

Q 6502

C2

1918

Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS



0 021 100 853 2



PQ 6502

.C2

1918

Copy 1

ALARCÓN'S  
CAPITÁN VENENO  
FUENTES AND FRANÇOIS





Class PQ 6502

Book .C2

Copyright N<sup>o</sup> 1918

**COPYRIGHT DEPOSIT**









La Puerta del Sol



# EL CAPITÁN VENENO

POR  
D. PEDRO A. DE ALARCÓN

EDITED WITH CONVERSATION  
AND COMPOSITION EXERCISES  
AND VOCABULARY

BY

VENTURA FUENTES AND VICTOR E. FRANÇOIS

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES  
COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

PQ650a  
.C2  
1918

COPYRIGHT, 1918, BY  
HENRY HOLT AND COMPANY



MAR -1 1918

©Cl.A492414

no. 1

## PREFACE

OUR object in presenting this edition of Alarcón's clever little story is to afford practical exercise material in addition to that of a purely literary nature. We have assumed that this text is to be read during the fourth term of high school study, and that, therefore, before taking it up, the student has had considerable training in the fundamentals of Spanish grammar.

In the preparation of the exercises, the book has been divided roughly into fifteen parts, and the material for each set of exercises is taken from a single part. The words used, or required to be used, in any exercise are taken almost exclusively from the part upon which the exercise is based, except that the last set of exercises is largely a general review of the whole book. We have attempted to make these exercises varied, as well as practical, with the object of providing a review of Spanish grammar, and special prominence has been given to verbs, and practice in the use of idioms in which the text abounds. The exercises on the use of idioms have the idiomatic portion of the sentence printed in italics, thus bringing it to the attention of the student with particular emphasis.

We have taken the liberty of making a very few omissions in the opening chapters of the text. The passages omitted, besides being immateria', are rather difficult. The notes are, in the main, translations or explanations of difficult idioms. Many of the latter, however, are dealt with in the general vocabulary.

V. F.

V. E. F.

## INTRODUCTION

PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN, poet, journalist, novelist and statesman, was born at Guadix (Granada), March 10, 1833, and died in Madrid, July 10, 1891. He received his education in Granada, and there also he began the practice of the law. As he was not a man of means, and the returns from his law practice were meager, he was obliged to return to Guadix. He decided to give up jurisprudence for theology, and entered the Seminary at Guadix where he pursued his ecclesiastical studies. Realizing, however, that he lacked the qualifications for a career in the Church, and being without means to undertake another profession, he began, with a friend, the publication of the review *El Eco de Occidente*. This was quite successful, and in it appeared his first works. In 1854 he moved to Madrid where he became director of *El Látigo*, a journal which was distinguished for its bitter attacks upon the queen, Isabel II. From that time until 1857, Alarcón devoted himself to journalism, and contributed to various newspapers of the capital.

When the African war broke out in 1859, Alarcón departed for the scene of the conflict with the army

of General O'Donnell, and the campaign was described by him in a series of letters which afterwards appeared in book form under the title *Diario de un testigo de la guerra de África*. This brilliant work was published in 1861 and had a phenomenal success. Upon his return from Africa, Alarcón entered politics, and was elected to the Cortes several times. During his political career he was also appointed Minister Plenipotentiary of Spain in Norway and Sweden. In 1875 he was elected a member of the Spanish Academy.

As a journalist, Alarcón is distinguished for the originality of his stories. As a novelist, he deserves a prominent place among Spanish writers of the nineteenth century. One of his first books, as well as one of the most widely read, was *El sombrero de tres picos* (1873). Other notable works of his were: *El Capitán Veneno* (1881); *Novelas cortas, Historietas Nacionales* (1881); *Cosas que fueron* (1882); *El niño de la bola* (1882); *Viajes por España* (1883). Most of these works had many editions.

All the writings of Alarcón are characterized by naturalness in spite of the humoristic style. His novels bear the true and characteristic national stamp and offer a faithful and varied picture of Spanish society in his day. He was one of Spain's most cultured and notable writers in the nineteenth century.

# EL CAPITÁN VENENO

## PARTE PRIMERA

### HERIDAS EN EL CUERPO

#### I

##### UN POCO DE HISTORIA POLÍTICA

LA tarde del 26 de marzo de 1848 hubo tiros y cuchilladas en Madrid entre un puñado de paisanos, que, al espirar, lanzaban el hasta entonces extranjero grito de *¡Viva la república!*, y el ejército de la monarquía española (traído o creado por Ataulfo, 5 reconstituido por D. Pelayo y reformado por Trastámara), de que a la sazón era jefe visible, en nombre de doña Isabel II, el Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de la Guerra, D. Ramón María Narváez . . . 10

Y basta con esto de historia y de política, y pasemos a hablar de cosas menos sabidas y más amenas, a que dieron origen o coyuntura aquellos lamentables acontecimientos.

#### II

##### NUESTRA HEROÍNA

EN el piso bajo de la izquierda de una humilde 15 pero graciosa y limpia casa de la calle de Preciados, calle muy estrecha y retorcida en aquel entonces, y

teatro de la refriega en tal momento, vivían solas, esto es, sin la compañía de hombre ninguno, tres buenas y piadosas mujeres, que mucho se diferenciaban entre sí en cuanto al ser físico y estado social, . . .

5 una señora mayor, viuda, guipuzcoana, de aspecto grave y distinguido; una hija suya, joven, soltera, natural de Madrid, y bastante guapa, aunque de tipo diferente al de la madre (lo cual daba a entender que había salido en todo a su padre), y una domés-

10 tica, imposible de filiar o describir, sin edad, figura ni casi sexo determinables, bautizada hasta cierto punto en Mondoñedo, y a la cual ya hemos hecho demasiado favor (como también se lo hizo aquel señor cura) con reconocer que pertenecía a la

15 especie humana . . .

La mencionada joven parecía el símbolo, o representación viva y con faldas, del sentido común: tal equilibrio había entre su hermosura y su naturalidad, entre su elegancia y su sencillez, entre su gracia

20 y su modestia . . .

Pero no nos detengamos en floreos ni dibujos, que es mucho lo que tenemos que referir, y poquísimo el tiempo de que disponemos.

### III

#### NUESTRO HÉROE

Los republicanos disparaban contra la tropa

25 desde la esquina de la calle de Peregrinos, y la tropa



disparaba contra los republicanos desde la Puerta del Sol, de modo y forma que las balas de una y otra procedencia pasaban por delante de las ventanas del referido piso bajo, si ya no era que iban a dar en los hierros de sus rejas, haciéndoles vibrar con estridente ruido e hiriendo de rechazo persianas, maderas y cristales. 5

Igualmente profundo, aunque vario en su naturaleza y expresión, era el terror que sentían la madre . . . y la criada. Temía la noble viuda, primero 10 por su hija, después por el resto del género humano, y en último término por sí propia; y temía la gallega, ante todo, por su querido pellejo; en segundo lugar, por su estómago y por el de sus amas, pues la tinaja del agua estaba casi vacía y 15 el panadero no había parecido con el pan de la tarde, y, en tercer lugar, un poquitillo por los soldados o paisanos hijos de Galicia que pudieran morir o perder algo en la contienda. — Y no hablamos del terror de la hija, porque, ya lo neutralizase la 20 curiosidad, ya no tuviese acceso en su alma, más varonil que femenina, era el caso que la gentil doncella, desoyendo consejos y órdenes de su madre, y lamentos o aullidos de la criada, ambas escondidas en los aposentos interiores, se escurría de vez en 25 cuando a las habitaciones que daban a la calle, y hasta abría las maderas de alguna reja, para formar exacto juicio del ser y estado de la lucha.

En una de estas asomadas, peligrosas por todo extremo, vió que las tropas habían ya avanzado hasta la puerta de aquella casa, mientras que los sediciosos retrocedían hacia la Plaza de Santo Domingo, no sin continuar haciendo fuego por escalones, con admirable serenidad y bravura. — Y vió asimismo que, a la cabeza de los soldados, y aun de los oficiales y jefes, se distinguía, por su enérgica y denodada actitud y por las ardorosas frases con que los arengaba a todos, un hombre como de cuarenta años, de porte fino y elegante, y delicada y bella, aunque dura, fisonomía; delgado y fuerte como un manojo de nervios; más bien alto que bajo, y vestido medio de paisano, medio de militar. Queremos decir que llevaba gorra de cuartel con los tres galoncillos de la insignia de Capitán; levita y pantalón civiles, de paño negro; sable de oficial de infantería, y canana y escopeta de *cazador* . . . , no del ejército, sino de conejos y perdices.

Mirando y admirando estaba precisamente la madrileña a tan singular personaje, cuando los republicanos hicieron una descarga sobre él, por considerarlo sin duda más temible que todos los otros, o suponerlo General, Ministro o cosa así, y el pobre Capitán, o lo que fuera, cayó al suelo, como herido de un rayo y con la faz bañada en sangre, en tanto que los revoltosos huían alegre-

mente, muy satisfechos de su hazaña, y que los soldados echaban a correr detrás de ellos, anhelando vengar al infortunado caudillo . . .

Quedó, pues, la calle sola y muda, y, en medio de ella, tendido y desangrándose, aquel buen caba- 5 llero, que acaso no había espirado todavía, y a quien manos solícitas y piadosas pudieran tal vez librar de la muerte . . . — La joven no vaciló un punto: corrió adonde estaban su madre y la doméstica; explicóles el caso; díjoles que en la calle 10 de Preciados no había ya tiros; tuvo que batallar, no tanto con los prudentísimos reparos de la generosa guipuzcoana como con el miedo puramente animal de la informe gallega, y a los pocos minutos las tres mujeres transportaban en peso a su honesta 15 casa, y colocaban en la alcoba de honor de la salita principal, sobre la lujosa cama de la viuda, el insensible cuerpo de aquel que, si no fué el verdadero protagonista de la jornada del 26 de marzo, va a serlo de nuestra particular historia. 20

#### IV

##### EL PELLEJO PROPIO Y EL AJENO

Poco tardaron en conocer las caritativas hembras que el gallardo Capitán no estaba muerto, sino meramente privado de conocimiento y sentidos, por resultas de un balazo que le había dado de refilón

en la frente, sin profundizar casi nada en ella. Conocieron también que tenía atravesada y acaso fracturada la pierna derecha, y que no debía descuidarse ni por un momento aquella herida, de la  
5 cual fluía mucha sangre. Conocieron, en fin, que lo único verdaderamente útil y eficaz que podían hacer por el desventurado, era llamar en seguida a un facultativo . . .

— Mamá (dijo la valerosa joven): a dos pasos de  
10 acá, en la acera de enfrente, vive el doctor Sánchez . . . — ¡Que Rosa vaya, y le haga venir! — Todo es asunto de un momento, y sin que en ello se corra ningún peligro . . .

En esto sonó un tiro muy próximo, al que siguieron  
15 cuatro o seis, disparados a tiempo y a mayor distancia. — Después volvió a reinar profundo silencio.

— ¡Yo no voy! (gruñó la criada.) Esos que oyéronse ahora fueron también tiros, y las señoras no querrán que me fusilen al cruzar la calle.

20 — ¡Tonta! ¡En la calle no ocurre nada! — replicó la joven, quien acababa de asomarse a una de las rejas.

— ¡Quítate de ahí, Angustias! — gritó la madre, reparando en ello.

25 — El tiro que sonó primero (prosiguió diciendo la llamada Angustias), y a que han contestado las tropas de la Puerta del Sol, debió de dispararlo desde la buhardilla del número 19 un hombre muy

feo, a quien estoy viendo volver a cargar el trabuco. . . — Las balas, por consiguiente, pasan ahora muy altas, y no hay peligro alguno en atravesar nuestra calle. ¡En cambio, fuera la mayor de las infamias que dejásemos morir a este desgraciado, 5 por ahorrarnos una ligera molestia!

— Yo iré a llamar al médico — dijo la madre acabando de vendar a su modo la pierna rota del Capitán.

— ¡Eso no! (gritó la hija, entrando en la alcoba.) 10  
¿Qué se diría de mí? — ¡Iré yo, que soy más joven y ando más de prisa! — ¡Bastante has padecido tú ya en este mundo con las dichosas guerras!

— Pues, sin embargo, ¡tú no vas! — replicó imperiosamente la madre. 15

— ¡Ni yo tampoco! — añadió la criada.

— ¡Mamá, déjame ir! ¡Te lo pido por la memoria de mi padre! ¡Yo no tengo alma para ver desangrarse a este valiente, cuando podemos salvarlo!  
— ¡Mira, mira de qué poco le sirven tus vendas! . . . 20  
La sangre gotea ya por debajo de los colchones.

— ¡Angustias! ¡Te he dicho que no vas!

— No iré, si no quieres: pero, madre mía, piensa en que mi pobre padre, tu noble y valeroso marido, no habría muerto, como murió, desangrado, en 25 medio de un bosque, la noche de una acción, si alguna mano misericordiosa hubiese restañado la sangre de sus heridas . . .

— ¡Angustias!

— Mamá . . . ¡Déjame! ¡Yo soy tan aragonesa como mi padre, aunque he nacido en este pícaro Madrid! — Además, no creo que a las mujeres se  
5 nos haya otorgado ninguna bula, dispensándonos de tener tanta vergüenza y tanto valor como los hombres.

Así dijo aquella buena moza; y no se había repuesto su madre del asombro, acompañado de  
10 sumisión moral o involuntario aplauso, que le produjo tan soberano arranque, cuando Angustias estaba ya cruzando impávidamente la calle de Preciados.

## V

### TRABUCAZO

¡MIRE V., señora! ¡Mire qué hermosa va! —  
15 exclamó la gallega, batiendo palmas y contemplando desde la reja a nuestra heroína . . .

Pero ¡ay! en aquel mismo instante sonó un tiro muy próximo; y, como la pobre viuda, que también se había acercado a la ventana, viera a su hija  
20 detenerse y tentarse la ropa, lanzó un grito desgarrador, y cayó de rodillas, casi privada de sentido.

— ¡No diéronle! ¡No diéronle! (gritaba en tanto la sirvienta.) — ¡Ya entra en la casa de enfrente!

— Repórtese la señora . . .

25 Pero ésta no la oía. Pálida como una difunta,

luchaba con su abatimiento, hasta que, hallando fuerzas en el propio dolor, alzóse medio loca y corrió a la calle . . ., en medio de la cual se encontró con la impertérrita Angustias, que ya regresaba, seguida del médico.

5

Con verdadero delirio se abrazaron y besaron madre e hija, precisamente sobre el arroyo de sangre vertida por el Capitán, y entraron al fin en la casa, sin que en aquellos primeros momentos se enterase nadie de que las faldas de la joven estaban agujereadas por el alevoso trabucazo que le disparó el hombre de la buhardilla al verla atravesar la calle . . .

La gállega fué quien no sólo reparó en ello, sino quien tuvo la crueldad de pregonarlo.

— ¡Diéronle! ¡Diéronle! (exclamó con su gramática de Mondoñedo.) ¡Bien hice yo en no salir! ¡Buenos *forados* habrían abierto las balas en mis tres refajos!

Imaginémonos un punto el renovado terror de la pobre madre hasta que Angustias la convenció de que estaba ilesa. Básteos saber que, según iremos viendo, la infeliz guipuzcoana no había de gozar hora de salud desde aquel espantoso día . . . Y acudamos ahora al malparado Capitán, a ver qué juicio formó de sus heridas el diligente y experto doctor Sánchez.

25

## VI

## DIAGNÓSTICO

ENVIDIABLE reputación tenía aquel facultativo, y justificóla de nuevo en la rápida y feliz primera cura que hizo a nuestro héroe, restañando la sangre de sus heridas con medicinas caseras, y reduciéndole 5 y entablillándole la fractura de la pierna sin más auxiliares que las tres mujeres . . .

Recomendó muchísimo, y hasta con pesadez (sin duda por conocer bien a las hijas de Eva), que cuando el herido recobrase el conocimiento, no le 10 permitieran hablar, ni le hablaran ellas de cosa alguna, por urgente que les pareciese entrar en conversación con él, dejó instrucciones verbales y recetas escritas para todos los casos y accidentes que pudieran sobrevenir; quedó en volver al otro 15 día, aunque también hubiese tiros, a fuer de hombre tan cabal como buen médico . . . y se marchó a su casa, por si le llamaban para otro apuro semejante, no, empero, sin aconsejar a la conturbada viuda que se acostara temprano, pues no tenía el pulso en 20 caja, y era muy posible que le entrase una poca fiebre *al llegar* la noche . . . (que ya había *llegado*.)



## VII

## EXPECTACIÓN

SERÍAN las tres de la madrugada, y la noble señora, aunque, en efecto, se sentía muy mal, continuaba a la cabecera de su enfermo huésped, desatendiendo los ruegos de la infatigable Angustias, quien no sólo velaba también, sino que todavía no se había sentado en toda la noche. 5

Erguida y quieta como una estatua, permanecía la joven al pie del ensangrentado lecho, con los ojos fijos en el rostro blanco y afilado, semejante al de un Cristo de marfil, de aquel valeroso guerrero a quien tanto admiró por la tarde, y de esta manera esperaba con visible zozobra a que el sinventura despertara de aquel profundo letargo, que podía terminar en la muerte. 10

La dichosísima gallega era quien roncaba . . . en la mejor butaca de la sala, con la vacía frente clavada en las rodillas, por no haber caído en la cuenta de que aquella butaca tenía un espaldar muy a propósito para reclinar en él el occipucio. 15

Varias observaciones o conjeturas habían cruzado la madre y la hija, durante aquella larga velada, acerca de cuál podría ser la calidad originaria del Capitán, cuál su carácter, cuáles sus ideas y sentimientos. — Con la nimiedad de atención que no 20

pierden las mujeres ni aun en las más terribles y solemnes circunstancias, habían reparado en la finura de la camisa, en la riqueza del reloj, en la pulcritud de la persona y en las coronitas de Marqués de los  
5 calcetines del paciente. Tampoco dejaron de fijarse en una muy vieja medalla de oro que llevaba al cuello bajo sus vestiduras, ni en que aquella medalla representaba a la Virgen del Pilar de Zaragoza; de todo lo cual se alegraron sobremanera, sacando  
10 en limpio que el Capitán era persona de clase y de buena y cristiana educación. Lo que naturalmente respetaron fué el interior de sus bolsillos, donde tal vez habría cartas o tarjetas que declarasen su nombre y las señas de su casa; declaraciones que espe-  
15 raban en Dios podría hacerles él mismo, cuando recobrase el conocimiento y la palabra, en señal de que le quedaban días que vivir . . .

Mientras tanto, y aunque la refriega política había concluido por entonces, quedando victoriosa  
20 la monarquía, oíase de tiempo en tiempo, ora algún tiro remoto y sin contestación, como solitaria protesta de tal o cual republicano no convertido por la metralla, ora el sonoro trotar de las patrullas de caballería que rondaban, asegurando el orden pú-  
25 blico; rumores ambos lúgubres y fatídicos, muy tristes de escuchar desde la cabecera de un militar herido y casi muerto.

## VIII

## INCONVENIENTES DE LA «GUÍA DE FORASTEROS»

Así las cosas, y a poco de sonar las tres y media en el reloj del Buen Suceso, el Capitán abrió súbitamente los ojos; paseó una hosca mirada por la habitación; fijóla sucesivamente en Angustias y en su madre, con cierta especie de terror pueril, y 5 balbuceó desapaciblemente:

— ¡Dónde diablos estoy?

La joven se llevó un dedo a los labios, recomendándole que guardara silencio; pero a la viuda le había sentado muy mal la segunda palabra de aquella 10 interrogación, y apresuróse a responder:

— Está V. en lugar honesto y seguro, o sea en casa de la Generala Barbastro, Condesa de Santurce, servidora de V.

— ¡Mujeres! ¡Qué diantre! . . . — tartamudeó 15 el Capitán, entornando los ojos, como si volviese a su letargo . . .

Pero muy luego se notó que ya respiraba con la libertad y fuerza del que duerme tranquilo.

— ¡Se ha salvado! (dijo Angustias muy queda- 20 mente.) Mi padre estará contento de nosotras.

— Rezando estaba por su alma . . . (contestó la madre.) ¡Aunque ya ves que el primer saludo de nuestro enfermo nos ha dejado mucho que desear!

— Me sé de memoria (profirió con lentitud el Capitán, sin abrir los ojos) el Escalafón del Estado Mayor General del Ejército Español, inserto en la *Guía de Forasteros*, y en él no figura, ni ha figurado 5 en este siglo, ningún General Barbastro.

— ¡Le diré a V.! . . . (exclamó vivamente la viuda.) Mi difunto marido . . .

— No le contestes ahora, mamá . . . (interrumpió la joven, sonriéndose.) Está delirando, y hay 10 que tener cuidado con su pobre cabeza. — ¡Recuerda los encargos del doctor Sánchez!

El Capitán abrió sus hermosos ojos; miró a Angustias muy fijamente, y volvió a cerrarlos, diciendo con mayor lentitud:

15 — ¡Yo no deliro nunca, señorita! ¡Lo que pasa es que digo siempre la verdad a todo el mundo, caiga el que caiga!

Y dicho esto, sílaba por sílaba, suspiró profundamente, como muy fatigado de haber hablado tanto, 20 y comenzó a roncar de un modo sordo cual si agonizase.

— ¿Duerme V., Capitán? — le preguntó muy alarmada la viuda.

El herido no respondió.

## IX

MÁS INCONVENIENTES DE LA «GUÍA  
DE FORASTEROS»

DEJÉMOSLE que repose . . . (dijo Angustias en voz baja, sentándose al lado de su madre.) — Y supuesto que ahora no puede oírnos, permíteme, mamá, que te advierta una cosa . . . Creo que no has hecho bien en contarle que eres Condesa y 5 Generala . . .

— ¿Por qué?

— Porque . . ., bien lo sabes, no tenemos recursos suficientes para cuidar y atender a una persona como ésta, del modo que lo harían Condesas y 10 Generalas *de verdad*.

— ¿Qué quiere decir *de verdad*? (exclamó vivamente la guipuzcoana.) ¿También tú vas a poner en duda mi categoría? ¡Yo soy tan Condesa como la del Montijo, y tan Generala como la de Espartero! 15

— Tienes razón; pero hasta que el Gobierno resuelva en este sentido el expediente de tu viudedad, seguiremos siendo muy pobres . . .

— ¡No tan pobres! Todavía me quedan mil reales de los pendientes de esmeraldas, y tengo una 20 gargantilla de perlas con broches de brillantes, regalo de mi abuelo, que vale más de quinientos duros, con los cuales nos sobra para vivir hasta que se resuelva mi expediente, que será antes de un

mes, y para cuidar a este hombre como Dios manda, aunque la rotura de la pierna le obligue a estar acá dos o tres meses . . . — Ya sabes que el Oficial del Consejo opina que me alcanzan los beneficios 5 del artículo 10 del Convenio de Vergara; pues, aunque tu padre murió con anterioridad, consta que ya estaba de acuerdo con Maroto . . .

— Santurce . . . Santurce . . . — ¡Tampoco figura este condado en la *Guía de Forasteros!* — mur- 10 muró borrosamente el Capitán, sin abrir los ojos.

Y luego, sacudiendo de pronto su letargo, y llegando hasta incorporarse en la cama, dijo con voz entera y vibrante, como si ya estuviese bueno:

— ¡Vamos claros, señora! — Yo necesito saber 15 dónde estoy y quiénes son Vds. . . — ¡A mí no me gobierna ni me engaña nadie! — ¡Diablo, y cómo me duele esta pierna!

— Señor Capitán, ¡V. nos insulta! — exclamó la Generala destempladamente.

20 — ¡Vaya, Capitán! . . . Estése V. quieto y calle . . . (dijo al mismo tiempo Angustias con suavidad, aunque con enojo.) — Su vida correrá mucho peligro, si no guarda V. silencio o si no permanece inmóvil. — Tiene V. rota la pierna derecha, y una herida en 25 la frente, que le ha privado a V. de sentido más de diez horas . . .

— ¡Es verdad! (exclamó el raro personaje, llevándose las manos a la cabeza y tentando las vendas

que le había puesto el médico.) ¡Esos pícaros me han herido! — Pero, ¿quién ha sido el imprudente que me ha traído a una casa ajena, teniendo yo la mía, y habiendo hospitales militares y civiles? — ¡A mí no me gusta incomodar a nadie, ni deber 5 favores, que maldito si merezco ni quiero merecer! — Yo estaba en la calle de Preciados . . .

— Y en la calle de Preciados está V., número 14, cuarto bajo . . . (interrumpió la guipuzcoana, desentendiéndose de las señas que le hacía su hija 10 para que callase.) ¡Nosotras no necesitamos que nos agradezca V. cosa alguna; pues no hemos hecho ni haremos más que lo que manda Dios y la caridad ordena! — Por lo demás, está V. en una casa decente. Yo soy doña Teresa Carrillo de Albornoz y Azpeitia, 15 viuda del General carlista D. Luis Gonzaga de Barbastro, *convenido en Vergara* . . . (¿Entiende V.? *Convenido en Vergara* aunque fuese de un modo *virtual, retrospectivo e implícito*, como en mis instancias se dice), el cual debió su título de Conde de 20 Santurce a un real nombramiento de don Carlos V, que tiene que revalidar doña Isabel II, al tenor del artículo 10 del Convenio de Vergara. — ¡Yo no miento nunca, ni uso nombres supuestos, ni me propongo con V. otra cosa que cuidarlo y salvar su 25 vida, ya que la Providencia me ha confiado este encargo! . . .

— Mamá, no le des cuerda . . . (observó Angus-

tias.) Ya ves que, en lugar de aplacarse, se dispone a contestarte con mayor ímpetu . . . ¡Y es que el pobre está malo . . . y tiene la cabeza débil! — ¡Vamos, señor Capitán! Tranquilícese V., y  
5 mire por su vida . . .

Tal dijo la noble doncella con su gravedad acostumbrada. Pero el Capitán no se amansó por ello, sino que la miró de hito en hito con mayor furia, como acosado jabalí a quien arremete nuevo y más  
10 temible adversario, y exclamó valerosísimamente:

## X

## EL CAPITÁN SE DEFINE A SÍ PROPIO

¡SEÑORITA! . . . En primer lugar yo no tengo la cabeza débil, ni la he tenido nunca, y prueba de ello es que no ha podido atravesármela una bala. — En segundo lugar, siento muchísimo que me hable V.  
15 con tanta conmiseración y blandura; pues yo no entiendo de suavidades, zalamerías ni melindres. — Perdone V. la rudeza de mis palabras, pero cada uno es como Dios lo ha criado, y a mí no me gusta engañar a nadie. ¡No sé por qué ley de mi naturaleza  
20 prefiero que me peguen un tiro a que me traten con bondad! — Advierto a Vds., por consiguiente, que no me cuiden con tanto mimo; pues me harán reventar en esta cama en que me ha atado mi mala ventura . . . — Yo no he nacido para recibir



favores, ni para agradecerlos o pagarlos; por lo cual he procurado siempre no tratar con mujeres, ni con niños, ni con santurrones, ni con ninguna otra gente pacífica y dulzona . . . Yo soy un hombre atroz, a quien nadie ha podido aguantar, 5 ni de muchacho, ni de joven, ni de viejo, que principio a ser. — ¡A mí me llaman en todo Madrid el *Capitán Veneno!* — Conque pueden Vds. acostarse, y disponer, en cuanto sea de día, que me conduzcan en una camilla al Hospital general. — 10 He dicho.

— ¡Jesús, qué hombre! — exclamó horrorizada doña Teresa.

— ¡Así debían ser todos! (respondió el Capitán.) ¡Mejor andaría el mundo, o ya se habría parado 15 hace mucho tiempo!

Angustias volvió a sonreirse.

— ¡No se sonría V., señorita; que eso es burlarse de un pobre enfermo, incapacitado de huir para librarla a V. de su presencia! (continuó diciendo el 20 herido con algún asomo de melancolía.) — ¡Harto sé que les pareceré a Vds. muy mal criado; pero crean que no lo siento mucho! ¡Sentiría, por el contrario, que me estimasen Vds. digno de aprecio, y que luego me acusasen de haberlas tenido en un 25 error! — ¡Oh! Si yo cogiera al infame que me ha traído a esta casa, nada más que a fastidiar a Vds. y a deshonrarme . . .

— Trajámosle en peso yo y la señora y la señorita . . . (pronunció la gallega, a quien habían despertado y atraído las voces de aquel energúmeno.) El señor estaba desangrándose a la puerta de casa, y entonces la señorita se ha condolido de él. Yo también me condolí algo. Y, como también se había condolido la señora, cargamos entre las tres con el señor, que ¡vaya si pesa, tan cenceño como parece!

El Capitán había vuelto a amostazarse al ver en escena a otra mujer; pero la relación de la gallega le impresionó tanto que no pudo menos de exclamar:

— ¡Lástima que no hayan Vds. hecho esta buena obra por un hombre mejor que yo! ¿Qué necesidad tenían de conocer al empecatado *Capitán Veneno*?

Doña Teresa miró a su hija, como para significarle que aquel hombre era mucho menos malo y feroz de lo que él creía, y se halló con que Angustias seguía sonriéndose con exquisita gracia, en señal de que opinaba lo mismo.

Entre tanto, la elegíaca gallega decía lacrimosamente:

— ¡Pues más lástima le daría al señor si supiese que la señorita fué en persona a llamar al médico para que curase esos dos balazos, y que, cuando la pobre iba por mitad del arroyo, tiráronle un tiro que . . . mire V. . . le ha agujereado la basquiña!

— Yo no se lo hubiera contado a V. nunca, señor Capitán, por miedo de irritarlo . . . (expuso la

joven entre modesta y burlona, o sea bajando los ojos y sonriendo con mayor gracia que antes.) Pero, como esta Rosa se lo habla todo, no puedo menos de suplicar a V. me perdone el susto que causé a mi querida madre, y que todavía tiene a la pobre con calentura. 5

El Capitán estaba espantado, con la boca abierta, mirando alternativamente a Angustias, a doña Teresa y a la criada, y, cuando la joven dejó de hablar, cerró los ojos, dió una especie de rugido, y exclamó, levantando al cielo los puños: 10

— ¡Ah, crueles! ¡cómo siento el puñal en la herida! ¡Conque las tres os habéis propuesto que sea vuestro esclavo o vuestro hazmerreir! ¡Conque tenéis empeño en hacerme llorar o decir ternas! ¡Conque estoy perdido, si no logro escaparme! — ¡Pues me escaparé! — ¡No faltaba más sino que, al cabo de mis años, viniera yo a ser juguete de la tiranía de tres mujeres de bien! — ¡Señora! (prosiguió con gran énfasis, dirigiéndose a la viuda.) 20 ¡Si ahora mismo no se acuesta V., y no toma, después de acostada, una taza de tila con flor de azahar, me arranco todos estos vendajes y trapajos, y me muero en cinco minutos, aunque Dios no quiera! — En cuanto a V., señorita Angustias, hágame el favor de llamar al sereno, y decirle que vaya en casa del Marqués de los Tomillares, Carrera de San Francisco, número . . . y le participe que su primo 25

D. Jorge de Córdoba le espera en esta casa gravemente herido. — En seguida se acostará V. también, dejándome en poder de esta insoportable gallega, que me dará de vez en cuando agua con  
5 azúcar, único socorro que necesitaré hasta que venga mi primo Álvaro. — Conque lo dicho, señora Condesa: principie V. por acostarse.

La madre y la hija se guiñaron, y la primera respondió apaciblemente:

10 — Voy a dar a V. ejemplo de obediencia y de juicio. — Buenas noches, señor Capitán: hasta mañana.

— También yo quiero ser obediente . . . (añadió Angustias, después de apuntar el verdadero nombre del *Capitán Veneno* y las señas de la casa  
15 de su primo.) Pero, como tengo mucho sueño, me permitirá V. que deje para mañana el enviar ese atento recado al señor Marqués de los Tomillares. — Buenos días, Sr. D. Jorge: hasta luego. — ¡Cuidadito con no moverse!

20 — ¡Yo no me quedo sola con este señor! (gritó la gallega.) ¡Su genio de demonio póneme el cabello de punta, y háceme temblar como una cervata!

— Descuida, hermosa . . . (respondió el Capitán); que contigo seré más dulce y amable que con  
25 tu señorita.

Doña Teresa y Angustias no pudieron menos de soltar la carcajada al oír esta primera salida de buen humor de su inaguantable huésped.

## PARTE SEGUNDA

### VIDA DEL HOMBRE MALO

#### I

##### LA SEGUNDA CURA

A LAS ocho de la mañana siguiente, que, por la misericordia de Dios, no ofreció ya señales de barricadas ni de tumulto (misericordia que había de durar hasta el 7 de mayo de aquel mismo año, en que ocurrieron las terribles escenas de la Plaza Mayor), 5 hallábase el doctor Sánchez en casa de la llamada Condesa de Santurce, poniendo el aparato definitivo en la pierna rota del *Capitán Veneno*.

A éste le había dado aquella mañana por callar. Sólo había abierto hasta entonces la boca, antes 10 de comenzarse la dolorosa operación, para dirigir dos breves y ásperas interpelaciones a doña Teresa y a Angustias, contestando a sus afectuosos *buenos días*.

Dijo a la madre:

15

— ¡Por los clavos de Cristo, señora! ¿Para qué se ha levantado V. estando mala? ¿Para que sean mayores mi sofocación y mi vergüenza? — ¿Se ha propuesto V. matarme a fuerza de cuidados?

Y dijo a Angustias:

— ¿Qué importa que yo esté mejor o peor? —  
¡Vamos al grano! — ¿Ha enviado usted a llamar a  
mi primo, para que me saquen de aquí y nos veamos  
5 todos libres de impertinencias y ceremonias?

— ¡Sí, señor *Capitán Veneno!* Hace media hora que  
la portera le llevó el recado . . . — contestó muy  
tranquilamente la joven, arreglándole las almohadas.

En cuanto a la inflamable Condesa, excusado es  
10 decir que había vuelto a picarse con su huésped, al  
oir aquellos nuevos exabruptos. Resolvió, por  
tanto, no dirigirle más la palabra, y se limitó a  
hacer hilas y vendas, y a preguntar una vez y otra,  
con vivo interés, al impasible doctor Sánchez, cómo  
15 encontraba al *herido* (sin dignarse nombrar a éste)  
y si llegaría a quedarse cojo, y si a las doce podría  
tomar caldo de pollo y jamón, y si era cosa de ena-  
renar la calle para que no le molestara el ruido de  
los coches, etc., etc.

20 El facultativo, con su ingenuidad acostumbrada,  
aseguró que del balazo de la frente nada había ya  
que temer, gracias a la enérgica y saludable natura-  
leza del enfermo, en quien no quedaba síntoma  
alguno de conmoción ni fiebre cerebral; pero su  
25 diagnóstico no fué tan favorable respecto de la  
fractura de la pierna. Calificóla nuevamente de  
grave y peligrosísima, por estar la tibia muy des-  
trozada, y recomendó a D. Jorge absoluta inmovili-

dad, si quería librarse de una amputación y aun de la misma muerte . . .

Habló el doctor en términos tan claros y rudos, no sólo por falta de arte para disfrazar sus ideas, sino porque ya había formado juicio del carácter voluntarioso y turbulento de aquella especie de niño consentido. Pero a fe que no consiguió asustarlo: antes bien le arrancó una sonrisa de incredulidad y de mofa.

Las asustadas fueron las tres buenas mujeres: doña Teresa, por pura humanidad; Angustias, por cierto empeño hidalgo y de amor propio que ya tenía en curar y domesticar a tan heroico y raro personaje, y la criada, por terror instintivo a todo lo que fuera sangre, mutilación y muerte.

Reparó el Capitán en la zozobra de sus enfermeras, y, saliendo de la calma con que estaba soportando la curación, dijo furiosamente al doctor Sánchez:

— ¡Hombre! ¡Podía V. haberme notificado a solas todas esas sentencias! ¡El ser buen médico no releva de tener buen corazón! — ¡Dígame, porque ya ve V. qué cara tan larga y tan triste ha hecho poner a mis tres Marías!

Aquí tuvo que callar el paciente, dominado por el terrible dolor que le causó el médico al juntarle el hueso partido.

— ¡Bah! ¡bah! (continuó luego.) — ¡Para que yo

me quedase en esta casa! . . . — ¡Precisamente no hay nada que me subleve tanto como ver llorar a las mujeres.

El pobre Capitán se calló otra vez, y mordióse los labios algunos instantes, aunque sin lanzar ni un suspiro . . .

Era indudable que padecía mucho.

— Por lo demás, señora . . . (concluyó, dirigiéndose a doña Teresa): ¡figúraseme que no hay motivo para que me eche V. esas miradas de odio, pues ya no puede tardar en venir mi primo Álvaro, y las libraré a Vds. del *Capitán Veneno!* . . . — ¡Entonces verá este señor doctor . . . (¡cáspita, hombre! ¡no apriete V. tanto!) qué bonitamente, sin pararse en eso de la *inmovilidad* (¡caracoles, qué mano tan dura tiene V.!), me llevan cuatro soldados a mi casa en una camilla, y terminan todas estas escenas de convento de monjas. — ¡Pues no faltaba más! ¡Calditos a mí! ¡A mí substancia de pollo! ¡A mí enarenarme la calle! ¡Soy yo acaso algún militar de alfeñique, para que se me trate con tantos mimos y ridiculeces?

Iba a responder doña Teresa apelando al ímpetu belicoso en que consistía su única debilidad (y sin hacerse cargo, por supuesto, de que el pobre D. Jorge estaba sufriendo horriblemente), cuando, por fortuna, llamaron a la puerta, y Rosa anunció al Marqués de los Tomillares.



— ¡Gracias a Dios! — exclamaron todos a un mismo tiempo, aunque con diverso tono y significado.

Y era que la llegada del Marqués había coincidido con la terminación de la cura. 5

D. Jorge sudaba de dolor.

Dióle Angustias un poco de agua y vinagre, y el herido respiró alegremente, diciendo:

— Gracias, prenda.

En esto llegó el Marqués a la alcoba, conducido 10 por la Generala.

## II

### IRIS DE PAZ

ERA D. Álvaro de Córdoba y Álvarez de Toledo un hombre sumamente distinguido, todo afeitado, y afeitado ya a aquella hora; como de sesenta años de edad; de cara redonda, pacífica y amable, que 15 dejaba traslucir el sosiego y benignidad de su alma, y tan pulcro, simétrico y atildado en el vestir, que parecía la estatua del método y del orden.

Y cuenta que iba muy conmovido y atropellado por la desgracia de su pariente; pero ni aun así se 20 mostró descompuesto ni faltó en un ápice a la más escrupulosa cortesía. Saludó correctísimamente a Angustias, al doctor y hasta un poco a la gallega, aunque ésta no le había sido presentada por la señora de Barbastro, y entonces, y sólo entonces, 25

dirigió al Capitán una larga mirada de padre austero y cariñoso, como reconviniéndole y consolándole a la par y aceptando, ya que no el origen, las consecuencias de aquella nueva calaverada.

5 Entre tanto, doña Teresa, y sobre todo la locuacísima Rosa (que cuidó mucho de nombrar varias veces a su ama con los dos títulos en pleito), enteraron *velis nolis*, al ceremonioso Marqués, de todo lo acontecido en la casa y sus cercanías, desde que  
10 la tarde anterior sonó el primer tiro hasta aquel mismísimo instante, sin omitir la repugnancia de D. Jorge a dejarse cuidar y compadecer por las personas que le habían salvado la vida . . .

Luego que dejaron de hablar la Generala y la  
15 gallega, interrogó el Marqués al doctor Sánchez, el cual le informó acerca de las heridas del Capitán en el sentido que ya conocemos, insistiendo en que no debía trasladársele a otro punto, so pena de comprometer su curación y hasta su vida.

20 Por último: el buen D. Álvaro se volvió hacia Angustias en ademán interrogante, o sea explorando si quería añadir alguna cosa a la relación de los demás; y, viendo que la joven se limitaba a hacer un leve saludo negativo, tomó su excelencia las precauciones  
25 nasales y laríngeas, así como la expedita y grave actitud de quien se dispusiese a hablar en un Senado (era senador), y dijo entre serio y afable . . .

## III

## PODER DE LA ELOCUENCIA

SEÑORES: en medio de la tribulación que nos aflige, y prescindiendo de consideraciones políticas acerca de los tristísimos acontecimientos de ayer, paréceme que en modo alguno podemos quejarnos . . .

5

— ¡No te quejes tú, si es que nada te duele! . . .  
— Pero ¿cuándo me toca a mí hablar? — interrumpió el *Capitán Veneno*.

— ¡A ti nunca, mi querido Jorge! (le respondió el Marqués suavemente.) Te conozco demasiado 10 para necesitar que me expliques tus actos positivos o negativos. ¡Bástame con el relato de estos señores!

El Capitán, en quien ya se había notado el profundo respeto . . . o desprecio con que sistemá- 15 ticamente se abstenía de llevar la contraria a su ilustre primo, cruzó los brazos a lo filósofo, clavó la vista en el techo de la alcoba, y se puso a silbar el himno de Riego.

— Decía . . . (prosiguió el Marqués) que de lo 20 peor ha sucedido lo mejor. La nueva desgracia que se ha buscado mi incorregible y muy amado pariente, D. Jorge de Córdoba, . . . es cosa que tiene facilísimo remedio, o que lo tuvo, felizmente, en el momento

oportuno, gracias al heroísmo de esta gallarda señorita, a los caritativos sentimientos de mi señora la Generala Barbastro, Condesa de Santurce, a la pericia del digno doctor en medicina y cirugía señor 5 Sánchez, cuya fama érame conocida hace muchos años, y al celo de esta diligente servidora . . .

Aquí la gallega se echó a llorar.

— Pasemos a la parte dispositiva . . . (continuó el Marqués, en quien, por lo visto, predominaba el 10 órgano de la clasificación y el deslinde.) . . . — Señoras y señores: supuesto que, a juicio de la ciencia, de acuerdo con el sentido común, fuera muy peligroso mover de ese hospitalario lecho a nuestro interesante enfermo y primo hermano mío, D. Jorge de 15 Córdoba, me resigno a que continúe perturbando esta sosegada vivienda hasta tanto que pueda ser trasladado a la mía o a la suya. Pero entiéndase que todo ello es partiendo de la base ¡oh querido pariente! de que tu generoso corazón y el ilustre 20 nombre que llevas sabrán hacerte prescindir de ciertos resabios de colegio, cuartel o casino, y ahorrar descontentos y sinsabores a la respetable dama y a la digna señorita que, eficazmente secundadas por su activa y robusta doméstica, te libraron 25 de morir en mitad de la calle . . . — ¡No me repliques! ¡Sabes que yo pienso mucho las cosas antes de proveer, y que nunca revoco mis propios autos! — Por lo demás, la señora Generala y yo hablare-

mos a solas (cuando le sea cómodo, pues yo no tengo nunca prisa) acerca de insignificantes pormenores de conducta, que darán forma natural y admisible a lo que siempre será, en el fondo, una gran caridad de su parte . . . — Y, como quiera que ya he dilucidado por medio de este ligero discurso, para el cual no venía preparado, todos los aspectos y fases de la cuestión, ceso por ahora en el ejercicio de la palabra. — He dicho.

El Capitán seguía silbando el himno de Riego, y aun creemos que el de Bilbao y de Maella, con los iracundos ojos fijos en el techo de la alcoba, que no sabemos cómo no principió a arder o no se vino al suelo.

Angustias y su madre, al ver derrotado a su enemigo, habían procurado dos o tres veces llamarle la atención, a fin de calmarlo o consolarlo con su mansa y benévola actitud; pero él les había contestado por medio de rápidos y agrios gestos, muy parecidos a juramentos de venganza, tornando en seguida a su patriótica música con expresión más viva y ardorosa.

Dijérase que era un loco en presencia de su *loquero*; pues no otro oficio que este último representaba el Marqués en aquel cuadro.

## IV

## PREÁMBULOS INDISPENSABLES

RETIRÓSE en esto el doctor Sánchez, quien, a fuer de experimentado fisiólogo y psicólogo, todo lo había comprendido y calificado, cual si se tratase de autómatas y no de personas, y entonces el Marqués  
5 pidió de nuevo a la viuda que le concediese unos minutos de audiencia particular.

Doña Teresa le condujo a su gabinete, situado al extremo opuesto de la sala, y, una vez establecidos allí en butacas los dos sexagenarios, comenzó el  
10 hombre de mundo por pedir agua templada con azúcar, alegando que le fatigaba hablar dos veces seguidas, desde que pronunció en el Senado un discurso de tres días en contra de los ferrocarriles y los telégrafos; pero, en realidad, lo que se propuso,  
15 al pedir el agua, fué dar tiempo a que la guipuzcoana le explicase qué generalato y qué condado eran aquellos de que el buen señor no tenía anterior noticia, y que hacían mucho al caso, dado que iban a tratar de dinero.

20 ¡Pueden imaginarse los lectores con cuánto gusto se explayaría la pobre mujer en tal materia, a poco que le hurgó don Álvaro! . . . — Refirió su expediente de pe a pa, sin olvidar aquello del derecho *virtual, retrospectivo e implícito* . . . a tener que

comer, que le asistía, con sujeción al artículo 10 del Convenio de Vergara; y, cuando ya no le quedó más que decir, y comenzó a abanicarse en señal de tregua, apoderóse de la palabra el Marqués de los Tomillares, y habló en los términos siguientes: 5

## V

## HISTORIA DEL CAPITÁN

TIENE V., señora Condesa, la mala fortuna de albergar en su casa a uno de los hombres más enrevesados e inconvenientes que Dios ha echado al mundo. No diré yo que me parezca enteramente un demonio; pero sí que se necesita ser de pasta 10 de ángeles, o quererlo, como yo lo quiero, por ley natural y por lástima, para aguantar sus impertinencias, ferocidades y locuras. ¡Bástele a V. saber que las gentes disipadas y poco asustadizas con quienes se reúne en el Casino y en los cafés, le han 15 puesto por mote el *Capitán Veneno*, al ver que siempre está hecho un basilisco y dispuesto a romperse la crisma con todo bicho viviente por un quítame allá esas pajas! — Úrgeme, sin embargo, advertir a V., para su tranquilidad personal y la 20 de su familia que es casto, y hombre de honor y vergüenza, no sólo incapaz de ofender el pudor de ninguna señora, sino excesivamente huraño y esquivo con el bello sexo. — Digo más: en medio de

su perpetua iracundia, todavía no ha hecho verdadero daño a nadie, como no sea a sí propio, y por lo que a mí toca, ya habrá V. visto que me trata con el acatamiento y el cariño debidos a una especie  
5 de hermano mayor o segundo padre . . . — Pero, aun así y todo, repito que es imposible vivir a su lado, según lo demuestra el hecho elocuentísimo de que, hallándonos él soltero y yo viudo, y careciendo el uno y el otro de más parientes, arrimos o pre-  
10 suntos y eventuales herederos, no habita en mi demasiado anchurosa casa, como habitaría el muy necio si lo deseara; pues yo, por naturaleza y educación, soy muy sufrido, tolerante y complaciente con las personas que respetan mis gustos, hábitos,  
15 ideas, horas, sitios y aficiones. — Esta misma blandura de mi carácter es a todas luces lo que nos hace incompatibles en la vida íntima, según han demostrado ya diferentes ensayos; pues a él le exasperan las formas suaves y corteses, las escenas tiernas y  
20 cariñosas, y todo lo que no sea rudo, áspero, fuerte y belicoso. — ¡Ya se ve! Crióse sin madre y hasta sin nodriza . . . (Su madre murió al darlo a luz, y su padre, por no lidiar con amas de leche, le buscó una cabra . . ., por lo visto montés, que se encar-  
25 gase de amamantarlo.) Se educó en colegios, como interno, desde el punto y hora que lo destetaron; pues su padre, mi pobre tío Rodrigo, se suicidó al poco tiempo de enviudar. Apuntóle el bozo haciendo



la guerra en América, entre salvajes, y de allí vino a tomar partido en nuestra discordia civil de los siete años. — Ya sería general, si no hubiese reñido con todos sus superiores desde que le pusieron los cordones de cadete, y los pocos grados y empleos 5 que ha obtenido hasta ahora, le han costado prodigios de valor y no sé cuantas heridas; sin lo cual no habría sido propuesto para recompensa por sus jefes, siempre enemistados con él a causa de las amargas verdades que acostumbra a decirles. — 10 Ha estado en arresto diez y seis veces, y cuatro en diferentes castillos; todas ellas por insubordinación. — ¡Lo que nunca ha hecho ha sido pronunciarse! — Desde que se acabó la guerra, se halla constantemente de reemplazo; pues, si bien he logrado, en 15 mis épocas de favor político, proporcionarle tal o cual colocación en oficinas militares, regimientos, etc., a las veinticuatro horas ha vuelto a ser enviado a su casa. — Dos Ministros de la Guerra han sido desafiados por él; y no le han fusilado todavía, por 20 respeto a mi nombre y a su indisputable valor. — Sin embargo de todos estos horrores, y en vista de que había jugado al tute, en el pícaro Casino del Príncipe, su escaso caudal, y de que la paga de reemplazo no le bastaba para vivir con arreglo a 25 su clase, ocurrióseme, hace siete años, la peregrina idea de nombrarle contador de mi casa y hacienda, rápidamente desvinculadas por la muerte sucesiva

de los tres últimos poseedores (mi padre y mis hermanos Alfonso y Enrique), y muy decaídas y arruinadas a consecuencia de estos mismos frecuentes cambios de dueño. — ¡La Providencia me inspiró  
5 sin duda alguna pensamiento tan atrevido! Desde aquel día mis asuntos entraron en orden y prosperidad: antiguos e infieles administradores perdieron su puesto o se convirtieron en santos, y al año siguiente se habían duplicado mis rentas, casi cuadruplicadas en la actualidad, por el desarrollo que  
10 Jorge ha dado a la ganadería . . . — ¡Puedo decir que hoy tengo los mejores carneros del Bajo-Aragón, y todos están a la orden de V.! — Para realizar tales prodigios, hale bastado a ese tronera con una  
15 visita que giró a caballo por todos mis estados (llevando en la mano el sable, a guisa de bastón), y con una hora que va cada día a las oficinas de mi casa. — Devenga allí un sueldo de treinta mil reales; y no le doy más, porque todo lo que le sobra, después de comer y vestir, únicas necesidades que  
20 tiene (y esas con sobriedad y modestia), lo pierde al tute el último día de cada mes . . . — De su paga de reemplazo no hablemos, dado que siempre está afecta a las costas de alguna sumaria por  
25 desacato a la autoridad . . . — En fin: a pesar de todo, yo lo amo y compadezco, como a un mal hijo . . . , y, debiendo de ir a parar a él, por ministerio de la ley, mi título nobiliario, pienso dejarle

todo mi saneado caudal; cosa que el muy necio no se imagina, y que Dios me libre de que llegue a saber; pues, de saberlo, dimitiría su cargo de contador, o trataría de arruinarme, para que nunca le juzgara interesado personalmente en mis aumentos. 5  
— ¡Creerá sin duda el desdichado, fundándose en apariencias y murmuraciones calumniosas, que pienso testar en favor de cierta sobriña de mi última consorte; y yo le dejo en su equivocación, por las razones antedichas! . . . — ¡Figúrese V., 10  
pues, su chasco el día que herede mis nueve millon-  
cejos! ¡Y qué ruido meterá con ellos en el mundo!  
¡Tengo la seguridad de que, a los tres meses, o es  
Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de  
la Guerra, o lo ha pasado por las armas el General 15  
Narváez! — Mi mayor gusto hubiera sido casarlo,  
a ver si el matrimonio lo amansaba y domesticaba  
y yo le debía, lateralmente, más dilatadas esperan-  
zas de sucesión para mi título de Marqués; pero  
ni Jorge puede enamorarse, ni lo confesaría aunque 20  
se enamorara, ni mujer ninguna podría vivir con  
semejante erizo . . . — Tal es, imparcialmente re-  
tratado, nuestro famoso *Capitán Veneno*; por lo  
que suplico a V. tenga paciencia para aguantarlo  
algunas semanas, en la seguridad de que yo 25  
sabré agradecer todo lo que hagan Vds. por su  
salud y por su vida, como si lo hicieran por mí  
mismo.

El Marqués sacó y desdobló el pañuelo, al terminar esta parte de su oración, y se lo pasó por la frente, aunque no sudaba . . . — Volvió en seguida a doblarlo simétricamente; se lo metió en el bolsillo 5 posterior izquierdo de la levita; aparentó beber un sorbo de agua, y dijo así, cambiando de actitud y de tono:

## VI

## LA VIUDA DEL CABECILLA

HABLEMOS ahora de pequeñeces, impropias hasta cierto punto de personas de nuestra posición, pero 10 en que hay que entrar forzosamente. — La fatalidad, señora Condesa, ha traído a esta casa, e impide salir de ella en cuarenta o cincuenta días, a un extraño para ustedes, a un desconocido, a un D. Jorge de Córdoba, de quien nunca habían oído 15 hablar, y que tiene un pariente millonario . . . — V. no es rica, según acaba de contarme . . .

— ¡Lo soy! — interrumpió valientemente la guipuzcoana.

— No lo es V. . . .; — cosa que la honra mucho, 20 puesto que su magnánimo esposo se arruinó defendiendo la más noble causa . . . — ¡Yo, señora, soy también algo carlista!

— ¡Aunque fuera V. el mismísimo don Carlos!  
— Hábleme de otro asunto, o demos por terminada 25 esta conversación! — ¡Pues no faltaba más sino

que yo aceptara el dinero ajeno para cumplir con mis deberes de cristiana!

— Pero, señora, V. no es médico, ni boticario, ni . . .

— ¡Mi bolsillo es todo eso para su primo de V.! 5

— Las muchas veces que mi esposo cayó herido defendiendo a D. Carlos (menos la última, que, indudablemente en castigo de estar ya de acuerdo con el traidor Maroto, no halló quien lo auxiliara, y murió desangrado en medio de un bosque), fué 10 socorrido por campesinos de Navarra y Aragón, que no aceptaron reintegro ni regalo alguno . . . — ¡Lo mismo haré yo con D. Jorge de Córdoba, quiera o no quiera su millonaria familia!

— Sin embargo, Condesa; yo no puedo aceptar 15 . . . — observó el Marqués, entre complacido y enojado.

— ¡Lo que no podrá V. nunca es privarme de la alta honra que el cielo me deparó ayer! — Contábame mi difunto esposo que, cuando un buque mer- 20 cante o de guerra descubre en la soledad del mar y salva de la muerte a algún náufrago, se recibe a éste a bordo con honores reales, aunque sea el más humilde marinero. — La tripulación sube a las vergas; tiéndese rica alfombra en la escala de estribor, 25 y la música y los tambores baten la Marcha Real de España . . . — ¡Sabe V. por qué? ¡Porque en aquel náufrago ve la tripulación a un enviado de la

Providencia! — ¡Pues lo mismo haré yo con su primo de usted! ¡Yo pondré a sus plantas toda mi pobreza por vía de alfombra, como pondría miles de millones si los tuviese!

5 — ¡Generala! (exclamó el Marqués, llorando a lágrima viva) ¡Permítame V. besarle la mano!

— ¡Y permite, querida mamá, que yo te abrace llena de orgullo! — añadió Angustias, que había oído toda la conversación desde la puerta de la sala.

10 Doña Teresa se echó también a llorar, al verse tan aplaudida y celebrada. Y como la gallega, reparando en que otros gemían no desperdiciara tampoco la ocasión de sollozar (sin saber por qué), armóse allí tal confusión de pucheros, suspiros y  
15 bendiciones, que más vale volver la hoja, no sea que los lectores salgan también llorando a moco tendido, y yo me quede sin público a quien seguir contando mi pobre historia . . .

## VII

### LOS PRETENDIENTES DE ANGUSTIAS

¡JORGE! (dijo el Marqués al *Capitán Veneno*, pene-  
20 trando en la alcoba con aire de despedida.) — ¡Ahí te dejo! — La señora Generala no ha consentido en que corran a nuestro cargo ni tan siquiera el médico y la botica; de modo que vas a estar aquí como en casa de tu propia madre, si viviese. — Nada te

digo de la obligación en que te hallas de tratar a estas señoras con afabilidad y buenos modos, al tenor de tus buenos sentimientos, de que no dudo, y de los ejemplos de urbanidad y cortesía que te tengo dados, pues es lo menos que puedes y debes 5 hacer en obsequio de personas tan principales y caritativas. — A la tarde volveré yo por aquí, si mi señora la Condesa me da permiso para ello, y haré que te traigan ropa blanca, las cosas más urgentes que tengas que firmar, y cigarrillos de 10 papel. — Dime si quieres algo más de tu casa o de la mía.

— ¡Hombre! (respondió el Capitán.) Ya que eres tan bueno, tráeme un poco de algodón en rama y unos anteojos ahumados. 15

— ¿Para qué?

— El algodón, para taparme las orejas y no oír palabras ociosas, y las gafas ahumadas, para que nadie lea en mis ojos las atrocidades que pienso.

— ¡Vete al diantre! — respondió el Marqués, 20 sin poder conservar su gravedad, como tampoco pudieron refrenar la risa doña Teresa ni Angustias.

Y, con esto, se despidió de ellas el potentado, dirigiéndoles las frases más cariñosas y expresivas, cual si llevara ya mucho tiempo de conocerlas y 25 tratarlas.

— ¡Excelente persona! — exclamó la viuda, mirando de reojo al Capitán.

— ¡Muy buen señor! — dijo la gallega, guardándose una moneda de oro que el Marqués le había regalado.

— ¡Un zascandil! (gruñó el herido, encarándose con la silenciosa Angustias.) ¡Así es cómo las señoras mujeres quisieran que fuesen todos los hombres! — ¡Ah, traidor! ¡Seráfico! ¡Cumplimentero! ¡Marica! ¡Tertuliano de monjas! ¡No me moriré yo sin que me pague esta mala partida que me ha jugado hoy, al dejarme en poder de mis enemigos! — ¡En cuanto me ponga bueno, me despediré de él y de su oficina, y pretenderé una plaza de comandante de presidios, para vivir entre gentes que no me irriten con alardes de honradez y sensibilidad! — Oiga V., señorita Angustias: ¿quiere V. decirme por qué se está riendo de mí? ¿Tengo yo alguna danza de monos en la cara?

— ¡Hombre! Me río pensando en lo muy feo que va V. a estar con los anteojos ahumados.

— ¡Mejor que mejor! ¡Así se libraré V. del peligro de enamorarse de mí! — respondió furiosamente el Capitán.

Angustias soltó la carcajada; doña Teresa se puso verde, y la gallega rompió a decir, con la velocidad de diez palabras por segundo:

— ¡Mi señorita no acostumbra a enamorarse de nadie! — Desde que estoy acá ha dado calabazas a un boticario de la calle Mayor, que tiene coche;



al abogado del pleito de la señora, que es millonario, aunque algo más viejo que V., y a tres o cuatro paseantes del Buen Retiro . . .

— ¡Cállate, Rosa! (dijo melancólicamente la madre.) ¿No conoces que esas son . . . flores que nos echa el caballero Capitán? ¡Por fortuna ya me ha explicado su señor primo todo lo que me importaba saber respecto del carácter de nuestro amabilísimo huésped! — Me alegro, pues, de verle de tan buen humor; y ¡así esta pícara fatiga me permitiese a mí bromear también!

El Capitán se había quedado bastante mohino, y como excogitando alguna disculpa o satisfacción que dar a madre e hija. Pero sólo se le ocurrió decir, con voz y cara de niño enfurruñado que se viene a razones:

— Angustias, cuando me duela menos esta condenada pierna, jugaremos al tute arrastrado . . .  
— ¿Le parece a V. bien?

— Será para mí un señalado honor . . . (contestó la joven, dándole la medicina que le tocaba en aquel instante.) — ¡Pero cuente V. desde ahora, señor *Capitán Veneno*, con que le acusaré a V. las cuarenta!

D. Jorge la miró con ojos estúpidos, y sonrió dulcemente por la primera vez de su vida.

## PARTE TERCERA

### HERIDAS EN EL ALMA

#### I

##### ESCARAMUZAS

ENTRE conversaciones y pependencias por este orden, pasaron quince o veinte días, y adelantó mucho la curación del Capitán. En la frente sólo le quedaba ya una breve cicatriz, y el hueso de la  
5 pierna se iba consolidando.

— ¡Este hombre tiene carne de perro! — solía decir el facultativo.

— ¡Gracias por el favor, matasanos de Lucifer! (respondía el Capitán en son de afectuosa franqueza.)  
10 ¡Cuando salga a la calle, he de llevarlo a V. a los toros y a las riñas de gallos; pues es V. todo un hombre! . . . ¡Cuidado si tiene hígados para remendar cuerpos rotos!

Doña Teresa y su huésped habían acabado tam-  
15 bién por tomarse mucho cariño, aunque siempre estaban peleándose. Negábale todos los días D. Jorge que tuviese hechura la concesión de la viudedad, lo cual sacaba de sus casillas a la guipuzcoana; pero a renglón seguido la invitaba a sentarse en la

alcoba, y le decía que, ya que no con los títulos de *General* ni de *Conde*, había oído citar varias veces en la guerra civil al *cabecilla Barbastro* como a uno de los jefes carlistas más valientes y distinguidos y de sentimientos más humanos y caballerosos . . . 5

— Pero, cuando la veía triste y taciturna, por consecuencia de sus cuidados y achaques, se guardaba de darle bromas sobre el expediente, y la llamaba con toda naturalidad *Generala* y *Condesa*: cosa que la restablecía y alegraba en el acto; si ya no 10 era que, como nacido en Aragón, y para recordar a la pobre viuda sus amores con el difunto carlista, le tarareaba jotas de aquella tierra, que acababan por entusiasmarla y por hacerla llorar y reír juntamente. 15

Estas amabilidades del *Capitán Veneno*, y, sobre todo, el canto de la jota aragonesa, eran privilegio exclusivo en favor de la madre; pues tan luego como Angustias se acercaba a la alcoba, cesaban completamente; y el enfermo ponía cara de turco. — 20 Dijérase que odiaba de muerte a la hermosa joven, tal vez por lo mismo que nunca lograba disputar con ella, ni verla incomodada, ni que tomase por lo serio las atrocidades que él le decía, ni sacarla de aquella serenidad un poco burlona que el cuitado 25 calificaba de *constante insulto*.

Era de notar, sin embargo, que cuando alguna mañana tardaba Angustias en entrar a darle los

buenos días, el pícaro de D. Jorge preguntaba cien veces, en su estilo de hombre tremendo:

— ¿Y ésa? — ¿Y doña Náuseas? — ¿Y esa remolona? — ¿No ha despertado aún su señoría? — ¿Por  
5 qué ha permitido que se levante V. tan temprano, y no ha venido ella a traerme el chocolate? — Dígame V., señora doña Teresa: ¿está mala acaso la joven Princesa de Santurce?

Todo esto, si se dirigía a la madre; y, si era a la  
10 gallega, decíale con mayor furia:

— ¡Oye y entiende, monstruo de Mondoñedo! Dile a tu insoportable señorita que son las ocho y tengo hambre. ¡Que no es menester que venga tan  
15 peinada y reluciente como de costumbre! ¡Que de todos modos la detestaré con mis cinco sentidos! ¡Y, en fin, que, si no viene pronto, hoy no habrá tute!

El tute era una comedia, y hasta un drama diario. El Capitán lo jugaba mejor que Angustias; pero  
20 Angustias tenía más suerte, y los naipes acababan por salir volando hacia el techo o hacia la sala, desde las manos de aquel niño cuarentón, que no podía aguantar la graciosísima calma con que le decía la joven:

25 — ¿Ve V., señor *Capitán Veneno*, cómo soy yo la única persona que ha nacido en el mundo para acusarle a V. las cuarenta?

## II

## SE PLANTEA LA CUESTIÓN

Así las cosas, una mañana, sobre si debían abrirse o no los cristales de la reja de la alcoba, por hacer un magnífico día de primavera, mediaron entre D. Jorge y su hermosa enemiga palabras tan graves como las siguientes:

EL CAPITÁN. — ¡Me vuelve loco el que no me lleve V. nunca la contraria, ni se incomode al oirme decir disparates! — ¡V. me desprecia! — ¡Si fuera V. hombre, juro que habíamos de andar a cuchilladas!

ANGUSTIAS. — Pues si yo fuese hombre, me reiría de todo ese geniazo, lo mismo que me río siendo mujer. Y, sin embargo, seríamos muy buenos amigos . . .

EL CAPITÁN. — ¡Amigos V. y yo! ¡Imposible! — V. tiene el don infernal de dominarme y exasperarme con su prudencia: yo no llegaría a ser nunca *amigo* de V., sino su *esclavo*: y, por no serlo, le propondría a V. que nos batiéramos a muerte. — Todo esto . . . siendo V. hombre. — Siendo mujer, como lo es . . .

ANGUSTIAS. — ¡Continúe! ¡No me escatime galanterías!

EL CAPITÁN. — ¡Sí, señora! ¡Voy a hablarle con toda franqueza! — Yo he tenido siempre aversión

instintiva a las mujeres, enemigas naturales de la fuerza y de la dignidad del hombre, como lo acreditan Eva, Armida, aquella otra bribona que peló a Sansón, y muchas otras que cita mi primo. — Pero, si hay algo que me asuste más que una mujer, es una señora, y, sobre todo, una señorita inocente y sensible, con ojos de paloma y labios de rosicler, con talle de serpiente del paraíso y voz de sirena engañadora, con manecitas blancas como azucenas que ocultan garras de tigre, y lágrimas de cocodrilo, capaces de engañar y perder a todos los santos de la corte celestial . . . — Así es que mi sistema constante se ha reducido a huir de Vds . . . — Porque, dígame qué armas tiene un hombre de mi hechura para tratar con una tirana de veinte abriles, cuya fuerza consiste en su propia debilidad. — ¡Es decorosamente posible pegarle a una mujer? — ¡De ningún modo! — Pues, entonces, ¿qué camino le queda a uno, cuando conozca que tal o cual cosilla, muy guapa y puesta en sus puntos, lo domina y gobierna, y lo lleva y lo trae como a un zarandillo?

ANGUSTIAS. — ¡Lo que yo hago cuando usted me dice estas atrocidades tan graciosas! ¡Agradecerlas . . . y sonreír! — Porque ya habrá V. observado que yo no soy llorona . . . ; razón por la cual, en su retrato de *las Angustias*, sobra aquello de las lágrimas de cocodrilo . . .

EL CAPITÁN. — ¡Está V. viendo? ¡Esa respuesta no la daría Lucifer! — ¡Sonreír! . . . — ¡Reirse de mí, es lo que hace V. continuamente! — ¡Pues bien! Decía, cuando V. me ha clavado ese nuevo puñal, que de todas las damiselas que había temido encontrar en el mundo, la más terrible, la más odiosa para un hombre de mi temple . . . (perdóneme la franqueza), ¡es usted! — ¡Yo no recuerdo haber experimentado nunca la ira que siento cuando usted se sonríe al verme furioso! ¡Parécese como que duda V. de mi valor, de la sinceridad de mis arrebatos, de la energía de mi carácter!

ANGUSTIAS. — Pues óigame V. a mí ahora, y crea que le hablo con entera verdad. Muchos hombres he conocido ya en el mundo: alguno que otro me ha solicitado; de ninguno me he prendado todavía . . . Pero si yo hubiera de enamorarme con el tiempo, sería de algún indio bravo por el estilo de V. — ¡Tiene V. un genio hecho de molde para el mío!

EL CAPITÁN. — ¡Vaya V. a los mismísimos diablos! — ¡Generala! ¡Condesa! ¡Llame V. a su hija, y dígale que no me queme la sangre! — En fin; ¡mejor es que no juguemos al tute! — Conozco que no puedo con V. . . . Llevo algunas noches de no dormir, pensando en nuestros altercados, en las cosas duras que me obliga V. a decirle, en las irritantes bromas que me contesta, y en lo imposible que es el que V. y yo vivamos en paz, a pesar de lo

muy agradecido que estoy a . . . la casa. — ¡Ah! ¡Más me hubiera valido que me dejase V. morir en mitad de la calle! . . . — ¡Es muy triste aborrecer, o no poder tratar como Dios manda, a la  
5 persona que nos ha salvado la vida exponiendo la suya! — ¡Afortunadamente, pronto podré mover esta pícara pierna; me iré a mi cuartito de la calle de Tudescos, a la oficina de mi seráfico pariente y a mi Casino de mi alma, y cesará este martirio a que  
10 me ha condenado V. con su cara, su cuerpo y sus acciones de serafín, y con su frialdad, sus bromas y su sonrisa de demonio! — Pocos días nos quedan de vernos . . . — Ya discurriré yo alguna manera de seguir tratando a solas a su mamá de V., ora sea  
15 en casa de mi primo, ora por cartas, ora citándonos para tal o cual iglesia . . . — Pero lo que es a V., gloria mía, no volveré a acercarme hasta que sepa que se ha casado! . . . — ¿Qué digo? ¡Entonces menos que nunca! — En resumen . . . ¡déjeme V.  
20 en paz, o écheme mañana solimán en el chocolate!

El día que D. Jorge de Córdoba pronunció estas palabras, Angustias no se sonrió, sino que se puso grave y triste . . .

Reparó en ello el Capitán, y dióse prisa a taparse  
25 el rostro con el embozo de la cama, murmurando para sí mismo:

— ¡Me he fastidiado con decir que no quiero jugar al tute! — Pero, ¿cómo volverme atrás? —



¡Sería deshonrarme! — ¡Nada! ¡Trague V. quina, señor *Capitán Veneno!* — ¡Los hombres deben ser hombres!

Angustias, que había salido ya de la alcoba, no se enteró del arrepentimiento y tristeza que se revol- 5 caban bajo las ropas de aquel lecho.

### III

#### LA CONVALECENCIA

SIN novedad alguna que de notar sea, transcurrieron otros quince días, y llegó aquél en que nuestro héroe debía de abandonar el lecho, bien que con orden terminante de no moverse de una silla y de 10 tener extendida sobre otra la pierna mala.

Sabedor de ello el Marqués de los Tomillares, cuya visita no había faltado ninguna mañana a D. Jorge, o, más bien dicho, a sus adorables enfermeras, con quienes se entendía mejor que con su áspero y 15 rabioso primo, le envió a éste, al amanecer, un magnífico sillón-cama de roble, acero y damasco, que había hecho construir con la anticipación debida.

Aquel lujoso mueble era toda una obra maestra, excogitada y dirigida por el minucioso aristócrata: 20 estaba provisto de grandes ruedas que facilitarían la conducción del enfermo de una parte a otra, y articulado por medio de muchos resortes, que permitían darle forma, ora de lecho militar, ora de

butaca más o menos trepada, con apoyo, en este último caso, para extender la pierna derecha, y con su mesilla, su atril, su pupitre, su espejo y otros adminículos de quita y pon, admirablemente  
5 acondicionados.

A las señoras les mandó, como todos los días, delicadísimos ramos de flores, y además, por extraordinario, un gran ramillete de dulces y doce botellas de Champagne, para que celebrasen la mejoría  
10 de su huésped. Regaló un hermoso reloj al médico y veinticinco duros a la criada, y con todo ello se pasó en aquella casa un verdadero día de fiesta, a pesar de que la respetable guipuzcoana estaba cada vez peor de salud.

15 Las tres mujeres se disputaron la dicha de pasear al *Capitán Veneno* en el sillón-cama: bebieron Champagne y comieron dulces, así los enfermos como los sanos; y aun el representante de la medicina: el Marqués pronunció un largo discurso en favor  
20 de la institución del matrimonio, y el mismo D. Jorge se dignó reír dos o tres veces, haciendo burla de su pacientísimo primo, y cantar *en público* (o sea delante de Angustias) algunas coplas de jota aragonesa.

## IV

## MIRADA RETROSPECTIVA

VERDAD es que desde la célebre discusión sobre el bello sexo, el Capitán había cambiado algo, ya que no de estilo ni de modales, a lo menos de humor . . . ¡y quién sabe si de ideas y sentimientos! Conocíase que las faldas le causaban menos horror que al principio, y todos habían observado que aquella confianza y benevolencia que ya le merecía la señora de Barbastro iban trascendiendo a sus relaciones con Angustias. 5

Continuaba, eso sí, por terquedad aragonesa, 10 más que por otra cosa, diciéndose su mortal enemigo, y hablándole con aparente acritud y a voces, como si estuviera mandando soldados; pero sus ojos la seguían y se posaban en ella con respeto, y, si por acaso se encontraban con la mirada (cada vez más 15 grave y triste desde aquel día) de la impávida y misteriosa joven, parecían inquirir afanosamente qué gravedad y tristura eran aquéllas.

Angustias había dejado por su parte de provocar al Capitán y de sonreirse cuando le veía montar en 20 cólera. Servíalo en silencio, y en silencio soportaba sus desvíos, más o menos amargos y sinceros, hasta que él se ponía también grave y triste, y le preguntaba con cierta llaneza de niño bueno:

— ¿Qué tiene V.? ¿Se ha incomodado conmigo? ¿Principia ya a pagarme el aborrecimiento de que tanto le he hablado?

— ¡Dejémonos de tonterías, Capitán! (contestaba 5 ella.) ¡Demasiado hemos disparatado ya los dos . . ., hablando de cosas muy formales!

— ¿Se declara V., pues, en retirada?

— En retirada . . . ¿de qué?

— ¡Toma! ¡V. lo sabrá! — ¿No me la echó de tan 10 valiente y batalladora el día que me llamó *indio bravo*?

— Pues no me arrepiento de ello, amigo mío . . .

— Pero basta de despropósitos, y hasta mañana.

— ¿Se va V.? ¡Eso no vale! ¡Eso es huir! — 15 solía decirle entonces el muy taimado.

— ¡Como V. quiera! . . . (respondía Angustias encogiéndose de hombros.) El caso es que me retiro . . .

— Y ¿qué voy a hacer ahora aquí, solo, toda la 20 santa noche? — ¡Repáre V. en que son las siete!

— Esa no es cuenta mía. — Puede V. rezar, o dormir, o hablar con mamá . . . — Yo tengo que seguir arreglando el baúl de papeles de mi difunto padre . . . — ¿Por qué no pide V. una baraja a 25 Rosa, y hace *solitarios*?

— ¡Sea V. franca! (exclamó un día el impenitente solterón, devorando con los ojos las blanquísimas y hoyosas manos de su enemiga.) — ¿Me guarda V.

rencor porque, desde *aquella mañana*, no hemos vuelto a jugar al tute?

— ¡Muy al contrario! ¡Alégrome de que hayamos dejado también esa broma! — respondió Angustias, escondiendo las manos en los bolsillos de la bata. 5

— Pues entonces, alma de Dios, ¿qué quiere V.?

— Yo, Sr. D. Jorge, no quiero nada.

— ¿Por qué no me llama V. ya «*Señor Capitán Veneno?*»

— Porque he conocido que no merece usted ese 10 nombre.

— ¡Hola! ¡Hola! ¿Volvemos a las suavidades y a los elogios? — ¿Qué sabe V. cómo soy yo por dentro?

— Lo que sé es que no llegará V. nunca a envene- 15 nar a nadie . . .

— ¿Por qué? ¿Por cobardía?

— No, señor: sino porque es V. un pobre hombre, con muy buen corazón, al cual le ha puesto cadenas y mordaza, no sé si por orgullo, o por miedo a su 20 propia sensibilidad . . . — Y, si no, que se lo pregunten a mi madre . . .

— ¡Vaya! ¡vaya! ¡doblemos esa hoja! — ¡Guárdese V. sus celebraciones, como se guarda sus manecitas de marfil! — ¡Esta chiquilla se ha pro- 25 puestó volverme del revés!

— ¡Mucho lograría V. en que me lo propusiera y lo lograra; pues el *revés* de V. es el *derecho!* — Pero

no estamos en ese caso . . . — ¡Qué tengo yo que ver en sus negocios?

— ¡Trueno de Dios! — ¡Pudo V. hacerse esa pregunta la tarde que se dejó fusilar por salvarme la vida! — exclamó D. Jorge con tanto ímpetu como si, en vez del agradecimiento, hubiese estallado en su corazón una bomba.

Angustias le miró muy contenta, y dijo con noble fogosidad:

10 — ¡No estoy arrepentida de aquella acción; pues si mucho le admiré a V. al verlo batirse la tarde del 26 de marzo, más le he admirado al oírlo cantar en medio de sus dolores, la jota aragonesa, para distraer y alegrar a mi pobre madre!

15 — ¡Eso es! ¡Búrlese V. ahora de mi mala voz!

— ¡Jesús, qué diantre de hombre! — ¡Yo no me burlo de V., ni el caso lo merece! ¡Yo he estado a punto de llorar, y he bendecido a V. desde lejos, cada vez que le he oído cantar aquellas  
20 coplas! . . .

— ¡Lagrimitas! — Peor que peor! — ¡Ah, señora doña Angustias! ¡Con V. hay que tener mucho cuidado! — ¡V. se ha propuesto hacerme decir ridiculeces y majaderías impropias de un hombre  
25 de carácter, para reirse luego de mí, y declararse vencedora! . . . — ¡Afortunadamente, estoy sobre aviso, y tan luego como me vea próximo a caer en sus redes, echaré a correr con la pierna rota y todo,

y no pararé hasta Pekín!— ¡V. debe ser lo que llaman *una coqueta!*

— ¡Y V. es un desventurado!

— ¡Mejor para mí!

— ¡Un hombre injusto, un salvaje, un necio . . . ! 5

— ¡Apriete V.! ¡Apriete V.!— ¡Así me gusta!—

¡Al fin vamos a pelearnos una vez!

— ¡Un desagradecido!

— ¡Eso no, caramba! ¡Eso no!

— Pues bien: ¡guárdese V. su agradecimiento, 10 que yo, gracias a Dios, para nada lo necesito!— Y, sobre todo, hágame el obsequio de no volver a sacarme estas conversaciones . . .

Tal dijo Angustias, volviéndole la espalda con verdadero enojo. 15

Y así quedaba siempre, de obscuro y embrollado, el importantísimo punto que, sin saberlo, discutían aquellos dos seres desde que se vieron por primera vez . . . , y que muy pronto iba a ponerse más claro que el agua. 20

## V

### PERIPECIA

EL tan celebrado y jubiloso día en que se levantó el *Capitán Veneno* había de tener un fin asaz lúgubre y lamentable, cosa muy frecuente en la humana vida.

Estaba anocheciendo: el médico y el Marqués acababan de retirarse, y Angustias y Rosa habían 25

salido también, por consejo de la muy complacida guipuzcoana, a rezar una Salve a la Virgen del Buen Suceso, que aun tenía entonces su iglesia en la Puerta del Sol, cuando el Capitán, a quien ya habían  
 5 acostado de nuevo, oyó sonar la campanilla de la calle, y que doña Teresa abría el ventanillo y preguntaba:— «¿Quién es?»; y que luego decía, abriendo la puerta:— «¡Cómo había yo de figurarme que viniese usted a estas horas! ¡Pase V. por aquí!»;  
 10 y que una voz de hombre exclamaba, alejándose hacia las habitaciones interiores:— «Siento mucho, señora . . .»

El resto de la frase se perdió en la distancia, y así quedó todo por algunos minutos, hasta que sonaron  
 15 otra vez pasos, y oyóse al mismo hombre que decía, como despidiéndose:— «Celebraré que V. se mejore y tranquilice . . .», y a doña Teresa que contestaba:— «Pierda V. cuidado . . .», después de lo cual volvió a sentirse abrir y cerrar la puerta, y reinó  
 20 en la casa profundo silencio.

Conoció el Capitán que algún desagrado había ocurrido a la viuda, y hasta esperó que entrase a contárselo; pero al ver que no acontecía así, dedujo que el negocio sería del orden de los secretos domésticos, y abstúvose de interpellarla a voces, aunque le  
 25 pareció oírla suspirar en el inmediato pasillo . . .

Volvieron a llamar en esto a la puerta de la calle, e instantáneamente la abrió doña Teresa, lo cual



demostraba que no había dado un paso desde que se marchó la visita; y entonces se oyeron estas exclamaciones de Angustias:

— ¿Por qué nos aguardabas con el picaporte en la mano? — ¡Mamá! — ¿Qué tienes? ¿Por qué lloras? 5  
¿Por qué no me respondes? — ¡Estás mala! — ¡Jesús, Dios mío! ¡Rosa! ¡Vé corriendo y llama al doctor Sánchez! ¡Mi mamá se muere! — ¡Ven! ¡Espera! Ayúdame a llevarla al sofá de la sala . . . — ¿No ves que se está cayendo? — ¡Pobre madre mía! 10  
¡Madre de mi alma! ¿Qué tienes, que no puedes andar?

Efectivamente: D. Jorge, desde la alcoba, vió entrar en la sala a doña Teresa casi arrastrando, colgada al cuello de su hija y de la criada, y con la 15 cabeza caída sobre el pecho.

Acordóse entonces Angustias de que el Capitán estaba en el mundo, y dió un grito furioso, encaróse con él, y le dijo:

— ¿Qué le ha hecho V. a mi madre? 20

— ¡No! ¡No! . . . ¡Pobrecito! ¡Él no sabe nada! . . . (se apresuró a decir la enferma con amoroso acento.) — Me he puesto mala yo sola . . . — Ya se me va pasando . . .

El Capitán estaba rojo de indignación y de 25 vergüenza.

— ¡Ya lo está V. oyendo, señorita Angustias! (exclamó al fin en son muy amargo y triste.) ¡Me

ha calumniado V. inhumanamente! — Pero, ¡ah! no . . . ¡Yo soy quien me he calumniado a mí mismo desde que estoy acá! — ¡Merecida tengo esa injusticia de V.! — ¡Doña Teresa! . . . No haga V. 5 caso de esa ingrata, y dígame que ya está buena del todo, o reviento aquí, donde me veo atado por el dolor y crucificado por mi enemiga!

A todo esto, la viuda había sido colocada en el sofá, y Rosa atravesaba la calle en busca del doctor. 10 — Perdóneme V., Capitán (dijo Angustias). Considere que es mi madre, y que me la he encontrado muriéndose lejos de usted, a cuyo lado la dejé hace quince minutos . . . — ¿Es que ha venido alguien durante mi ausencia?

15 El Capitán iba a responder *que sí*, cuando doña Teresa había ya contestado apresuradamente:

— ¡No! ¡Nadie! . . . — ¿No es verdad que nadie, Sr. D. Jorge? — Éstas son cosas de nervios . . ., vapores . . . ¡vejeces, y nada más que vejeces! — 20 Ya estoy bien, hija mía.

Llegado que hubo el médico, y tan pronto como pulsó a la viuda (a quien media hora antes dejó tan contenta y en casi regular estado), dijo que había que acostarla inmediatamente, y que tendría que 25 guardar cama algún tiempo, hasta que cesase la gran conmoción nerviosa que acababa de experimentar . . . — En seguida manifestó en secreto a Angustias y a D. Jorge que el mal de doña Teresa radicaba en

el corazón, de lo cual tenía completa evidencia desde que la pulsó por primera vez la tarde del 26 de marzo, y que semejantes afecciones, aunque no eran fáciles de curar enteramente, podían conllevarse largo tiempo a fuerza de reposo, bienestar, 5 alegría moderada, buen trato y no sé cuántos otros prodigios . . ., cuya base principal era el *dinero*.

— ¡El 26 de marzo! (murmuró el Capitán.) ¡Es decir, que yo tengo la culpa de todo lo que ocurre!

— ¡La tengo yo! — dijo Angustias, como hablando 10 consigo misma.

— ¡No busquen Vds. la causa de las causas! (expuso melancólicamente el doctor Sánchez.) Para que haya culpa, tiene que preceder intención, y Vds. son incapaces de haber querido perjudicar a 15 doña Teresa.

Los dos amnistiados se miraron con angelical asombro, al ver que la Ciencia se devanaba los sesos para sacar deducciones tan obvias o tan impías; y, fijando luego su consideración en lo que verdaderamente les importaba entonces, dijéronse a un mismo tiempo:

— ¡Hay que salvarla!

Aquello era principiar a entenderse.

## VI

## CATÁSTROFE

Así que se marchó el médico, y después de largo debate, se tomó el acuerdo de poner la cama de la viuda en *el gabinete*, que, como ya hemos dicho, estaba situado en un extremo de la sala, frente por  
5 frente de la alcoba ocupada por D. Jorge.

— De esta manera (dijo la prudentísima Angustias) podréis veros y charlar los dos enfermos, y nos será fácil a Rosa y a mí atender a ambos desde la sala, la noche que a cada una nos toque velaros.

10 Aquella noche se quedó Angustias, y nada ocurrió de particular. Doña Teresa se sosegó mucho a la madrugada, y dormitó cosa de una hora. El médico la encontró muy aliviada a la mañana siguiente; y, como pasó también el día cada vez más tranquila,  
15 la segunda noche se retiró Angustias a su cuarto después de las dos, cediendo a las tiernas súplicas de su madre y a las imperiosas órdenes del Capitán, y Rosa se quedó de enfermera . . . en la misma butaca, en la misma postura y con los mismos ron-  
20 quidos que veló a D. Jorge la noche que lo hirieron.

Serían las tres y media de la mañana cuando nuestro caviloso héroe, que no dormía, oyó que doña Teresa respiraba muy trabajosamente y lo nombraba con voz entrecortada y sorda.

— Vecina, ¿me llama V.? — preguntó D. Jorge, disimulando su inquietud.

— Sí . . . , Capitán . . . (respondió la enferma.)

— Despierte V. con cuidado a Rosa, de modo que no lo oiga mi hija. — Yo no puedo alzar más la 5 voz . . .

— Pero ¿qué es eso? ¿Se siente V. mal?

— ¡Muy mal! Y quiero hablar con V. a solas antes de morirme . . . Haga V. que Rosa lo coloque en el sillón de ruedas, y lo traiga aquí . . . Pero 10 procure que no despierte mi pobre Angustias . . .

El Capitán ejecutó punto por punto lo que le decía doña Teresa, y al cabo de pocos instantes se hallaba a su lado.

La pobre viuda tenía una fiebre muy alta, y se 15 ahogaba de fatiga. En su lívido rostro se veía ya impresa la indeleble marca de la muerte.

El Capitán estaba aterrado por la primera vez de su vida.

— ¡Déjanos, Rosa . . . ; pero no despiertes a la 20 señorita Angustias . . . — ¡Dios querrá dejarme vivir hasta que amanezca, y entonces la llamaré para que nos despedamos . . . — Oiga V., Capitán . . . — ¡Me muero!

— ¡Qué se ha de morir V., señora! (respondió don 25 Jorge, estrechando la ardiente mano de la enferma.)

— Ésta es una congoja como la de ayer tarde . . . ¡Y, además, yo no quiero que se muera V.!

— Me muero, Capitán . . . Lo conozco . . . Inútil fuera llamar al médico . . . Llamaremos al confesor . . . ¡eso sí! . . . aunque se asuste mi pobre hija . . . Pero será cuando V. y yo acabemos  
5 de hablar . . . ¡Porque lo urgente ahora es que hablemos nosotros dos sin testigos! . . .

— ¡Pues ya estamos hablando! (respondió el Capitán, atusándose los bigotes en señal de miedo.)

— ¡Pídame V. la poca y mala sangre con que entré  
10 en esta casa y la mucha y muy rica que he criado en ella, y toda la derramaré con gusto! . . .

— Ya lo sé . . . Ya lo sé, amigo mío . . . — usted es muy honrado, y nos quiere . . . — Pues bien, mi querido Capitán; sépalo V. todo . . . —  
15 Ayer tarde vino mi procurador, y me dijo que el Gobierno había decretado en contra el expediente de mi viudedad.

— ¡Demonio! ¿Y por esa friolera se apura V.?

— ¡Me ha denegado a mí el Gobierno tantas ins-  
20 tancias!

— Ya no soy Condesa ni Generala . . . (continuó la viuda.) ¡Tenía V. mucha razón cuando me escatimaba esos títulos!

— ¡Mejor que mejor! — ¡Yo no soy tampoco  
25 General ni Marqués, y mi abuelo era lo uno y lo otro! — Estamos iguales.

— Bien; pero es el caso que yo . . . yo . . . ¡estoy completamente arruinada! Mi padre y mi

marido gastaron, defendiendo a D. Carlos, todo lo que tenían . . . Hasta hoy he vivido con el producto de mis alhajas, y hace ocho días vendí la última . . .; una gargantilla de perlas muy hermosa . . . — ¡Rubor me causa hablar a usted de estas miserias! . . .

— ¡Hable V., señora! ¡Hable V.! ¡Todos hemos pasado apuros! — ¡Si supiera V. los atranques en que a mí me ha metido el pícaro tute!

— ¡Pero es que mi atranque no tiene remedio! — 10  
Todos mis recursos y todo el porvenir de mi hija estaban cifrados en esa viudedad, que con el tiempo hubiera sido la orfandad de Angustias . . . Y hoy . . . la desgraciada no tiene porvenir, ni presente, ni dinero para enterrarme . . . — Porque ha de 15  
saber V. que el abogado que me asesoraba, herido en su orgullo, de resultas de haberlo desdeñado la chica, o deseoso de aumentar nuestra desgracia, a fin de rendir la voluntad de Angustias y obligarla a casarse con él . . ., me envió antenoche la cuenta 20  
de sus honorarios, al mismo tiempo que la fatal noticia . . . El procurador traía también la relación de los suyos, y me habló un lenguaje tan cruel, de parte del abogado, mezclando las palabras «*desconfianza* . . ., » «*insolvencia* . . .,» «*ejecución,*» y yo 25  
no sé qué otras, que cegué y no ví, tiré de la gaveta, y le entregué todo lo que me pedía; es decir, todo lo que me quedaba, lo que me habían dado por la

gargantilla de perlas, mi último dinero, mi último pedazo de pan . . . — Por consiguiente, desde anteanoche es Angustias tan pobre como las infelices que piden de puerta en puerta . . . — ¡Y ella lo  
5 ignora! ¡Ella duerme tranquila en este instante! —  
¿Cómo, pues, no he de estar muriéndome? . . .  
¡Lo raro es que no me muriera anteanoche!

— ¡Pues no se muera por tan poca cosa! (repuso el Capitán con sudores de muerte, pero con la más  
10 noble efusión.) — Ha hecho V. muy bien en hablarme . . . — ¡Yo me sacrificaré viviendo entre faldas como un dispensero de monjas! — ¡Estaría escrito! — Cuando me ponga bueno, en lugar de irme a mi casa, traeré aquí mi ropa, mis armas y  
15 mis perros, y viviremos todos juntos hasta la consumación de los siglos . . .

— ¡Juntos! (respondió lúgubrementemente la guipuzcoana.) ¿Pues no oye V. que me estoy muriendo? ¿No lo ve V.? ¿Cree V. que yo hubiera hablado de  
20 mis apuros pecuniarios, a no estar segura de que dentro de pocas horas me habré muerto?

— Entonces, señora . . . ¿qué es lo que quiere V. de mí? (preguntó horrorizado D. Jorge de Córdoba.) Porque dicho se está que, para dispensarme  
25 el honor y el gusto de pedirme, o de encargarme que le pida a mi primo ese pobre barro que se llama *dinero*, no estaría V. pasando tanta fatiga, sabiendo lo mucho que estimamos a Vds., y conociéndonos,



como creo que nos conoce . . . — ¡Dinero no ha de faltarles a Vds. nunca, mientras yo viva! Por tanto, otra cosa es lo que V. quiere de mí, y le suplico que, antes de decir una palabra más, piense en la solemnidad de las circunstancias y en otras con- 5 sideraciones muy atendibles!

— No le comprendo a V., ni yo misma sé lo que quiero . . . (respondió doña Teresa con la sinceridad de una santa.) — Pero póngase V. en mi lugar. Soy madre . . .; adoro a mi hija; voy a dejarla 10 sola en el mundo; no veo a mi lado en la hora de la muerte, ni tengo sobre el haz de la tierra, persona alguna a quien encomendársela, como no sea a V., que, en medio de todo, le demuestra cariño . . . — En verdad, yo no sé de qué modo podrá V. favore- 15 cerla . . . ¡El dinero *solo* es muy frío, muy repugnante, muy horrible! . . . — ¡Pero más horrible es todavía que mi pobre Angustias se vea obligada a ganarse con sus manos el sustento, a ponerse a servir, a pedir limosna! . . . — Justifícase, por 20 consiguiente, que, al sentir que me muero, le haya llamado a V. para despedirme, y que, con las manos cruzadas, y llorando por la última vez de mi vida, le diga a V., desde el borde del sepulcro: — «¡Capitán: sea V. el tutor, sea V. el padre, sea V. un herma- 25 no de mi pobre huérfana! . . . ¡Ampárela! ¡Ayúdela! ¡Defienda su vida y su honra! ¡Que no se muera de hambre ni de tristeza! ¡Que no esté sola

en el mundo! . . . — Figúrese V. que hoy le nace una hija!»

— ¡Gracias a Dios! (exclamó D. Jorge, dando palmotadas en los brazos del sillón de ruedas.)  
5 ¡Haré por Angustias todo eso y mucho más! — ¡Pero he pasado un rato cruel, creyendo iba V. a pedirme que me casara con la muchacha!

— ¡Sr. D. Jorge de Córdoba! ¡Eso no lo pide ninguna madre! ¡Ni mi Angustias toleraría que  
10 yo dispusiese de su noble y valeroso corazón! — dijo doña Teresa con tal dignidad que el Capitán se quedó yerto de espanto.

Recobróse al cabo el pobre hombre, y expuso con la humildad del más cariñoso hijo, besando las  
15 manos de la moribunda:

— ¡Perdón! ¡perdón, señora! ¡Yo soy un insensato, un monstruo, un hombre sin educación, que no sabe explicarse! . . . Mi ánimo no ha sido ofender a V. ni a Angustias . . . Lo que he querido  
20 advertir a V. lealmente, es que yo haría muy desgraciada a esa hermosa joven, modelo de virtudes, si llegase a casarme con ella; que yo no he nacido para amar ni para que me amen, ni para vivir acompañado, ni para tener hijos, ni para nada que  
25 sea dulce, tierno y afectuoso . . . Yo soy independiente como un salvaje, como una fiera, y el yugo del matrimonio me humillaría, me desesperaría, me haría dar botes que llegaran al cielo. — Por

lo demás, ni ella me quiere, ni yo la merezco, ni hay para qué hablar de este asunto. — En cambio, ¡hágame V. el favor de creer, por esta primera lágrima que derramo desde que soy hombre, y por estos primeros besos de mis labios, que todo lo que yo pueda agenciar en el mundo, y mis cuidados, y mi vigilancia, y mi sangre, serán para Angustias, a quien estimo, y quiero, y amo, y debo la vida . . . , y hasta quizá el alma! — Lo juro por esta santa medalla que mi madre llevó siempre al cuello . . . 10  
Lo juro por . . . — Pero ¡V. no me oye! . . . ¡V. no me contesta! ¡V. no me mira! — ¡Señora! ¡Generala! ¡Doña Teresa! . . . ¿Se siente V. peor? — ¡Ah, Dios mío! ¡Si me parece que se ha muerto! — ¡Diablo y demonio! ¡Y yo sin poder moverme! — 15  
¡Rosa! ¡Rosa! ¡Agua! ¡vinagre! ¡un confesor! ¡una cruz, y yo le recomendaré el alma como pueda! . . . — Pero aquí tengo mi medalla . . . — ¡Virgen Santísima! ¡Recibe en tu seno a mi segunda madre! — Pues, señor, ¡estoy fresco! ¡Pobre Angustias! 20  
¡Pobre de mí! — ¡En buena me he metido por salir a cazar revolucionarios!

Todas aquellas exclamaciones estaban muy en su lugar. — Doña Teresa había muerto al sentir en su mano los besos y las lágrimas del *Capitán Veneno*, 25 y una sonrisa de suprema felicidad vagaba todavía por los entreabiertos labios del cadáver.

## VII

## MILAGROS DEL DOLOR

A LOS gritos del consternado huésped, seguidos de lastimeros ayes de la criada, despertó Angustias . . . — Medio se vistió, llena de espanto, y corrió hacia la habitación de su madre . . . Pero en la  
5 puerta halló atravesada la silla de ruedas de D. Jorge, el cual, con los brazos abiertos y los ojos casi fuera de las órbitas, le cerraba el paso, diciendo:

— ¡No entre V., Angustias! ¡No entre usted, o me levanto, aunque me muera!

10 — ¡Mi pobre mamá! ¡Mi madre de mi alma! — ¡Déjeme V. ver a mi madre! . . . — gimió la infeliz, pugnando por entrar.

— ¡Angustias! ¡En el nombre de Dios, no entre ahora! — Ya entraremos luego juntos . . . ¡Deje V.  
15 descansar un momento a la que tanto ha padecido!

— ¡Mi madre ha muerto! — exclamó Angustias, cayendo de rodillas junto al sillón del Capitán.

— ¡Pobre hija mía! ¡Llora conmigo cuanto quieras! (respondió D. Jorge, atrayendo hacia su  
20 corazón la cabeza de la pobre huérfana, y acariciándole el pelo con la otra mano.) ¡Llora con el que no había llorado nunca, hasta hoy, que llora por ti . . . y por *ella!* . . .

Era tan extraordinaria y prodigiosa aquella emo-  
25 ción en un hombre como el *Capitán Veneno*, que

Angustias, en medio de su horrible desgracia, no pudo menos de significarle aprecio y gratitud, poniéndole una mano sobre el corazón . . .

Y así estuvieron abrazados algunos instantes aquellos dos seres que la felicidad nunca hubiera 5  
hecho amigos.

## PARTE CUARTA

### DE POTENCIA A POTENCIA

#### I

##### DE CÓMO EL CAPITÁN LLEGÓ A HABLAR SOLO

QUINCE días después del entierro de doña Teresa Carrillo de Albornoz, a eso de las once de una espléndida mañana del mes de las flores, víspera, o antevíspera de San Isidro, nuestro amigo el  
5 *Capitán Veneno* se paseaba muy de prisa por la sala principal de la casa mortuoria, apoyado en dos hermosas y desiguales muletas de ébano y plata, regalo del Marqués de los Tomillares; y, aunque el mimado convaleciente estaba allí solo, y no había  
10 nadie ni en el gabinete ni en la alcoba, hablaba de vez en cuando a media voz, con la rabia y desabrimiento de costumbre.

— ¡Nada! ¡Nada! . . . ¡Está visto! (exclamó por último, parándose en mitad de la habitación.) ¡La  
15 cosa no tiene remedio! ¡Ando perfectísimamente! ¡Y hasta creo que andaría mejor sin estos palitroques! — Es decir, que ya puedo marcharme a mi casa . . .

Aquí lanzó un gran resoplido, como si suspirase a su manera, y murmuró, cambiando de tono:

— ¡Puedo! ¡He dicho *puedo!* . . . — ¿Qué es *poder?* — Antes, pensaba yo que el hombre podía hacer todo lo que quería, y ahora veo que ni tan 5 siquiera *puede querer* lo que le acomoda . . . — ¡Pícaras mujeres! ¡Bien me lo había yo temido desde que nací! ¡Y bien me lo figuré en cuanto me ví rodeado de faldas la noche del 26 de marzo! — ¡Inútil fué tu precaución, padre mío, de hacerme 10 amamantar por una cabra! ¡Al cabo de los años mil, he venido a caer en manos de estas sayonas que te obligaron a suicidarte! . . . — Pero ¡ah! ¡yo me escaparé, aunque me deje el corazón en sus uñas!

En seguida miró el reloj, suspiró de nuevo, y 15 dijo muy quedamente, como reservándose de sí propio:

— ¡Las once y cuarto, y todavía no la he visto, aunque estoy levantado desde las seis! . . . — ¡Qué tiempos aquéllos en que me traía el chocolate y 20 jugábamos al tute! — Ahora, siempre que llamo, entra la gallega . . . — ¡Reventada sea «*tan digna servidora*», que diría el necio de mi primo! — Pero, en cambio, luego darán las doce, y me avisarán que está el almuerzo . . . Iré al comedor, y me en- 25 contraré allí con una estatua vestida de luto, que ni habla, ni ríe, ni llora, ni come, ni bebe, ni sabe nada de lo que ocurre, nada de lo que su madre me contó

aquella noche; nada de lo que va a suceder, si Dios no lo remedia . . . — ¡Cree la muy orgullosa que está en su casa, y todo su afán es que acabe de ponerme bueno y me marche, para que mi compañía  
5 no la desdore en la opinión de las gentes! — ¡Infeliz! ¿Cómo sacarla de su error? ¿Cómo decirle que la tengo engañada; que su madre no me entregó ningún dinero; que, desde hace quince días, todo lo que se gasta acá sale de mi propio bolsillo? —  
10 ¡Ah! ¡Eso nunca! ¡Primero me dejo matar que decirle tal cosa! — Pero ¿qué hago? ¿Cómo no darle, antes o después, cuentas verdaderas o fingidas? ¿Cómo seguir así indefinidamente? — ¡Ella no lo consentirá! ¡Ella me llamará a capítulo cuando  
15 gradúe que debe de haberseme acabado lo que suponga que poseía su madre, y entonces se armará en esta casa la de Dios es Cristo!

Por aquí iba en sus pensamientos don Jorge de Córdoba, cuando sonaron unos golpecitos en la  
20 puerta principal de la sala, seguidos de estas palabras de Angustias:

— ¿Se puede entrar?

— ¡Entre V. con cinco mil de a caballo! (gritó el Capitán, loco de alegría, corriendo a abrir la puerta  
25 y olvidando todas sus alarmas y reflexiones.) ¡Ya era tiempo de que me hiciese V. una visita como antiguamente! — ¡Aquí tiene V. al oso enjaulado y aburrido, deseando tener con quien pelear! —



¿Quiere V. que echemos una mano al tute?— Pero . . .  
¿qué pasa? ¿Por qué me mira V. con esos ojos?

— Sentémonos y hablemos, Capitán . . . — dijo gravemente Angustias, cuyo hechicero rostro, pálido como la cera, expresaba la más honda emoción. 5

D. Jorge se retorció los bigotes, según hacía siempre que barruntaba tempestad, y sentóse en el filo de una butaca, mirando a un lado y otro con aire y desasosiego de reo en capilla.

La joven tomó asiento muy cerca de él; reflexionó 10 unos instantes, o bien reunió fuerzas para la ya presentida borrasca, y expuso al fin con imponderable dulzura:

## II

### BATALLA CAMPAL

SEÑOR de Córdoba: la mañana en que murió mi bendita madre, y cuando, cediendo a ruegos de V., 15 me retiraba a mi aposento, después de haberla amortajado, por haberse empeñado V. en quedarse solo a velarla, con una piedad y una veneración que no olvidaré jamás . . .

— ¡Vamos, vamos, Angustias! . . . — ¿Quién dijo 20 miedo? — ¡Cara feroz al enemigo! — ¡Tenga V. valor para sobreponerse a esas cosas!

— Sabe V. que no me ha faltado hasta hoy . . . (respondió la joven con mayor calma). — Pero no se trata ahora de esta pena, con la cual vivo y viviré 25

perpetuamente en santa paz, y a cuyo dulce tormento no renunciaría por nada del mundo . . . Se trata de contrariedades de otra índole, en que por fortuna caben alteraciones, y que van a tener en  
5 seguida total remedio . . .

— ¡Quiéralo Dios! — rezó el Capitán, viendo cada vez más cerca el nublado.

— Decía . . . (continuó Angustias) que aquella mañana me habló V., sobre poco más o menos, así:  
10 — «Hija mía . . .»

— ¡Hombre! ¡Qué cosas dice uno! ¡Yo la llamé a V. «*hija mía!*»

— Déjeme proseguir, Sr. D. Jorge. — «Hija mía . . . (exclamó V. con una voz que me llegó al alma):  
15 en nada tiene V. que pensar por ahora más que en llorar y en pedir a Dios por su madre . . . Sabe usted que he asistido a tan santa mujer en sus últimos momentos . . . Con este motivo, me ha enterado de todos sus asuntos y hecho entrega del  
20 dinero que poseía, para que yo corra con entierro, lutos y demás, como tutor de V., que me ha nombrado privadamente, y para librarla de cuidados en los primeros días de su dolor . . . «Cuando se tranquilice V., ajustaremos cuentas . . .»

25 — ¿Y qué? (interrumpió el Capitán, frunciendo muchísimo el entrecejo, como si, a fuerza de aparecer terrible, quisiese cambiar la efectividad de las cosas.) ¿No he cumplido bien tales encargos? ¿He

hecho alguna locura? ¿Cree V. que he despilfarrado su herencia? . . . — ¿No era justo costear entierro mayor a aquella ilustre señora? O ¿acaso le ha referido a V. ya algún chismoso que le he puesto en la sepultura una gran lápida, con sus títulos de *Generala* y de *Condesa*? — ¡Pues lo de la lápida ha sido capricho mío personal, y tenía pensado rogar a V. que me permitiera pagarla de mi dinero! — ¡No he podido resistir a la tentación de proporcionar a mi noble amiga el gusto y la gala de usar entre los muertos los dictados que no le permitieron llevar los vivos!

— Ignoraba lo de la lápida . . . (profirió Angustias con religiosa gratitud, cogiendo y estrechando una mano de D. Jorge, a pesar de los esfuerzos que hizo éste por retirarla.) ¡Dios se lo pague a V.! — ¡Acepto ese regalo, en nombre de mi pobre madre y en el mío! — Pero, aun así y todo, ha hecho V. muy mal, sumamente mal, en engañarme respecto de otros puntos; y, si antes me hubiera enterado de ello, antes habría venido a pedirle a V. cuentas.

— ¿Y podrá saberse, mi querida señorita, en qué la he engañado a V.? — se atrevió todavía a preguntar D. Jorge, no concibiendo que Angustias supiese cosas que sólo a él, y momentos antes de espirar, había referido doña Teresa.

— Me engañó V. aquella triste mañana . . . (respondió severamente la joven), al decirme que

mi madre le había entregado no sé qué cantidad . . .

— Y ¿en qué se funda vuestra señoría para desmentir con esa frescura a todo un Capitán de ejército, a un hombre honrado, a una persona mayor? — gritó con fingida vehemencia D. Jorge, procurando meter la cosa a barato y armar camorra para salir de aquel mal negocio.

— Me fundo (respondió Angustias sosegadamente) en la seguridad, adquirida después, de que mi madre no tenía ningún dinero cuando cayó en cama.

— ¿Cómo que no? — ¡Estas chiquillas se lo quieren saber todo! — ¿Pues ignora V. que doña Teresa acababa de enajenar una joya de muchísimo mérito? . . .

15 — Sí . . . sí . . . ¡ya sé! . . . Una gargantilla de perlas con broches de brillantes . . . , por la cual le dieron quinientos duros . . .

— ¡Justamente! ¡Una gargantilla de perlas . . . como nueces, de cuyo importe nos queda todavía mucho oro que ir gastando! . . . — ¿Quiere V. que se lo entregue ahora mismo? ¿Desea V. encargarse ya de la administración de su hacienda? ¿Tan mal le va con mi tutoría?

— ¡Qué bueno es V., Capitán! . . . Pero ¡qué imprudente a la vez! (repuso la joven.) — Lea V. esta carta, que acabo de recibir, y verá dónde estaban los quinientos duros desde la tarde en que mi madre cayó herida de muerte . . .

El Capitán se puso más colorado que una amapola; pero aun sacó fuerzas de flaqueza, y exclamó, echándola de muy furioso:

— ¡Conque es decir que yo miento! ¡Conque un papelucho merece más crédito que yo! ¡Conque de nada me sirve toda una vida de formalidad, en que he tenido palabra de rey!

— Le sirve a V., Sr. D. Jorge, para que yo le agradezca más y más el que, por mí, y sólo por mí, haya faltado esta vez a esa buena costumbre . . .

— ¡Veamos qué dice la carta! (replicó el Capitán, por ver si hallaba en ella medio de cohonestar la situación.) ¡Probablemente será alguna pamplina!

La carta era del abogado o asesor de la difunta Generala, y decía así:

«Señorita doña Angustias Barbastro.

«Muy señora mía y estimada amiga:

«Acabo de recibir extraoficialmente la triste noticia del óbito de su señora madre (Q. S. G. H.), y acompaño a V. en su legítimo sentimiento, deseándole fuerzas físicas y morales para sufrir tan inapelable y rudo golpe de la Superioridad que regula los destinos humanos.

«Dicho esto, que no es fórmula oratoria de cortesía, sino expresión del antiguo y alegado afecto que le profesa mi alma, tengo que cumplir con V. otro deber sagrado, cuyo tenor es el siguiente:

«El procurador o agente de negocios de su difunta madre, al notificarme hoy la penosa nueva, me ha dicho que, cuando, hace dos semanas, fué a poner en su conocimiento la desfavorable resolución del  
5 expediente de la viudedad, y a presentarle las notas de nuestros honorarios, tuvo ocasión de comprender que la señora poseía apenas el dinero suficiente para satisfacerlos, como por desventura los satisfizo en el acto, con un apresuramiento en que creí ver  
10 nuevas señales del amargo desvío que ya me había V. demostrado con anterioridad . . .

«Ahora bien, mi querida Angustias: atórméntame mucho la idea de si estará usted pasando apuros y molestias en tan agravantes circunstancias, por la  
15 exagerada presteza con que su mamá me hizo efectiva aquella suma (reducido precio de las seis solicitudes, cuyo borrador le escribí y hasta copié en limpio), y pido a V. su consentimiento previo para devolver el dinero, y aun para agregar todo lo demás  
20 que V. necesite y yo posea.

«No es culpa mía si no tengo personalidad suficiente ni otros títulos que un amor tan grande como sin correspondencia, al hacer a V. semejante ofrecimiento, que le suplico acepte, en debida forma,  
25 de su apasionado y buen amigo, atento y seguro servidor, que besa sus pies,

«TADEO JACINTO DE PAJARES.»

— ¡Mire V. aquí un abogado a quien yo le voy a cortar el pescuezo! (exclamó don Jorge, levantando la carta sobre su cabeza.) — ¡Habrás infame! ¡Habrás judío! ¡Habrás canalla! . . . Asesina a la buena señora, hablándole de *insolvencia* y de *ejecución* al pedirle los honorarios, para ver si la obligaba a darle la mano de V.; y ahora quiere comprar esa misma mano con el dinero que le sacó por haber perdido el asunto de la viudedad . . . — ¡Nada, nada! ¡Corro en su busca! — ¡A ver! ¡Alárgueme V. esas muletas! — ¡Rosa! mi sombrero! . . . (Es decir: vé a mi casa y di que te lo den.) O si no, tráeme (que ahí estará en la alcoba) mi gorra de cuartel . . . ¡y el sable! — Pero no . . . ¡no traigas el sable! ¡Con las muletas me basta y sobra para romperle la cabeza!

— Márchate, Rosa . . . , y no hagas caso; que éstas son chanzas del Sr. D. Jorge . . . (expuso Angustias, haciendo pedazos la carta.) — Y V., Capitán, siéntese y óigame . . . — se lo suplico. — Yo desprecio al señor abogado con todos sus mal adquiridos millones, y ni le he contestado, ni le contestaré. — ¡Cobarde y avaro, imaginó desde luego que podría hacer suya a una mujer como yo, sólo con defender de balde en las oficinas nuestra mala causa! . . . — No hablemos más, ni ahora ni nunca, del indigno viejo . . .

— ¡Pues no hablemos tampoco de ninguna otra

cosa! — añadió el ladino Capitán, logrando alcanzar las muletas y comenzando a pasearse aceleradamente cual si huyera de la interrumpida discusión.

— Pero, amigo mío . . . (observó con sentido acento la joven). Las cosas no pueden quedar así . . .

— ¡Bien! ¡Bien! Ya hablaremos de eso. — Lo que ahora interesa es almorzar, pues yo tengo muchísima hambre . . . — Y ¡qué fuerte me ha dejado la pierna ese zorro viejo de doctor! ¡Ando como un gamo! — Dígame V., cara de cielo: ¿a cómo estamos hoy?

— ¡Capitán! (exclamó Angustias con enojo.) ¡No me moveré de esta silla hasta que me oiga V. y resolvamos el asunto que aquí me ha traído!

— ¿Qué asunto? — ¡Vaya! . . . ¡Déjeme V. a mí de canciones! . . . — Y, ¡a propósito de canciones! . . . ¡Juro a V. no volver a cantar en toda mi vida la jota aragonesa! — ¡Pobre Generala! ¡Cómo se reía al oirme!

— ¡Señor de Córdoba! . . . (insistió Angustias con mayor acritud.) ¡Vuelvo a suplicar a V. que preste alguna atención a un caso en que están comprometidas mi honra y mi dignidad! . . .

— ¡Para mí no tiene V. nada comprometido! (respondió D. Jorge, tirando al florete con la más corta de las muletas.) ¡Para mí es V. la mujer más honrada y digna que Dios ha criado!



— ¡No basta serlo para V.! ¡Es necesario que opine lo mismo todo el mundo!— Siéntese V., pues, y escúcheme, o envíe a llamar a su señor primo, el cual, a fuer de hombre de conciencia, pondrá término a la vergonzosa situación en que 5 me hallo.

— ¡Le digo a V. que no me siento!— Estoy harto de camas, de butacas y de sillas . . . —Sin embargo, puede V. hablar cuanto guste . . . —replicó D. Jorge, dejando de tirar al florete; pero quedándose 10 en *primera guardia*.

— Poco será lo que le diga . . . (profirió Angustias, volviendo a su grave entonación), y ese poco . . . ya se le habrá ocurrido a V. desde el primer momento.— Señor Capitán: hace quince 15 días que sostiene V. esta casa: V. pagó el entierro de mi madre: V. me ha costeadó los lutos: usted me ha dado el pan que he comido . . . —Hoy no puedo abonarle lo que lleva gastado, como se lo abonaré con el tiempo . . . ; pero sepa V. que 20 desde ahora mismo . . .

— ¡Rayos y culebrinas! ¡Pagarme V. a mí! ¡Pagarme *ella!* . . . (gritó el Capitán con tanto dolor como furia, levantando en alto las muletas, hasta llegar con la mayor al techo de la sala.)— ¡Esta 25 mujer se ha propuesto matarme!— ¡Y para eso quiere que la oiga! . . . — ¡Pues no la oigo a V.! ¡Se acabó la conferencia!— ¡Rosa! ¡el almuerzo!—

Señorita: en el comedor la aguardo . . . — Hágame el obsequio de no tardar mucho.

— ¡Buen modo tiene V. de respetar la memoria de mi madre! ¡Bien cumple los encargos que le  
5 hizo en favor de esta pobre huérfana! ¡Vaya un  
• interés que se toma por mi honor y por mi reposo!  
. . . — exclamó Angustias con tal majestad que D. Jorge se detuvo como el caballo a quien refrenan; contempló un momento a la joven, arrojó las muletas  
10 lejos de sí, volvió a sentarse en la butaca, y dijo, cruzándose de brazos:

— ¡Hable V. hasta la consumación de los siglos!

— Decía . . . (continuó Angustias, así que se hubo serenado), que desde hoy cesará la absurda  
15 situación creada por la imprudente generosidad de V. — Ya está usted bueno, y puede trasladarse a su casa . . .

— ¡Bonito arreglo! — interrumpió don Jorge, tapándose luego la boca como arrepentido de la  
20 interrupción.

— ¡El único posible! — replicó Angustias.

— ¿Y qué hará V. en seguida, alma de Dios? (gritó el Capitán.) ¿Vivir del aire como los camaleones?

25 — Yo . . . ¡figúrese V.! . . . venderé casi todos los muebles y ropas de esta casa . . .

— ¡Que valen cuatro cuartos! volvió a interrumpir D. Jorge, paseando una mirada despreciativa por

las cuatro paredes de la habitación, no muy desmanteladas, a la verdad.

— ¡Valgan lo que valieren! (repuso la huérfana con mansedumbre.) Ello es que dejaré de vivir a costa de su bolsillo de usted, o de la caridad de su señor primo. 5

— ¡Eso no! ¡canastos! ¡Eso no! — ¡Mi primo no ha pagado nada! (rugió el Capitán con suma nobleza.)  
— ¡Pues no faltaba más, estando yo en el mundo!  
— Cierto es que el pobre Álvaro . . . — yo no quiero quitarle su mérito, — en cuanto supo la 10 fatal ocurrencia, se brindó a todo . . . , es decir, ¡a muchísimo más de lo que V. puede figurarse! . . . Pero yo le contesté que la hija de la Condesa de Santurce sólo podía admitir favores (o sea hacerlos ella misma, en el mero hecho de admitirlos) de su 15 tutor D. Jorge de Córdoba, a cuyos cuidados la confió la difunta. — El hombre conoció la razón, y entonces me reduje a pedirle prestados, nada más que prestados, algunos maravedises, a cuenta del sueldo que gano en su contaduría. — Por con- 20 siguiente, señorita Angustias, puede usted tranquilizarse en ese particular, aunque tenga más orgullo que D. Rodrigo en la horca.

— Me es lo mismo . . . (balbuceó la joven), supuesto que yo he de pagar al uno o al otro, 25 cuando . . .

— ¡Cuando qué? — ¡Ésa es toda la cuestión! — Dígame V. cuándo.

—¡Hombre! . . . Cuando, a fuerza de trabajar, y con la ayuda de Dios misericordioso, me abra camino en esta vida . . .

—¡Caminos, canales y puertos! (voceó el Capitán.)

5 —¡Vamos, señora! ¡No diga usted simpleza!—  
¡V. trabajar! ¡Trabajar con esas manos tan bonitas, que no me cansaba de mirar cuando jugábamos al tute!—Pues, ¿a qué estoy yo en el mundo, si la hija de doña Teresa Carrillo, ¡de mi única amiga!,  
10 ha de coger una aguja, o una plancha, o un demonio, para ganarse un pedazo de pan?

—Bien: dejemos todo eso a mi cuidado y al tiempo . . . (replicó Angustias, bajando los ojos.)

—Pero, entretanto, quedamos en que V. me dispensará el favor de marcharse hoy . . . ¿No es  
15 verdad que se marchará V.?

—¡Dale que dale!—Y ¿por qué ha de ser verdad? ¿Por qué he de irme, si no me va mal aquí?

—Porque ya está V. bueno; ya puede andar  
20 por la calle, como anda por la casa, y no parece bien que sigamos viviendo juntos . . .

—¡Pues figúrese V. que esta casa fuera de huéspedes! . . . —¡Ea! ¡Ya lo tiene V. arreglado todo! ¡Así no hay que vender muebles ni nada!—Yo le  
25 pago a V. mi pupilaje; Vds. me cuidan . . . ¡y en paz!—Con los dos sueldos que reuno hay de sobra para que todos lo pasemos muy bien, puesto que en adelante no me formarían causas por desacato, ni

volveré a perder nada al tute, como no sea la paciencia . . . cuando me gane V. muchos juegos seguidos . . . — ¿Quedamos conformes?

— ¡No delire V., Capitán! (profirió Angustias con voz melancólica.) V. no ha entrado en esta casa como pupilo; ni nadie creería que estaba V. en ella en tal concepto; ni yo quiero que lo esté . . . — ¡No tengo yo edad ni condiciones para ama de huéspedes! . . . — Prefiero ganar un jornal cosiendo o bordando. 10

— ¡Y yo prefiero que me ahorquen! — gritó el Capitán.

— Es V. muy compasivo . . . (prosiguió la huérfana), y le agradezco con toda mi alma lo que padece al ver que en nada puede ayudarme . . . — Pero ésta es la vida; éste es el mundo; ésta es la ley de la sociedad. 15

— ¿Qué me importa a mí la sociedad?

— ¡A mí me importa mucho! Entre otras razones, porque sus leyes son un reflejo de la ley de Dios. 20

— ¡Conque es ley de Dios que yo no pueda mantener a quien quiera! . . .

— Lo es, señor Capitán, en el mero hecho de estar la sociedad dividida en familias . . .

— ¡Yo no tengo familia, y, por consiguiente, puedo disponer libremente de mi dinero! 25

— Pero yo no debo aceptarlo. — La hija de un hombre de bien que se apellidaba *Barbastro* y de

una mujer de bien que se apellidaba *Carrillo*, no puede vivir a expensas de un cualquiera . . .

— ¡Luego yo soy para V. un *cualquiera!* . . .

— Y un cualquiera de los peores . . . para el  
5 caso de que se trata, supuesto que es V. soltero, todavía joven, y nada santo . . . de reputación.

— ¡Mire V., señorita! (exclamó resueltamente el Capitán, después de breve pausa, como quien va a epilogar y resumir una intrincada controversia.) —  
10 La noche que ayudé a bien morir a su madre de V., le dije honradamente y con mi franqueza habitual (para que aquella buena señora no se muriese en un error, sino a sabiendas de lo que pasaba), que yo, el *Capitán Veneno*, pasaría por todo en este mundo,  
15 menos por tener mujer e hijos. — ¿Lo quiere V. más claro?

— ¿Y a mí qué me cuenta V.? (respondió Angustias con tanta dignidad como gracia.) — ¿Cree V., por ventura, que yo le estoy pidiendo indirecta-  
20 mente su blanca mano?

— ¡No, señora! (se apresuró a contestar D. Jorge, ruborizándose hasta lo blanco de los ojos.) ¡La conozco a V. demasiado para suponer tal majadería!  
— Además, ya hemos visto que V. desprecia novios  
25 millonarios, como el abogado de la famosa carta . . . — ¿Qué digo? ¡La propia doña Teresa me dió la misma contestación que usted, cuando le revelé mi inquebrantable propósito de no casarme

nunca . . . — Pero yo le hablo a V. de esto para que no extrañe ni lleve a mal el que, estimándola a V. como la estimo, y queriéndola como la quiero . . . (¡porque yo la quiero a V. muchísimo más de lo que se figura!), no corte por lo sano y diga: — 5  
«¡Basta de requilorios, hija del alma! ¡Casémonos, y aquí paz y después gloria!»

— ¡Es que no bastaría que V. lo dijese! . . . (contestó la joven con heroica frialdad). Sería menester que V. me gustara. 10

— ¡Estamos ahí ahora? (bramó el Capitán, dando un brinco.) Pues ¿acaso no le gusto yo a V.?

— ¿De dónde sacaba V. semejante probabilidad, caballero D. Jorge? — repuso Angustias implacablemente. 15

— ¡Déjeme V. a mi de probabilidades ni de latines! (tronó el pobre discípulo de Marte.) ¡Yo sé lo que me digo! ¡Lo que aquí pasa, hablando mal y pronto, es que no puedo casarme con V., ni vivir de otro modo en su compañía, ni abandonarla a su triste suerte . . . — Pero, créame V., Angustias: ni V. es una extraña para mí, ni yo lo soy para V. . . , ¡y el día que yo supiera que V. ganaba ese jornal que dice; que V. servía en una casa ajena: que V. trabajaba con sus manecitas de nácar . . . ; 25 que V. tenía hambre . . . , o frío, o . . . (¡Jesús! ¡No quiero pensarlo!), le pegaba fuego a Madrid, o me saltaba la tapa de los sesos! — Transija V.,

pues; y, ya que no acepte el que vivamos juntos como dos hermanos (porque el mundo lo mancha todo con sus ruines pensamientos), consienta que le señale una pensión anual, como la señalan los  
5 Reyes o los ricos a las personas dignas de protección y ayuda . . .

— Es que V., Sr. D. Jorge, no tiene nada de rico ni de Rey . . .

— ¡Bueno! Pero V. es para mí una Reina, y debo  
10 y quiero pagarle el tributo voluntario con que suelen sostener los buenos súbditos a los Reyes pros-  
critos . . .

— Basta de Reyes y de Reinas, mi Capitán . . .  
(prosiguió Angustias con el triste reposo de la  
15 desesperación.) — V. no es, ni puede ser para mí otra cosa que un excelente amigo de los buenos tiempos, a quien siempre recordaré con gusto. — Digámonos adiós, y déjeme siquiera la dignidad en la desgracia.

20 — ¡Eso es! ¡Y yo, entretanto, me bañaré en agua de rosas, con la idea de que la mujer que me salvó la vida, exponiendo la suya, está pasando las de Caín! ¡Yo tendré la satisfacción de pensar en que la única hija de Eva de quien he gustado, a  
25 quien he querido, a quien . . . adoro con toda mi alma, carece de lo más necesario, trabaja para alimentarse malamente, vive en una buhardilla, y no recibe de mí ningún socorro, ningún consuelo! . . .



— ¡Señor Capitán! (interrumpió Angustias solemnemente.) Los hombres que no pueden casarse, y que tienen la nobleza de reconocerlo y de proclamarlo, no deben hablar de adoración a las señoritas honradas. — Conque lo dicho: mande V. por un carruaje, despidámonos como personas decentes, y ya sabrá V. de mí cuando me trate mejor la fortuna. 5

— ¡Ay, Dios mío de mi alma! ¡Qué mujer ésta! (clamó el Capitán, tapándose el rostro con las manos.) ¡Bien me lo temí todo desde que le eché 10 la vista encima! ¡Por algo dejé de jugar al tute con ella! ¡Por algo he pasado tantas noches sin dormir! — ¡Hase visto apuro semejante al mío? ¡Cómo la dejo desamparada y sola, si la quiero más que a mi vida? ¡Ni cómo me caso con ella, después 15 de tanto como he declamado contra el matrimonio? ¡Qué dirían de mí en el Casino? ¡Qué dirían los que me encontrasen en la calle con una mujer de bracete, o en casa, dándole la papilla a un rorro? — ¡Niños a mí! ¡Yo bregar con muñecos! ¡Yo oírlos 20 llorar! ¡Yo temer a todas horas que estén malos, que se mueran, que se los lleve el aire! — Angustias . . . ¡créame V. por Jesucristo vivo! ¡Yo no he nacido para esas cosas! — ¡Viviría tan desesperado que, por no verme y oirme, pediría V. a voces el 25 divorcio o quedarse viuda! . . . — ¡Ah! ¡Tome V. mi consejo! ¡No se case conmigo, aunque yo quiera!

— Pero, hombre . . . (expuso la joven, retrepándose en su butaca con admirable serenidad.) ¡V. se lo dice todo! — ¿De dónde saca V. que yo deseo que nos casemos; que yo aceptaría su mano; 5 que yo no prefiero vivir sola, aunque para ello tenga que trabajar día y noche, como trabajan otras muchas huérfanas?

— ¡Que de dónde lo saco! (respondió el Capitán con la mayor ingenuidad del mundo.) ¡De la 10 naturaleza de las cosas! ¡De que los dos nos queremos! ¡De que los dos nos necesitamos! ¡De que no hay otro arreglo para que un hombre como yo y una mujer como V. vivan juntos! — ¿Cree V. que yo no lo conozco; que no lo había pensado ya; 15 que a mí me son indiferentes su honra y su nombre? — Pero he hablado por hablar, por huir de mi propia convicción, por ver si escapaba al terrible dilema que me quita el sueño, y hallaba un modo de no casarme con V. . . . , como al cabo tendré que 20 casarme, si se empeña en quedarse sola . . .

— ¡Sola! ¡Sola! . . . (repitió donosamente Angustias.) Y ¿por qué no *mejor acompañada*? ¿Quién le dice a V. que no encontraré yo, con el tiempo, un hombre de mi gusto, que no tenga horror 25 al matrimonio?

— ¡Angustias! ¡Doblemos esa hoja! — gritó el Capitán, poniéndose de color de azufre.

— ¿Por qué doblarla?

— ¡Doblémosla, digo! . . . ; y sepa V. desde ahora, que me comeré el corazón del temerario que la pretenda . . . — Pero hago muy mal en incomodarme sin fundamento alguno . . . ¡No soy tan tonto que ignore lo que nos sucede! . . . — 5  
¿Quiere V. saberlo? — Pues es muy sencillo. ¡Los dos nos queremos! . . . — Y no me diga V. que me equivoco, ¡porque eso sería faltar a la verdad! — Y allá va la prueba. ¡Si V. no me quisiera a mí, no la querría yo a usted! . . . ¡Lo que yo hago es 10  
*pagar!* — ¡Y le debo a V. tanto! . . . — ¡V., después de haberme salvado la vida, me ha asistido como una Hermana de la Caridad; V. ha sufrido con paciencia todas las barbaridades que, por librarme de su poder seductor, le he dicho durante cincuenta 15  
días; V. ha llorado en mis brazos cuando se murió su madre; V. me está aguantando hace una hora! . . . — En fin . . . ¡Angustias! . . . Transijamos . . . Partamos la diferencia . . . — ¡Diez años de plazo le pido a V.! — Cuando yo cumpla el medio 20  
siglo, y sea ya otro hombre, enfermo, viejo y acostumbrado a la idea de la esclavitud, nos casaremos sin que nadie se entere, y nos iremos fuera de Madrid, al campo, donde no haya público, donde nadie pueda burlarse del antiguo *Capitán Veneno* . . . — 25  
Pero, entretanto, acepte V., con la mayor reserva, sin que lo sepa alma viviente, la mitad de mis recursos . . . — V. vivirá aquí, y yo en mi casa.

Nos veremos . . . siempre delante de testigos: por ejemplo: en alguna tertulia formal. Todos los días nos escribiremos. Yo no pasaré jamás por esta calle, para que la maledicencia no  
5 murmure . . . y, únicamente el día de Finados, iremos juntos al cementerio, con Rosa, a visitar a doña Teresa . . .

Angustias no pudo menos de sonreirse al oír este supremo discurso del buen Capitán. Y no era bur-  
10 lona aquella sonrisa, sino gozosa, como un deseo albor de esperanza, como el primer reflejo del tardío astro de la felicidad, que ya iba acercándose a su horizonte . . . — Pero, mujer al cabo, aunque tan digna y sincera como la que más, supo reprimir  
15 su naciente alegría, y dijo con simulada desconfianza y con la entereza propia de un recato verdaderamente pudoroso:

— ¡Hay que reírse de las extravagantes condiciones que pone V. a la concesión de su no solicitado anillo  
20 de boda! — ¡Es usted cruel en regatear al menesteroso limosnas que tiene la altivez de no pedir, y que por nada de este mundo aceptaría! — Pues añada V. que, en la presente ocasión, se trata de una joven . . . , no fea ni desvergonzada, a quien  
25 está V. dando calabazas hace una hora, como si ella le hubiese requerido de amores. — Terminemos, por consiguiente, tan odiosa conversación, no sin que antes lo perdone yo a V., y hasta le dé las

gracias por su buena, aunque mal expresada voluntad . . . — ¡Llamo ya a Rosa para que vaya por el coche?

— ¡Todavía no, cabeza de hierro! ¡Todavía no! (respondió el Capitán, levantándose con aire muy reflexivo, como si estuviese buscando forma a un pensamiento abstruso y delicado.) — Ocúrreseme otro medio de transacción, que será el último . . . , ¿entiende V., señora aragonesa? ¡el último que este otro aragonés se permitirá indicarle! . . . — Mas, para ello, necesito que antes me responda V. con lealtad a una pregunta . . . , después de haberme alargado las muletas, a fin de marcharme sin hablar más palabra, en el caso de que se niegue V. a lo que pienso proponerle . . .

15

— Pregunte V. y proponga . . . — dijo Angustias alargándole las muletas con indescriptible donaire.

Don Jorge se apoyó, o, mejor dicho, se irguió sobre ellas, y, clavando en la joven una mirada pesquisidora, rígida, imponente, le interrogó con voz de magistrado:

— ¿Le gusto a V.? ¿Le parezco aceptable, prescindiendo de estos palitroques, que tiraré muy pronto? ¿Tenemos base sobre que tratar? ¿Se casaría V. conmigo inmediatamente, si yo me resolviera a pedirle su mano, bajo la anunciada condición, que diré luego?

Angustias conoció que se jugaba el todo por el

todo . . . Pero, aun así, púsose también de pie, y dijo con su nunca desmentido valor:

— Sr. D. Jorge: esa pregunta es una indignidad, y ningún caballero la hace a las que considera  
5 señoras. — ¡Basta ya de ridiculeces! . . . — ¡Rosa!  
¡Rosa! El señor de Córdoba te llama . . .

Y, hablando así, la magnánima joven se encaminó hacia la puerta principal de la habitación, después de hacer una fría reverencia al endiablado  
10 Capitán.

Éste la atajó en mitad de su camino, gracias a la más larga de sus muletas, que extendió horizontalmente hasta la pared, como un gladiador que se va a fondo, y entonces exclamó con humildad  
15 inusitada:

— ¡No se marche V., por la memoria de aquella que nos ve desde el cielo! ¡Me resigno a que no conteste V. a mi pregunta, y paso a proponerle la transacción! . . . — ¡Estará escrito que no se haga  
20 más que lo que V. quiera! — Pero tú, Rosita, ¡marchate con cinco mil demonios, que ninguna falta nos haces aquí!

Angustias, que pugnaba por apartar la valla interpuesta a su paso, se detuvo al oír la sentida  
25 invocación del Capitán, y miróle fijamente a los ojos, sin volver hacia él más que la cabeza y con un indefinible aire de imperio, de seducción y de impasibilidad. — ¡Nunca la había visto D. Jorge tan

hermosa ni tan expresiva! ¡Entonces sí que parecía una Reina!

— Angustias . . . (continuó diciendo, o más bien tartamudeando, aquel héroe de cien combates, de quien tanto se prendó la joven madrileña al verlo 5 revolverse como un león entre cientos de balas.) ¡Bajo una condición precisa, inmutable, cardinal, tengo el honor de pedirle su mano, para que nos casemos cuando V. diga; mañana . . . , hoy . . . , en cuanto arreglemos los papeles . . . , lo más 10 pronto posible; pues yo no puedo vivir ya sin V.! . . .

La joven dulcificó su mirada, y comenzó a pagar a don Jorge aquel verdadero heroísmo con una sonrisa tierna y deliciosa.

— ¡Pero repito que es bajo una condición! . . . 15 — se apresuró a añadir el pobre hombre, conociendo que la mirada y la sonrisa de Angustias empezaban a trastornarlo y derretirlo.

— ¿Bajo qué condición? — preguntó la joven con hechicera calma, volviéndose del todo hacia él, y 20 fascinándole con los torrentes de luz de sus negros ojos.

— ¡Bajo la condición (balbuceó el catecúmeno) de que, si tenemos hijos . . . , los echaremos a la Inclusa! — ¡Oh! ¡Lo que es en esto no cederé 25 jamás! — ¿Acepta V.? — ¡Dígame que sí, por María Santísima!

— Pues ¿no he de aceptar, señor *Capitán Veneno*?

(respondió Angustias, soltando la carcajada). — ¡V. mismo irá a echarlos! . . . — ¿Qué digo? . . . ¡Iremos los dos juntos! — ¡Y los echaremos sin besarlos ni nada! — ¡Jorge! . . . ¿crees tú que los  
5 echaremos?

Tal dijo Angustias, mirando a D. Jorge de Córdoba con angelical arrobamiento.

El pobre Capitán se sintió morir de ventura; un río de lágrimas brotó de sus ojos, y exclamó, estre-  
10 chando entre sus brazos a la gallarda huérfana:

— ¡Conque estoy perdido!

— ¡Completísimamente perdido, señor *Capitán Veneno!* (replicó Angustias.) Así, pues, vamos a  
· almorzar; luego jugaremos al tute; y, a la tarde,  
15 cuando venga el Marqués, le preguntaremos si quiere ser padrino de nuestra boda; cosa que el buen señor está deseando, en mi concepto, desde la primera vez que nos vió juntos.

### III

#### ETIAMSI OMNES

UNA mañana del mes de mayo de 1852, es decir,  
20 cuatro años después de la escena que acabamos de reseñar, cierto amigo nuestro (el mismo que nos ha referido la presente historia) paró su caballo a la puerta de una antigua casa con honores de palacio,



situada en la Carrera de San Francisco de la villa y corte; entregó las bridas al lacayo que lo acompañaba, y preguntó al levitón animado que le salió al encuentro en el portal:

— ¿Está en su oficina D. Jorge de Córdoba? 5

— El caballero (dijo en asturiano la interrogada pieza de paño) pregunta, á lo que imagino, por el excelentísimo señor Marqués de los Tomillares . . .

— ¿Cómo así? ¿Mi querido Jorge es ya Marqués? (replicó el apeado jinete). ¿Murió al fin el bueno 10 de D. Álvaro? — ¡No extrañe V. que lo ignorase, pues anoche llegué a Madrid, después de año y medio de ausencia! . . .

— El señor Marqués D. Álvaro (dijo solemnemente el servidor, quitándose la galoneada tartera 15 que llevaba por gorra) falleció hace ocho meses, dejando por único y universal heredero a su señor primo y antiguo contador de esta casa, D. Jorge de Córdoba, actual Marqués de los Tomillares . . .

— Pues bien: hágame V. el favor de avisar que 20 le pasen recado de que aquí está su amigo T. . . .

— Suba el caballero . . . — En la biblioteca lo encontrará. — S. E. no gusta de que le anunciemos las visitas, sino de que dejemos entrar a todo el mundo como a Pedro por su casa. 25

— Afortunadamente . . . (exclamo para sí el visitante, subiendo la escalera) yo me sé de memoria la casa, aunque no me llamo Pedro . . . — ¡Conque

en la biblioteca! . . . ¿eh? — ¡Quién había de decir que el *Capitán Veneno* se metiese a sabio!

Recorrido que hubo aquella persona varias habitaciones, encontrando al paso a nuevos sirvientes 5 que se limitaban a repetirle: *El señor está en la biblioteca . . .* , llegó al fin a la historiada puerta del tal aposento, la abrió de pronto, y quedó estupefacto al ver el grupo que se ofreció ante su vista.

En medio de la estancia hallábase un hombre 10 puesto a cuatro pies sobre la alfombra: encima de él estaba montado un niño como de tres años, espoleándolo con los talones, y otro niño, como de año y medio, colocado delante de su despeinada cabeza, le tiraba de la corbata, como de un ronzal, 15 diciéndole borrosamente:

— ¡Arre, mula!

16] 20

NOTES



## NOTES

[The heavy figures indicate pages; the light figures, lines.]

**HISTORICAL NOTE.** — During the reign of Ferdinand VII, the Salic Law, which excluded females from dynastic succession, had been abrogated, so that at Ferdinand's death in 1833 his three-year-old daughter Isabel was proclaimed queen under the regency of her mother, María Cristina of Naples. Thereupon Ferdinand's brother, Don Carlos de Borbón, who otherwise would have succeeded to the throne, started the Seven Years' War or First Carlist War (1833-1839). This war was ended in 1839 by the Treaty of Vergara, which is mentioned in this story. At the time of the story, Isabel was reigning in her own right, although only eighteen years of age, because the Cortes in 1843 had declared her of legal age.

**Title.** — **El Capitán Veneno:** literally, 'Captain Poison'; freely, 'Captain Grumpy.' This story is similar in theme to Shakespeare's well-known play *The Taming of the Shrew*, with the difference that here a man is being tamed instead of a woman.

**Page 1.** — **1. 1848:** In 1848 there were popular uprisings in various parts of Spain. The trouble was of short duration.

**5. Ataulfo:** King of the Visigoths. He conquered part of Gaul. Was assassinated in Barcelona A.D. 415.

**6. Pelayo:** first king of Asturias. In 718 he defeated the Moors in the famous battle of Covadonga, a battle which marked the beginning of the Christian reconquest of Spain. Died about A.D. 737.

**7. Trastámara:** Enrique de Trastámara (1333-1379), brother of Pedro el Cruel, King of Castile (1334-1369). He is supposed to have treacherously slain Pedro.

8. **doña Isabel II:** Queen of Spain, daughter of Ferdinand VII, whom she succeeded in 1833 when she was but three years old. In 1868, as a result of a military plot, she was dethroned and had to flee to Paris, where she remained until her death in 1904.

10. **María:** Spaniards hold the Virgin Mary in great veneration. Thus the name María is often given to girls and even to boys, though, in the latter case, only as a middle name, as here: Ramón María Narváez. It is also given with various attributes, but to girls only, as for example, María de los Dolores, María del Pilar, María de la Concepción, María de las Angustias, etc., very often shortened to Dolores, Pilar, Concepción and Angustias respectively.

16. **calle de Preciados:** a street in Madrid which runs into the square la Puerta del Sol.

2. — 12. **Mondoñedo:** a town in Galicia, the northwestern corner of Spain.

25. **calle de Peregrinos:** a street in Madrid running at right angles to Preciados street.

3. — 1. **Puerta del Sol:** a square situated in the center of Madrid, from which some of the principal streets radiate. It is one of the centers of life and animation of the city.

4. **si ya no era que iban a dar:** literally, 'if it were not that they went to strike'; freely, 'except when they struck.'

18. **Galicia:** a province in the northwestern part of Spain lying to the north of Portugal. It was formerly one of the many small kingdoms of the peninsula.

22. **era el caso = *el caso era*,** 'the fact was.'

4. — 4. **la Plaza de Santo Domingo:** Saint Dominick Square, lying to the north of la Puerta del Sol.

5. **por escalones:** 'by echelons,' 'an arrangement of a body of troops with its divisions drawn up in parallel lines, but each somewhat to the left or right of the one in the front, like a series of steps.'

23. **por considerarlo:** 'on account of considering him,' i.e., 'because they considered him.'

26. **o lo que fuera**: 'or whatever he might be.'
5. — 14. **a los pocos minutos**: 'within a few minutes.'
6. — 12. **y sin que en ello . . . peligro**: literally, 'and without that in it one run any danger,' i.e., 'without there being any danger in it.'
23. **Angustias**: see note 1, 10.
7. — 11. **que**: relative pronoun, 'who.'
13. **dichosas guerras**: 'blamed wars.' Shows annoyance. *Dichoso* used after a noun means 'blessed' or 'happy'; used before the noun it denotes annoyance and means 'blamed,' 'confounded.'
20. **de qué poco . . . vendas**: literally, 'of how little your bandages serve him,' i.e., 'how little good your bandages do him.'
23. **piensa en que**: 'think of (the fact) that.'
8. — 2. **aragonesa**: people of Aragon are noted for their pride and stubbornness.
5. **bula**: an edict issued by the Pope. The term was originally applied to the leaden seal which the document bore.
14. **hermosa**: the adjective is used instead of the adverb.
19. **viera**: 'had seen.' This is an old form of the pluperfect indicative derived from the Latin. In modern Spanish, this form is confined to the imperfect subjunctive.
22. **no diéronle**: 'they did not strike her.' The regular form of the object personal pronoun, third singular feminine, is *la*. Hence the author on the next page (l. 15) refers to her use of *le* for *la* as an example of provincial grammar.
9. — 15. **diéronle**: see note 8, 22.
10. — 8. **por conocer**: see note 4, 23.
11. **por urgente que les pareciese**: 'however urgent it might seem to them.'
11. — 1. **Serían las tres**: 'it must have been three o'clock.' Note the use of the conditional to denote conjecture in the past.
15. **dichosísima**: see note 7, 13.
12. — 7. **ni en que**: 'nor upon the fact that.'

8. **Virgen del Pilar de Zaragoza:** 'Virgin of the Pillar of Saragossa,' an image of the Virgin Mary in the church of *Nuestra Señora del Pilar*, a noble edifice built in 1754 at Saragossa, a city in the northeastern part of Spain.

17. **días que vivir** = *algunos días que vivir*: '(some) days to live.' Certain expressions of quantity are followed by *que* and an infinitive. Compare, *algo que comer*, 'something to eat'; *poco que decir*, 'little to say.'

13. — Title. **Guía de Forasteros:** literally, 'Foreigners' Guide,' a sort of official directory containing the names of important personages such as officers in the army, state officials, the nobility, etc.

1. **Así las cosas** = *así estaban las cosas*, 'thus were matters.'

2. **Buen Suceso:** a former church on the square la Puerta del Sol.

19. **tranquilo:** see 8, 14.

21. **estará contento:** 'must be pleased.' The future is used to express conjecture or probability in the present. See note 11, 1.

24. **mucho que desear:** see note 12, 17.

14. — 15. **lo que pasa es que:** literally, 'what is happening is that,' i.e., 'the fact is that.'

18. **dicho esto:** 'this (having been) said.'

15. — 15. **la del Montijo:** 'the Countess of Montijo.' The word *Condesa* is understood. Eugénie, the wife of Napoleon III, was a member of the Montijo family. — **la de Espartero:** 'Mrs. Espartero.' The word *Generala* is understood.

16. — 5. **Convenio de Vergara:** the Treaty of Vergara, which ended the Carlist War (1839).

7. **Maroto:** General Rafael Maroto, one of the Carlist leaders, who signed the Treaty of Vergara for his side.

14. **vamos claros:** literally, 'let us go clearly,' i.e., 'let us understand each other.'

17. — 4. **habiendo:** 'there being.' Impersonal use of *haber*.



6. **que maldito**: 'which (I am) blamed.'

17. **convenido en Vergara**: 'who agreed to the Convention (or Treaty) of Vergara.'

21. **don Carlos V**: Carlos María Isidro de Borbón (1788–1855), second son of Charles IV of Spain, brother of Ferdinand VII. Was the leader of the first Carlist War against the forces of Isabel II.

24. **me propongo**: supply *hacer*.

25. **cuidarlo**: 'take care of you.' Note the use of *lo* for *le*.

28. **no le des cuerda**: literally, 'do not give him string,' i.e., 'do not wind him up' or 'get him started.' This idiom is used in connection with winding a clock.

18. — 2. **es que**: (the fact) is that.

4. **¡Vamos . . . !** Note that this is an exclamation and means 'come!'

19. — 1. **por lo cual**: 'on which account.'

6. **de muchacho**: 'as a boy.'

9. **en cuanto sea de día**: literally, 'as soon as it is day,' i.e., 'when daylight comes.'

12. **¡Jesús!** Such exclamations are very mild in Spanish and correspond to the English 'dear me!' 'good heavens!' etc.

14. **debían**: 'should.'

18. **que** = *porque*.

23. **crean**: present subjunctive with imperative force, 'believe.'

27. **nada más que**: 'only.'

20. — 7. **cargamos . . . con**: 'the three of us carried bodily.'

8. **vaya . . . parece**: *vaya* is the present subjunctive of *ir*. Translate: 'surely is heavy, lean as he seems.'

11. **no pudo menos de**: 'could not help.'

21. — 1. **entre . . . y . . .**, 'half . . . and half . . .'

3. **no puedo menos de**: 'I cannot help.' See note 20, 11.

4. **suplicar . . . perdone** = *suplicar a V. (que) me perdone*.

6. **con calentura**: 'in a fever.'

13. **las tres os**: 'the three of you.'

17. *No faltaba más sino que*: literally, 'more was not lacking but that,' i.e., 'it would cap the climax if.'

21. *después de acostada* = *después de estar acostada*.

22. — 6. *Conque lo dicho*: 'So then the said,' i.e., 'as has been said.'

19. *¡Cuidadito . . . moverse!*: 'Be very careful not to move.'

24. *que* = *porque*. See note 19, 18.

26. *no pudieron menos de*: see note 20, 11.

23. — 4. *el 7 de mayo*: the date of another disturbance like the one described in Chap. I.

5. *la Plaza Mayor*: one of the oldest squares in Madrid. At various times, also known as *la Plaza de la República*, *la Plaza de la Constitución*, and *la Plaza Real*. Here was proclaimed the Constitution of 1812.

9. *A éste le había dado . . . por*: 'the latter had taken the notion to.'

24. — 3. *¡Vamos al grano!* 'Let us go to the kernel,' i.e., 'let us come to the point.'

6. *Hace media hora que*: 'it is half an hour since.'

16. *llegaría a quedarse cojo*: literally, 'if he would arrive at remaining lame,' i.e., 'if he would be permanently lame.'

17. *si era cosa de . . .*: literally, 'if it were a case of,' i.e., 'if it was necessary to.'

27. *por estar*: 'on account of.' See note 4, 23.

25. — 7. *a fe que*: literally, 'by my faith that'; freely, 'in fact.'

12. *cierto empeño . . . propio*: 'a certain determination due to chivalry and pride.'

23. *ha hecho . . . Marías*: 'you have made my three mourners put on.' The reference to the three Marys is as follows: "The three Marys are Mary Magdalen, Mary the mother of James and John, and Mary the mother of James the Less. After the Crucifixion, they embark with Saint Trophime and successfully battling with the storms of the sea, they land finally in Provence, and by a series of miracles,

convert the people of Arles." *Frédéric Mistral* by Charles A. Downer, p. 117.

28. ¡*Para que . . . casa!* 'for me to stay in this house!' The sentence is unfinished, but the reader is left to infer that what is left unsaid would be some such expression as "no inducement could be offered."

26. — 14. *sin pararse en eso de:* 'without bothering about that matter of.'

17. *escenas . . . monjas:* *escenas (dignas) de (un) convento de monjas.*

18. *pues no faltaba más:* 'well, no more was wanting,' i.e., 'this is the last straw.' See note 21, 17.

27. — 19. *iba = estaba.*

28. — 27. *entre . . . y:* see note 21, 1.

29. — 6. *si es que:* 'see note 18, 2.'

7. *¿ . . . me toca a mí?* 'is it my turn?'

19. *el himno de Riego:* 'Rafael del Riego y Nuñez, soldier and patriot, executed in 1823 by order of Ferdinand VII. The hymn which bears his name is one of the national songs of Spain.'

31. — 8. *ceso . . . palabra:* 'I give up the floor for the present.'

11. *cremos que:* supply *silbó.* — *el de Bilbao y el de Maella:* Bilbao is the capital of the province of Vizcaya (Biscay) in northwestern Spain; Maella, a small town in the province of Saragossa in northeastern Spain. Both were the scenes of battles during the Carlist War, which have been celebrated in patriotic hymns.

32. — 18. *hacían mucho al caso:* had much to do with the case.

23. *aquello del derecho: . . . asistía:* 'that matter of the virtual, retrospective and implied right to a living' (literally, 'to have something to eat') 'which was due her.'

33. — 3. *más que decir:* 'more to say.' See note 12, 17.

10. *pero sí que = pero sí (diré) que.*

18. *por un quítame . . . pajas:* literally, 'for a take away

those straws from me.' Cf. the English, "knock that chip from my shoulder." Freely, 'on the slightest pretext.'

34. — 2. *como no sea*: 'unless it be.' — *por lo que a mí toca*: 'so far as I am concerned.'

3. *ya habrá V. visto*: 'you have probably already seen.' Cf. note 13, 21.

6. *aun así y todo*: 'even so and in spite of all.'

21. ¡*Ya se ve!* literally, 'already it is seen,' i.e., 'it is evident.' Freely, 'of course.'

27. *al poco tiempo de enviudar*: 'shortly after becoming a widower.'

28. *Apuntóle el bozo*: literally, 'the down sprouted on him,' i.e., 'he reached manhood.'

35. — 7. *sin lo cual*: 'without which.' Refers to the valor and the many wounds.

18. *a las veinticuatro horas*: 'within twenty-four hours.' See note 5, 14.

23. *tute*: a certain game at cards which cannot be compared with any American game. It is interesting to note that Spanish playing cards are quite different from ours. The deck consists of 40 cards instead of 52, the 8's, 9's and 10's being omitted. There are four suits, but the symbols are so different from ours that no comparison is possible, and the names do not correspond. For example, the equivalent of our queen is the figure of a man on horseback. The colors, instead of being black and red, are green, yellow, blue and red, and no suit is of a single color.

36. — 13. *todos . . . de V.*: a mere expression of politeness, commonly used by Spaniards whenever they speak of any of their belongings.

27. *debiendo de ir . . . nobiliario*: 'as my title of nobility is to go to him.'

37. — 6. *creerá*: see note 13, 21.

13. *a los tres meses*: see note 35, 18.

17. *amansaba y domesticaba*: the past descriptive is sometimes used instead of the conditional.

18. *y yo le debía* = *y (a ver si) yo le debía*. See preceding note.

26. *suplico a V. tenga*: see note 21, 4.

38. — 25. *Pues no faltaba más sino que*: see note 21, 17.

39. — 7. *menos*: 'except.'

9. *Maroto*: see note 16, 7.

13. *quiera . . . familia*: 'whether his millionaire family be willing or not.'

16. *entre . . . y . . .*: see note 21, 1.

40. — 12. *desperdiciara*: 'had not wasted.' See note 8, 19.

15. *no sea que*: 'lest.'

41. — 5. *tengo dados* = *he dado*. The verbs *tener* and *llevar* may be used as auxiliaries instead of *haber*. When these verbs are used, the past participle is inflected, agreeing with the direct object.

24. *cual si . . . tratarlas*: 'as if he had known them and associated with them for a long time.'

42. — 8. *¡Tertuliano de monjas!* literally, 'associate of nuns,' i.e., 'one who is so effeminate and mild that he associates with nuns.' Freely, 'milksop.'

16. *¿Tengo yo . . . cara?* literally, 'Have I a monkey-dance on my face,' i.e., 'Is there anything funny about my face?'

18. *lo muy feo que*: 'how very ugly.'

28. *calle Mayor*: a street of Madrid running into la Puerta del Sol.

43. — 3. *Buen Retiro*: a beautiful park of Madrid. Its main entrance faces la Puerta de Alcalá.

18. *arrastrado*: in this kind of *tute*, the opponent must follow suit.

21. *le tocaba*: literally, 'was due him'; freely, 'which it was time for him to take.'

23. *le acusaré . . . cuarenta*: 'I shall score 40 on you, (a technical card term indicating a strong hand), i.e., 'I shall beat you.'

44. — 11. *todo un hombre*: 'a real man.'

12. ¡Cuidado . . . rotos! 'you surely have the nerve (courage) to mend broken bones!'

17. que tuviese hechura la concesión de la viudedad: 'that the granting of the widow's rights was possible.'

45. — 10. si ya no era que: 'if he was not doing that, then . . .'

22. tal vez . . . que: 'perhaps for the very reason that.'

27. era de notar = *era (digno) de notar*: 'it was worthy of notice,' 'it was to be noticed.'

46. — 3. doña Náuseas: an attempt to play upon the name Angustias, by which he implies that she sickens him.

11. Mondoñedo: see note 2, 12.

26. para . . . cuarenta: see note 43, 23.

47. — Title. Se plantea la cuestión: 'the combat is begun.'

1. Así las cosas: see note 13, 1.

1-5. sobre . . . siguientes: the logical order would be as follows: (*cuando*) *palabras tan graves como las siguientes mediaron entre D. Jorge y su hermosa enemiga sobre si* (whether) *debían abrirse o no los cristales de la reja de la alcoba por hacer* (= *porque hacía*) *un magnífico día de primavera.*

6. el que = *el (hecho) que*: 'the fact that.'

9. habíamos de: 'we would be bound to.' See note 37, 17.

48. — 3. bribona: i.e., Delilah.

21. lo trae . . . zarandillo: literally, 'shakes him back and forth as though he were a winnowing-fan,' i.e., 'twists him about her fingers.'

25. habrá V. observado: see note 34, 3.

27. las Angustias: She refers to the sarcastic picture that he has just drawn of girls such as he accuses her of being. — *sobra* aquello . . . cocodrilo: 'that (reference) to crocodile tears is superfluous.'

49. — 27. lo imposible que es el que: see notes 42, 18 and 47, 6.

28. lo muy agradecido que estoy: see note 42, 18.

50. — 16. lo que es a V.: 'as far as you are concerned.'

27. Me he fastidiado con decir: 'I have made a mess of it by saying.'

51. — 7. que de notar sea: see note 45, 27.

14. más bien dicho = *mejor dicho*: 'rather.'

52. — 13. cada vez = *cada día*.

53. — 7. que ya le merecía la señora de Barbastro: 'that Mrs. Barbastro had won from him.'

54. — 9. ¿No me la echó de . . . ? 'Did you not boast to me of (being)?'

14. eso no vale: 'that is not fair.'

55. — 19. al cual le: Both pronouns refer to *corazón*. In translating, omit *le*, which is used here for emphasis.

21. si no . . . madre: 'if not (i.e., if they do not believe me), let them ask my mother.'

23. ¡dobleemos esa hoja! 'let us turn over that leaf,' i.e., 'let us talk of something else.'

27. ¡Mucho . . . lograra! 'It would be mighty good for you if I made up my mind to do it and succeeded in doing it.'

56. — 1. no estamos en ese caso: 'we are not discussing that.' — ¿Qué tengo yo que ver en . . . ? 'What have I to do with?'

16. ¡Jesús . . . hombre! 'dear me, what a terrible man!'

57. — 6. ¡Apriete V.! literally, 'squeeze'; freely, 'keep it up.'

16. de obscuro: omit *de*.

58. — 2. Salve: a Latin prayer addressed to the Blessed Virgin. It begins with *Salve*, 'hail.'

19. volvió a sentirse: 'was heard again.'

24. sería: 'must have been.' See note 11, 1.

60. — 3. ¡Merecida tengo! see note 41, 5.

11. me: ethical dative. Not to be translated.

15. que sí: *que* is expletive. Translate, 'yes' or 'affirmatively.'

17. que nadie = *que nadie (ha venido)*.

21. Llegado que hubo el médico = *luego que* ('as soon as')  
*hubo llegado el médico.*

61.—14. tiene . . . intención = *intención tiene que preceder.*

62.—9. toque: see note 29, 7.

10. nada . . . de particular = *nada de (carácter) particular.*

21. serían: see note 11, 1.

63.—9. Haga . . . coloque: 'make Rose place you.'

For the use of *lo*, see note 17, 25.

25. ¡Qué se . . . V.! 'what nonsense that you are going to die!'

64.—3. ¡eso sí! 'that indeed (we will).'

10. mucha: 'abundant.'

65.—5. Rubor . . . miserias: The subject of *causa* is *hablar.*

66.—6. ¿Cómo . . . muriéndome? 'How should I not be dying?' or, 'No wonder that I am dying!'

12. un despensero de monjas: literally, 'a steward of nuns'; freely, 'a mollycoddle,' 'a milksop.'

12. Estaría escrito: 'It must have been written (in the Book of Fate).' See note 11, 1.

20. a no estar: 'were I not,' 'unless I were.'

24. dicho se está que: 'it is quite evident.'

27. no estaría . . . fatiga: 'you would not be experiencing (literally, passing through) so much embarrassment.'

67.—13. como no sea: see note 34, 2.

20. Justifícase: 'It is proper.'

69.—1. ni hay . . . hablar: 'nor is there any reason to speak.'

14. ¡Si . . . ! 'why!' This is exclamatory Si.

20. señor: 'It is to be observed that the captain is not addressing anyone.'

21. ¡Pobre de mí! 'Poor me!' Personal pronouns are connected with adjectives used as interjections by the preposition *de.*

21. ¡En buena me he metido! 'I put myself in a fine peck of trouble.'



72. — 4. **San Isidro**: the patron saint of Madrid. His day is May 15.

73. — 7. **Bien . . . nací**: 'I was right in fearing it (i.e., what is happening to me) since I was born.'

8. **Y bien . . . figuré**: 'I was right in foreseeing it.'

11. **Al . . . mil**: 'at the eleventh hour.'

14. **me**: ethical dative.

22. **¡Reventada . . . primo!** "'such a worthy servant," as my fool of a cousin would say, may she be confounded!'

24. **que está el almuerzo . . .** = *que está (preparado) el almuerzo.*

74. — 7. **tengo engañada**: see note 41, 5.

10. **Primero . . . que**: 'rather . . . than.'

14-16. **¡Ella . . . madre!** 'She will call me to account when she figures that whatever she supposes her mother had, must have been spent by me.'

16. **se armará . . . Cristo**: 'a terrible row will be started in this house.'

23. **¡Entre V. con . . . caballo!** literally, 'come in with five thousand (men) on horseback'; freely, 'most assuredly come in!'

75. — 9. **reo en capilla**: 'a criminal in the chapel.' Prisoners are not placed *en capilla* until they are on the eve of execution.

20. **¿Quién dijo miedo?** 'Who said (anything about) fear?'

76. — 3. **en que . . . alteraciones**: 'in which . . . changes fit,' i.e., 'can be made.'

9. **sobre poco . . . así**: 'somewhat more or less as follows.'

11. **¡Qué cosas dice uno!** 'What (ridiculous) things one says!'

77. — 6. **lo de la lápida**: 'the matter of the stone.'

7. **tenía pensado**: see note 41, 5.

17. **aun así y todo**: see note 34, 6.

78. — 3. **a todo un Capitán**: 'a full-fledged captain.'

6. meter la cosa a barato: 'to confuse the issue.'
11. ¿Cómo que no? 'How do you make that out?'
20. que ir gastando: 'to go on spending,' i.e., 'to spend.'
22. ¿Tan . . . tutoría? 'Do you get along so badly under my guardianship?'
79. — 3. echándola de: 'pretending to be.' See note 54, 9.
9. el que: see note 47, 6.
17. muy: 'dear.'
19. Q. S. G. H. = *Que santa gloria haya*: 'May she have saintly glory!' Observe the use of *haya* for *tenga*.
24. Dicho esto: see note 14, 18.
80. — 13. de si estará usted: 'whether you must be,' See note 13, 21.
24. le suplico acepte: see note 21, 4.
81. — 3. Habrá infame! 'Can there be such a wretch!' See note 13, 21.
10. ¡A ver! = (*vamos*) *a ver*: 'let us see!' or 'here!'
13. que ahí estará: 'for it must be there.' See note 13, 21.
82. — 11. ¿a cómo . . . hoy? 'what is the date to-day?'
16. ¡Déjeme . . . canciones! 'Don't sing that song to me.'
83. — 14. habrá ocurrido: see note 34, 3.
19. lleva gastado: see note 41, 5.
84. — 5. ¡Vaya . . . toma! 'That's a fine interest that you have. . . .'
85. — 3. ¡Valgan . . . valieren! 'Let them be worth what they may!'
8. ¡Pues no faltaba más! see note 26, 18.
17. conoció la razón: 'acknowledged the reasonableness of it.'
23. D. Rodrigo en la horca: 'Don Roderick on the gallows,' a saying expressing extreme pride.
86. — 8. ¿a qué? = *¿por qué?*
10. un demonio: 'any old thing.'
17. ¡Dale que dale! 'There you go again!'
18. si no me va mal aquí: 'if I am getting along well here.'

22. *fuera* = *fuera* (*casa*).

25. ¡y en paz! = *y* (*vivimos*) *en paz*: 'and there you are!'

87. — 1. *como no sea*: see 34, 2.

88. — 6. *nada santo*: 'no saint.'

15. *menos*: 'except.'

89. — 2. *ni lleve a mal el que*: 'nor take amiss the fact that.'

5. *no . . . sano*: literally, 'I do not cut through the sound tissue,' i.e., 'I do not come straight to the point.'

6. . . . *y aquí . . . gloria!* 'and let us make an end of it.'

11. ¿*Estamos ahí ahora?* 'Have we come to that now?'

16. *Déjeme V. . . . de*: 'Don't talk to me of your probabilities or your twaddle.'

18. *me*: omit in translation.

27. *pegaba*: see note 37, 17.

28. *me saltaba . . . sesos*: 'I would blow out my brains.' See preceding note.

90. — 1. *el que*: see note 47, 6.

7. *no tiene nada de rico*: literally, 'you have nothing of the rich,' i.e., 'there is nothing rich about you,' or 'you are not at all rich.'

20. *me . . . rosas*: literally, 'I shall bathe myself in water of roses'; freely, 'I shall live in clover.'

22. *está . . . Cañ*: 'is having a terrible time of it.' Some word such as *penas* is understood.

91. — 5. *Conque lo dicho*: see note 22, 6.

7. *ya sabrá V. de mí*: 'you will hear of me again.'

10. ¡*Bien . . . encima!* 'How right I was to fear it all as soon as I laid my eyes on her!'

92. — 3. ¡*V. se lod ice todo!* 'You take too much for granted.'

8. ¡*Que . . . saco!* *V. me pregunta* is understood before *que*.

17-18. *escapaba . . . y hallaba*: see note 37, 17.

26. ¡*Doblemos esa hoja!* see note 55, 23.

93. — 17. *hace una hora*: 'for an hour.'

94. — 8. *no pudo menos de*: see note 20, 11.

14. *la que más* = *la que más (lo es)*: 'the one who is most so.'

25. *hace*: 'for.'

95. — 9. *aragonesa*: see note 8, 2.

28. *se jugaba . . . todo*: literally, 'all for all was being played,' i.e., 'everything was at stake.'

96. — 13. *que se va a fondo*: 'who lunges,' 'who makes a home thrust.'

19. *estará escrito*: see notes 13, 21 and 66, 12.

21. *¡márchate . . . aquí!* 'you get right out of here, for we have no need of you.'

97. — 1. *sí*: 'indeed.'

10. *los papeles*: the official papers required by the State and the Church.

25. *¡Lo que es en esto!* 'As far as this is concerned,' 'on this point.'

26. *que sí*: see note 60, 15.

98. — Title. *Etiamsi omnes*: Latin expression, 'that is the way things usually end.'

99. — 7. *a lo que*: 'as.'

10. *el bueno de D. Álvaro*: omit *de*.

25. *Pedro por su casa*: literally, 'Peter in his own home,' a common expression applied to persons who act as though they are thoroughly at home.

100. — 1. *¡Quién había de decir!* 'Who would have said?'

3. *Recorrido . . . persona*: see note 60, 21.

# EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN Y DE COMPOSICIÓN

## EJERCICIO I

(basado en las páginas 1-5)

REPASO.<sup>1</sup>— Apócope. — Los tiempos de indicativo y el participio pasado de los verbos regulares, y de **tener** y **haber**. — Modismos.

A. — *Contéstese*<sup>2</sup> a las preguntas que siguen :

1. ¿Qué ocurrió en las calles de Madrid en el mes de marzo de 1848? 2. ¿Quién reinaba entonces en España? 3. ¿Qué personas vivían en la calle de Preciados? 4. Descríbanse esas personas. 5. ¿Dónde estaban los republicanos y dónde estaba la tropa? 6. ¿Por qué temía la viuda? ¿la criada? 7. ¿Qué hacía la muchacha de vez en cuando? 8. ¿Por qué era esto muy peligroso? 9. ¿Quién estaba a la cabeza de la tropa? 10. ¿Qué ocurrió en los momentos en que la joven miraba a este

<sup>1</sup> For new words in reviews and directions, see vocabulary at the end of the book.

<sup>2</sup> In formal printed directions, the impersonal or reflexive form of the present subjunctive is used. Ex.: **Contéstese** (impersonal) a las preguntas que siguen, Let one answer the following questions. **Llénense** (reflexive) los espacios, Let the blanks be filled.

In oral directions, the imperative is used. Ex.: **Conteste Vd.** a las preguntas que siguen, Answer the following questions. **Llene Vd.** los espacios, Fill the blanks.

personaje? 11. ¿Qué hizo ella? 12. ¿Qué hicieron después las tres mujeres?

B. — *Llénense los espacios con la forma que corresponda del adjetivo :*

*Primero.*<sup>1</sup> 1. La — parte del — capítulo habla de tiros y cuchilladas. 2. Sonó el — tiro. 3. Lanzaban el — grito. 4. Vivían en el piso — de la casa.

*Ninguno.* 1. No había — hombre en la casa. 2. La joven no tenía terror —. 3. No hay agua — en la tinaja.

*Tercero.* 1. El — capítulo habla del héroe. 2. Ella estaba escondida en el — aposento. 3. El soldado cayó a la — descarga. 4. La viuda temía en — término por sí propia.

*Bueno.* 1. La monarquía tenía — ejército. 2. El jefe era — general. 3. La — mujer vivía sola. 4. El — hombre estaba en — manos.

C. — *Cámbiese el tiempo del verbo al (a) imperfecto (past descriptive); (b) pretérito (past absolute); (c) perfecto (present perfect):*

1. Los revoltosos disparan contra la tropa. 2. Las balas pasan por delante de la casa. 3. La señora teme por su hija. 4. La criada corre a la puerta. 5. Las mujeres viven en una graciosa casa.

D. — *Llénense los espacios con la forma debida del presente de indicativo de los verbos haber o tener según convenga :*

<sup>1</sup> Students are expected to translate all the Spanish sentences into English,

1. — gritos de ¡Viva la república! 2. La heroína — mucho que referir. 3. Los republicanos — avanzado. 4. La joven — que batallar contra el miedo de la criada. 5. El panadero — de parecer con el pan.

E. — *Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en modismos empleados en el texto :*

1. The young woman has not *taken after*<sup>1</sup> her mother. 2. *From time to time*, some of the bullets, *on the rebound*, strike the wood work. 3. The girl opens the window and *looks out*. 4. This *means* that she has no fear. 5. The officer is unconscious, and the women *have to carry him bodily*.

F. — *Para traducir al español :*

1. The first army of the Spanish monarchy was created by Ataulfo. 2. At the head was a good general. 3. There was very little water in the jar. 4. The widow was more prudent than her daughter and not less generous. 5. The girl ran to the window and saw that the officer had fallen. 6. She and the servant carried the hero of the affair into the house.

<sup>1</sup> The English expressions corresponding to Spanish idioms are italicized.

## EJERCICIO II

(basado en las páginas 5-10)

REPASO. — El gerundio. — Estar con el gerundio (Progressive form). — Los verbos que sufren cambios de raíz (Radical changing verbs). — Ser y estar.

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿De resultas de qué estaba el Capitán privado de conocimiento? 2. ¿Por qué no debía descuidarse la herida de la pierna? 3. ¿Dónde vivía el doctor Sánchez? 4. ¿Por qué no quería la criada ir a llamar al médico? 5. ¿Por qué no había peligro ahora en atravesar la calle? 6. ¿Qué fuera la mayor de las infamias? 7. ¿Qué ocurrió mientras Angustias atravesaba la calle? 8. ¿Por qué creyó la madre que su hija estaba herida? 9. ¿Cómo justificó el doctor su envidiable reputación? 10. ¿Qué recomendó él al marcharse a su casa? 11. ¿Por qué lo recomendó muchísimo?

B. — *Cítense los antónimos de las siguientes palabras :*

morir; derecho; mucho; ninguno; primero; feo; alto; noche; feliz.

C. — (a) *Déense las formas masculinas correspondientes a los substantivos femeninos que siguen :*

la criada; la madre; la hija; la heroína; la señora; la viuda; la mujer.

(b) *Dése la forma plural de estos substantivos masculinos, y explíquense los varios significados de cada uno.*



D. — *Substitúyase por el imperfecto (a) el perfecto (present perfect); (b) el condicional; (c) el presente de indicativo:*

1. La viuda pensaba en que su marido murió desangrado. 2. Volvían a sonar los tiros. 3. La viuda se acostaba temprano. 4. Las tropas seguían a los paisanos. 5. La joven proseguía en su conversación. 6. El herido pedía agua. 7. Las vendas servían de poco.

E. — *Cámbiense los verbos de la sección D a la forma **estar** con el gerundio (progressive form) en tiempo presente.*

F. — *Complétense las siguientes oraciones con la forma que convenga del presente de **ser** o **estar**:*

1. El Capitán no — muerto. 2. Lo único eficaz — llamar al facultativo. 3. Ésos también — tiros. 4. La muchacha — cruzando la calle. 5. La gallega — quien repara en que las faldas — agujereadas. 6. — una infamia dejar morir a un hombre. 7. La madre — guipuzcoana y el padre — aragonés. 8. Un hombre que — en la buhardilla le dispara un tiro. 9. La muchacha — ilesa.

G. — *Para traducir al castellano:*

1. The captain does not die. 2. He is merely unconscious. 3. While Angustias is rapidly crossing the street, the shots sound again. 4. The widow has a fever and she goes to bed early. 5. The doctor returns the next day. 6. He asks that they do not speak to the wounded man.

## EJERCICIO III

(basado en las páginas 11-18)

REPASO. — Los verbos que sufren cambios de raíz. — Cambios ortográficos. — Los verbos que terminan en *-cer* y *-cir*, precedidos de una vocal (Inceptive verbs). — Modismos.

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿En qué habían reparado las señoras mientras velaban a la cabecera del herido? 2. ¿Qué contestó el Capitán cuando la viuda le dijo quién era ella? 3. ¿Por qué no quiere Angustias que su madre hable con él ahora? 4. ¿En qué ha hecho mal la viuda según su hija? 5. ¿Por qué? 6. ¿Por qué cree la señora que ellas no son muy pobres? 7. ¿Qué opina el Oficial del Consejo acerca del expediente de la viuda? 8. ¿Cómo insulta el Capitán a las señoras? 9. ¿Por qué correrá mucho peligro la vida del Capitán? 10. ¿Qué se propone hacer la viuda con él? 11. ¿A qué debe la señora su título de Condesa?

B. — *Cítense los sinónimos de :*

el médico; el paciente; el lecho; la manera; quieto; el militar; decente; callar; el sinventura; la rotura; contestar; lúgubre.

C. — *Explíquese qué formas de verbo son las siguientes :*

obligue; merezco; pierden; duerme; tranquilícese; permanezcamos; sintieron; despiertas; profirió.

D. — *Escríbese en lugar de las diferentes personas del presente, la primera persona del singular del pretérito de indicativo (past absolute):*

1. Reza por su alma. 2. Ronca de un modo sordo.  
3. Le obligamos a estar acá. 4. Alcanzáis los beneficios. 5. Llega a incorporarse en la cama.

E. — *Substitúyase por las diferentes formas del verbo, la primera persona del singular del presente de indicativo :*

1. Permanecía al pie del lecho. 2. No merecimos el favor. 3. Les agradece el servicio.

F. — *Conjúguense en el presente de indicativo los verbos de las frases siguientes :*

1. Comenzar a roncar. 2. Sentirse muy mal.  
3. Sentarse en la butaca. 4. Perder mucha sangre.  
5. Volver al letargo. 6. Dormir tranquilo.

G. — *Tradúzcanse los siguientes modismos y empléese cada uno en una completa oración española, usándolo en tiempo distinto del que se emplea en el texto :*

1. Caer en la cuenta. 2. Sacar en limpio. 3. A poco de sonar las tres. 4. Saberse de memoria.  
5. Volver a cerrar los ojos. 6. Ser tan Generala como la de Espartero. 7. No gustar incomodar a nadie. 8. Tener que revalidar un nombramiento.

H. — *Tradúzcanse al español las siguientes oraciones :*

1. It must have been 3 o'clock when the patient awoke from his stupor. 2. During the vigil, I had

noticed the gold medal. 3. I deduced that the sick man was a person of Christian education. 4. The ladies recall the instructions of the doctor and do not answer the wounded man. 5. The strange man exclaims: "I do not like to owe favors, I do not deserve them, and I am not thankful for them." 6. The ladies continued to be very poor until the government settled their claim.

### EJERCICIO IV

(basado en las páginas 18-22)

REPASO. — El acusativo personal. — Los pronombres personales complementos. — El imperativo y el presente de subjuntivo de los verbos regulares, — de los verbos que sufren cambios ortográficos, — y de raíz, — y de los verbos que terminan en *-cer* y *-cir* precedidos de una vocal.

A. — *Contéstese a las siguientes preguntas :*

1. ¿Qué pide el Capitán a las señoras? 2. ¿Qué cree él es una lástima? 3. ¿Qué le daría más lástima según cree la criada? 4. ¿Qué dice el Capitán que hará si la viuda no se acuesta? 5. ¿Qué recado desea él mandar con el sereno? 6. ¿Qué apunta Angustias antes de decir que mandará el recado? 7. ¿Por qué no quiere la gallega quedarse sola con el enfermo? 8. ¿Por qué no debe temer, dice el Capitán? 9. ¿Qué hicieron la madre y la hija al oír esta salida del Capitán?

B. — *Llénense los espacios donde sea necesario con la preposición a (acusativo personal):*

1. Era un hombre — quien nadie podía aguantar.

2. Doña Teresa mira — su hija. 3. La viuda tenía — una criada. 4. No conocen — el herido.

C. — *Repítase el primer párrafo del capítulo X en forma narrativa (indirect discourse), empezando así:*

Él dice que . . .

D. — *Complétense estas oraciones con los pronombres (a) me; (b) te; (c) le; (d) nos:*

1. La bala no ha podido atravesar la cabeza.
2. No gusta engañar a nadie. 3. No llaman.
4. Han tirado un tiro, pero no han podido herir.
5. La señora desea dar ejemplo de obediencia.

E. — *Explíquese qué formas de verbo son las siguientes:*

sonría; crean; peguen; cuide; sea; conduzca; prefiera; vaya; quiera; haga; participe; vengas.

F. — *Empléese el singular en lugar del plural:*

1. Perdonad mi rudeza. 2. Cuiden al enfermo.
3. Agradeced favores. 4. Conducidlo al hospital.
5. Crean que lo siento. 6. No me acusen. 7. Principien Vds. por participar a mi primo. 8. No me respondáis.

G. — *Désele forma negativa a cada oración afirmativa del párrafo F y forma afirmativa a las negativas.*

H. — *Complétense las siguientes oraciones, empleando en su debido lugar los pronombres me, la, nos, les:*

1. No perdones. 2. Cuida tú. 3. Reciba Vd.
4. No acuséis vosotros.

I. — *Tradúzcase al español:*

1. The Captain says to the ladies: "Pardon me, but I do not like to deceive you. 2. Do not treat me with kindness. 3. Call the watchman in order that he may go to my cousin's home. 4. Go to bed and leave me with this Gallician (woman)." 5. To the servant he says: "Give me water. 6. Tear these bandages from me. 7. Note the address of my cousin and send him this message. 8. Do not leave it until to-morrow."

## EJERCICIO V

(basado en las páginas 23-28)

REPASO. — Los pronombres interrogativos. — Los vocablos negativos. — Las preposiciones. — Los verbos irregulares dar, decir, ir, poner.

A. — *Fórmense preguntas basadas en el texto de los capítulos I y II, Parte Segunda, y contéstese a ellas.*

B. — *Complétense estas oraciones, llenando los espacios con los vocablos negativos que convengan:*

1. La mañana no ofrecía señales — de barricadas — de tumulto. 2. No quedó síntoma — de conmoción — de fiebre. 3. El doctor habla así no sólo por falta de arte — porque ya tenía juicio del carácter del herido. 4. Se calla sin lanzar — un suspiro. 5. No estaba descompuesto — faltó en cortesía.

C. — *Llénense los espacios con las preposiciones que convengan :*

1. Al enfermo le había dado — callar. 2. Había abierto la boca sólo — dirigir dos palabras — la muchacha. 3. Le tratan bien — que sea mayor su vergüenza. 4. Resuelve — tanto no hablarle más. 5. Respecto — la fractura, el diagnóstico es favorable. 6. La calificó — grave. 7. La joven tenía empeño — curarlo. 8. El primo no puede tardar — venir. 9. — fortuna llegó el Marqués en este momento.

D. — *Substitúyase por el presente de indicativo, el (a) imperfecto (past descriptive); (b) pretérito (past absolute); (c) perfecto; (d) futuro :*

1. El médico pone el aparato en la pierna. 2. Al enfermo le da por callar. 3. Dice pocas palabras. 4. Digo que lá operación es dolorosa. 5. La portera va con el recado. 6. Voy a mi casa en una camilla.

E. — *Repítanse las oraciones de la sección D cada una precedida de la frase :*

**es posible que, y háganse los cambios necesarios en los verbos.**

F. — *Escríbese una breve relación de (a) La dolorosa operación; (b) El primo del Capitán.*

G. — *Tradúzcanse al español las oraciones que siguen, basadas todas en modismos empleados en el texto :*

1. The patient has taken the notion to address sharp words to Angustias. 2. He has made up his

- mind* not to talk to the widow. 3. The doctor placed the apparatus on him half an hour *ago*. 4. At 12 o'clock he took chicken broth *again*. 5. Hereupon the cousin *knocked* on the door. 6. The Captain *had to bite* his lips.

H. — *Para expresar en español :*

1. It does not matter that his leg is worse. 2. The Captain does not talk to the girl, nor to her mother, nor to the doctor. 3. There is nothing that irritates him. 4. He wants his cousin to come. 5. He wants them to place him on a stretcher and take him to his home. 6. He asks the girl to send for his cousin. 7. He wants the porter to go.

## EJERCICIO VI

(basado en las páginas 29-33)

REPASO. — Los pronombres y adjetivos relativos. — Los pronombres y adjetivos posesivos. — Los pronombres neutros *lo, ello, esto, lo que, lo cual*. — Modos que siguen a las conjunciones *si, cual si, cuando, desde que, hasta que, supuesto que, dado que*. — Los verbos irregulares *hacer, querer, saber, y venir*.

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿Cuáles son los tristísimos acontecimientos de que habla el Marqués? 2. ¿Por qué se resigna D. Álvaro a que continúe su primo en casa de la viuda? 3. ¿Qué hacía el Capitán mientras hablaba su primo? 4. ¿Qué habían procurado la madre y la hija? 5. ¿Qué representaban los dos hombres en



aquel cuadro? 6. ¿Qué pidió el Marqués después que se retiró el médico? 7. ¿Qué explicación dió el Marqués al pedir agua a la viuda? 8. ¿Cuál es la verdadera explicación? 9. ¿Qué refirió entonces la viuda?

B. — *Cítense los sinónimos de :*

querido; la vista; la vivienda, la servidora; sosegado; manso; ponerse a (+ *inf.*); en medio de; doctor en medicina.

C. — *Llénense los espacios con los relativos que convengan :*

1. El doctor era un hombre — reputación era envidiable. 2. El Marqués pronunció un discurso para — no venía preparado. 3. Delucidó — aspectos tenía la cuestión. 4. El médico fue — lo había comprendido todo. 5. Los sexagenarios fueron a una sala en — había dos butacas. 6. Allí la viuda refirió el expediente — tenía con el Gobierno.

D. — *Llénense los espacios con los posesivos que convengan :*

1. Deseo que me expliques — actos. 2. Creemos que sería peligroso mover al enfermo de — casa. 3. Don Álvaro dice que don Jorge es primo hermano —. 4. Él dice al Capitán: «Te quedarás en esta casa hasta que puedas ir a — o a — ». 5. Le dice también que nunca revoca — autos. 6. Esta acción de la viuda es una gran caridad de parte —.

E. — *Llénese cada espacio con algún pronombre neutro :*

1. En — se retira el médico. 2. Todo — el doctor lo había comprendido. 3. El Capitán no oía — decía el Marqués. 4. Era peligroso mover al enfermo por — tenía que quedarse en casa de la viuda.

F. — *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen :*

**Tratarse.** Lo comprendió cual si — de autómatas.

**Poder.** Tiene que quedarse hasta que — ser trasladado.

**Poder.** Se quedó hasta que — ser trasladado.

**Ser.** La señora y el Marqués hablarán cuando les — cómodo.

**Ser.** Hablaron cuando les — cómodo.

G. — *Explíquese qué formas de verbo son las siguientes :*

hace; sé; hice; viniese; quisieron; haremos; venga; vengo; quiere; sabe; supiéramos; sepáis; hago; haga; vino.

H. — *Exprésense en español las siguientes oraciones :*

1. The doctor who dressed the Captain's wounds was known to the Marquis. 2. When the latter came to see his cousin he made a speech to the ladies. 3. Since the patient ought not to be moved, he will stay in the widow's house until he can be moved to his own. 4. The mother and daughter tried to console and calm their enemy. 5. When the doctor left, the Marquis asked doña Teresa

for a private interview. 6. Since they were going to discuss money matters, he wanted the widow to explain those two titles. 7. The widow explained about her lawsuit from beginning to end.

## EJERCICIO VII

(basado en las páginas 33-38)

REPASO. — Los adjetivos y pronombres indefinidos. — Los verbos que sufren cambios de raíz. — Los verbos que terminan en *-cer* y *-cir* precedidos de una vocal. — Los verbos irregulares *ver* y *poder*. Modismos.

A. — *Contéstese a estas preguntas :*

1. ¿Qué se necesita para aguantar al Capitán?  
 2. ¿Quién ha puesto el mote de *Capitán Veneno* a don Jorge? 3. ¿Por qué? 4. ¿Por qué no es General el Capitán? 5. ¿Qué peregrina idea tuvo el Marqués siete años antes? 6. ¿Qué ha sido la consecuencia? 7. ¿Por qué no aumenta el Marqués el sueldo de don Jorge? 8. ¿A quién piensa el Marqués dejar su fortuna? 9. ¿Por qué no quiere que Jorge sepa esto? 10. ¿Cuál habría sido el mayor gusto para el Marqués? 11. ¿Por qué habría sido esto imposible?

B. — *Déense los antónimos de :*

malo; la desgracia; el demonio; bello; rudo; allí; muerte; antiguo.

C. — *Llénense los espacios con los adjetivos o pronombres indefinidos que convengan :*

1. No es capaz de ofender a — señora. 2. No hace daño a —. 3. Va una hora — día a la oficina. 4. Siempre está de reemplazo por — desacato a la autoridad. 5. Es — de los hombres más inconvenientes del mundo. 6. He tenido — épocas de favor político. 7. Siempre está enemistado con —.

D. — *Explíquense las siguientes formas del verbo*: parezca; viendo; advierto; visto; repito; demuestra; ve; pierden; convirtieron; puedo; pienso; puede; vuelve; podido.

E. — *Substitúyase por el imperfecto, la tercera persona del singular del (a) presente; (b) pretérito*:

1. Nadie podía aguantar sus impertinencias. 2. Él repetía una cosa. 3. La viuda perdía todo el dinero. 4. Jorge no podía enamorarse. 5. Pensaba dejarme su fortuna. 6. Se convertía en santo. 7. Se veía General.

F. — *Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en algunos modismos del texto*:

1. I do *not* say that he is the most intractable man, but I *do* say that he is one of the most intractable. 2. We *have given* him the nickname of Captain Grumpy. 3. *So far as he is concerned*, I treat him like a brother. 4. He is sent home *again*. 5. He *must think* that I *intend* to leave my fortune to some other relative.

G. — *Para traducir al español*:

1. I see that no one can put up with his impertinence. 2. The people with whom I associate treat

me with respect. 3. Although he may seem to be an angel, it is impossible to live with him. 4. Nothing is left of his salary the last day of the month. 5. He has had few promotions because he is always quarreling with some superior. 6. I have not any relatives, and I intend to leave him my millions.

### EJERCICIO VIII

(basado en las páginas 38-43)

REPASO. — El acusativo personal. — Los pronombres personales complementos. — Los pronombres complementos de la preposición. — El tratamiento familiar. — El imperativo. — La conjunción *si* con el pasado del subjuntivo. — Los verbos irregulares *traer, salir, oír, caer, valer*.

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿Por qué debe pagar don Jorge los gastos que causa él en la casa de la viuda? 2. ¿Por qué no quiere ella aceptar? 3. ¿Por qué cree ella que su esposo no halló quien lo auxiliara la noche que murió? 4. ¿Cómo recibe un buque mercante a un náufrago? 5. ¿Por qué lo reciben así? 6. ¿Qué quiere el Capitán de su casa? 7. ¿Para qué? 8. ¿Qué hará él cuando se ponga bueno? 9. ¿Para qué? 10. ¿Por qué dice Angustias que se ríe? 11. ¿Qué contesta don Jorge?

B. — *Escríbese la preposición a en los espacios según convenga :*

1. La fatalidad trajo a la casa — un extraño.  
2. Este extraño tiene — un pariente rico. 3. La

viuda no acepta — el dinero. 4. Halla — un campesino quien lo auxilia. 5. Reciben — el náufrago con honores reales. 6. Pone — su pobreza a los pies del náufrago.

C. — *Llénense los espacios con los pronombres personales que correspondan :*

1. La fractura del Capitán — tiene en la casa de doña Teresa y — impide que salga de —. 2. La viuda oyó hablar de —. 3. La señora dice: «No queremos que Vd. — hable del asunto». 4. Pero el Marqués quiere hablar con —. 5. El Marqués volverá a la casa si la Condesa — da permiso para —. 6. Después de hablar con las señoras, el Marqués se despidió de — y — dirigió frases expresivas. 7. El Capitán dice: «Oiga Vd., no se ría de —». 8. Angustias dice que será para — un honor jugar con —. 9. Cuando él oyó la respuesta de la joven, — miró con ojos estúpidos. 10. El Marqués hará que — traigan ropa blanca.

D. — *Llénese cada espacio con una conjunción o una preposición según corresponda :*

1. El Marqués y la Condesa tienen — hablar de ciertos asuntos en que hay — entrar. 2. La señora acaba — decir que no es rica. 3. El Capitán tiene — firmar los documentos. 4. Doña Teresa no quiere dinero ajeno — cumplir su deber. 5. Don Jorge va — estar en la casa de la viuda. 6. La joven no acostumbra — enamorarse de nadie. 7. La Generala se alegra — ver al Capitán de buen humor.

E. — *Empléese el singular del verbo en lugar del plural, (a) empleando el tratamiento familiar; (b) el cortesano :*

1. Habladme de otro asunto. 2. Permitidme besar la mano. 3. Decidme lo que debo traer. 4. Traedme algodón. 5. Oíd lo que digo. 6. Salid de la casa.

F. — *Désele forma negativa a cada oración de la sección E.*

G. — *Désele forma afirmativa a cada una de las siguientes oraciones :*

1. No le traigas a esta casa. 2. No habléis de dinero. 3. No acepte Vd. reintegro. 4. No me dejes aquí. 5. No me den permiso para volver.

H. — *Substitúyase por el presente de indicativo el pasado de subjuntivo (ambas formas), y por el futuro de indicativo, (a) el condicional; (b) la forma -ra del pasado de subjuntivo :*

1. Si estoy bueno, saldré de la casa. 2. Si tenemos dinero, no aceptaremos reintegro. 3. Si no halla ayuda, morirá desangrado. 4. Si me traes algodón, me taparé las orejas. 5. Si se tapa las orejas, no oírás palabras ociosas.

I. — *Tradúzcase al español :*

1. Fate brings a stranger to the house. 2. He cannot leave it. 3. If he found some one to aid him, he would not die. 4. She would not accept the money if don Alvaro were don Carlos himself. 5. Bring me linen but do not bring me cigarettes.

6. The Marquis takes leave of them (*f.*) and asks them permission to return. 7. They give it to him and tell him that it will be for them an honor.

## EJERCICIO IX

(basado en las páginas 44-51)

REPASO. — Aumentativos y diminutivos. — Pero, mas, sino. — Acabar de y acabar por. — Indicativo y subjuntivo empleados con, (a) los verbos impersonales; (b) cuando y aunque. — Reir y sonreír. — Los verbos irregulares decir, ir, poner, saber, ver, venir.

A. — *Cuál es la derivación de los siguientes vocablos:*

afectuoso; viudedad; casilla; carlista; completamente; engañadora; cuarentón; frialdad; cariñoso; cuartito; llorona; manecita; caballeroso.

B. — (a) *Sirviendo de modelo casilla, fórmense diminutivos de:*

cabeza; cosa; ventana; palabra; mocosa; punto;

(b) *Sirviendo de modelo manecita:*

mujer; hombre; conde; triste; favor.

(c) *Sirviendo de modelo cuarentón, fórmense aumentativos de:*

hombre; drama; cuchillo; lágrima; cuarto.

(d) *Tradúzcase cada vocablo.*

C. — *Llénense los espacios con la forma que corresponda de indicativo o subjuntivo del verbo impreso en el margen:*



**Salir.** Lo llevaré a los toros cuando — a la calle.

Lo llevó a los toros cuando —.

**Ver.** Se guardó de darle bromas cuando la — taciturna.

**Decir.** Angustias no se incomoda con él aunque — disparates.

**Saber.** Dice que no irá a la casa aunque — que Angustias se ha casado.

**Ver.** Es posible que — a la madre en alguna iglesia.

**Venir.** Dígale que no es necesario que —.

**Poner.** Dice que cuando se — bueno saldrá.

Dijo que cuando se — bueno saldría.

Cuando se — bueno salió.

**Ir.** La vió cuando — a la iglesia.

La verá cuando — a la iglesia.

D. — *Llénese cada espacio con uno de los vocablos, pero, mas o sino, según convenga :*

1. Verá a la madre — no a la hija. 2. No desea ver a la hija — a la madre. 3. No vendrá a la casa — la verá en la iglesia. 4. No puede ser su amigo — su esclavo. 5. Él jugaba mejor — ella tenía más suerte.

E. — *Explíquense las siguientes formas verbales :*

dijérase; sonriéndose; me río; sepamos; supieran; supieron; vaya; di; diga; puse; vendré; ponga; viniese; sonreímos.

F. — *Fórmense oraciones en las cuales se empleen los siguientes modismos, y tradúzcanse :*

1. Acabar por. 2. Acabar de. 3. Tomar por lo

serio. 4. Andar a cuchilladas. 5. Volverse loco. 6. Llevar la contraria. 7. Quemar la sangre. 8. Volver a.

G. — *Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:*

1. The Captain became insane with fury when he saw Angustias smile. 2. He ended by quarreling with her. 3. Angustias had just brought him his chocolate. 4. She always tormented him when they played tute and he ended by saying to her: "Go straight to the deuce." 5. When he gets well he is going to take the doctor to the bull-fights. 6. He does not quarrel with the mother but with the daughter. 7. Angustias will not contradict him.

## EJERCICIO X

(basado en las páginas 51-57)

REPASO. — Los tiempos compuestos del verbo. — Negación. — Los pronombres relativos. — Diferentes maneras de expresar obligación, **deber de, haber de, tener que.** — Los verbos irregulares, **hacer, querer, poder, saber, valer.** Modismos.

A. — *Substitúyase por el presente, el (a) perfecto; (b) pluscuamperfecto (past perfect):*

1. Transcurren quince días. 2. Llega el día. 3. El Marqués envía un sillón-cama al Capitán. 4. Regala un reloj al médico. 5. D. Jorge hace burla de su primo. 6. Se pone grave y triste.

B. — *Désele forma negativa a las palabras impresas en letras bastardillas :*

1. Los días transcurren *con* novedades. 2. La visita *faltó alguna* mañana. 3. D. Jorge *quiere algo*. 4. *Puede a veces* envenenar a *alguien*. 5. Para *algo* necesito su gratitud.

C. — *Llénense los espacios con los pronombres relativos que convengan :*

1. Llega el día en — el Capitán se ha de levantar. 2. El Marqués mandó flores a las señoras con — se entendía muy bien. 3. Bebieron Champagne, comieron dulces, pasearon al Capitán en el sillón-cama, y cantaron, con todo — pasaron un día muy agradable. 4. El Capitán tiene muy buen corazón a — ha puesto cadenas. 5. El punto — discuten está obscuro. 6. El sillón-cama tenía resortes con — podían dársele varias formas.

D. — *El roble* es un árbol. *Cítense otros.*

*El acero* es un metal. *Cítense otros.*

*El damasco* es una tela. *Cítense otras.*

*La silla* es un mueble. *Cítense otros.*

*El primo* es un pariente. *Cítense otros.*

*Blanco* es un color. *Cítense otros.*

*Fórmense oraciones empleando algunas de las palabras citadas.*

E. — *Escríbese una breve descripción del sillón-cama del Capitán.*

F. — *Llénese cada espacio con el imperfecto de*

*indicativo o subjuntivo, según convenga, del verbo impreso en el margen :*

**Poder.** El sillón-cama tenía ruedas para que las señoras — mover al enfermo de una parte de la casa a otra.

**Celebrar.** Mandó Champagne para que — el día.

**Ver.** Angustias no se reía cuando le — montar en cólera.

**Ponerse.** Él continuaba sus desvíos hasta que ella — triste.

**Irse.** El Capitán no quería que Angustias —.

**Querer.** Ella dijo que tenía que irse aunque él no lo —.

**Hacer.** Ella le dijo que — solitarios.

**Haber.** La joven se alegraba de que — dejado el tute.

G. — *Explíquense las siguientes formas verbales :*

hago; pudo; valgan; sé; sepas; puede; quise; quisimos; valgo; hagáis; quieren; quisiéramos; haz; pudiera; supimos; querré; querrían.

H. — *Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en algunos modismos del texto :*

1. The Captain left his bed when a *fortnight* had passed. 2. Many parts of the chair had been made *adjustable*. 3. He *has become* sad. 4. He *had pretended to be* very brave. 5. They *have not played tute again*. 6. You *have nothing to do with* my affairs. 7. *It is necessary to be very careful* with him. 8. She *had made up her mind to turn him wrong side out*.

## EJERCICIO XI

(basado en las páginas 57-61)

REPASO. — Ser y estar. — Los pronombres relativos. — La voz pasiva. — Los verbos reflexivos. — Los verbos que sufren cambios ortográficos. — Los verbos irregulares **deducir, salir, poner, venir, ver.**

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿Adónde fué Angustias después que se retiraron el médico y el Marqués? 2. ¿Para qué había ido? 3. ¿Qué oyó el Capitán desde su cama? 4. ¿Por qué no oyó todo lo que decían? 5. ¿Qué conoció por lo que había oído? 6. ¿Por qué creyó Angustias que su madre la aguardaba con el picaporte en la mano? 7. ¿Cómo ha calumniado Angustias al Capitán? 8. ¿Qué dijo el médico después que pulsó a doña Teresa?

B. — *Cítense los antónimos de :*

abrir; fin; alguien; largo; enfermo; cesar; salir; levantarse.

C. — *Llénense los espacios con la forma que convenga de ser o estar :*

1. Cuando el médico se retiró — anocheciendo. 2. La iglesia — en la Puerta del Sol. 3. Conoció que el negocio — un asunto de familia. 4. Angustias creía que don Jorge — la causa de todo lo que ocurrió. 5. Él — rojo de indignación. 6. La viuda dice que la enfermedad no — nada. 7. Dice que — cosas de los nervios. 8. Estas afecciones no —

fáciles de curar. 9. El médico dijo que ellos no — capaces de perjudicarla. 10. Lo que importa ahora — curarla. 11. Los dos — amnistiados.

D. — *Llénese cada espacio con el pronombre relativo que convenga :*

1. El mal puede curarse con muchas cosas — base es el dinero. 2. Él dice que tiene la culpa de todo — ocurre. 3. La iglesia a — había ido la muchacha estaba cerca. 4. El Capitán no podía ver al hombre a — oía hablar. 5. Oyó hablar a la viuda, y entonces al hombre, después de — reinó profundo silencio. 6. La muchacha se encaró con el Capitán con — la había dejado sola. 7. Él dice que él es — tiene la culpa. 8. El médico dice que el mal radica en el corazón de — tenía evidencia desde que la pulsó por primera vez.

E. — *Empléese la forma reflexiva en lugar de la voz pasiva :*

1. Oye que la puerta es abierta. 2. El doctor fué llamado. 3. Es sabido que él no tiene la culpa. 4. La viuda es colocada en el sofá. 5. Estas afecciones son curadas con reposo y bienestar.

F. — *Refiérase en pocas palabras lo que ocurrió cuando regresó Angustias de la iglesia.*

G. — *Escríbanse de nuevo estas frases, substituyendo el pretérito (past absolute) por el presente :*

1. Rezo un Salve. 2. Yo me tranquilizo. 3. Lo coloco en el sofá. 4. Busco la causa. 5. Saco deducciones.

H. — *Explíquense las siguientes formas verbales :*

deduje; deduzca; deduces; viniera; ven; venga; viene; vine; vengo; vea; veía; ve; veo; ví; vió; viese; salgo; salí; sale; ponga; puso; pusieras; ponemos; pusimos.

I. — *Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en algunos modismos del texto. (Tradúzcase again de varias maneras) :*

1. They put the Captain to bed *again*. 2. He heard the steps *again*. 3. The bell sounds *again*. 4. The Captain thinks so. 5. He is going to answer *affirmatively*. 6. Angustias deduced that the Captain *must have been* the cause of what had happened. 7. *What is the matter with him?* 8. *He does not pay attention* to what she says. 9. The doctor says *that it is not their fault*.

## EJERCICIO XII

(basado en las páginas 62-71)

REPASO. — Los adjetivos y pronombres indefinidos. — Imperativo y subjuntivo. — Los verbos que sufren cambios de raíz. — Los verbos irregulares **decir, hacer, poder, ver, oír, traer**. — Modismos.

A. — *Contéstese en español a las preguntas que siguen :*

1. ¿Qué hará Vd. hoy? 2. ¿Qué hizo Vd. ayer por la mañana? ¿por la tarde? ¿por la noche? 3. ¿Qué hará Vd. mañana por la mañana? ¿por la tarde? ¿por la noche?

B. — *Repítase en forma narrativa lo que respondió doña Teresa cuando el Capitán le pidió que le dijera lo que quería de él, empezando así :*

Doña Teresa respondió que. . . .

C. — *Désele forma negativa a la oración principal:*

1. Despierta a Rosa. 2. Llamad a mi hija.
3. Haz que venga el médico. 4. Procure despertarla.
5. Déjanos Rosa. 6. Oiga Vd. lo que digo. 7. Acabe Vd. de hablar.
8. Pedidme todo lo que tengo.
9. Hablen Vds., señoras. 10. Piensa bien antes de hablar.

D. — *Désele forma afirmativa a cada una de las frases siguientes :*

1. No alces la voz. 2. No me coloques en el sillón.
3. No me traiga a mi hija. 4. No la deje Vd.
5. No te despidas de mí. 6. No llame al confesor.
7. No se apure Vd. 8. No se muera por tan poca cosa.
9. No lo creas. 10. No la ayude Vd.

E. — *Substitúyase por el imperfecto (past descriptive), la primera persona del singular del presente de indicativo :*

1. Herían al Capitán. 2. Dormíamos en un cuarto interior.
3. Yo despertaba al Capitán. 4. Me sentía mal.
5. Sentían que se morían. 6. Pedía de puerta en puerta.
7. Me despedía de mi hija. 8. Defendíamos su vida y su honra.

F. — *Empléese en lugar del imperfecto, (a) la primera persona del singular del presente; (b) la*



*tercera persona del singular del pretérito* (past absolute):

1. Podía ver al enfermo. 2. Decías algo a la galleja. 3. Veía a la viuda. 4. Oíamos la voz de doña Teresa. 5. Lo traían a este cuarto.

G. — *Tradúzcanse al español estas oraciones basadas en algunos modismos del texto :*

1. That night *it was the girl's turn* to watch. 2. *It must have been* three o'clock when the widow died. 3. The Captain *is right*. 4. She sold her jewels *a week ago*. 5. When *he got well* he went home. 6. Angustias *cannot help showing* her gratitude. 7. *Please* believe me. 8. *I shall* marry her.

H. — *Para traducir al español :*

1. It is three o'clock. 2. I hear the voice of doña Teresa calling me. 3. She is dying and cannot raise her voice. 4. She wants Rose to place me in the wheel chair and bring me to her. 5. She says to me: "I have no money, I handed it all to the lawyer." 6. "Be a father to her, aid her and defend her." 7. I answer her: "I shall do what I can for her, but I cannot marry her."

## EJERCICIO XIII

(basado en las páginas 71-80)

REPASO. — **Haber** y **tener** empleados como auxiliares. — Los pronombres personales complementos. — Sucesión de tiempos. — Verbos irregulares **caer**, **caber**, **hacer**, **salir**, **dar**, **querer**, **poder**. Modismos.

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿Qué hacía el Capitán una mañana quince días después del entierro? 2. ¿Con quién hablaba y de qué? 3. ¿Qué ocurrirá a las doce? 4. ¿Cómo tiene engañada el Capitán a Angustias? 5. ¿Por qué ha puesto don Jorge una lápida con los dos títulos, en la sepultura de doña Teresa? 6. ¿Cómo descubrió Angustias el engaño de don Jorge? 7. ¿Qué ofrece el abogado a Angustias en la carta?

B. — *Cítense los sinónimos de :*

óbito; dos semanas; cohonestar; noticia; superioridad; proporcionar; valor; índole; enajenar.

C. — *Dense en español breves definiciones de :*

butaca; lutos; mayo; muleta; regalo; convaleciente; oso; papelucho; una persona mayor; reo en capilla; palabra de rey.

D. — (a) *Substitúyase por el presente, el perfecto :*

1. El Capitán la engaña. 2. Él piensa marcharse. 3. Gasta mucho dinero. 4. Lo dice al Capitán. 5. Cumpló el encargo.

(b) *Désele otra forma al perfecto de los verbos que preceden, empleando el verbo tener como auxiliar.*

E. — *Substitúyase por las palabras impresas en letras bastardillas, el pronombre personal que convenga :*

1. Encontraré allí *una estatua*. 2. Su madre me entregó *el dinero*. 3. Le daré *las cuentas*. 4. Era tiempo que me hiciese Vd. *una visita*. 5. No olvidaré *la piedad y la veneración*. 6. Me he enterado de *los asuntos*. 7. He cumplido *los encargos*. 8. Para salir del *mal negocio*.

Modelo: La encontraré allí.

F. — *Repítanse las siguientes oraciones en tiempo pasado :*

1. Su afán es que acabe de ponerme bueno. 2. Es tiempo que me haga una visita. 3. Quiere que echemos una mano al tute. 4. Le dice que tenga valor. 5. Me entrega dinero para que yo corra con los gastos. 6. Le ruega que le permita pagar. 7. No concibe que Angustias sepa esas cosas. 8. Le sirve a Vd. para que yo se lo agradezca. 9. Deseo agregar todo lo que Vd. necesite y yo posea.

G. — *Repítase en forma narrativa el diálogo entre Angustias y el Capitán.*

H. — *Modismos. Tradúzcase al español :*

1. The Captain will go to the dining-room *at about twelve*. 2. The clock *strikes twelve*. 3. *For two weeks* I have been spending my own money. 4. When she learned the truth *she called him to account*. 5. He wanted to *play a hand at tute*.

6. Angustias *has just received* a letter. 7. The Captain *became* very red.

I. — *Para traducir al español :*

1. The Captain can walk well without his crutches. 2. He has not been able to do what he wanted (to do). 3. If I fall into their hands I shall escape. 4. She wants him to leave (*salir de*) her house as soon as he is able to walk. 5. He does not wish to do this, but what can he do? 6. She did not consent.

## EJERCICIO XIV

(basado en las páginas 81-90)

REPASO. — Las preposiciones. — Los adjetivos y pronombres posesivos. — El subjuntivo. — Verbos irregulares *reducir, traer, valer, decir*. Modismos.

A. — *Contéstese a las preguntas que siguen :*

1. ¿Qué quiere hacer don Jorge después que lee la carta? 2. ¿Qué dice Angustias del abogado? 3. ¿De qué piensa ella vivir? 4. ¿Qué propone el Capitán para poder vivir en casa de Angustias? 5. ¿Qué contesta ella a eso? 6. ¿Qué dijo don Jorge a doña Teresa la noche que murió ésta? 7. ¿Por qué lo repite él ahora a Angustias? 8. ¿Qué es lo que pasa aquí según don Jorge?

B. — *Llénense los espacios con las preposiciones que convengan :*

1. Quiere comprar su mano — dinero. 2. Corro — su busca. 3. — las muletas me basta — rom-

perle la cabeza. 4. Creyó que podría ganar la mano — Angustias, sólo — defender — balde — las oficinas su mala causa. 5. Déjeme Vd. — canciones. 6. — mí es Vd. la mujer más honrada — el mundo. 7. No basta serlo — Vd. 8. Estoy harto — camas. 9. Hágame el obsequio — no tardar. 10. El Capitán volvió — interrumpir. 11. Pasea una mirada — las paredes del cuarto. 12. Quedamos — que Vd. se marchará. 13. No puede casarse — ella ni vivir — otro modo — su compañía. 14. El Capitán no tiene nada — rico. 15. Comenzó — pasearse.

C. — *Explíquense los diferentes significados de las siguientes frases, y dígase la manera de evitar la ambigüedad :*

1. Sus muletas. 2. Están comprometidas su honra y su dignidad. 3. Ha costeadó los lutos suyos. 4. La franqueza suya.

D. — *Désele forma más enfática a las siguientes oraciones :*

1. Déjeme Vd. de canciones. 2. Se te habrá ocurrido. 3. ¡Pagarme Vd.! 4. ¿Qué me importa la sociedad? 5. No le importa pero me importa. 6. ¿Qué me cuenta Vd.?

E. — *Llénense los espacios con el presente de indicativo o subjuntivo, según convenga, del verbo impreso en el margen :*

**Dar.** Dile al criado que te lo —.

**Abrir.** Pagaré cuando me — camino.

Oír. No me movere hasta que me — Vd.

Gustar. Es menester que Vd. me —.

Marcharse. ¿Es verdad que Vd. —?

Jugar. Vd. siempre gana cuando nosotros — al tute.

Ganar. Pierdo la paciencia cuando Vd. —.

Opinar. Es necesario que Vd. — lo mismo.

Pasar. Digo que — por todo menos casarme.

F. — *Explíquense estas formas verbales :*

reduzco; traje; valdrán; reduce; traiga; trajimos; trajésemos; valgo; diré; diga; di; digo; valía; reduces; dijimos.

G. — *Modismos. Tradúzcanse estas oraciones al español :*

1. *Can there be such a scoundrel?* 2. *The servant does not pay any attention to him.* 3. *I shall not sing again in all my life.* 4. *The Captain was fencing with the crutch.* 5. *The chameleon lives on air.* 6. *The Captain ceased fencing.* 7. *What does he care for society?* 8. *I shall never marry her.* 9. *He wants to come straight to the point.* 10. *She is hungry and cold.*

H. — *Para traducir al español :*

1. *Rose, bring me my hat.* 2. *When he became calm, she told him to sit down.* 3. *She says that he is now well and he must go.* 4. *He wishes to remain as a boarder.* 5. *She prefers to earn a living by sewing.* 6. *He prefers to be shot.* 7. *He does not care about society, she does care.* 8. *He cannot be for her other than a good friend.*

## EJERCICIO XV

(basado en las páginas 90-100)

REPASO. — El futuro y el condicional del verbo —. El subjuntivo. — Frases condicionales con una negación sobrentendida (**conditions contrary to fact**). — Repaso general de verbos irregulares. — Repaso general de modismos.

A. — *Contéstese a las siguientes preguntas :*

1. ¿Por qué no quiere el Capitán casarse?
2. ¿Cómo sabe él que deben casarse él y Angustias?
3. ¿Qué propone a Angustias? 4. ¿Cómo lo arreglan al fin? 5. ¿Qué ocurrió una mañana en el mes de mayo de 1852? 6. ¿Por qué es don Jorge Marqués? 7. ¿Por qué no anuncia el criado al amigo de don Jorge? 8. ¿Dónde estaba don Jorge? 9. Descríbase lo que vió su amigo al abrir la puerta.

B. — *Substitúyase por el presente, (a) el futuro ; (b) el condicional :*

1. Tengo que casarme. 2. Nos casamos y nos vamos fuera de Madrid. 3. Está escrito. 4. En esto no cedo. 5. ¿Qué dicen de mí? 6. Vive muy desesperado. 7. Pido a voces el divorcio. 8. Yo no acepto su mano. 9. Eso es faltar a la verdad.

C. — *Llénense los espacios con la forma que convenga del subjuntivo del verbo impreso en el margen :*

**Tener.** Encontraré un hombre que no — horror al matrimonio.

**Querer.** No se casaría conmigo aunque yo —.

**Cumplir.** Nos casaremos cuando yo — el medio siglo.

**Saber.** Acepte el dinero sin que nadie lo —.

**Murmurar.** No pasó por esa calle para que la maledicencia no —.

**Tratar.** Sabrán de ella cuando la — mejor la fortuna.

**Ir.** Llama a Rosa para que — por el coche.

**Enterarse.** Se casaron sin que nadie —.

D. — *Substitúyase por el presente el imperfecto de subjuntivo (ambas formas), y por el futuro, el condicional:*

1. Si no escapa al dilema, tendrá que casarse.
2. Si Vd. no me quiere a mí, yo no la querré a Vd.
3. ¿Se casará Vd. conmigo, si yo me resuelvo a pedirle su mano?

E. — *Explíquense las siguientes formas verbales:*  
 dé; dije; hará; doy; diré; haz; pusiesen; tuve; íbamos; valiera; trae; traiga; puedes; pude; puse; supo; hecho; dijiste; estuvieras; podrán; queráis; pon; éramos; ví; vé; ve; yendo; saldríamos; dicho; oye; oiga; irán; sepa; vea; pondrá; quería; querría.

F. — *Modismos. Tradúzcase al español:*  
 1. This means that I must go. 2. She saved his life again. 3. Don Jorge does not like the servants to announce visitors. 4. The Marquis died eight months ago. 5. The visitor knocks on the library door. 6. So far as I am concerned I shall not yield. 7. The rider had just dismounted. 8. The Captain became furious. 9. Don Jorge pays no attention to



the visitor. 10. The latter *cannot help* showing surprise.

G. — *Para traducir al español:*

During a conflict in the streets of Madrid between a handful of revolutionists and the soldiers, don Jorge de Córdoba, a Captain in the army, is wounded in the head and leg. He falls in front of a house in which lives Mrs. Barbastro, the widow of a Carlist general, with her daughter Angustias and a servant. The women take the wounded man, unconscious, into the house and send for a doctor. When the Captain recovers his senses, he tells the ladies with much rudeness that he does not wish to be under obligations to any one, and asks them to send for his cousin, the Marquis of Tomillares, who will take him home. When the Marquis arrives, the doctor warns him that it would be very dangerous to move his cousin as his leg is broken. They then decide that the Captain must remain in the home of the widow until he gets well. He passes many weeks in the house during which he and the widow take a great liking to each other, but he is constantly quarreling with Angustias who does not take seriously the terrible things that he says to her.

The widow dies, but before her death she asks the Captain to be the guardian of her daughter who will have no relative. A fortnight after the funeral, Angustias tells don Jorge that he is now well and must leave the house, as his presence there

compromises her. The Captain, who loves the girl, although he does not wish to confess it, sees that he cannot continue to live in the house without marrying her, but he does not wish to marry her, as he thinks that he is not the sort of man who ought to marry. Angustias insists, and he finally proposes marriage to her, naming impossible conditions which she accepts, knowing well that he is not the terrible man that he thinks himself, and that he will never carry them out (*cumplir*).

# VOCABULARY

## ABBREVIATIONS

<i>abs.</i>	= absolute.	<i>interj.</i>	= interjection.
<i>adj.</i>	= adjective.	<i>intr.</i>	= intransitive.
<i>adv.</i>	= adverb.	<i>m.</i>	= masculine.
<i>art.</i>	= article.	<i>n.</i>	= neuter.
<i>conj.</i>	= conjunction.	<i>num.</i>	= numeral.
<i>def.</i>	= definite.	<i>part.</i>	= participle.
<i>dem.</i>	= demonstrative.	<i>pers.</i>	= personal.
<i>descr.</i>	= descriptive.	<i>pl.</i>	= plural.
<i>f.</i>	= feminine.	<i>poss.</i>	= possessive.
<i>imper.</i>	= imperative.	<i>prep.</i>	= preposition.
<i>impers.</i>	= impersonal.	<i>pron.</i>	= pronoun.
<i>indef.</i>	= indefinite.	<i>rel.</i>	= relative.
<i>inf.</i>	= infinitive.	<i>tr.</i>	= transitive.
<i>inter.</i>	= interrogative.		

## VOCABULARY

### A

**a**, *prep.*, at, to, for, by, in, on, upon, after, within; *inserted before personal direct object.*

**abajo**, *adv.*, down.

**abandonar**, *tr.*, to abandon, leave.

**abanicar**, *tr.*, to fan; —*se*, to fan one's self.

**abatimiento**, *m.*, low spirits.

**abierto**, —*a*, *past part. of abrir.*

**abogado**, *m.*, lawyer.

**abonar**, *tr.*, to pay.

**aborrecer**, *tr.*, to hate.

**aborrecimiento**, *m.*, dislike, hatred.

**abrace**, *pres. subj. of abrazar.*

**abrazar**, *tr.*, to embrace; —*se*, to embrace each other.

**abril**, *m.*, April.

**abrir**, *tr.*, to open; — *horados*, to make holes; —*se*, to be open; —*se camino*, to make one's way.

**absoluto**, —*a*, *adj.*, absolute.

**abstenerse**, *refl.*, to abstain.

**abstruso**, —*a*, *adj.*, complicated.

**abstuvo**, *past abs. of abstener.*

**absurdo**, —*a*, *adj.*, absurd.

**abuelo**, *m.*, grandfather.

**aburrido**, —*a*, *past part. of aburrir*, bored.

**acá**, *adv.*, here.

**acabar**, *tr.*, to end, finish, spend; — *de* (+ *inf.*), to have just (+ *past part.*); — *por*, to end by; —*se*, to be ended, be over.

**acariciar**, *tr.*, to caress.

**acaso**, *adv.*, perhaps; *por* —, by chance.

**acatamiento**, *m.*, veneration.

**acceso**, *m.*, access.

**accidente**, *m.*, accident, incident.

**acción**, *f.*, action, act, battle, gesture.

**aceleradamente**, *adv.*, hastily.

**acento**, *m.*, accent.

**aceptable**, *adj.*, acceptable.

**aceptar**, *tr.*, to accept.

**acera**, *f.*, sidewalk; *en la* — *de enfrente*, across the street.

**acerca de**, *prep.*, about, concerning.

**acercarse**, *refl.*, to approach, draw near, come near.

**acero**, *m.*, steel.

**acomodar**, *tr.*, to please.

**acompañar**, *tr.*, to accompany; — *en*, to sympathize with . . . in; *vivir acompañado*, to live in company with others.

- acondicionado**, -a, *past part.*, arranged.  
**aconsejar**, *tr.*, to advise.  
**acontecer**, *intr.*, to happen, be.  
**acontecido**, *past part.* of **acontecer**; lo —, what had happened.  
**acontecimiento**, *m.*, event.  
**acordarse**, *refl.*, to remember.  
**acosado**, -a, *past part.*, cornered.  
**acostar**, *tr.*, to put to bed; —se, to go to bed; **después de acostada**, after going to bed.  
**acostumbrado**, -a, *adj.*, usual, habitual.  
**acostumbrar**, *intr.*, to be accustomed.  
**acreditar**, *tr.*, to prove.  
**acritud**, *f.*, harshness.  
**actitud**, *f.*, attitude.  
**activo**, -a, *adj.*, active.  
**acto**, *m.*, act, deed; **en el —**, at once.  
**actual**, *adj.*, present.  
**actualidad**, *f.*, present time.  
**acudir**, *intr.*, to hurry.  
**acuerdo**, *m.*, agreement; **de — con**, in agreement with; **estar de —**, to agree; **se toma el —**, the agreement is made, they agree.  
**acuesta**, *pres. ind.* of **acostar**.  
**acusar**, *tr.*, to accuse; — **las cuarenta**, to score forty, beat.  
**acusativo**, *m.*, accusative; — **personal**, personal a.  
**achaque**, *m.*, chronic illness.  
**adelantar**, *intr.*, to progress.  
**adelante**, *adv.*, forward; **en —**, henceforth.  
**ademán**, *m.*, attitude, gesture.  
**además**, *adv.*, besides.  
**adiós**, *m.*, good-bye.  
**adjetivo**, *m.*, adjective.  
**adminículo**, *m.*, contrivance.  
**administración**, *f.*, management.  
**administrador**, *m.*, administrator, manager.  
**admirable**, *adj.*, admirable.  
**admirablemente**, *adv.*, admirably.  
**admirar**, *tr.*, to admire.  
**admisible**, *adj.*, proper.  
**admitir**, *tr.*, to accept.  
**adonde**, *adv.*, where.  
**adorable**, *adj.*, adorable.  
**adoración**, *f.*, adoration.  
**adorar**, *tr.*, to adore.  
**adquirir**, *tr.*, to acquire.  
**adversario**, *m.*, foe.  
**advertir**, *tr.*, to warn, tell.  
**advierta**, *pres. subj.* of **advertir**.  
**advierto**, *pres. ind.* of **advertir**.  
**afabilidad**, *f.*, affability.  
**afable**, *adj.*, affable, familiar.  
**afán**, *m.*, anxiety.  
**afanosamente**, *adv.*, anxiously.  
**afección**, *f.*, affection, ill.  
**afecto**, -a, *adj.*, affected.  
**afecto**, *m.*, affection.  
**afectuoso**, -a, *adj.*, affectionate, kind, friendly.

- afeitado, -a, *past part.*, shaven; **todo** —, clean shaven.
- afición, *f.*, inclination.
- afilado, -a, *adj.*, sharp, drawn.
- afirmativo, -a, *adj.*, affirmative.
- afligir, *tr.*, to afflict.
- afortunadamente, *adv.*, fortunately.
- África, *f.*, Africa.
- agenciar, *tr.*, to bring about, do.
- agente, *m.*, agent; — **de negocios**, business agent.
- agonizar, *intr.*, to be in the throes of death.
- agradecer, *tr.*, to thank for.
- agradecido, -a, *adj.*, thankful; **lo muy — que**, how very grateful.
- agradecimiento, *m.*, gratitude.
- agradezca, *pres. subj. of agradecer.*
- agravante, *adj.*, unpleasant.
- agregar, *tr.*, to add.
- agrio, -a, *adj.*, sharp, rude.
- agua, *f.*, water.
- aguantar, *tr.*, to stand, bear, put up with.
- aguardar, *tr.*, to wait for, await.
- agudo, -a, *adj.*, sharp.
- aguja, *f.*, needle.
- agujerear, *tr.*, to riddle.
- ¡ah! *interj.*, ah!
- ahí, *adv.*, there.
- ahogarse, *refl.*, to be overcome, be overwhelmed.
- ahora, *adv.*, now; — **bien**, well now, very well; — **mismo**, right now; **desde — mismo**, from this very moment; **por —**, for the present.
- ahorcar, *tr.*, to hang.
- ahorquen, *pres. subj. of ahorcar.*
- ahorrar, *tr.*, to save; —**se**, to save one's self.
- ahumado, -a, *past part.*, smoked.
- aire, *m.*, air, manner.
- ajeno, -a, *adj.*, strange, of another, other people's.
- ajustar, *tr.*, to settle.
- al = a + el; — **expirar**, in dying; — **fin**, finally.
- Alarcón, *a proper name.*
- alarde, *m.*, display.
- alargar, *tr.*, to hand, give.
- alargue, *pres. subj. of alargar.*
- alarma, *f.*, alarm.
- alarmar, *tr.*, to alarm.
- albergar, *tr.*, to shelter.
- albor, *m.*, dawn.
- Albornoz, *a proper name.*
- alcanzar, *tr.*, to seize, apply to.
- alcoba, *f.*, alcove; — **de honor**, guest alcove.
- alegar, *tr.*, to allege, declare.
- alegrar, *tr.*, to cheer, cheer up; —**se**, to rejoice, be glad.
- alegremente, *adv.*, gleefully.
- alegría, *f.*, joy, cheerfulness.
- alejarse, *refl.*, to go away.
- alevoso, -a, *adj.*, treacherous.

- alfeñique**, *m.*, cake, ginger-bread; **militar de —**, tin soldier.  
**alfombra**, *f.*, carpet.  
**Alfonso**, *m.*, Alphonsus.  
**algo**, *indef. pron.*, something; — **más**, anything else.  
**algo**, *adv.*, somewhat.  
**algodón**, *m.*, cotton; — **en rama**, cotton wadding.  
**alguien**, *indef. pron.*, somebody, anybody.  
**algún**, *see alguno*, *adj.*  
**alguno**, **-a**, *indef. adj.*, some, any; **cosa —a**, something, anything; — **a locura**, something foolish; (*after negation or sin*), no, not any.  
**alguno**, **-a**, *indef. pron.*, some; — **que otro**, more than one.  
**alhaja**, *f.*, jewel.  
**alimentarse**, *refl.*, to support one's self; — **malamente**, to make a poor living.  
**aliviar**, *tr.*, to relieve, improve.  
**alma**, *f.*, soul; **tener — para**, to have the heart to; — **de Dios**, my good soul; ¡**Dios mío de mi —**, good heavens! **hija del —**, dear child; **mi Casino de mi —**, my beloved club; **mi madre de mi —**, my darling mother.  
**almohada**, *f.*, pillow.  
**almorzar**, *intr.*, to lunch.  
**almuerzo**, *m.*, lunch.  
**alteración**, *f.*, change.  
**altercado**, *m.*, quarrel.  
**alternativamente**, *adv.*, alternately.  
**altivez**, *f.*, pride.  
**alto**, **-a**, *adj.*, high, tall; **en —**, on high.  
**Álvarez**, *a proper name*.  
**Álvaro**, *a proper name*.  
**alzar**, *tr.*, to raise; — **se**, to rise, get up.  
**allá**, *adv.*, there.  
**allí**, *adv.*, there.  
**ama**, *f.*, mistress; — **de huéspedes**, boarding-house keeper; — **de leche**, wet nurse.  
**amabilidad**, *f.*, kind deed.  
**amabilísimo**, **-a**, *adj.*, most amiable.  
**amable**, *adj.*, amiable.  
**amado**, **-a**, *adj.*, beloved.  
**amamantar**, *tr.*, to nurse, suckle.  
**amanecer**, *intr. and impers.*, to dawn; **al —**, at day-break.  
**amanezca**, *pres. subj. of amanecer*.  
**amansar**, *tr.*, to tame; — **se**, to grow calm.  
**amapola**, *f.*, poppy.  
**amar**, *tr.*, to love.  
**amargo**, **-a**, *adj.*, bitter.  
**ambigüedad**, *f.*, ambiguity.  
**ambos**, **-as**, *adj.*, both.  
**ameno**, **-a**, *adj.*, pleasant.  
**América**, *f.*, America.  
**amigo**, *m.*; **-a**, *f.*, friend.  
**amnistiado**, *m.*, person absolved from blame.



- amor**, *m.*, love; *pl.*, love affairs; — **propio**, pride; **de — propio**, proud; **requerir de —es**, to overwhelm with declarations of love.  
**amoroso**, *-a, adj.*, affectionate.  
**amortajar**, *tr.*, to shroud.  
**amostazarse**, *refl.*, to fly into a violent passion.  
**amparar**, *tr.*, to protect.  
**amputación**, *f.*, amputation.  
**anchuroso**, *-a, adj.*, large, spacious.  
**andar**, *intr.*, to go, walk; — **a cuchilladas**, to fight with knives.  
**ángel**, *m.*, angel.  
**angelical**, *adj.*, angelical.  
**angustia**, *f.*, anguish.  
**Angustias**, *a proper name*.  
**anhelar**, *intr.*, to be anxious.  
**anillo**, *m.*, ring.  
**animado**, *-a, adj.*, animated, living.  
**animal**, *adj.*, animal.  
**ánimo**, *m.*, intention.  
**anoche**, *adv.*, last night.  
**anocheecer**, *impers.*, to grow dark.  
**ante**, *adv. and prep.*, before; — **todo**, especially.  
**anteanoche**, *adv.*, the night before last.  
**antedicho**, *-a, adj.*, afore-said.  
**antenoche**, *adv.*, the night before last.  
**anteojos**, *m. pl.*, spectacles.
- anterior**, *adj.*, anterior, preceding.  
**anterioridad**, *f.*, priority; **con —**, previously.  
**antes**, *adv.*, before, earlier, formerly; — **bien**, on the contrary; — **de, prep.**, before.  
**antevíspera**, *f.*, the day before the eve, two days before.  
**anticipación**, *f.*, anticipation, forethought.  
**antiguamente**, *adv.*, formerly.  
**antiguo**, *-a, adj.*, old, former.  
**antónimo**, *m.*, antonym, opposite.  
**Antonio**, Antony.  
**anual**, *adj.*, yearly.  
**anunciar**, *tr.*, to announce, mention.  
**añadir**, *tr.*, to add.  
**año**, *m.*, year; **mis —s**, my life.  
**apaciblemente**, *adv.*, gently.  
**aparato**, *m.*, apparatus, splint.  
**aparecer**, *intr.*, to appear.  
**aparentar**, *tr.*, to pretend.  
**aparente**, *adj.*, apparent.  
**aparición**, *f.*, appearance.  
**apartar**, *tr.*, to push aside.  
**apasionado**, *-a, adj.*, passionate.  
**aplear**, *intr.*, to dismount.  
**apelar**, *intr.*, to yield.  
**apellidarse**, *refl.*, to be named.  
**apenas**, *adv.*, hardly.  
**ápice**, *m.*, point; **en un —**, in the slightest degree.

- aplacarse, *refl.*, to quiet down.  
 aplaudir, *tr.*, to applaud.  
 aplauso, *m.*, applause, approval.  
 apócope, *f.*, apocopation.  
 apoderarse, *refl.*, to take possession; — de la palabra, to take the floor.  
 aposento, *m.*, room.  
 apoyado, —a, *past part.*, leaning.  
 apoyarse, *refl.*, to lean.  
 apoyo, *m.*, rest.  
 aprecio, *m.*, appreciation, regard.  
 apresuradamente, *adv.*, hastily.  
 apresuramiento, *m.*, haste.  
 apresurarse, *refl.*, to hasten.  
 apretar, *intr.*, to press, squeeze.  
 aprieta, *pres. ind. of apretar.*  
 apriete, *imper. of apretar.*  
 apropiado, —a, *adj.*, appropriate, proper.  
 apuntar, *tr.*, to jot down; *intr.*, to begin to appear.  
 apurarse, *refl.*, to grieve.  
 apuro, *m.*, need, emergency, trouble, perplexity.  
 aquel, aquella; aquellos, aquellas, *dem. adj.*, that, those.  
 aquél, aquélla; aquéllos, aquéllas, *dem. pron.*, that one, the one; those.  
 aquello, *dem. pron. n.*, that; — de, the matter of or about.  
 aquí, *adv.*, here; por —, this way, along here.
- Aragón, *m.*, Aragon (*North-eastern Spanish province*).  
 aragonés, —a, *adj.*, Aragonese, of Aragon.  
 aragonés, *m.*, Aragonese.  
 árbol, *m.*, tree.  
 arder, *intr.*, to burn.  
 ardiente, *adj.*, feverish.  
 ardoroso, —a, *adj.*, fiery.  
 arengar, *tr.*, to address.  
 aristócrata, *m.*, aristocrat.  
 arma, *f.*, arm, weapon; *pl.*, defense; pasar por las —s, to have . . . shot.  
 armar, *tr.*, to start; —se, to arise; armóse, there arose.  
 Armida, *f.*, Armida (a heroine in Torquato Tasso's *Jerusalem Delivered*).  
 armónico, —a, *adj.*, harmonious.  
 arrancar, *tr.*, to draw, bring, tear off; —se, to tear off from one's self.  
 arranque, *m.*, outburst.  
 arrastrar, *intr.*, to drag along.  
 ¡arre! *interj.*, get up.  
 arrebató, *m.*, outburst.  
 arreglar, *tr.*, to arrange, adjust, settle, put in order.  
 arreglo, *m.*, arrangement, rule, way; con — a, in conformity with.  
 arremeter, *tr.*, to attack.  
 arrepentido, —a, *adj.*, repentant.  
 arrepentimiento, *m.*, repentance.  
 arrepentirse, *refl.*, to repent.  
 arrepiento, *pres. ind. of arrepentir.*

- arresto**, *m.*, arrest; **en** —, under arrest.  
**arrimo**, *m.*, family connection.  
**arrobamiento**, *m.*, ecstasy.  
**arrojar**, *tr.*, to throw.  
**arroyo**, *m.*, gutter, rivulet, pool.  
**arruinar**, *tr.*, to ruin; —**se**, to ruin one's self.  
**arte**, *m. and f.*, art, way.  
**articulado**, —**a**, *past part.*, articulated, joined together.  
**artículo**, *m.*, article.  
**asaz**, *adv.*, rather.  
**asegurar**, *tr.*, to assure.  
**asesinar**, *tr.*, to assassinate.  
**asesor**, *m.*, legal adviser.  
**asesorar**, *tr.*, to assist (legally).  
**así**, *adv.*, so, thus; — **como**, as well as; — . . . **como**, both . . . and; **aun** —, even so; — **que**, *conj.*, as soon as; **cosa** —, something like that.  
**asiento**, *m.*, seat.  
**asimismo**, *adv.*, likewise.  
**asistir**, *tr.*, to help, take care of; *intr.*, to be present at, be due to, belong to.  
**asomada**, *f.*, act of looking out.  
**asomarse**, *refl.*, to look out of a window.  
**asombro**, *m.*, amazement, surprise.  
**asomo**, *m.*, sign.  
**aspecto**, *m.*, aspect, appearance.
- áspero**, —**a**, *adj.*, harsh.  
**astro**, *m.*, star.  
**asturiano**, —**a**, *adj.*, Asturian.  
**asturiano**, *m.*, Asturian.  
**asunto**, *m.*, affair, matter, topic.  
**asustadizo**, —**a**, *adj.*, bashful; **poco** —, bold.  
**asustado**, *m.*; —**a**, *f.*, frightened person.  
**asustar**, *tr.*, to scare; —**se**, to be scared.  
**atajar**, *tr.*, to stop.  
**ataque**, *m.*, attack.  
**atar**, *tr.*, to bind, tie, hold down.  
**Ataulfo**, *a proper name*.  
**atención**, *f.*, attention.  
**atender**, *tr.*, to attend.  
**atendible**, *adj.*, important, worthy of notice.  
**atento**, —**a**, *adj.*, devoted, polite, courteous, mindful.  
**aterrado**, —**a**, *past part.*, terrified.  
**atildado**, —**a**, *adj.*, natty.  
**atormentar**, *tr.*, to torment.  
**atraer**, *tr.*, to attract, draw.  
**atraído**, —**a**, *past part. of atraer*.  
**atranque**, *m.*, trouble.  
**atrás**, *adv.*, backward; **volverse** —, to back down.  
**atravesar**, *tr.*, to cross, pierce, pass through, place across.  
**atrayendo**, *pres. part. of atraer*.  
**atreverse**, *refl.*, to dare.  
**atrevido**, —**a**, *adj.*, bold.  
**atril**, *m.*, stand, book rest.

**atrocidad, f.**, atrocity, unpleasant *or* uncomplimentary remark.  
**atropellado, -a, past part.**, agitated.  
**atroz, adj.**, cruel, fierce.  
**atusar, tr.**, to stroke; — **se los bigotes**, to stroke one's mustache.  
**audiencia, f.**, audience.  
**aullido, m.**, howl.  
**augmentar, tr.**, to increase.  
**augmentativo, m.**, augmentative.  
**aumento, m.**, gain.  
**aún, aun, adv.**, even, still, yet; — **así**, even so; **ni —**, not even.  
**aunque, conj.**, although, even though; — **también**, even though; — **ya**, and yet.  
**ausencia, f.**, absence.  
**austero, -a, adj.**, austere.  
**auto, m.**, decree.  
**autómata, m.**, automaton.  
**autoridad, f.**, authority.  
**auxiliar, tr.**, to aid.  
**auxiliar, m.**, aid; auxiliary verb.  
**avanzar, intr.**, to advance.  
**avaro, -a, adj.**, stingy.  
**aversión, f.**, aversion.  
**avisar, tr.**, to notify, tell, see to it.  
**aviso, m.**, advice; **sobre —**, on one's guard.  
**¡ay! interj.**, alas!  
**ayer, adv.**, yesterday.  
**ayes, m. (pl. of ay)**, lamentations.

**ayuda, f.**, aid.  
**ayudar, tr.**, to aid.  
**azahar, m.**, orange flower.  
**Azpeitia, a proper name.**  
**azúcar, m.**, sugar; **agua con —**, sweetened water.  
**azucena, f.**, lily.  
**azufre, m.**, sulphur.

## B

**¡bah! interj.**, bah! well!  
**bajar, tr.**, to cast down.  
**bajo, -a, adj.**, low, short; **piso — or cuarto —**, ground floor.  
**bajo, prep.**, under, beneath, on.  
**Bajo-Aragón**, Lower Aragon.  
**bala, f.**, bullet.  
**balazo, m.**, gun-shot.  
**balbucear, tr.**, to stammer, mutter.  
**balde; de —**, free of cost.  
**bañar, intr.**, to bathe; — **se**, to bathe one's self.  
**baraja, f.**, pack of cards.  
**barato, -a, adj.**, cheap; **meter la cosa a —**, to confuse the issue.  
**barbaridad, f.**, rude remark.  
**Barbastro, a proper name.**  
**barricada, f.**, barricade.  
**barro, m.**, dirt, clay.  
**barruntar, tr.**, to foresee.  
**basado, -a, past part.**, based.  
**base, f.**, basis.  
**basilisco, m.**, basilisk (a fabulous serpent); **está hecho un —**, he is in bad humor.

- basquiña, *f.*, skirt.  
 ¡basta! *interj.*, enough!  
 bastante, *adj.*, sufficient,  
 rather great.  
 bastante, *adv.*, enough, quite,  
 rather.  
 bastar, *intr.*, to be enough,  
 suffice.  
 bastardillo, *-a, adj.*, itali-  
 cized.  
 básteos = baste, *pres. subj.*  
*of bastar, and pers. pron. os.*  
 bastón, *m.*, stick.  
 bata, *f.*, wrapper.  
 batalla, *f.*, battle.  
 batallador, *-a, adj.*, aggres-  
 sive.  
 batallar, *intr.*, to fight.  
 batir, *tr.*, to beat, clap; —*se*,  
 to fight.  
 baúl, *m.*, trunk.  
 bautizar, *tr.*, to baptize.  
 beber, *tr.*, to drink.  
 belicoso, *-a, adj.*, warlike,  
 fighting.  
 bellísimo, *-a, adj.*, very beau-  
 tiful, very fine.  
 bello, *-a, adj.*, beautiful,  
 fair.  
 bendecir, *tr.*, to bless.  
 bendición, *f.*, blessing.  
 bendito, *-a, past part.*,  
 blessed.  
 beneficio, *m.*, benefit.  
 benevolencia, *f.*, kindness.  
 benévolo, *-a, adj.*, kind.  
 benignidad, *f.*, kindness.  
 besar, *tr.*, to kiss; —*se*, to  
 kiss each other.  
 beso, *m.*, kiss.  
 biblioteca, *f.*, library.  
 bicho, *m.*, insect; — *viviente*,  
 living being.  
 bien, *adv.*, well; no hacer —,  
 to be wrong; — morir, to  
 die in peace; antes —,  
 on the contrary; más —,  
 rather; o —, or else; pues  
 —, very well then; — que,  
*conj.*, although; si —,  
*conj.*, although.  
 bien, *m.*, good; *pl.*, fortune;  
 hombre de —, upright  
 man; mujer de —, up-  
 right woman.  
 ¡bien! *interj.*, all right!  
 bienestar, *m.*, comfort.  
 bigote, *m.*, mustache.  
 Bilbao, Bilbao, a Spanish sea-  
 port.  
 blanco, *-a, adj.*, white; ropa  
 —*a*, linen; lo —, the  
 white.  
 blandura, *f.*, gentleness,  
 sweetness.  
 blanquísimo, *-a, adj.*, very  
 white.  
 boca, *f.*, mouth.  
 boda, *f.*, wedding; anillo de  
 —, wedding ring.  
 bola, *f.*, ball.  
 bolsillo, *m.*, purse, pocket.  
 bomba, *f.*, bomb.  
 bondad, *f.*, kindness.  
 bonitamente, *adv.*, easily;  
 ¡qué —! how easily!  
 bonito, *-a, adj.*, nice, pretty  
 good.  
 bordar, *intr.*, to embroider.  
 borde, *m.*, border, brink.

**bordo**, *m.*, side of a ship; a —, on board.  
**borrador**, *m.*, rough draft.  
**borrasca**, *f.*, storm.  
**borrosamente**, *adv.*, with difficulty, thickly, indistinctly.  
**bosque**, *m.*, forest.  
**bote**, *m.*, leap.  
**botella**, *f.*, bottle.  
**botica**, *f.*, drug store.  
**boticario**, *m.*, druggist.  
**bozo**, *m.*, down.  
**bracete**, *m.*, small arm; de —, on my arm.  
**bramar**, *intr.*, to bellow.  
**bravo**, *-a, adj.*, brave; **indio** —, wild Indian.  
**bravura**, *f.*, bravery.  
**brazo**, *m.*, arm.  
**bregar**, *intr.*, to struggle.  
**breve**, *adj.*, short, slight.  
**bribona**, *f.*, hussy.  
**brida**, *f.*, bridle; *pl.*, reins.  
**brillante**, *m.*, diamond.  
**brillar**, *intr.*, to shine.  
**brinco**, *m.*, leap.  
**brindarse**, *refl.*, to offer one's self; — **a todo**, to offer one's self for any emergency.  
**broche**, *m.*, brooch, clasp.  
**broma**, *f.*, joke, jest; **dar** —s, to joke.  
**bromear**, *intr.*, to jest, joke.  
**brotar**, *intr.*, to gush.  
**buen**, *see* **bueno**.  
**bueno**, *-a, adj.*, good; **ser** —, to be good; **estar** —, to be well.  
**¡bueno!** *interj.*, all right.

**buhardilla**, *f.*, attic room.  
**bula**, *f.*, papal bull.  
**buque**, *m.*, vessel; — **mercante**, merchant vessel; — **de guerra**, warship.  
**burla**, *f.*, fun.  
**burlarse**, *refl.*, to make fun of.  
**burlón**, *-a, adj.*, mocking, scoffing, scornful.  
**busca**, *f.*, search.  
**buscar**, *tr.*, to seek, look for; —**se**, to bring upon one's self.  
**busquen**, *pres. subj. of buscar*.  
**butaca**, *f.*, armchair.

## C

**cabal**, *adj.*, true.  
**caballería**, *f.*, cavalry.  
**caballero**, *m.*, gentleman, sir, Mr.  
**caballeroso**, *-a, adj.*, generous.  
**caballo**, *m.*, horse; a —, on horseback.  
**cabecera**, *f.*, head of the bed.  
**cabecilla**, *m.*, insurgent leader.  
**cabello**, *m.*, hair.  
**cabero**, *intr.*, to be contained, fit.  
**cabeza**, *f.*, head; — **de hierro**, obstinate.  
**cabo**, *m.*, end; **al** —, finally, after all.  
**cabra**, *f.*, goat.  
**cada**, *indef. adj.*, each, every.  
**cada uno**, *-a, indef. pron.*, each one.

- cadáver**, *m.*, corpse.  
**cadena**, *f.*, chain.  
**cadete**, *m.*, cadet.  
**caer**, *intr.*, to fall; — **en cama**, to take to one's bed, become sick; — **en la cuenta de**, to notice; **caiga el que caiga**, no matter whom it strikes.  
**café**, *m.*, café.  
**caído**, *-a*, *past part.* of **caer**.  
**caiga**, *pres. subj.* of **caer**.  
**Caín**, Cain; **pasar las de —**, to have a hard time.  
**caja**, *f.*, box; **en —**, even, regular.  
**calabaza**, *f.*, pumpkin; **dar —s a**, to decline to marry.  
**calaverada**, *f.*, foolish action, prank.  
**calcetín**, *m.*, sock.  
**caldito**, *m.*, (*contemptuous diminutive*) little broth.  
**caldo**, *m.*, broth.  
**calentura**, *f.*, fever.  
**calidad**, *f.*, quality; — **originaria**, social standing.  
**calificar**, *tr.*, to call, classify; — **de**, to characterize as.  
**calma**, *f.*, calmness, coolness.  
**calmar**, *tr.*, to calm.  
**calumniar**, *tr.*, to slander; — **se**, to slander one's self.  
**calumnioso**, *-a*, *adj.*, slanderous.  
**callar**, *intr.* or **—se**, to keep silence, keep still.  
**calle**, *f.*, street.  
**calle**, *imper.* of **callar**.  
**cama**, *f.*, bed; **caer en —**, to take to one's bed, become sick.  
**camaleón**, *m.*, chameleon, lizard.  
**cambiar**, *tr.*, to change; — **de**, to change.  
**cámbiese = cambie**, *pres. subj.* of **cambiar**, and *pron. se.*  
**cambio**, *m.*, change; **en —**, on the other hand.  
**camilla**, *f.*, stretcher.  
**camino**, *m.*, road, way, course.  
**camisa**, *f.*, shirt.  
**camorra**, *f.*, quarrel.  
**campal**, *adj.*, pitched.  
**campanilla**, *f.*, little bell.  
**campaña**, *f.*, campaign.  
**campesino**, *m.*, peasant.  
**campo**, *m.*, country, field.  
**canal**, *m.*, canal.  
**canalla**, *f.*, rascal.  
**canana**, *f.*, cartridge box.  
**canasto**, *m.*, basket; **¡—s!** Great Scott!  
**canción**, *f.*, song; *pl.*, nonsense.  
**cansarse**, *refl.*, to grow tired.  
**cantar**, *tr.*, to sing.  
**cantidad**, *f.*, amount.  
**canto**, *m.*, singing.  
**capaz**, *adj.*, capable.  
**capilla**, *f.*, chapel; **en —**, on the eve of execution.  
**capital**, *f.*, capital.  
**capitán**, *m.*, captain.  
**capítulo**, *m.*, chapter; **llamar a —**, to call to account.  
**capricho**, *m.*, caprice.  
**cara**, *f.*, face; — **de cielo**, pretty face; — **feroz**, a bold

- front; poner — de turco, to frown.
- caracol, *m.*, snail; ¡—es! *interj.*, gracious!
- carácter, *m.*, character.
- característico, —a, *adj.*, characteristic.
- ¡caramba! *interj.*, by Jove!
- carcajada, *f.*, loud laugh; soltar la —, to burst out laughing.
- cardinal, *adj.*, fundamental.
- carecer, *intr.*, to be without, lack.
- cargar, *tr.*, to load; — con, to take hold of.
- cargo, *m.*, charge, job; correr a nuestro —, to be charged to our account; hacerse — de, to take into account.
- caridad, *f.*, charity, kindness; hermana de la Caridad, sister of charity.
- cariño, *m.*, affection, liking.
- cariñoso, —a, *adj.*, affectionate.
- caritativo, —a, *adj.*, charitable.
- carlista, *m.*, Carlist.
- Carlos, Charles.
- carne, *f.*, flesh; tener — de perro, to be as tough as a dog.
- carnero, *m.*, sheep.
- carrera, *f.*, career, profession; broad and long street.
- Carrillo, a proper name.
- carruaje, *m.*, carriage.
- carta, *f.*, letter.
- casa, *f.*, house; en —, in the house, at home; — de huéspedes, boarding house; — mortuoria, house of mourning.
- casar, *tr.*, to marry; —se, to get married; —se con, to marry, wed.
- casémonos = casemos, *pres. subj. of casar, and pres. pron. nos.*
- casero, —a, *adj.*, home.
- casi, *adv.*, almost; — nada, hardly at all.
- casilla, *f.*, small house; square of a checker board; sacar de sus —s, to vex.
- casino, *m.*, club.
- caso, *m.*, case, fact; el — es que or es el caso que, the fact is that; en el — de que, *conj.*, in case; hacer — de, to pay attention to.
- ¡cáspita! *interj.*, the deuce! good gracious!
- castellano, *m.*, Castilian or Spanish language.
- castigo, *m.*, punishment.
- castillo, *m.*, military prison.
- casto, —a, *adj.*, pure-minded.
- catástrofe, *f.*, catastrophe.
- catecúmeno, *m.*, novice.
- categoría, *f.*, rank.
- caudal, *m.*, fortune.
- caudillo, *m.*, commander.
- causa, *f.*, cause, case; a — de, *prep.*, because of; formar —s, to put on trial.
- causar, *tr.*, to cause, make, give; —me rubor, to make me blush.



- caviloso**, -a, *adj.*, wakeful.  
**cayendo**, *pres. part. of caer*.  
**cayó**, *past abs. of caer*.  
**cazador**, *m.*, hunter, light infantry soldier.  
**cazar**, *tr.*, to hunt.  
**ceder**, *intr.*, to yield.  
**cegar**, *intr.*, to become blind.  
**cegué**, *past abs. of cegar*.  
**celebración**, *f.*, compliment.  
**celebrado**, -a, *past part.*, praised; also *adj.*, celebrated.  
**celebrar**, *tr.*, to celebrate; *intr.*, be glad.  
**célebre**, *adj.*, famous.  
**celestial**, *adj.*, heavenly.  
**celo**, *m.*, zeal.  
**cementerio**, *m.*, cemetery.  
**cenceño**, -a, *adj.*, thin.  
**cera**, *f.*, wax.  
**cerca**, *adv.*, near; — *de*, *prep.*, near, about.  
**cercanías**, *f. pl.*, vicinity, neighborhood.  
**cerebral**, *adj.*, cerebral.  
**ceremonia**, *f.*, ceremony.  
**ceremonioso**, -a, *adj.*, ceremonious.  
**cerrar**, *tr.*, to close, obstruct.  
**cervata**, *f.*, doe, fawn.  
**cesar**, *intr.*, to cease, discontinue.  
**cicatriz**, *f.*, scar.  
**cielo**, *m.*, heaven, sky; *cara de* — pretty face.  
**cient**, *see ciento*.  
**ciencia**, *f.*, science.  
**ciento**, *num. adj.*, hundred.  
**ciento**, *m.*, hundred.
- cierto**, -a, *adj.*, certain, a certain.  
**cifrar**, *tr.*, to center.  
**cigarrillo**, *m.*, cigarette; — *de papel*, paper cigarette.  
**cinco**, *num. adj.*, five.  
**cincuenta**, *num. adj.*, fifty.  
**circunstancia**, *f.*, circumstance.  
**cirugía**, *f.*, surgery.  
**citándonos = citando**, *pres. part. of citar*, and *pers. pron. nos*.  
**citar**, *tr.*, to mention, give, name; — *se*, to make an appointment.  
**cítense = citen**, *pres. subj. of citar*, and *pron. se*.  
**civil**, *adj.*, civil, civilian's.  
**clamar**, *intr.*, to cry out.  
**claro**, -a, *adj.*, clear.  
**clase**, *f.*, class, rank.  
**clasificación**, *f.*, classification.  
**clavado**, -a, *past part.*, resting heavily.  
**clavar**, *tr.*, to nail, fix; — *la vista*, to fix one's eyes; — *con un puñal*, to stab with a dagger.  
**clavo**, *m.*, nail; ¡*por los* — *s de Cristo!* for heaven's sake!  
**cobarde**, *adj.*, cowardly.  
**cobardía**, *f.*, cowardice.  
**cocodrilo**, *m.*, crocodile; *lágrima de* —, crocodile tear.  
**coche**, *m.*, carriage.  
**coger**, *tr.*, to seize, catch, work with.

- cohonestar, *tr.*, to give a decent appearance to.  
 coincidir, *intr.*, to coincide.  
 cojo, *-a, adj.*, lame.  
 colchón, *m.*, mattress.  
 colegio, *m.*, college, preparatory school.  
 cólera, *f.*, anger; montar en —, to get angry.  
 colgado, *-a, past part.*, hanging.  
 colocación, *f.*, employment, position.  
 colocar, *tr.*, to place.  
 coloque, *pres. subj. of colocar.*  
 color, *m.*, color.  
 colorado, *-a, adj.*, red.  
 comandante, *m.*, commander.  
 combate, *m.*, combat.  
 comedia, *f.*, comedy.  
 comedor, *m.*, dining-room.  
 comenzar, *tr.*, to begin; —se, to be begun.  
 comer, *tr.*, to eat; —se, to eat.  
 como, *conj.*, as, as if, like; —de (+ *number*), of about; así —, as well as; así . . . —, both . . . and; tan luego —, *conj.*, as soon as; — que, *conj.*, as if; — no, *conj.*, unless; — quiera que, *conj.*, since; tanto —, all that.  
 ¿cómo? *adv.*, how? what? why?  
 cómodo, *-a, adj.*, convenient.  
 compadecer, *tr.*, to pity.  
 compadeczo, *pres. ind. of compadecer.*  
 compañía, *f.*, companionship.  
 compañía, *f.*, company.  
 compasivo, *-a, adj.*, compassionate, merciful.  
 complacido, *-a, adj.*, pleased.  
 complaciente, *adj.*, obliging.  
 complemento, *m.*, object.  
 completamente, *adv.*, completely.  
 completar, *tr.*, to complete.  
 completísimamente, *adv.*, most completely, absolutely.  
 completo, *-a, adj.*, complete, full.  
 composición, *f.*, composition.  
 comprar, *tr.*, to buy.  
 comprender, *tr.*, to understand.  
 comprometer, *tr.*, to compromise, endanger.  
 compuesto, *-a, adj.*, compound.  
 común, *adj.*, common.  
 con, *prep.*, with, by.  
 concebir, *tr.*, to conceive.  
 conceder, *tr.*, to grant.  
 concepto, *m.*, opinion; en tal —, as such.  
 concesión, *f.*, grant.  
 concibiendo, *pres. part. of concebir.*  
 conciencia, *f.*, conscience.  
 concluir, *intr.*, to conclude; come to an end.  
 concluyó, *past abs. of concluir.*  
 condado, *m.*, title of a count, countship.  
 conde, *m.*, count.

- condenado, -a, *adj.*, blamed, confounded.
- condenar, *tr.*, to condemn.
- condesa, *f.*, countess.
- condición, *f.*, condition, qualification.
- condicional, *adj.*, conditional.
- condicional, *m.*, conditional tense.
- condolerse, *refl.*, to pity.
- conducción, *f.*, transportation, taking.
- conducir, *tr.*, to lead, take, carry.
- conducta, *f.*, conduct, manner of proceeding.
- condujo, *past abs.*; **conduzcan**, *pres. subj. of conducir*.
- conejo, *m.*, rabbit.
- conferencia, *f.*, conference.
- confesar, *tr.*, to confess, admit.
- confesor, *m.*, priest.
- confianza, *f.*, confidence.
- confiar, *tr.*, to confide, give.
- conflicto, *m.*, conflict.
- conforme, *adj.*, in harmony; quedar —s, to agree.
- confusión, *f.*, confusion.
- congoja, *f.*, attack.
- conjetura, *f.*, conjecture.
- conjugar, *tr.*, to conjugate.
- conjúguense = conjuguen, *pres. subj. of conjuguar, and pron. se.*
- conjunción, *f.*, conjunction.
- conllevarse, *refl.*, to be borne.
- conmigo, with me.
- conmiseración, *f.*, pity.
- conmoción, *f.*, shock.
- conmover, *tr.*, to move, disturb.
- conocer, *tr.*, to know, realize; **conociase**, it was known.
- conociéndonos = conociendo, *pres. part. of conocer*, and *pers. pron. nos.*
- conocimiento, *m.*, consciousness, knowledge; poner en su —, to acquaint her with.
- conozca, *pres. subj.*; **conozco**, *pres. ind. of conocer*.
- conque, *adv.*, therefore.
- consecuencia, *f.*, consequence; a — or por — de, in consequence of.
- conseguir, *intr.*, to succeed (in).
- consejo, *m.*, council, advice; **el Oficial del Consejo** the Minister of Justice (the Attorney General).
- consentido, -a, *adj.*, spoiled.
- consentimiento, *m.*, consent.
- consentir, *intr.*, to consent.
- conservar, *tr.*, to keep.
- consideración, *f.*, consideration, attention.
- considerar, *tr.*, to consider.
- consienta, *pres. subj. of consentir*.
- consigo, with one's self, with himself, with herself, with itself, with themselves; — misma, with herself.
- consiguiente, *adj.*, consequent; de or por —, therefore.
- consiguió, *past abs. of conseguir*.

- consistir, *intr.*, to consist.  
 consolar, *tr.*, to console.  
 consolidarse, *refl.*, to knit  
 (*fracture*); se iba consoli-  
 dando, was knitting.  
 consorte, *f.*, wife.  
 constante, *adj.*, constant;  
*adv.*, constantly.  
 constantemente, *adv.*, con-  
 stantly.  
 constar, *intr.*, to be evident.  
 consternado, *-a, adj.*, terri-  
 fied.  
 construir, *tr.*, to make.  
 consuelo, *m.*, consolation.  
 consumación, *f.*, end; la —  
 de los siglos, the end of  
 the world.  
 contador, *m.*, superintendent.  
 contaduría, *f.*, office.  
 contar, *tr.*, to relate, tell,  
 reckon; bear in mind; —  
 con que, to rely upon it  
 that . . .  
 contemplar, *tr.*, to contem-  
 plate.  
 contento, *-a, adj.*, pleased.  
 contestación, *f.*, reply.  
 contestar, *tr.*, to reply.  
 contesté, *pres. subj. of con-*  
*testar.*  
 contienda, *f.*, conflict, fight.  
 contigo, with you.  
 continuamente, *adv.*, contin-  
 ually.  
 continuar, *tr. and intr.*, to  
 continue, keep on, remain.  
 contra, *prep.*, against; en —  
 de, against, in opposition  
 to.  
 contraria, *f.*, contrary; llevar  
 la — a, to contradict,  
 oppose.  
 contrariedad, *f.*, annoyance.  
 contrario, *m.*, contrary; al —  
 or por el —, on the contrary.  
 controversia, *f.*, controversy.  
 contundir, *tr.*, to bruise.  
 conturbar, *tr.*, to upset.  
 convalecencia, *f.*, conva-  
 escence.  
 convaleciente, *m.*, conva-  
 escent.  
 convencer, *tr.*, to convince.  
 convenga, *pres. subj. of con-*  
*venir.*  
 convenio, *m.*, treaty.  
 convenir, *intr.*, to agree.  
 convento, *m.*, convent.  
 conversación, *f.*, conversa-  
 tion.  
 convertir, *tr.*, to convert;  
 —se (en), to become.  
 convicción, *f.*, conviction.  
 convirtieron, *past abs. of*  
*convertir.*  
 copiar, *tr.*, to copy; — en  
 limpio, to make a neat  
 copy.  
 copla, *f.*, stanza.  
 coqueta, *f.*, coquette.  
 corazón, *m.*, heart.  
 corbata, *f.*, necktie.  
 Córdoba, *a proper name.*  
 cordón, *m.*, shoulder-strap,  
 chevron.  
 coronita, *f.*, little crown.  
 corra, *pres. subj. of correr.*  
 correctísimamente, *adv.*, most  
 correctly.

- correcto**, -a, *adj.*, correct.  
**correr**, *tr. and intr.*, to run; —  
 a nuestro cargo, to be  
 charged to our account;  
 — **con**, to meet the ex-  
 penses of.  
**corresponda**, *pres. subj. of*  
**corresponder**.  
**correspondencia**, *f.*, response,  
 return.  
**corresponder**, *intr.*, to cor-  
 respond, fit.  
**correspondiente**, *adj.*, cor-  
 responding.  
**corta**, *f. of corto*.  
**cortar**, *tr.*, to cut.  
**corte**, *f.*, court; **villa y —**,  
 city and capital.  
**corte**, *pres. subj. of cortar*.  
**cortés**, *adj.*, courteous.  
**cortesano**, -a, *adj.*, polite.  
**cortesía**, *f.*, courtesy, polite-  
 ness.  
**corto**, -a, *adj.*, short.  
**cosa**, *f.*, thing, affair; **otra**  
 —, something else; — **así**,  
 something like that; — **de**,  
 for about; — **s de nervios**,  
 nervous fit; **ser — de**, to  
 be necessary to.  
**coser**, *intr.*, to sew.  
**costa**, *f.*, cost, expense; **a —**  
**de**, at the expense of.  
**costar**, *intr.*, to cost.  
**costear**, *tr.*, to pay the cost  
 of.  
**costumbre**, *f.*, custom, habit;  
**de —**, usual; **como de —**,  
 as usual.  
**coyuntura**, *f.*, occasion.
- crea**, **crean**, *pres. subj. of*  
**crear**.  
**creado**, -a, *past part. of crear*.  
**crear**, *tr.*, to create.  
**crédito**, *m.*, confidence.  
**creer**, *tr.*, to believe.  
**creyendo**, *pres. part. of crear*.  
**creyese**, *past subj. of crear*.  
**criada**, *f.*, servant.  
**criado**, -a, *past part. of criar*;  
*also adj.*, brought up.  
**criar**, *tr.*, to create, gain, rear;  
 — **se**, to be reared.  
**crisma**, *f.*, chrism (*consecrated*  
*oil used in baptism, etc.*);  
 head.  
**cristal**, *m.*, glass, pane, win-  
 dow.  
**cristiana**, *f.*, Christian woman.  
**cristiano**, -a, *adj.*, Christian.  
**Cristo**, *m.*, Christ.  
**crucificar**, *tr.*, to crucify,  
 torment.  
**cruel**, *adj.*, cruel.  
**crueldad**, *f.*, cruelty.  
**cruz**, *f.*, cross.  
**cruzar**, *tr.*, to cross, clasp,  
 exchange; — **se de**, to  
 cross.  
**cuadro**, *m.*, scene.  
**cuadruplicado**, -a, *past part.*,  
 quadrupled.  
**cual** (**el**), **la —**, *rel. pron.*,  
 who, whom, which, that;  
**lo —**, *n.*, which, what;  
**por lo —**, on which ac-  
 count, that is why; **tal o —**,  
 such or such, some or  
 other.  
**cual**, *conj.*, as; — **si**, as if.

- ¿cuál? *inter. pron.*, which one? what?  
 cualquiera, *indef. pron.*, anybody.  
 cuando, *conj.*, when; de vez en —, from time to time.  
 ¿cuándo? *adv.*, when.  
 cuanto, —a, *adj.*, as much as; *pl.*, as many as.  
 cuanto, *adv.*, as much as; en —, *conj.*, as soon as; en — a, *prep.*, as to.  
 ¿cuánto? ¿—a? *adj.*, how much? *pl.*, how many?  
 ¡cuánto! ¡—a! *adj.*, what great!  
 cuarenta, *num. adj.*, forty.  
 cuarentón, —a, *adj.*, forty years old.  
 cuartel, *m.*, barracks; gorra de —, foraging cap.  
 cuartito, *m.*, small room, small apartment.  
 cuarto, —a, *num. adj.*, fourth.  
 cuarto, *m.*, quarter; cent; — bajo, ground floor; las once y —, quarter after eleven.  
 cuatro, *num. adj.*, four.  
 cuchillada, *f.*, knife thrust; andar a —s, to fight with knives.  
 cuello, *m.*, neck.  
 cuenta, *f.*, account, accounting, bill, business; a —, on account; esa no es — mía, that's not my business; caer en la — de, to notice.  
 cuenta, *pres. ind. and imper.*;  
 cuente, *pres. subj. of contar.*  
 cuento, *m.*, article.  
 cuerda, *f.*, cord, string.  
 cuerpo, *m.*, body.  
 cuestión, *f.*, question.  
 cuidadito, *m.*, little care; ¡—! *interj.*, be very careful.  
 cuidado, *m.*, care, anxiety; con —, quietly; tener (mucho) — con, to be (very) careful with or of; pierda V. —, do not worry.  
 ¡cuidado! *interj.*, look out!  
 cuidar, *tr.*, to take care of, care for; — mucho de, to take great care of; dejarse —, to allow one's self to be taken care of.  
 cuitado, *m.*, wretched man.  
 culebrina, *f.*, cannon; irayos y —s! thunder and lightning!  
 culpa, *f.*, fault; tengo la —, it is my fault, I am to blame.  
 culto, —a, *adj.*, cultured, refined.  
 cumplimentero, *m.*, flatterer.  
 cumplir, *tr.*, to fulfil, carry out; — con, to perform.  
 cura, *f.*, dressing.  
 cura, *m.*, priest, Father.  
 curación, *f.*, cure, operation.  
 curar, *tr.*, to cure, care for, dress.  
 curiosidad, *f.*, curiosity.  
 cursar, *tr.*, to study.  
 cuyo, —a, *rel. pron.*, whose.

## Ch

Champagne, *m.*, Champagne wine.

chanza, *f.*, joke.  
 charlar, *intr.*, to chat.  
 chasco, *m.*, surprise.  
 chica, *f.*, little one.  
 chiquilla, *f.*, little girl.  
 chismoso, *m.*, gossip.  
 chocolate, *m.*, chocolate.

## D

D., *see don.*

dado, *-a*, *past part. of dar*;  
 dado que, *conj.*, considering that, if.

dale = da, *imper. of dar*, and  
*pers. pron. le.*

dama, *f.*, lady.

damasco, *m.*, damask.

damisela, *f.*, young lady.

danza, *f.*, dance.

daño, *m.*, harm.

dar, *tr.*, to give, hit; — a, to open on; — a entender, to show; — a luz, to give birth; — botes, to leap; — los buenos días, to wish good morning; — bromas, to joke; — calabazas a, to decline to marry; darán las doce, it will strike twelve; — en, to hit; — lástima, to arouse pity; — un paso, to take a step; — por, to consider as; — se prisa, to hasten; désele, let one give, give.

de, *prep.*, of, from, by, with, on, as, as a, than, to.

dé, *pres. subj. of dar.*

debajo, *adv.*, underneath; por — de, from underneath.

debate, *m.*, discussion.

deber, *tr.*, to owe; *intr. or* — de, must, ought, be obliged to, have to, be to.

deber, *m.*, duty.

debido, *-a*, *adj.*, due.

débil, *adj.*, weak.

debilidad, *f.*, weakness.

decaer, *intr.*, to decay.

decaído, *-a*, *past part.*, dilapidated.

decente, *adj.*, decent, honorable, honest.

decir, *tr.*, to say, tell, speak; — que sí, to say 'yes'; más bien dicho, rather; querer —, to mean; — se, to say to one's self, say to each other; be said; dijérase, one would say, it might be said.

declamar, *tr.*, to declaim, say.

declaración, *f.*, declaration.

declarar, *tr.*, to declare, reveal; — se, to acknowledge one's self, to proclaim one's self.

decorosamente, *adv.*, decently.

decretar, *tr.*, to decide.

dedo, *m.*, finger.

deducción, *f.*, deduction.

deducir, *tr.*, to infer.

dedujo, *past abs. of deducir.*

defender, *tr.*, to defend.

defienda, *pres. subj. of defender.*

definición, *f.*, definition.

definirse, *refl.*, to describe one's self.

- definitivo, -a, *adj.*, definitive, final.
- dejar, *tr.*, to let, leave, allow, give up; — para, to postpone till; — de, to stop; no — de, not to fail to; —se de, to leave off; —se cuidar, to allow one's self to be taken care of.
- déjeme = deje, *pres. subj. of dejar*, and *pers. pron. me.*
- dejémonos = dejemos, *pres. subj. of dejar*, and *pers. pron. nos.*
- del = de + el, *art.*
- delante, *adv.*, before; — de, *prep.*, before; por — de, in front of.
- delgado, -a, *adj.*, slender, thin.
- delicadísimo, -a, *adj.*, very exquisite.
- delicado, -a, *adj.*, delicate.
- delicioso, -a, *adj.*, delightful.
- delirar, *intr.*, to be delirious, talk nonsense.
- delirio, *m.*, delirium, frenzy.
- demás, *adv.*, besides; todo lo —, all the rest; los —, the others; por lo —, furthermore; y —, and so forth.
- demasiado, -a, *adj.*, excessive, extreme, too great.
- demasiado, *adv.*, too, too much.
- demonio, *m.*, demon; genio de —, fiendish temper.
- ¡demonio! *interj.*, the dickens!
- demos, *pres. subj. of dar.*
- demostrar, *tr.*, to prove, show.
- demuestra, *pres. ind. of demostrar.*
- den, *pres. subj. of dar.*
- denegar, *tr.*, to deny.
- denodado, -a, *adj.*, bold.
- dense = den, *pres. subj. of dar*, and *pron. se.*
- dentro, *adv.*, inside; — de, *prep.*, within; por —, within.
- deparar, *tr.*, to offer.
- derecho, -a, *adj.*, right.
- derecho, *m.*, right, right side.
- derivación, *f.*, derivation.
- derramar, *tr.*, to shed.
- derretir, *tr.*, to melt, make . . . yield.
- derrotar, *tr.*, to rout, defeat.
- des, *pres. subj. of dar.*
- desabrimiento, *m.*, harshness.
- desacato, *m.*, disrespect.
- desafiar, *tr.*, to challenge.
- desagradecido, -a, *adj.*, ungrateful.
- desagradecido, *m.*, ungrateful man.
- desagrado, *m.*, mishap.
- desamparado, -a, *past part.*, unprotected.
- desangrado, -a, *past part.*, having bled to death.
- desangrarse, *refl.*, to bleed to death.
- desapaciblemente, *adv.*, dully.
- desarrollo, *m.*, improvement.



- desasosiego, *m.*, uneasiness.  
 desatender, *tr.*, to disregard.  
 descansar, *intr.*, to rest.  
 descarga, *f.*, volley.  
 descollar, *intr.*, to stand out.  
 descompuesto, *-a, adj.*, disconcerted.  
 desconfianza, *f.*, diffidence, distrust.  
 desconocido, *m.*, unknown man.  
 descontento, *m.*, displeasure.  
 describir, *tr.*, to describe.  
 descripción, *f.*, description.  
 descubrir, *tr.*, to discover.  
 descuella, *pres. ind. of descollar.*  
 descuidar, *tr.*, to neglect; *intr.*, to set one's mind at ease; *-se*, to be neglected.  
 desde, *prep.*, from, from . . . on, after, since; *- luego*, at once; *- que, conj.*, since, from the time that.  
 desdeñar, *tr.*, to disdain.  
 desdichado, *m.*, poor fellow.  
 desdoblar, *tr.*, to unfold.  
 desdorar, *tr.*, to compromise.  
 desear, *tr.*, to desire, await.  
 désele = *dé, pres. subj. of dar, and the pronouns se and le.*  
 desentenderse, *refl.*, to disregard.  
 deseoso, *-a, adj.*, desirous.  
 desesperación, *f.*, despair.  
 desesperado, *-a, adj.*, desperate, in despair.  
 desesperar, *tr.*, to drive to despair.  
 desfavorable, *adj.*, unfavorable.  
 desgarrador, *-a, adj.*, heart-rending.  
 desgracia, *f.*, misfortune, accident.  
 desgraciada, *f.*, poor girl.  
 desgraciado, *m.*, poor fellow.  
 desgraciado, *-a, adj.*, unfortunate.  
 deshonorar, *tr.*, to dishonor.  
 desigual, *adj.*, of unequal length.  
 deslinde, *m.*, elucidation.  
 desmantelado, *-a, past part.*, bare.  
 desmentido, *-a, past part.*, questioned, deviating.  
 desmentir, *tr.*, to contradict.  
 desoir, *tr.*, to be deaf to, disregard.  
 desoyendo, *pres. part. of desoir.*  
 despedida, *f.*, leave-taking.  
 despedirse, *refl.*, to say farewell, take leave, take leave of each other.  
 despeinado, *-a, adj.*, disheveled.  
 dispensero, *m.*, steward.  
 desperdiciar, *tr.*, to miss.  
 despertar, *tr.*, to awaken; *intr.*, to awake.  
 despidámonos = despedimos, *pres. subj. of despedir, and pers. pron. nos.*  
 despidió, *past abs. of despedir.*  
 despierte, despiertes, *pres. subj. of despertar.*

- despilfarrar, *tr.*, to mismanage, squander.  
 despreciar, *tr.*, to disdain.  
 despreciativo, *-a, adj.*, scornful.  
 desprecio, *m.*, scorn.  
 despropósito, *m.*, nonsense.  
 después, *adv.*, afterwards, since; — *de, prep.*, after.  
 destempladamente, *adv.*, angrily.  
 destetar, *tr.*, to wean.  
 destino, *m.*, destiny.  
 destrozarse, *tr.*, to shatter.  
 desventura, *f.*, misfortune; *por* —, unfortunately.  
 desventurado, *m.*, poor fellow.  
 desvergonzado, *-a, adj.*, immodest.  
 desvinculado, *-a, past part.*, cleared of entail.  
 desvío, *m.*, aversion, ill tempered remark.  
 detener, *tr.*, to detain; — *se*, to stop, be detained.  
 detengamos, *pres. subj. of detener.*  
 determinable, *adj.*, definite.  
 detestar, *tr.*, to detest.  
 detrás, *adv.*, behind; — *de, prep.*, behind, after.  
 detuvo, *past abs. of detener.*  
 devanar, *tr.*, to reel; — *se los sesos*, to cudgel one's brains.  
 devengar, *tr.*, to earn, get.  
 devolver, *tr.*, to return.  
 devorar, *tr.*, to devour.  
 di, *imper. of decir.*  
 dí, *past abs. of dar.*
- día, *m.*, day; *de* —, daylight; — *de Finados*, All Souls' Day (Nov. 2); *ocho* —, a week; *quince* —, a fortnight; *todos los* —, every day; *dar los buenos* —, to wish good morning.  
 diablo, *m.*, devil, deuce; ¡ — ! *or* ¡ — s! *interj.*, the dickens!  
 diagnóstico, *m.*, diagnosis.  
 diálogo, *m.*, dialogue.  
 diantre, *m.*, deuce, dickens; ¡ *qué* — ! *interj.*, the deuce! ¡ *qué* — *de hombre!* what a frightful man!  
 diario, *-a, adj.*, daily.  
 diario, *m.*, diary.  
 dibujo, *m.*, sketch.  
 dice, *pres. ind.*; *diciendo, pres. part. of decir.*  
 dictado, *m.*, title.  
 dicha, *f.*, happiness, pleasure.  
 dicho, *-a, past part. of decir.*  
 dichosísimo, *-a, adj.*, very happy; most confounded.  
 dichoso, *-a, adj.*, happy; blamed, confounded.  
 dieron, *past abs. of dar.*  
 diez, *num. adj.*, ten; — *y seis*, sixteen.  
 diferencia, *f.*, difference.  
 diferenciarse, *refl.*, to be different.  
 diferente, *adj.*, different.  
 difunta, *f.*, dead woman.  
 difunto, *-a, adj.*, late.  
 diga, *pres. subj. of decir.*  
 dígame = *diga pres. subj. of decir, and pers. pron. le.*

- dígame** = *diga*, *pres. subj. of decir*, and *pers. pron. me*.  
**digámonos** = *digamos*, *pres. subj. of decir*, and *pers. pron. nos*.  
**dígase** = *diga*, *pres. subj. of decir* and *pron. se*.  
**dignarse**, *refl.*, to deign.  
**dignidad**, *f.*, dignity.  
**digno**, *-a, adj.*, worthy.  
**digo**, *pres. ind. of decir*.  
**dijera**, *past subj. of decir*.  
**dijérase** = *dijera*, *past subj. of decir*, and *pron. se*.  
**dijéronse** = *dijeron*, *past abs. of decir*, and *pron. se*.  
**dijese**, *past subj. of decir*.  
**dijimos**, *past abs. of decir*.  
**dijo**, *past abs. of decir*.  
**dilatado**, *-a, past part.*, great, ample.  
**dilema**, *m.*, dilemma.  
**diligente**, *adj.*, diligent.  
**dilucidar**, *tr.*, to elucidate.  
**diminutivo**, *m.*, diminutive.  
**dimitir**, *tr.*, to give up.  
**dinero**, *m.*, money.  
**dió**, *past abs. of dar*.  
**Dios**, *m.*, God; ¡— *mío!* good heavens! dear me! *alma de —*, my good soul; ¡— *mío de mi alma!* good heavens! *esperar en —*, to hope to God *or* fervently.  
**dirección**, *f.*, direction.  
**diría**, *cond. of decir*.  
**dirigir**, *tr.*, to direct, cast, address; —*se a*, to address.  
**discípulo**, *m.*, disciple.  
**discordia**, *f.*, discord; — *civil de los siete años*, the Seven Years' civil war *or* Carlist war (1833–1839).  
**disculpa**, *f.*, excuse.  
**discurrir**, *tr.*, to plan.  
**discurso**, *m.*, speech.  
**discusión**, *f.*, discussion.  
**discutir**, *tr.*, to discuss.  
**disfrazar**, *tr.*, to disguise.  
**disimular**, *tr.*, to hide.  
**disipado**, *-a, adj.*, pleasure loving.  
**disparar**, *tr.*, to fire.  
**disparatar**, *intr.*, to talk nonsense.  
**disparate**, *m.*, absurd remark, nonsense.  
**dispensar**, *tr.*, to dispense, give, do.  
**disponer**, *tr.*, to dispose, order, see to it; —*se*, to get ready.  
**dispositivo**, *-a, adj.*, practical.  
**dispuesto**, *-a, past part. of disponer*; *also adj.*, ready.  
**dispusiese**, *past subj. of disponer*.  
**disputar**, *intr.*, to quarrel; —*se*, to contend.  
**distancia**, *f.*, distance.  
**distinto**, *-a, adj.*, distinct, different.  
**distinguido**, *-a, adj.*, distinguished.  
**distinguirse**, *refl.*, to distinguish one's self.  
**distraer**, *tr.*, to amuse.  
**diverso**, *-a, adj.*, different.  
**dividir**, *tr.*, to divide.  
**divorcio**, *m.*, divorce.

doblar, *tr.*, to fold, turn over.  
doce, *num. adj.*, twelve; las —, twelve o'clock.  
doctor, *m.*, physician.  
doler, *tr.*, to hurt, grieve.  
dolor, *m.*, grief, pain, suffering.  
doloroso, —a, *adj.*, painful.  
doméstica, *f.*, servant.  
domesticar, *tr.*, to domesticate.  
doméstico, —a, *adj.*, family.  
dominar, *tr.*, to dominate, overcome.  
Domingo, Dominick.  
don, *m.*, don (*title of courtesy*), Mr.  
don, *m.*, gift.  
donaire, *m.*, gracefulness.  
doncella, *f.*, young lady.  
donde, *adv.*, where, in which.  
¿dóndé? *adv.*, where?  
donosamente, *adv.*, pleasantly, wittily.  
doña, doña (*title of courtesy*), Mrs.  
dormir, *intr.*, to sleep; —se, to fall asleep.  
dormitar, *intr.*, to doze.  
dos, *num. adj.*, two; las —, two o'clock.  
doy, *pres. ind. of dar.*  
drama, *m.*, drama.  
duda, *f.*, doubt.  
dudar, *tr.*, to doubt: — de, to question.  
duela, *pres. subj. of doler.*  
duele, *pres. ind. of doler.*  
dueño, *m.*, master, owner.  
duerme, *pres. ind. of dormir.*

dulce, *adj.*, sweet, gentle.  
dulce, *m.*, sweetmeat.  
dulcemente, *adv.*, sweetly, gently.  
dulcificar, *tr.*, to soften.  
dulzón, —a, *adj.*, very sweet.  
dulzura, *f.*, gentleness.  
duplicarse, *refl.*, to be doubled.  
durante, *prep.*, during.  
durar, *intr.*, to last.  
duro, —a, *adj.*, hard, harsh, heavy.  
duro, *m.*, dollar.

## E

e, *conj.*, and (*before initial i and hi*).  
¡ea! *interj.*, hello! well!  
ébano, *m.*, ebony.  
eco, *m.*, echo.  
echar, *tr.*, to throw; — una mano, to play a hand (*at cards*); le eché la vista encima, I laid my eyes on her; —se a (*with inf.*), to begin to.  
écheme = eche, *pres. subj. of echar*, and *pers. pron. me.*  
edad, *f.*, age.  
educación, *f.*, education.  
educarse, *refl.*, to be educated.  
efectivamente, *adv.*, indeed, in fact.  
efectividad, *f.*, state.  
efectivo, —a, *adj.*, effective; hacer —, to pay.  
efecto, *m.*, effect; en —, in fact.

- eficaz, *adj.*, efficacious.  
 eficazmente, *adv.*, efficaciously.  
 efusión, *f.*, effusion.  
 ¡eh! *interj.*, eh!  
 ejecución, *f.*, execution, seizure.  
 ejecutar, *tr.*, to carry out, do.  
 ejemplo, *m.*, example.  
 ejercicio, *m.*, exercise.  
 ejército, *m.*, army.  
 el, *def. art. m.*, the; — (*dem. pron.*) de, that of; — que, — cual, *rel. pron.*, who, whom, which, that; he who, him who.  
 él, *pers. pron. m.*, he, him, it; — mismo, he himself.  
 elegancia, *f.*, elegance.  
 elegante, *adj.*, elegant.  
 elegíaco, —a, *adj.*, elegiac, doleful.  
 elocuentísimo, —a, *adj.*, very eloquent.  
 elogio, *m.*, praise.  
 ella, *pers. pron. f.*, she, her, it; —s, they, them.  
 ello, *pers. pron. n.*, it, that; — es que, the fact is that; en —, in it, in doing it.  
 ellos, *pers. pron. m. pl.*, they, them.  
 embargo, *m.*, embargo; sin —, *adv.*, however; sin — de, *prep.*, in spite of.  
 embozo, *m.*, bed-clothes.  
 embrollado, —a, *adj.*, entangled, confused.  
 emoción, *f.*, emotion.  
 empecatado, —a, *adj.*, wicked, very bad.  
 empeñarse, *refl.*, to persist, insist.  
 empeño, *m.*, determination, desire; tener — en, to be bent on.  
 empero, *adv.*, however.  
 empezar, *tr.*, to begin.  
 emplear, *tr.*, to employ, use.  
 empléese = emplease, *pres. subj. of emplear and the pron. se.*  
 empleo, *m.*, employment, position.  
 en, *prep.*, in, within, on, upon, to, as a.  
 enajenar, *tr.*, to sell.  
 enamorarse, *refl.*, to fall in love with.  
 enarenar, *tr.*, to sprinkle with sand.  
 encaminarse, *refl.*, to direct one's steps.  
 encanto, *m.*, charm.  
 encararse (*refl.*) con, to face.  
 encargar, *tr.*, to charge, entrust; —se de, to take upon one's self to, make one's business to.  
 encargo, *m.*, charge, duty, request.  
 encima, *adv.*, on; — de, *prep.*, on, upon.  
 encoger, *intr.*, to shrink; —se de hombros, to shrug one's shoulders.  
 encomendar, *tr.*, to recommend.  
 encontrar, *tr.*, to encounter, find; —se, to meet.

- encuentro, *m.*, encounter;  
 salir al —, to go out to meet.
- endiablado, —a, *adj.*, devil possessed.
- enemigo, *m.*; —a, *f.*, enemy.
- enemistado, —a, *adj.*, hostile.
- energía, *f.*, energy.
- enérgico, —a, *adj.*, energetic.
- energúmeno, *m.*, wild man.
- énfasis, *f.*, emphasis.
- enfático, —a, *adj.*, emphatic.
- enferma, *f.*, sick woman.
- enfermera, *f.*, nurse.
- enfermico, *m.*, patient, sick person.
- enfermizo —a, *adj.*, sickly.
- enfermo, —a, *adj.*, sick.
- enfermo, *m.*; —a, *f.*, patient, sick person.
- enfrente; de —, opposite.
- enfurruñado, —a, *adj.*, angry.
- engañoso, —a, *adj.*, bewitching.
- engañar, *tr.*, to deceive.
- engaño, *m.*, deceit, mistake.
- enjaulado, —a, *past part.*, caged.
- enojar, *tr.*, to annoy, anger.
- enojo, *m.*, annoyance, anger.
- enrevesado, —a, *adj.*, intractable.
- Enrique, Henry.
- ensangrentado, —a, *adj.*, blood-stained.
- ensayo, *m.*, attempt.
- entablillar, *tr.*, to put in splints.
- entender, *tr.*, to understand, hear; — de, to understand; —se, to understand each other, agree; be understood; **entiéndase**, let it be understood; —se **con**, to get along with.
- enteramente, *adv.*, entirely.
- enterar, *tr.*, to inform; —se, to notice, become aware of it.
- entereza, *f.*, calmness.
- entero, —a, *adj.*, entire, full, loud.
- enterrar, *tr.*, to bury.
- tienda, *pres. subj. of entender*.
- entiéndase = tienda and *pron. se*.
- entiende, *pres. ind. of entender*.
- entiendo, *pres. ind. of entender*.
- entierro, *m.*, funeral; — mayor, first class funeral.
- entonación, *f.*, intonation.
- entonces, *adv.*, then; en aquel —, at that time; por —, for the time being.
- entornar, *tr.*, to half-close.
- entrar, *intr.*, to enter; seize; — en conversación, to start a conversation; — en orden y prosperidad, to become orderly and prosperous.
- entrase, *past subj. of entrar*.
- entre, *prep.*, between, among; — sí, from each other; — tanto or —tanto, in the meantime; — (*adj.*) y (*adj.*), half . . . , half.

- entre**, *pres. subj. of entrar*.  
**entreabierto**, -a, *adj.*, half-opened.  
**entrecejo**, *m.*, space between the eyebrows, brow; **fruncir el —**, to frown.  
**entrecortado**, -a, *adj.*, halting.  
**entrega**, *f.*, delivery; **hacer — de**, to hand over, give.  
**entregar**, *tr.*, to hand, give.  
**entregue**, *pres. subj. of entregar*.  
**entretanto**, *adv.*, in the meantime.  
**entusiasmar**, *tr.*, to enrapture.  
**envenenar**, *tr.*, to poison.  
**enviado**, *m.*, envoy, person sent.  
**enviar**, *tr.*, to send: — **a llamar**, to send for.  
**enviar**, *m.*, sending.  
**envidiable**, *adj.*, enviable.  
**enviudar**, *intr.*, to become widowed.  
**epilogar** *tr.*, to recapitulate.  
**época**, *f.*, period, time.  
**equilibrio**, *m.*, poise.  
**equivocación**, *f.*, error.  
**equivocarse**, *refl.*, to be mistaken.  
**era**, **eran**, *past descr. of ser*.  
**eres**, *pres. ind. of ser*.  
**erguido**, -a, *adj.*, erect.  
**erguirse**, *refl.*, to raise one's self.  
**erizo**, *m.*, hedgehog, disagreeable fellow.  
**error**, *m.*, error; **tener en un —**, to deceive.
- es**, *pres. ind. of ser*.  
**esa**, *see ese, dem. adj.*  
**ésa**, *see ése, dem. pron.*  
**escala**, *f.*, landing stairs, gangway.  
**escalafón**, *m.*, official list.  
**escalera**, *f.*, stairs.  
**escalón**, *m.*, step of a stair.  
**escapar**, *intr.*, to escape; — **se**, to escape.  
**escaramuza**, *f.*, skirmish.  
**escaso**, -a, *adj.*, small, limited.  
**escatimar**, *tr.*, to spare, begrudge.  
**escena**, *f.*, scene; **en —**, on the scene.  
**esclavitud**, *f.*, slavery.  
**esclavo**, *m.*, slave.  
**esconder**, *tr.*, to hide.  
**escopeta**, *f.*, gun.  
**escribir**, *tr.*, to write; — **se**, to write to each other.  
**escrito**, -a, *past part. of escribir*.  
**escrupuloso**, -a, *adj.*, scrupulous.  
**escuchar**, *tr.*, to listen, listen to.  
**escurrirse**, *refl.*, to slip out.  
**ese**, **esa**; **esos**, **esas**, *dem. adj.*, that; those.  
**ése**, **ésa**; **ésos**, **ésas**, *dem. pron.*, that, that one; those.  
**esfuerzo**, *m.*, effort.  
**esmeralda**, *f.*, emerald.  
**eso**, *dem. pron. n.*, that; — **de**, that matter of; **a — de las once**, at about eleven o'clock; — **es**, that's

- it; — *sí*, that is true, indeed; — *no*, not that.
- esos*, *see* *ese*, *dem. adj.*
- ésos*, *see* *ése*, *dem. pron.*
- espacio*, *m.*, space, blank.
- espada*, *f.*, sword.
- espalda*, *f.*, shoulder.
- espaldar*, *m.*, back.
- espantado*, *-a*, *adj.*, amazed.
- espanto*, *m.*, fright, surprise, admiration.
- espantoso*, *-a*, *adj.*, frightful.
- España*, *f.*, Spain.
- español*, *-a*, *adj.*, Spanish.
- español*, *m.*, Spanish language, Spaniard.
- Espartero*, *a proper name.*
- especie*, *f.*, species, kind.
- espejo*, *m.*, mirror.
- esperanza*, *f.*, hope.
- esperar*, *tr.*, to hope, await, wait for.
- expirar*, *intr.*, to expire, die.
- espléndido*, *-a*, *adj.*, splendid.
- espollear*, *tr.*, to spur.
- esposo*, *m.*, husband.
- esquina*, *f.*, corner.
- esquivo*, *-a*, *adj.*, reserved, bashful.
- esta*, *see* *este*, *dem. adj.*
- ésta*, *see* *éste*, *dem. pron.*
- está*, *pres. ind. of estar.*
- establecido*, *-a*, *past part.*, seated.
- estado* *m.*, state, rank, progress, character, estate; — *mayor*, staff.
- estallar*, *intr.*, to burst, break out.
- estancia*, *f.*, room.
- estar*, *intr.*, to be, remain; — *bueno*, to be well; *malo*, to be ill.
- estatua*, *f.*, statue.
- este*, *esta*; *estos*, *estas*, *dem. adj.*, this; these.
- éste*, *ésta*; *éstos*, *éstas*, *dem. pron.*, this one; these.
- esté*, *pres. subj. of estar.*
- estilo*, *m.*, style, language; *por el — de Vd.*, of your type.
- estimado*, *-a*, *adj.*, esteemed.
- estimar*, *tr.*, to esteem, consider.
- esto*, *dem. pron. n.*, this; a *todo —*, in the meantime; *en —*, hereupon.
- estómago*, *m.*, stomach.
- estoy*, *pres. ind. of estar.*
- estrechar*, *tr.*, to press.
- estrecho*, *-a*, *adj.*, narrow.
- estribor*, *m.*, starboard.
- estridente*, *adj.*, shrill.
- estudiar*, *tr.*, to study.
- estudio*, *m.*, study.
- estupefacto*, *-a*, *adj.*, amazed.
- estúpido*, *-a*, *adj.*, stupid.
- estuviera*, *past subj.*; *estuvieron*, *past abs.*; *estuviese*, *past subj. of estar.*
- Eva*, *Eve.*
- eventual*, *adj.*, eventual.
- evidencia*, *f.*, evidence.
- evitar*, *tr.*, to avoid.
- exabrupto*, *m.*, blunt remark.
- exacto* *-a*, *adj.*, exact.
- exagerado*, *-a*, *past part.*, exaggerated.



**exasperar**, *tr.*, to exasperate.  
**excelencia**, *f.*, excellence, excellency.  
**excelente**, *adj.*, excellent.  
**excelentísimo**, *-a, adj.*, most excellent; *el —*, his Excellency.  
**excesivamente**, *adv.*, excessively, very.  
**exclamación**, *f.*, exclamation.  
**exclamar**, *intr.*, to exclaim.  
**exclusivo**, *-a, adj.*, exclusive.  
**excogitar**, *intr.*, to meditate, plan.  
**excusado**, *-a, adj.*, superfluous.  
**éxito**, *m.*, success.  
**expectación**, *f.*, expectation.  
**expediente**, *m.*, claim, petition.  
**expedito**, *-a, adj.*, business-like.  
**expensas**, *f. pl.*, expense.  
**experimentado**, *-a, adj.*, experienced.  
**experimentar**, *tr.*, to experience, feel, receive.  
**experto**, *-a, adj.*, expert.  
**playarse**, *refl.*, to dwell (upon).  
**explicar**, *tr.*, to explain; *—se*, to explain one's self.  
**explicques**, *pres. subj. of explicar*; **explíquese** = **explique**, *pres. subj. of explicar*, and *pron. se*.  
**explorar**, *tr.*, to explore, seek.  
**exponer**, *tr.*, to expose, endanger, declare.

**expresar**, *tr.*, to express.  
**expresión**, *f.*, expression.  
**expresivo**, *-a, adj.*, expressive, gracious, kind.  
**expuso**, *past abs. of exponer*.  
**exquisito**, *-a, adj.*, exquisite.  
**extender**, *tr.*, to stretch out.  
**extranjero**, *-a, adj.*, strange, unheard of.  
**extraña**, *f.*, stranger.  
**extrañar**, *intr.*, to be surprised, find strange.  
**extraño**, *m.*, stranger.  
**extraoficialmente**, *adv.*, unofficially.  
**extraordinario**, *-a, adj.*, extraordinary; *por —*, as something extra.  
**extravagancia**, *f.*, extravagance.  
**extravagante**, *adj.*, extravagant.  
**extremo**, *m.*, end; *por todo —*, extremely.

## F

**fácil**, *adj.*, easy.  
**facilísimo**, *-a, adj.*, very easy.  
**facilitar**, *tr.*, to facilitate.  
**facultativo**, *m.*, physician, surgeon.  
**falda**, *f.*, skirt, petticoat.  
**falta**, *f.*, lack; *hacer —*, to be needed.  
**faltar**, *intr.*, to fail, be lacking, be wanting, violate.  
**fallecer**, *intr.*, to die.  
**fama**, *f.*, reputation.

- familia, *f.*, family.  
 familiar, *adj.*, familiar.  
 famoso, *-a, adj.*, famous.  
 fascinar, *tr.*, to fascinate.  
 fase, *f.*, phase.  
 fastidiar, *tr.*, to bother; —*se*,  
 to make a mess of it.  
 fatal, *adj.*, fatal.  
 fatalidad, *f.*, fatality, fate.  
 fatídico, *-a, adj.*, prophetic,  
 ominous.  
 fatiga, *f.*, fatigue; pasar tan-  
 ta —, to be so much em-  
 barrased.  
 fatigar, *tr.*, to tire.  
 favor, *m.*, favor, compliment.  
 favorable, *adj.*, favorable.  
 favorecer, *tr.*, to help.  
 faz, *f.*, face.  
 fe, *f.*, faith; a — que, upon  
 my word, indeed.  
 felicidad, *f.*, happiness.  
 feliz, *adj.*, happy, skilful.  
 felizmente, *adv.*, fortunately.  
 femenino, *-a, adj.*, feminine.  
 fenomenal, *adj.*, phenomenal.  
 feo, *-a, adj.*, ugly; lo muy —,  
 how very ugly.  
 ferocidad, *f.*, harshness,  
 harsh remark.  
 feroz, *adj.*, fierce; cara —,  
 a bold front.  
 ferrocarril, *m.*, railroad.  
 fiebre, *f.*, fever.  
 fiel, *adj.*, faithful.  
 fiera, *f.*, wild beast.  
 fiesta, *f.*, feast.  
 figura, *f.*, figure, face, shape.  
 figurar, *intr.*, to figure, ap-  
 pear; —*se*, to imagine;
- figuraseme, it seems to me;  
 figúrese *V.*, imagine.  
 fijamente, *adv.*, fixedly.  
 fijar, *tr.*, to fix, direct, —*se*  
*en*, to take notice of.  
 fijo, *-a, adj.*, fixed.  
 filiar, *tr.*, to trace a person's  
 pedigree.  
 filo, *m.*, edge.  
 filósofo, *-a, adj.*, philosoph-  
 ical; a lo —, philosopher  
 fashion.  
 fin, *m.*, end; a — de, *prep.*,  
 in order to; al —, finally,  
 at last; en —, in short.  
 finado, *m.*, dead person; día  
 de los F—s, All Souls' Day  
 (Nov. 2).  
 fingido, *-a, adj.*, feigned,  
 false.  
 fino, *-a, adj.*, fine.  
 finura, *f.*, fineness.  
 firmar, *tr.*, to sign.  
 físico, *-a, adj.*, physical.  
 fisiólogo, *m.*, physiologist.  
 fisonomía, *f.*, face.  
 flaqueza, *f.*, weakness.  
 flor, *f.*, flower; *pl.*, com-  
 pliments.  
 floreos, *m. pl.*, flowery words.  
 florete, *m.*, foil; tirar al —,  
 to fence.  
 fluir, *intr.*, to flow.  
 fogosidad, *f.*, ardor.  
 fondo, *m.*, bottom; en el —,  
 fundamentally, after all.  
 forado, *dialectical for horado*,  
*m.*, hole.  
 forastero, *m.*, foreigner.  
 forma, *f.*, form, way, manner;

— *narrativa*, indirect discourse; *de modo y — que*, *conj.*, so that.

*formal*, *adj.*, formal, serious.

*formalidad*, *f.*, good behavior.

*formar*, *tr.*, to form; — *causas*, to put on trial.

*fórmula*, *f.*, formula.

*fortuna*, *f.*, fortune, chance; *por —*, fortunately, happily.

*forzosamente*, *adv.*, necessarily.

*fractura*, *f.*, fracture.

*fracturar*, *tr.*, to break.

*Francisco (San)*, St. Francis.

*franco*, — *a*, *adj.*, frank.

*franqueza*, *f.*, frankness.

*frase*, *f.*, sentence.

*frecuente*, *adj.*, frequent.

*frente*, *f.*, forehead; — *por —*, directly opposite.

*fresco*, — *a*, *adj.*, fresh; *estar —*, to be in a fine fix.

*frescura*, *f.*, coolness.

*frialidad*, *f.*, coldness.

*frío*, — *a*, *adj.*, cold.

*frío*, *m.*, cold; *tener —*, to be cold.

*friolera*, *f.*, trifle.

*frontal*, *adj.*, frontal.

*fruncir*, *tr.*, to contract, knit; — *el entrecejo*, to frown.

*fué*, *past abs. of ser and ir.*

*fuego*, *m.*, fire; *hacer —*, to fire; *pegar — a*, to set fire to.

*fuer*; *a — de*, like; after the manner of.

*fuera*, *past subj. of ser.*

*fuera de*, *prep.*, out of, away from.

*fueron*, *past abs. of ser.*

*fuerte*, *adj.*, strong, violent.

*fuerza*, *f.*, force; *pl.*, strength; *a — de*, *prep.*, by dint of.

*fuese*, *fuesen*, *past subj. of ser.*

*fundamento*, *m.*, cause, reason.

*fundarse*, *refl.*, to base one's belief or assertion.

*furia*, *f.*, fury.

*furiosamente*, *adv.*, furiously.

*furioso*, — *a*, *adj.*, furious.

*fusilar*, *tr.*, to shoot.

*futuro*, *m.*, future (tense).

## G

*gabinete*, *m.*, sitting-room, private room.

*gafa*, *f.*, hook; *pl.*, spectacles.

*gala*, *f.*, glory.

*galantería*, *f.*, gallantry, compliment.

*Galicia*, *f.*, Galicia (*Northwestern Spanish province*).

*galoncillo*, *m.*, stripe.

*galoneado*, — *a*, *past part.*, adorned with lace.

*gallardo*, — *a*, *adj.*, noble, brave.

*gallega*, *f.*, Galician woman (native of Galicia).

*gallo*, *m.*, cock.

*gamo*, *m.*, buck.

*ganadería*, *f.*, stock.

*ganar*, *tr.*, to earn; — *se el sustento*, to earn a living, support one's self.

- gargantilla, *f.*, necklace.  
 garra, *f.*, claw.  
 gastar, *tr.*, to spend; —se, to be spent.  
 gasto, *m.*, expense.  
 gaveta, *f.*, drawer.  
 gemir, *intr.*, to moan.  
 general, *adj.*, general.  
 general, *m.*, general.  
 generala, *f.*, general's wife.  
 generalato, *m.*, title of general.  
 género, *m.*, race; — humano, mankind.  
 generosidad, *f.*, generosity.  
 generoso, —a, *adj.*, generous.  
 geniazó, *m.*, violent temper.  
 genio, *m.*, disposition, temper.  
 gente, *f.*, people.  
 gentil, *adj.*, genteel, nice.  
 gerundio, *m.*, present participle.  
 gesto, *m.*, gesture.  
 gimió, *past abs. of gemir.*  
 girar, *tr.*, to turn around; — una visita, to make one round.  
 gladiador, *m.*, gladiator.  
 gloria, *f.*, glory; — mía, my dear.  
 gobernar, *tr.*, to govern, rule.  
 gobierna, *pres. ind. of gobernar.*  
 gobierno, *m.*, government.  
 golpe, *m.*, blow.  
 golpecito, *m.*, gentle tap.  
 Gonzaga, *a proper name.*  
 gorra, *f.*, cap; — de cuartel, foraging-cap.  
 gotear, *intr.*, to drip.  
 gozar, *tr.*, to enjoy.  
 gozoso, —a, *adj.*, joyful.  
 gracia, *f.*, grace, gracefulness; *pl.*, thanks; dar las —s a, to thank.  
 graciosísimo, —a, *adj.*, most graceful.  
 gracioso, —a, *adj.*, gracious, pleasant, pretty.  
 grado, *m.*, rank.  
 graduar, *tr.*, to figure.  
 gramática, *f.*, grammar.  
 gran, *see grande.*  
 Granada, Granada, a Spanish city; also a Southern Spanish province.  
 grande, *adj.*, great, large, tall.  
 grano, *m.*, grain, kernel.  
 gratitud, *f.*, gratitude.  
 grave, *adj.*, grave, serious.  
 gravedad, *f.*, gravity, earnestness.  
 gravemente, *adv.*, gravely, seriously.  
 gritar, *intr.*, to cry.  
 grito, *m.*, cry.  
 gruñir, *intr.*, to grumble.  
 grupo, *m.*, group.  
 guapo, —a, *adj.*, pretty.  
 guardar, *tr.*, to keep, have; — cama, to stay in bed; —se, to put away, keep; —se de, to take care not to, refrain from.  
 guardia, *f.*, guard; en primera —, (*fencing term*), in the first position.  
 guerra, *f.*, war.

guerrero, *m.*, warrior, soldier.  
 gufa, *f.*, guide.  
 guiñar, *intr.*, to wink; —*se*,  
 to wink at each other.  
 guipuzcoana, *f.*, native of  
 Guipuzcoa (*a Northern  
 Spanish province*).  
 guisa, *f.*, way; a — *de*, *prep.*,  
 by way of, as.  
 gustar, *tr.*, to please; no *me*  
 gusta, I do not like; —  
*de*, to like.  
 gusto, *m.*, taste, pleasure.

## H

haber, *tr.*, to have; — *de*,  
 to have to, must; hay,  
 there is, there are; había,  
*impers.*, there was, there  
 were; hay que (*with inf.*),  
 one must; nada había que  
 temer, there was nothing  
 to fear.  
 habitación, *f.*, room.  
 habitar, *intr.*, to live.  
 hábito, *m.*, habit.  
 habitual, *adj.*, usual.  
 hablar, *tr.*, to speak, tell,  
 tattle, say.  
 habrá, habré, *fut.*; habría,  
 habrían, *cond.* of haber.  
 hacer, *tr.*, to do, make,  
 cause, order; be (*weather*);  
 — caso *de*, to pay atten-  
 tion to; — una *descarga*,  
 to fire a volley; — *en-*  
*trega de*, to hand over,  
 give; — *fuego*, to fire; no —  
*bien or — mal*, to be wrong;

— un magnífico día, to  
 be a fine day; — pedazos,  
 to tear to pieces; — solita-  
 rio, to play solitaire (*game  
 at cards that a person can  
 play alone*); hace mucho  
 tiempo, long ago; hace  
 una hora, an hour ago,  
 for an hour; —*se cargo de*,  
 to take into account; —*se*  
*esa pregunta*, to ask one's  
 self that question.  
 hacia, *prep.*, toward.  
 hacía, *past descr.* of hacer.  
 hacienda, *f.*, estate.  
 haga, hagan, *pres. subj.*;  
 hago, *pres. ind.* of hacer.  
 hale = ha, *pres. ind.* of haber,  
*and pers. pron. le*.  
 hallar, *tr.*, to find; —*se*, to  
 find one's self, happen to  
 be, be; —*se con*, to find.  
 hambre, *f.*, hunger; tener —,  
 to be hungry.  
 han, *pres. ind.* of haber.  
 harán, haremos, *fut.*; haría,  
 harían, *cond.* of hacer.  
 harto, —*a*, *adj.*, tired.  
 harto, *adv.*, well enough.  
 has, *pres. ind.* of haber.  
 hase = ha, *pres. ind.* of haber,  
*and pron. se*.  
 hasta, *prep.*, as far as, till,  
 until, to; *adv.*, even; —  
 que *or* — tanto que, *conj.*,  
 until, till.  
 hay, *impers.* for ha, *pres. ind.*  
 of haber.  
 haya, hayamos, hayan, *pres.*  
*subj.* of haber.

- haz**, *f.*, surface.  
**hazaña**, *f.*, exploit.  
**hazmerreir**, *m.*, laughing-stock.  
**he**, *pres. ind. of haber*.  
**hechicero**, *-a, adj.*, bewitching.  
**hechizo**, *m.*, charm.  
**hecho**, *-a, past part. of hacer*.  
**hecho**, *m.*, fact.  
**hechura**, *f.*, make up; **tener** —, to be a fact, be possible.  
**hembra**, *f.*, woman.  
**hemos**, *pres. ind. of haber*.  
**heredar**, *tr.*, to inherit.  
**heredero**, *m.*, heir.  
**herencia**, *f.*, inheritance.  
**herida**, *f.*, wound.  
**herido**, *-a, past part.*, wounded.  
**herido**, *m.*, wounded man.  
**herir**, *tr.*, to wound, strike.  
**hermana**, *f.*, sister.  
**hermano**, *m.*, brother; *pl.*, brother and sister; **primo** — first cousin.  
**hermoso**, *-a, adj.*, beautiful.  
**hermosura**, *f.*, beauty.  
**héroe**, *m.*, hero.  
**heroico**, *-a, adj.*, heroic.  
**heroína**, *f.*, heroine.  
**heroísmo**, *m.*, heroism.  
**hice**, *past abs.*; **hicieran**, *past subj.*; **hiciese**, *past subj.*; **hicieron**, *past abs. of hacer*.  
**hidalgo**, *-a, adj.*, noble, chivalrous.  
**hierro**, *m.*, iron, iron bar; **cabeza de** —, obstinate.  
**hígado**, *m.*, liver; courage.  
**hija**, *f.*, daughter; — **del alma**, dear child.  
**hijo**, *m.*, son, child.  
**hila**, *f.*, lint.  
**himno**, *m.*, hymn.  
**hiriendo**, *pres. part.*; **hirieron**, *past abs. of herir*.  
**historia**, *f.*, history, story.  
**historiado**, *-a, adj.*, ornate, fancy.  
**hito**, *m.*, target; **mirar de** — **en** —, to stare at.  
**hizo**, *past abs. of hacer*.  
**hoja**, *f.*, leaf.  
**¡hola!** *interj.*, hello!  
**hombre**, *m.*, man; **¡—!** *interj.*, man alive! well!  
**hombro**, *m.*, shoulder.  
**hondo**, *-a, adj.*, deep.  
**honesto**, *-a, adj.*, honest, respectable.  
**honor**, *m.*, honor; **alcoba de** —, guest alcove; **con** — **es de**, looking like.  
**honorario**, *m.*, fee.  
**honra**, *f.*, honor.  
**honra**, *pres. ind. of honrar*.  
**honradamente**, *adv.*, honorably.  
**honradez**, *f.*, honesty, probity.  
**honrado**, *-a, adj.*, honorable.  
**honrar**, *tr.*, to honor.  
**hora**, *f.*, hour; **desde el punto y** —, from the very hour.  
**horca**, *f.*, gallows.  
**horizontalmente**, *adv.*, horizontally.

- horizonte**, *m.*, horizon.  
**horrible**, *adj.*, horrible.  
**horriblemente**, *adv.*, horribly, terribly.  
**horror**, *m.*, horror.  
**horrorizado**, *-a, adj.*, horrified.  
**hosco**, *-a, adj.*, sullen.  
**hospital**, *m.*, hospital.  
**hospitalario**, *-a, adj.*, hospitable.  
**hoy**, *adv.*, to-day.  
**hoyoso**, *-a, adj.*, dimpled.  
**hubiera**, *past subj.*; **hubiese**, *past subj.*; **hubo**, *past abs. of haber*.  
**huérfana**, *f.*, orphan.  
**hueso**, *m.*, bone.  
**huésped**, *m.*, guest; **ama de —es**, boarding-house keeper; **casa de —es**, boarding-house.  
**huir**, *intr.*, to flee; — **de**, to shun.  
**humanidad**, *f.*, humanity.  
**humano**, *-a, adj.*, human.  
**humildad**, *f.*, humility.  
**humilde**, *adj.*, humble.  
**humillar**, *tr.*, to humiliate.  
**humor**, *m.*, humor.  
**huraño**, *-a, adj.*, shy.  
**hurgar**, *tr.*, to encourage, urge.  
**huyera**, *past subj. of huir*.
- I
- iba**, **iban**, *past descr. of ir*.  
**idea**, *f.*, idea.  
**iglesia**, *f.*, church.  
**ignorar**, *tr.*, not to know.  
**igual**, *adj.*, equal.  
**igualmente**, *adv.*, equally.  
**ilesa**, *-a, adj.*, unhurt.  
**ilustre**, *adj.*, illustrious.  
**imagen**, *f.*, image, picture.  
**imaginar**, *tr.*, to imagine; —**se**, to imagine, suppose.  
**imaginémonos** = **imaginemos**, *prcs. subj. of imaginar*, and *pers. pron. nos*.  
**imparcialmente**, *adv.*, impartially.  
**impasibilidad**, *f.*, impassibility.  
**impasible**, *adj.*, impassive.  
**impávidamente**, *adv.*, fearlessly.  
**impávido**, *-a, adj.*, fearless.  
**impedir**, *tr.*, to prevent.  
**impenitente**, *adj.*, impenitent, confirmed.  
**imperativo**, *m.*, imperative.  
**imperfecto**, *m.*, imperfect.  
**imperio**, *m.*, command, majesty.  
**imperiosamente**, *adv.*, imperatively.  
**imperioso**, *-a, adj.*, imperious.  
**impersonal**, *adj.*, impersonal.  
**impertérrito**, *-a, adj.*, dauntless.  
**impertinencia**, *f.*, impertinence, trouble, annoyance.  
**ímpetu**, *m.*, impulse, violence, fury.  
**impío**, *-a, adj.*, impious.  
**implacablemente**, *adv.*, implacably.  
**implícito**, *-a, adj.*, implied.

- imponderable**, *adj.*, inexpressible.  
**imponente**, *adj.*, imposing.  
**importantísimo**, -a, *adj.*, very important.  
**importar**, *impers.*, to matter, be important; ¿qué me importa? what do I care about . . . ?  
**importe**, *m.*, proceeds.  
**imposible**, *adj.*, impossible; lo — que es el que, how impossible it is.  
**impresionar**, *tr.*, to impress.  
**impreso**, -a, *past part. of imprimir*, imprinted, printed.  
**impropio**, -a, *adj.*, unbecoming, unworthy.  
**imprudente**, *adj.*, imprudent.  
**imprudente**, *m.*, ill advised person.  
**inaguantable**, *adj.*, unendurable, unbearable.  
**inapelable**, *adj.*, irremediable.  
**incapacitado**, -a, *past part.*, unable.  
**incapaz**, *adj.*, incapable.  
**incluir**, *tr.*, to include.  
**inclusa**, *f.*, foundling asylum.  
**incluyen**, *pres. ind. of incluir*.  
**incomodar**, *tr.*, to annoy, inconvenience; —se, to be displeased, be angry, get angry.  
**incompatible**, *adj.*, incompatible.  
**inconveniente**, *adj.*, troublesome.  
**inconveniente**, *m.*, shortcoming, objection.  
**incorporarse**, *refl.*, to sit up.  
**incorregible**, *adj.*, incorrigible.  
**incredulidad**, *f.*, incredulity.  
**indefinible**, *adj.*, indefinable.  
**indefinidamente**, *adv.*, indefinitely.  
**indefinido**, -a, *adj.*, indefinite.  
**indeleble**, *adj.*, indelible.  
**independiente**, *adj.*, independent.  
**indescriptible**, *adj.*, indescribable.  
**Indias**, *f. pl.*, Indies.  
**indicar**, *tr.*, to indicate.  
**indicativo**, *m.*, indicative.  
**indicio**, *m.*, sign, mark.  
**indiferente**, *adj.*, indifferent.  
**indignación**, *f.*, indignation.  
**indignidad**, *f.*, indignity.  
**indigno**, -a, *adj.*, unworthy, despicable.  
**indio**, *m.*, Indian; — bravo, wild Indian.  
**indirectamente**, *adv.*, indirectly.  
**indispensable**, *adj.*, indispensable.  
**indisputable**, *adj.*, indisputable.  
**índole**, *f.*, nature.  
**indudable**, *adj.*, indubitable, not doubtful.  
**indudablemente**, *adv.*, unquestionably.  
**infame**, *m.*, wretch.  
**infamia**, *f.*, infamy.  
**infantería**, *f.*, infantry.  
**infatigable**, *adj.*, indefatigable.  
**infeliz**, *adj.*, unhappy.



- infeliz**, *m.*, unfortunate one.  
**infernál**, *adj.*, infernal, fiendish.  
**infiel**, *adj.*, unfaithful.  
**inflamable**, *adj.*, excitable.  
**informar**, *tr.*, to inform.  
**informe**, *adj.*, shapeless.  
**infortunado**, *-a, adj.*, unfortunate.  
**ingenuidad**, *f.*, candor, frankness.  
**ingrata**, *f.*, ungrateful girl.  
**ingrato**, *-a, adj.*, ungrateful.  
**inhumanamente**, *adv.*, inhumanly.  
**injusticia**, *f.*, injustice.  
**injusto**, *-a, adj.*, unjust.  
**inmediatamente**, *adv.*, immediately.  
**inmediato**, *-a, adj.*, immediate, contiguous.  
**inmóvil**, *adj.*, motionless.  
**inmovilidad**, *f.*, immobility.  
**inmutable**, *adj.*, unchangeable.  
**inocente**, *adj.*, innocent looking.  
**inquebrantable**, *adj.*, firm.  
**inquietud**, *f.*, anxiety.  
**inquirir**, *intr.*, to inquire.  
**insensato**, *m.*, fool.  
**insensible**, *adj.*, insensible.  
**inserto**, *-a, adj.*, inserted.  
**insignia**, *f.*, rank.  
**insignificante**, *adj.*, insignificant.  
**insistir**, *intr.*, to insist.  
**insolvencia**, *f.*, insolvency.  
**insoportable**, *adj.*, unbearable.  
**inspirar**, *tr.*, to inspire.  
**instancia**, *f.*, request, petition.  
**instantáneamente**, *adv.*, at once.  
**instante**, *m.*, instant.  
**instintivo**, *-a, adj.*, instinctive.  
**institución**, *f.*, institution.  
**instrucción**, *f.*, direction.  
**insubordinación**, *f.*, insubordination.  
**insultar**, *tr.*, to insult.  
**insulto**, *m.*, insult.  
**intención**, *f.*, intention.  
**interés**, *m.*, interest.  
**interesado**, *-a, adj.*, interested.  
**interesante**, *adj.*, interesting.  
**interesar**, *tr.*, to interest.  
**interior**, *adj.*, interior, inner.  
**interior**, *m.*, interior, contents.  
**interno**, *m.*, resident pupil.  
**interpelación**, *f.*, interpellation, question.  
**interpelar**, *tr.*, to call, question.  
**interponer**, *tr.*, to interpose, raise.  
**interpuesto**, *-a, past part. of interponer.*  
**interrogación**, *f.*, question.  
**interrogante**, *adj.*, interrogative, inquiring.  
**interrogar**, *tr.*, to question.  
**interrogativo**, *-a, adj.*, interrogative.  
**interrumpir**, *tr.*, to interrupt.  
**interrupción**, *f.*, interruption.  
**íntimo**, *-a, adj.*, intimate.

intrincado, -a, *adj.*, intricate.  
 introducción, *f.*, introduction.  
 inusitado, -a, *adj.*, unusual.  
 inútil, *adj.*, useless.  
 invitar, *tr.*, to invite.  
 invocación, *f.*, appeal.  
 involuntario, -a, *adj.*, unintentional.  
 ir, *intr.*, to go; — a (*with inf.*), to be going to, go and . . .; — (*with adj.*), to be; — por, to go and get; — se, to go away.  
 ira, *f.*, anger.  
 iracundia, *f.*, ire, state of anger.  
 iracundo, -a, *adj.*, angry.  
 irguió, *past abs. of erguir.*  
 iris, *m.*, rainbow.  
 irritante, *adj.*, irritating.  
 irritar, *tr.*, to irritate.  
 Isabel, Isabella.  
 Isidor, Isidore.  
 izquierda, *f.*, left hand; de la —, at the left.  
 izquierdo, -a, *adj.*, left.

## J

jabalí, *m.*, wild boar.  
 Jacinto, a proper name.  
 jamás, *adv.*, ever, never.  
 jamón, *m.*, ham.  
 jefe, *m.*, commander, head.  
 Jesucristo, Jesus Christ; ¡por — vivo! for heaven's sake.  
 ¡Jesús! *interj.*, dear me! heavens!  
 jinete, *m.*, rider.  
 Jorge, George.

jornada, *f.*, battle.  
 jornal, *m.*, day's wages.  
 jota, *f.*, tune of an Aragonese dance.  
 joven, *adj.*, young.  
 joven, *m.*, young man; *f.*, young woman.  
 joya, *f.*, jewel.  
 Juan, John.  
 jubiloso, -a, *adj.*, joyful.  
 judío, *m.*, Jew.  
 juego, *m.*, game.  
 jugar, *intr.*, to play; *tr.*, to play, lose.  
 juguemso, *pres. subj. of jugar.*  
 juguete, *m.*, plaything, sport.  
 juicio, *m.*, opinion, wisdom; a —, in the opinion.  
 juntamente, *adv.*, at the same time.  
 juntar, *tr.*, to set.  
 junto, -a, *adj.*, united; *pl.*, united, together.  
 junto; — a, *prep.*, near.  
 juramento, *m.*, oath.  
 jurar, *tr.*, to swear.  
 justamente, *adv.*, exactly.  
 justificar, *tr.*, to justify.  
 justo, -a, *adj.*, just.  
 juzgar, *tr.*, to judge, look upon.

## L

la, *def. art. f.*, the; — de, *dem. pron. f.*, that of; — que, — cual, *rel. pron. f.*, who, whom, which, that, she or her who.  
 la, *pers. pron. f.*, her, it.  
 labio, *m.*, lip.

- lacayo, m.**, lackey, footman.  
**lacrimosamente, adv.**, tearfully.  
**ladino, -a, adj.**, crafty.  
**lado, m.**, side.  
**lágrima, f.**, tear; a — **viva**, profusely, bitter tears.  
**lagrimita, f.**, little tear.  
**lamentable, adj.**, lamentable.  
**lamento, m.**, lament.  
**lanzar, tr.**, to utter, shout, let out, heave, draw.  
**lápida, f.**, tombstone.  
**largo, -a, adj.**, long.  
**laríngeo, -a, adj.**, laryngeal.  
**las, pl. of la.**  
**lástima, f.**, pity; ¡ —! it is a pity.  
**lastimero, -a, adj.**, doleful.  
**lateralmente, adv.**, incidentally.  
**látigo, m.**, lash, whip.  
**latín, m.**, Latin; *pl.*, preaching.  
**le, pers. pron.**, him, you, to him, to you, to her.  
**lea, pres. subj. of leer.**  
**lealmente, adv.**, loyally.  
**lealtad, f.**, loyalty.  
**lector, m.**, reader.  
**leche, f.**, milk; **ama de —**, wet nurse.  
**lecho, m.**, bed.  
**leer, tr.**, to read.  
**legítimo, -a, adj.**, legitimate, justified.  
**leído, -a, past part. of leer.**  
**lejos, adv.**, far, afar; — **de, prep.**, far from.  
**lenguaje, m.**, language.  
**lentitud, f.**, slowness; **con —**, slowly.  
**león, m.**, lion.  
**les, pers. pron.**, them, you, to them, to you.  
**lesión, f.**, lesion, wound.  
**letargo, m.**, lethargy.  
**letra, f.**, letter.  
**levantar, tr.**, to raise; — **se**, to get up.  
**leve, adj.**, slight.  
**levita, f.**, frock coat.  
**levitón, m.**, long frock coat.  
**ley, f.**, law.  
**libertad, f.**, liberty.  
**librar, tr.**, to free, rid, relieve, save, spare; — **se de**, to avoid, escape.  
**libre, pres. subj. of librar.**  
**libre, adj.**, free, rid.  
**libremente, adv.**, freely.  
**libro, m.**, book.  
**lidiar, intr.**, to quarrel.  
**ligero, -a, adj.**, slight, short.  
**limitar, tr.**, to limit; — **se**, to confine one's self.  
**limosna, f.**, alms.  
**limpio, -a, adj.**, clean, neat; **copiar en —**, to make a neat copy; **sacar en —**, to come to the conclusion.  
**lívido, -a, adj.**, livid, wan.  
**lo, def. art. n.**, the; — **que, rel. pron. n.**, what, whatever; **más or menos . . . de — que**, more or less . . . than; — **cual, rel. pron. n.**, which, what; — (*adj.*) **que**, how.  
**lo, pers. pron.**, it, so; — **es**,

it is so; *omitted in translation in serlo, lo soy, etc.*  
**loco**, -a, *adj.*, crazy.  
**locuacísimo**, -a, *adj.*, very talkative.  
**locura**, *f.*, folly; **alguna** —, something foolish.  
**lograr**, *tr.*, to gain; *intr.*, to succeed.  
**loquero**, *m.*, (*insane asylum*) keeper.  
**los**, *def. art. m. pl.*, the; — **de**, *dem pron. m. pl.*, those of; — **que**, — **cuales**, *rel. pron. m. pl.*, who, whom, which.  
**los**, *pers. pron.*, them.  
**Lucifer**, Lucifer.  
**lucirse**, *refl.*, to shine.  
**lucha**, *f.*, struggle.  
**luchar**, *intr.*, to fight.  
**luego**, *adv.*, soon, later, afterwards, then, at once; **desde** —, at once; **hasta** —, until later; I'll see you later; **muy** —, very soon; — **que or tan** — **como**, *conj.*, as soon as.  
**lugar**, *m.*, place, house; **muy en su** —, very well justified, quite appropriate; **en** — **de**, *prep.*, instead of.  
**lúgubre**, *adj.*, dismal, sad.  
**lúgubrementemente**, *adv.*, sadly.  
**Luis**, Louis.  
**lujoso**, -a, *adj.*, elegant.  
**luto**, *m.*, mourning, mourning dress; **de** —, in mourning.  
**luz**, *f.*, light; **dar a** —, to give birth; **a todas luces**, to all appearances.

## LL

**llamado**, -a, *past part.*, so called.  
**llamar**, *tr.*, to call, send for; — **a la puerta**, to knock on the door; — **se**, to be called; **me llamo**, my name is.  
**llaneza**, *f.*, frankness.  
**llegada**, *f.*, arrival.  
**llegar**, *intr.*, to arrive, come; — **a** (*with inf.*), to go so far as to, reach the point of, happen to; — **hasta**, to go so far as to; **al** — **la noche**, at the coming of the night.  
**llegase**, *past subj. of llegar*.  
**llegué**, *past abs. of llegar*.  
**llenar**, *tr.*, to fill in.  
**llénense**, *pres. subj. of llenar and pron. se*.  
**lleno**, -a, *adj.*, full.  
**llevar**, *tr.*, to carry, carry off; wear; bear; raise; use; pass; have; — **la contraria a**, to contradict, oppose; — **a mal**, to take it amiss; — **se un dedo**, to put a finger.  
**llorar**, *intr.*, to weep.  
**llorón**, *m.* -a, *f.*, weeper, of the whimpering kind.

## M

**madera**, *f.*, wood, wooden frame, wooden shutter.  
**madre**, *f.*, mother.

- Madrid, Madrid.  
 madrileña, *f.*, native of Madrid.  
 madrugada, *f.*, dawn; de la —, A.M.  
 Maella, a town in the province of Saragossa (*N. W. Spain*).  
 maestro, —a, *adj.*, masterly; obra — a, masterpiece.  
 maestro, *m.*, master.  
 magistrado, *m.*, magistrate.  
 magnánimo, —a, *adj.*, magnanimous, noble, heroic.  
 magnífico, —a, *adj.*, magnificent, fine.  
 majadería, *f.*, foolish remark.  
 majestad, *f.*, majesty.  
 mal, *see* malo.  
 mal, *adv.*, ill, badly; hacer —, to do wrong; llevar a —, to take it amiss; sentirse muy —, to feel very ill.  
 mal, *m.*, ill, disease.  
 malamente, *adv.*, badly.  
 maldito, —a, *adj.*, blamed.  
 maledicencia, *f.*, slander, calumny.  
 malo, —a, *adj.*, bad; mal negocio, scrape; estar —, to be ill.  
 malparado, —a, *adj.*, disabled.  
 mamá, *f.*, mamma.  
 manchar, *tr.*, to spoil, defile.  
 mandar, *tr.*, to command, send.  
 manecita, *f.*, little hand.  
 manera, *f.*, manner, way; de esta —, in this way;  
 a su —, after his (her) own fashion.  
 manifestar, *tr.*, to show, tell.  
 mano, *f.*, hand.  
 manojo, *m.*, bundle.  
 mansedumbre, *f.*, gentleness.  
 manso, —a, *adj.*, gentle.  
 mantener, *tr.*, to support.  
 mañana, *adv.*, to-morrow; hasta —, I'll see you to-morrow.  
 mañana, *f.*, morning.  
 mar, *m.*, sea.  
 maravedí, *m.*, farthing.  
 marca, *f.*, mark.  
 marcar, *tr.*, to indicate.  
 marcha, *f.*, march.  
 marcharse, *refl.*, to go, go away.  
 marfil, *m.*, ivory.  
 margen, *m.*, margin.  
 María, Mary; ¡por — Santísima! for heaven's sake!  
 marica, *f.*, magpie; *fig.*, sissy.  
 marido, *m.*, husband.  
 marinero, *m.*, sailor.  
 Maroto, *a proper name*.  
 marqués, *m.*, marquis.  
 Marte, *m.*, Mars, the god of war.  
 martirio, *m.*, martyrdom.  
 marzo, *m.*, March.  
 mas, *conj.*, but.  
 más, *adv.*, more, most, else, other; — de (*with number*), more than; — que, — de lo que, more than; algo —, anything else; nada — que, nothing else but, merely; no . . . —

- que (*inf.*) . . . , nothing more to . . . ; **sin** — . . . , without other . . . ; — **valer**, to be better.
- masculino**, -a, *adj.*, masculine.
- matar**, *tr.*, to kill; —**se**, to kill one's self.
- matasanos**, *m.*, quack; — **de Lucifer**, blamed quack.
- materia**, *f.*, matter.
- material**, *m.*, material.
- matrimonio**, *m.*, marriage.
- mayo**, *m.*, May.
- mayor**, *adj.*, greater, greatest, older; **señora** —, elderly lady; — **muleta**, longer crutch; **entierro** —, first-class funeral.
- me**, *pers. pron.*, me, to me.
- medalla**, *f.*, medal.
- mediar**, *intr.*, to pass, be exchanged.
- medicina**, *f.*, medicine, remedy.
- médico**, *m.*, physician.
- medio**, -a, *adj.*, half; **a** —**a voz**, in an undertone.
- medio**, *m.*, means; middle; **en** — **de**, in the middle of, in the midst of; **en** — **de todo**, after all; **por** — **de**, by means of.
- medio**, *adv.*, half.
- mejor**, *adj.*, better, best; **lo** —, the best.
- mejor**, *adv.*, better, best, so much the better; — **dicho**, rather; — **que** —, so much the better.
- mejorarse**, *refl.*, to improve.
- mejoría**, *f.*, improvement.
- melancolía**, *f.*, sadness.
- melancólicamente**, *adv.*, sadly.
- melancólico**, -a, *adj.*, sad.
- melindres**, *m. pl.*, honeyed words.
- memoria**, *f.*, memory; **de** —, by heart.
- mencionado**, -a, *past part.*, just mentioned.
- menester**, *m.*, need; **ser** —, *impers.*, to be necessary.
- menesterozo**, *m.*, needy person.
- menos**, *adv.*, less, least; except; **lo** —, the least thing; **a lo** —, at least; — **de** (+ *number*), less than; **no poder** — **de**, cannot help.
- mentir**, *intr.*, to lie.
- meramente**, *adv.*, merely.
- mercante**, *adj.*, merchant.
- merecer**, *tr.*, to deserve, call for, warrant.
- merzco**, *pres. ind. of merecer*.
- mérito**, *m.*, merit, value.
- mero**, -a, *adj.*, mere.
- mes**, *m.*, month.
- mesilla**, *f.*, small table.
- metal**, *m.*, metal.
- meter**, *tr.*, to place, put; — **ruido**, to make a noise; —**se**, to put one's self; —**se a**, to become; —**se a sabio**, to become learned.
- método**, *m.*, method.
- metralla**, *f.*, grapeshot.

- mezclar, *tr.*, to mingle; —*se*, to meddle, join in.
- mi, *poss. adj.*, my.
- mí, *pers. pron.*, me.
- mía, *f. of mío*.
- miedo, *m.*, fear.
- miembro, *m.*, member.
- miento, *pres. ind. of mentir*.
- mientras or — que, *conj.*, while; — tanto, in the meantime.
- mil, *num. adj.*, thousand.
- milagro, *m.*, miracle.
- militar, *adj.*, military; lecho —, cot.
- militar, *m.*, soldier; vestido de —, dressed like a soldier.
- millón, *m.*, million.
- millonario, —a, *adj.*, millionaire.
- millonario, *m.*, millionaire.
- milloncejo, *m.*, little million.
- mimar, *tr.*, to pamper.
- mimo, *m.*, fond care, petting, pampering.
- ministerio, *m.*, ministry, application.
- ministro, *m.*, minister, secretary.
- minucioso, —a, *adj.*, careful, precise.
- minuto, *m.*, minute; a los pocos —s, within a few minutes.
- mío, —a, *poss. adj.*, my; el mío, la —a, *poss. pron.*, mine.
- mirada, *f.*, look, glance.
- mirar, *tr.*, to look, look at;
- mire aquí, behold; mire por su vida, think of your life; —*se*, to look at each other.
- mis, *poss. adj. pl.*, my.
- miseria, *f.*, misfortune, trifle.
- misericordia, *f.*, mercy.
- misericordioso, —a, *adj.*, merciful.
- mismísimo, —a, *adj.*, very; el — don Carlos, Don Carlos himself.
- mismo, —a, *adj.*, same, very, self, itself; ahora —, right now; él —, he himself; mí —, myself; lo —, the same; lo — que, just as; por lo — que, for the very reason that.
- misterioso, —a, *adj.*, mysterious.
- mitad, *f.*, half; por —, in the middle.
- moco, *m.*, mucus; a — tendido, profusely, bitterly.
- mocosilla, *f.*, slip of a girl.
- modales, *m. pl.*, manners.
- modelo, *m.*, model.
- moderado, —a, *adj.*, moderate.
- modestia, *f.*, modesty, simplicity.
- modesto, —a, *adj.*, modest.
- modismo, *m.*, idiom.
- modo, *m.*, manner, way; del —, in the way, the way; de un —, in a way; de todos —s, anyway; de — que, *conj.*, so that; de — y forma que, *conj.*, so that.

- mofa**, *f.*, sneer.  
**mohino**, *-a, adj.*, fretful.  
**molde**, *m.*, mold; **de — para**, in a mold suited to.  
**molestar**, *tr.*, to disturb, annoy.  
**molestia**, *f.*, trouble, hardship.  
**momento**, *m.*, moment; **en tal —**, at that very time.  
**monarquía**, *f.*, monarchy.  
**Mondoñedo**, a Galician town (*N. W. of Spain*).  
**moneda**, *f.*, coin; **— de oro**, gold coin.  
**monja**, *f.*, nun.  
**mono**, *m.*, monkey.  
**monstruo**, *m.*, monster.  
**montar**, *intr.*, to mount; **— en cólera**, to get angry.  
**montés**, *-a, adj.*, wild.  
**Montijo**, *a proper name*.  
**monumento**, *m.*, monument.  
**moral**, *adj.*, moral.  
**mordaza**, *f.*, gag.  
**morder**, *tr.*, to bite; **—se los labios**, to bite one's lips.  
**moribunda**, *f.*, dying woman.  
**morir**, *intr.*, to die; **—se**, to die, be dying.  
**mortal**, *adj.*, mortal.  
**mortuorio**, *-a, adj.*, mortuary; **casa —a**, house of mourning.  
**mostrar**, *tr.*, to show; **— se**, to show one's self.  
**mote**, *m.*, nickname.  
**motivo**, *m.*, motive; **con este —**, on this account.  
**mover**, *tr.*, to move; **—se**, to move, move about.  
**moza**, *f.*, girl.  
**muchacha**, *f.*, girl.  
**muchacho**, *m.*, boy.  
**muchísimo**, *adv.*, very, very much, very greatly, extremely.  
**mucho**, *-a, adj.*, much, abundant, long; **lo — que**, how much; *pl.*, many.  
**mucho**, *adv.*, much, very, greatly; **— que desear**, much to be desired.  
**mudo**, *-a, adj.*, silent.  
**mueble**, *m.*, piece of furniture.  
**muera**, **mueran**, *pres. subj.*;  
**muero**, *pres. ind. of morir*.  
**muerte**, *f.*, death; **herido de —**, mortally wounded; **sudores de —**, cold sweat; **odiar de —**, to hate bitterly; **terminar en la —**, to end with death.  
**muerto**, *-a, past part. of morir*; *also adj.*, dead.  
**muerto**, *m.*, dead person; **los —s**, the dead.  
**mujer**, *f.*, woman, wife.  
**mula**, *f.*, mule.  
**muleta**, *f.*, crutch.  
**multiplicar**, *tr.*, to multiply; **—se**, to be multiplied, be numerous.  
**mundo**, *m.*, world; **todo el —**, everybody.  
**muñeco**, *m.*, infant.  
**muriendo**, *pres. part.*; **mu- riera**, *past subj.*; **muriese**,



*past subj.*; **murió**, *past abs.*  
of morir.  
**murmuración**, *f.*, gossip.  
**murmurar**, *intr.*, to murmur,  
grumble.  
**música**, *f.*, music, band.  
**mutilación**, *f.*, mutilation.  
**muy**, *adv.*, very, much, very  
much, quite.

## N

**nácar**, *m.*, mother-of-pearl.  
**nacer**, *intr.*, to be born; he  
**nacido**, I was born.  
**naciente**, *adj.*, budding.  
**nacional**, *adj.*, national.  
**nada**, *indef. pron.*, anything,  
nothing; **casi** —, hardly  
at all; — **más que**, noth-  
ing else but, merely; —  
**santo**, no saint; ¡—! *interj.*,  
not at all.  
**nadie**, *indef. pron.*, anybody,  
nobody.  
**naipe**, *m.*, playing-card.  
**narrativo**, —**a**, *adj.*, narrative;  
**forma narrativa**, indirect  
discourse.  
**Narváez**, *a proper name.*  
**nasal**, *adj.*, nasal.  
**natural**, *adj.*, natural.  
**naturaleza**, *f.*, nature, natu-  
ral order.  
**naturalidad**, *f.*, naturalness,  
candor.  
**naturalmente**, *adv.*, natu-  
rally.  
**náufrago**, *m.*, shipwrecked  
person.

**náusea**, *f.*, nausea.  
**Navarra**, *f.* Navarre (a North-  
ern Spanish province).  
**necesario**, —**a**, *adj.*, necessary;  
**lo** —, what is necessary.  
**necesidad**, *f.*, necessity,  
want.  
**necesitar**, *tr.*, to want, need;  
— **que**, to demand that;  
— **se**, to need each other.  
**neccio**, —**a**, *adj.*, stupid, fool-  
ish.  
**neño**, *m.*, fool; **el muy** —,  
the big fool.  
**negación**, *f.*, negation.  
**negar**, *tr.*, to deny; —**se**, to  
refuse.  
**negativo**, —**a**, *adj.*, negative.  
**negocio**, *m.*, affair, business;  
**mal** —, scrape.  
**negro**, —**a**, *adj.*, black.  
**nervio**, *m.*, nerve; **cosas de**  
— **s**, nervous fit.  
**nervioso**, —**a**, *adj.*, nervous.  
**neutralizar**, *tr.*, to neutralize.  
**neutro**, —**a**, *adj.*, neuter.  
**ni**, *adv.*, either, or; neither,  
nor; even, not even; —  
**aun**, not even; — . . .  
**tampoco**, nor . . . either;  
— **tan siquiera**, not even.  
**niegue**, *pres. subj. of negar.*  
**nimiedad**, *f.*, minuteness.  
**ningún**, *see ninguno*, *adj.*  
**ninguno**, —**a**, *indef. adj.*, any,  
not any, no.  
**ninguno**, —**a**, *indef. pron.*,  
anyone, none.  
**niño**, *m.*, child.  
**no**, *adv.*, no, not.

nobilario, -a, *adj.*, noble.  
 noble, *adj.*, noble.  
 nobleza, *f.*, nobleness, nobility.  
 noche, *f.*, night; buenas —s, good night.  
 nodriza, *f.*, nurse.  
 nolis, *see velis*.  
 nombramiento, *m.*, appointment.  
 nombrar, *tr.*, to name, appoint, call.  
 nombre, *m.*, name; en —, in the name.  
 nos, *pers. pron.*, us, to us, ourselves, to ourselves, each other, to each other.  
 nosotros, *pers. pron.*, we, us.  
 nota, *f.*, bill.  
 notable, *adj.*, noteworthy.  
 notar, *tr.*, to notice.  
 noticia, *f.*, notice, news, knowledge.  
 notificar, *tr.*, to notify, inform, tell.  
 novedad, *f.*, novelty, new event.  
 novio, *m.*, suitor.  
 nublado, *m.*, storm.  
 nuestro, -a, *poss. adj.*, our; of ours.  
 nueva, *f.*, news.  
 nuevamente, *adv.*, again.  
 nueve, *num. adj.*, nine.  
 nuevo, -a, *adj.*, new, other; de —, again.  
 nuez, *f.*, nut.  
 número, *m.*, number.  
 nunca, *adv.*, ever, never.

## O

o, *conj.*, or; — . . . , —, either . . . , or; — bien, or else; — sea, or in other words.  
 obediencia, *f.*, obedience.  
 obediente, *adj.*, obedient.  
 óbito, *m.*, death.  
 oblicuo, -a, *adj.*, oblique.  
 obligación, *f.*, obligation.  
 obligar, *tr.*, to oblige.  
 obligue, *pres. subj. of obligar*.  
 obra, *f.*, work, deed; — maestra, masterpiece.  
 obscuro, -a, *adj.*, obscure.  
 obsequio, *m.*, civility, favor; en — de, out of respect for.  
 observación, *f.*, observation, remark.  
 observar, *tr.*, to observe, remark.  
 obtener, *tr.*, to obtain.  
 obvio, -a, *adj.*, obvious.  
 ocasión, *f.*, occasion.  
 occidente, *m.*, occident.  
 occipucio, *m.*, back of the head.  
 ocioso, -a, *adj.*, idle.  
 ocultar, *tr.*, to hide.  
 ocupar, *tr.*, to occupy.  
 ocurrencia, *f.*, occurrence.  
 ocurrir, *intr.*, to occur, happen, take place, come; —se, to occur.  
 ocho, *num. adj.*, eight; a las —, at eight o'clock; son las —, it is eight o'clock.  
 odiar, *tr.*, to hate.

- odio, *m.*, hatred.
- odioso, *-a, adj.*, hateful.
- ofender, *tr.*, to offend.
- oficial, *m.*, officer; — del Consejo, Minister of Justice (Attorney General).
- oficina, *f.*, office, government department.
- ofici, *m.*, office, employ.
- ofrecer, *tr.*, to offer; —se, to offer one's self.
- ofrecimiento, *m.*, offer.
- ¡oh! *interj.*, oh!
- oiga, *pres. subj.*; oigo, *pres. ind. of oir.*
- óigame = oiga, *pres. subj. of oir, and pers. pron. me.*
- oir, *tr.*, to hear; —se, to be heard.
- ojo, *m.*, eye.
- olvidar, *tr.*, to forget.
- omitir, *tr.*, to omit.
- once, *num. adj.*, eleven; las —, eleven o'clock; a eso de las —, at about eleven o'clock.
- operación, *f.*, operation.
- opinar, *tr.*, to think.
- opinión, *f.*, opinion.
- oportuno, *-a, adj.*, opportune.
- opuesto, *-a, adj.*, opposite.
- ora, *adv.*, at present; — . . ., —, now . . ., now.
- oración, *f.*, speech, sentence.
- oratorio, *-a, adj.*, oratorical, rhetorical.
- órbita, *f.*, socket.
- orden, *m. and f.*, order, kind; a la — de V., at your disposal; por este —, of this sort.
- ordenar, *tr.*, to order.
- oreja, *f.*, ear.
- orfandad, *f.*, orphan's pension.
- órgano, *m.*, organ, sense, knack.
- orgullo, *m.*, pride, haughtiness.
- orgullosa, *f.*, proud girl; la muy —, the very proud girl.
- orgullosa, *-a, adj.*, proud, haughty.
- origen, *m.*, origin, rise.
- originario, *-a, adj.*, originary; calidad —a, social standing.
- oro, *m.*, gold; moneda de —, gold coin.
- ortográfico, *-a, adj.*, orthographic.
- os, *pers. pron.*, you, to you, each other, to each other.
- oso, *m.*, bear.
- otorgar, *tr.*, to grant.
- otro, *-a, indef. adj.*, other, another; al — día, the next day; —a cosa, something else; —a vez, again; una vez y —a, now and then.
- otro, *indef. pron.*, other, another, the other; alguno que —, more than one; lo —, the other; uno y —, both.
- oye, *pres. ind. and imper.*; oyendo, *pres. part.*; oyeron, *past abs. of oir.*

oyóse = oyó, *past abs. of oír*,  
and *pron. se*.

## P

pa; de pe a —, from a to z.

paciencia, *f.*, patience.

paciente, *m.*, patient.

patientísimo, -a, *adj.*, very patient.

pacífico, -a, *adj.*, peaceful.

padecer, *tr.*, to suffer.

padre, *m.*, father.

padrino, *m.*, best man.

paga, *f.*, pay.

pagar, *tr.*, to pay, pay back, return.

página, *f.*, page.

pague, *pres. subj. of pagar*.

paisano, *m.*, civilian; vestido de —, dressed like a civilian.

paja, *f.*, straw.

Pajares, *a proper name*.

palabra, *f.*, word, speech; apoderarse de la —, to take the floor; cesar en el ejercicio de la —, to give up the floor.

palacio, *m.*, palace.

pálido, -a, *adj.*, pale.

palitroque, *m.*, stick.

palma, *f.*, palm, hand.

palmotada, *f.*, slap.

paloma, *f.*, dove.

pamplina, *f.*, trifle.

pan, *m.*, bread.

panadero, *m.*, baker.

pantalón, *m.*, trousers.

pañó, *m.*, cloth.

pañuelo, *m.*, handkerchief.

papel, *m.*, paper; cigarrillo de —, paper cigarette.

papelucho, *m.*, scrap of paper.

papilla, *f.*, pap.

par, *adj.*, equal; a la —, at once, simultaneously.

para, *prep.*, for, to, in order to; by; — sí, to one's self, to himself, to herself, to themselves, to each other; — que, *conj.*, in order that; ni hay — que, nor is there any reason; ¿ — qué? why?

paraíso, *m.*, paradise.

parar, *intr.*, to stop; —se, to stop, come to an end; —se en, to heed, bother with.

parecer, *intr.*, to appear, seem; ¿ le parece a V. bien? is that all right?

parecido, -a, *adj.*, similar, like.

pared, *f.*, wall.

parezca, *pres. subj.*; parezco, *pres. ind. of parecer*.

pariente, *m.*, kinsman.

párrafo, *m.*, paragraph.

parte, *f.*, part, place; de — de, on the part of; de su —, on her part.

participar, *tr.*, to inform.

participio, *m.*, participle.

particular, *adj.*, particular, private, special.

particular, *m.*, detail, point.

partida, *f.*, trick.

partido, *m.*, part.

- partir**, *tr.*, to break, start, split; *intr.*, to depart.
- pasado**, -a, *adj.*, past.
- pasado**, *m.*, past.
- pasar**, *tr.*, to pass, bear, experience; — **apuros**, to have troubles; — **recado de**, to notify; — **lo**, to get along; *intr.*, to go, take place; — **a**, to proceed to; — **por las armas**, to order to be shot; — **por todo**, to stand for everything; — **se**, to pass away; **ya se me va pasando**, it is already passing away.
- paseante**, *m.*, stroller.
- pasear**, *tr.*, to cast; wheel about; — **se**, to walk up and down.
- pasillo**, *m.*, hall.
- pasivo**, -a, *adj.*, passive.
- paso**, *m.*, step, footstep, passage, way; **dar un —**, to take a step; **al —**, on the way.
- pasta**, *f.*, paste; **de — de ángeles**, very forgiving.
- patriótico**, -a, *adj.*, patriotic.
- patrulla**, *f.*, patrol.
- pausa**, *f.*, pause.
- paz**, *f.*, peace.
- pe**, *f.*, the letter *p*; **de — a pa**, from a to z.
- pecuniario**, -a, *adj.*, financial.
- pecho**, *m.*, breast.
- pedazo**, *m.*, piece; **hacer —s**, to tear to pieces.
- pedir**, *tr.*, to ask, ask for, beg, pray.
- Pedro**, Peter.
- pegar**, *intr.*, beat; *tr.*, fire; — **fuego a**, to set fire to.
- peguen**, *pres. subj. of pegar*.
- peinado**, -a, *past part.*, with one's hair combed.
- peinarse**, *refl.*, to comb one's hair.
- Pekín**, the capital of China.
- pelar**, *tr.*, to cut the hair of.
- Pelayo**, a proper name.
- pelear**, *intr.*, to quarrel; — **se**, to quarrel.
- peligro**, *m.*, danger.
- peligrosísimo**, -a, *adj.*, very dangerous.
- peligroso**, -a, *adj.*, dangerous.
- pelo**, *m.*, hair.
- peló**, *past abs. of pelar*.
- pellejo**, *m.*, skin, life.
- pena**, *f.*, pain, grief; **so —**, under penalty.
- pendencia**, *f.*, quarrel.
- pendiente**, *m.*, earring.
- penetrar**, *tr.*, to enter.
- penoso**, -a, *adj.*, painful.
- pensamiento**, *m.*, thought.
- pensar**, *intr.*, to meditate, intend; — **en**, to think of.
- pensión**, *f.*, pension.
- peor**, *adj.*, worse, worst; — **que —**, worse and worse.
- pequeñez**, *f.*, trifle.
- perder**, *tr.*, to lose; — **se**, to be lost; **pierda V. cuidado**, do not worry.
- perdiz**, *f.*, partridge.
- perdón**, *m.*, pardon.
- perdonar**, *tr.*, to pardon.
- peregrino**, -a, *adj.*, strange.

- peregrino, *m.*, pilgrim.  
 perfección, *f.*, perfection.  
 perfectísimamente, *adv.*, very well.  
 perfecto, *-a, adj.*, perfect.  
 perfecto, *m.*, present perfect.  
 pericia, *f.*, skill.  
 peripecia, *f.*, untoward incident.  
 perito, *-a, adj.*, skilful.  
 perjudicar, *tr.*, to harm.  
 perla, *f.*, pearl.  
 permanecer, *intr.*, to remain.  
 permiso, *m.*, permission.  
 permitir, *tr.*, to permit; —*se*, to take upon one's self.  
 permutar, *tr.*, to exchange.  
 pero, *conj.*, but.  
 perpetuamente, *adv.*, forever.  
 perpetuo, *-a, adj.*, perpetual.  
 perro, *m.*, dog; tener carne de —, to be as tough as a dog.  
 persiana, *f.*, Venetian blind.  
 persona, *f.*, person; en —, herself.  
 personaje, *m.*, personage.  
 personal, *adj.*, personal.  
 personalidad, *f.*, personality.  
 personalmente, *adv.*, personally.  
 pertenecer, *intr.*, to belong.  
 perturbar, *tr.*, to disturb.  
 pesadez, *f.*, rude insistence.  
 pesar, *intr.*, to weigh, be heavy.  
 pesar, *m.*, grief; a — de, *prep.*, in spite of; a — de que, *conj.*, in spite of the fact that.  
 pescuezo, *m.*, neck.  
 peso, *m.*, weight; en —, bodily.  
 pesquisidor, *-a, adj.*, searching.  
 piadoso, *-a, adj.*, pious, merciful.  
 picaporte, *m.*, latch.  
 pícaro, *-a, adj.*, confounded, blamed.  
 pícaro, *m.*, rascal.  
 picarse, *refl.*, to become angry.  
 pico, *m.*, peak, cock.  
 pida, *pres. subj.*; pide, piden, *pres. ind.*; pidiendo, *pres. part.*; pidió, *past abs.*; pido, *pres. ind. of pedir.*  
 pie, *m.*, foot; puesto a cuatro —s, on all fours; ponerse de —, to stand up.  
 piedad, *f.*, piety.  
 piensa, *pres. ind.*; piense, *pres. subj.*; pienso, *pres. ind. of pensar.*  
 pierda, *pres. subj.*; pierde, pierden, *pres. ind. of perder.*  
 pierna, *f.*, leg.  
 pieza, *f.*, piece.  
 pilar, *m.*, pillar.  
 piso, *m.*, floor; — bajo, ground floor.  
 plancha, *f.*, flat-iron.  
 planta, *f.*, sole, foot.  
 plantear, *tr.*, to plan; —*se*, to be started.  
 plata, *f.*, silver.  
 plaza, *f.*, post, position, square.

plazo, *m.*, respite, time.

pleito, *m.*, lawsuit; **en** —, in dispute.

plural, *m.*, plural.

pobre, *adj.*, poor; ¡— de mí! poor me!

pobre, *m.*, poor fellow; *f.*, poor girl, poor woman.

pobrecito, *m.*, poor fellow.

pobreza, *f.*, poverty.

poco, —a, *adj.*, little, light; *pl.*, few, a few.

poco, *m.*, little.

poco, *adv.*, little, not very; — tardar, not to be long (in); a — de, shortly after; a — que, however little.

poder, *intr.*, to be able, can, may; **no** — menos de (*with inf.*), not to be able to help (*with pres. part.*).

poder, *m.*, power, care.

podrá, podré, podréis, *fut.*; podría, *cond. of poder.*

poeta, *m.*, poet.

política, *f.*, politics.

político, —a, *adj.*, political.

político, *m.*, politician, statesman.

pollo, *m.*, chicken.

pon, *imper. of poner*; de quita y —, adjustable.

pondrá, pondré, *fut.*; pondría, *cond. of poner.*

poner, *tr.*, to put, put on, place; — cara de turco, to frown terribly; — me el cabello de punta, to make my hair stand on end; — en su conoci-

miento, to acquaint her with; — en duda, to cast doubt on; — por mote, to give as a nickname; puesta en sus puntos, set in her ways; — se, to put one's self, become; — se a (*with inf.*), to begin to; — se bueno, to recover; — se malo, to fall sick; — se de pie, to stand up; — se a servir, to hire one's self out; — se verde, to become livid with rage.

ponga, *pres. subj. of poner.*

poquísimo, —a, *adj.*, very short.

poquitillo, *adv.*, very little.

por, *prep.*, for, by, through, on account of, in, on, in order to, a; — aquí, this way, here; — debajo de, from underneath; — delante de, in front of; ¿— qué? why? — (*with adj.*), however; — segundo, a second; — si, *conj.*, in case, if; — tanto, therefore.

pormenor, *m.*, detail.

porque, *conj.*, because.

portal, *m.*, doorway.

porte, *m.*, bearing.

portera, *f.*, janitress.

porvenir, *m.*, future.

posarse, *refl.*, to rest.

poseedor, *m.*, owner.

poseer, *tr.*, to possess.

posesivo, —a, *adj.*, possessive.

posible, *adj.*, possible.

posición, *f.*, position.

- positivo, *-a, adj.*, positive.  
 posterior, *adj.*, back.  
 postura, *f.*, position.  
 potencia, *f.*, power; — *a* —,  
 when Greek meets Greek.  
 potentado, *m.*, magnate, nabob.  
 preámbulo, *m.*, preamble.  
 precaución, *f.*, precaution.  
 preceder, *tr.*, to precede.  
 preciado, *-a, adj.*, precious, proud.  
 precio, *m.*, price.  
 precisamente, *adv.*, precisely.  
 preciso, *-a, adj.*, precise, just.  
 predominar, *intr.*, to predominate.  
 preferir, *tr.*, to prefer.  
 prefiero, *pres. ind. of preferir*.  
 pregonar, *tr.*, to proclaim; —*lo*, to call attention to it.  
 pregunta, *f.*, question.  
 preguntar, *tr.*, to ask.  
 prenda, *f.*, jewel; gracias, —, thanks, darling.  
 prendarse de, *refl.*, to be smitten with.  
 preparar, *tr.*, to prepare.  
 preposición, *f.*, preposition.  
 prescindir, *intr.*, to lay aside, forget, abstain, do without.  
 presencia, *f.*, presence.  
 presentar, *tr.*, to present, introduce; —*se*, to present one's self.  
 presente, *adj.*, present.  
 presente, *m.*, present.  
 presentado, *-a, past part.*, foreseen.  
 presidente, *m.*, president.  
 presidio, *m.*, fortress.  
 prestado, *m.*, loan.  
 prestar, *tr.*, to lend.  
 preste, *pres. subj. of prestar*.  
 presteza, *f.*, haste.  
 presunto, *-a, adj.*, presumptive.  
 pretender, *tr.*, to seek; *que la pretenda*, who seeks your hand.  
 pretendiente, *m.*, suitor.  
 pretérito, *m.*, preterit, past absolute.  
 previo, *-a, adj.*, previous.  
 primavera, *f.*, springtime.  
 primer, *see primero, adj.*  
 primera, *f.*, first one.  
 primero, *-a, adj.*, first.  
 primero, *adv.*, first.  
 primo, *m.*, cousin; — *hermano*, first cousin.  
 princesa, *f.*, princess.  
 principal, *adj.*, principal, distinguished.  
 príncipe, *m.*, prince.  
 principiar, *tr.*, to begin.  
 principio, *m.*, beginning.  
 principio, *pres. ind.*; *principió, past abs. of principiar*.  
 prisa, *f.*, hurry, haste; *muy de* —, very fast; *darse* —, to hurry; *tener* —, to be in a hurry.  
 privadamente, *adv.*, privately.  
 privado, *-a, adj.*, deprived, bereft.  
 privar, *tr.*, to deprive.



- privilegio, *m.*, privilege.  
 probabilidad, *f.*, probability.  
 probable, *adj.*, probable.  
 probablemente, *adv.*, probably.  
 procedencia, *f.*, source, side.  
 proclamar, *tr.*, to declare.  
 procurador, *m.*, attorney.  
 procurar, *tr.*, to try; **pro-**  
 cure que no . . ., try not  
 to.  
 prodigio, *m.*, wonder.  
 prodigioso, *-a, adj.*, prodigious.  
 producir, *tr.*, to produce,  
 make.  
 producto, *m.*, proceeds.  
 produjo, *past abs. of producir.*  
 proferir, *tr.*, to declare, utter.  
 profesar, *tr.*, to profess, en-  
 tertain.  
 profirió, *past abs. of proferir.*  
 profundamente, *adv.*, deeply.  
 profundizar, *intr.*, to pene-  
 trate.  
 profundo, *-a, adj.*, deep,  
 great.  
 pronombre, *m.*, pronoun.  
 pronto, *adv.*, quickly, soon;  
 de —, suddenly; tan —  
 como, *conj.*, as soon as.  
 pronunciar, *tr.*, to pronounce;  
 deliver, say; —*se*, to mu-  
 tiny.  
 propio, *-a, adj.*, proper, one's  
 own; la —*a*, herself; a sí  
 —, himself (*emphatic*); to  
 himself; amor —, pride.  
 propondría, *cond. of proponer.*  
 proponer, *tr.*, to propose;  
 —*se*, to resolve, make up  
 one's mind, aim at, in-  
 tend to do.  
 proponga, *pres. subj.*; pro-  
 pongo, *pres. ind. of proponer.*  
 proporcionar, *tr.*, to obtain,  
 get, offer, give.  
 propósito, *m.*, intention; a  
 — de, *prep.*, concerning,  
 with regard to; muy a —  
 para, well adapted to.  
 propuesto, *-a, past part.*;  
 propusiera, *past subj. of proponer.*  
 proscibir, *tr.*, to banish.  
 proscrito, *-a, past part. of proscibir.*  
 proseguir, *tr.*, to continue.  
 prosiguió, *past abs. of proseguir.*  
 prosperidad, *f.*, prosperity.  
 protagonista, *m.*, hero.  
 protección, *f.*, protection.  
 protesta, *f.*, protest.  
 proveer, *tr.*, to provide; *intr.*,  
 to make a decision.  
 Providencia, *f.*, Providence.  
 provisto, *-a, past part. of proveer.*  
 provocar, *tr.*, to arouse.  
 próximo, *-a, adj.*, near; — a  
 (*with inf.*), about to.  
 proyectil, *m.*, projectile.  
 prudencia, *f.*, prudence,  
 moderation.  
 prudente, *adj.*, prudent.  
 prudentísimo, *-a, adj.*, very  
 prudent.

prueba, *f.*, proof.  
 psicólogo, *m.*, psychologist.  
 público, *-a, adj.*, public.  
 público, *m.*, public, hearers.  
 puchero, *m.*, wry face.  
 pudieran, *past subj.*; **pu-**  
**dieron, pudo, past abs. of**  
**poder.**  
 pudor, *m.*, modesty.  
 pudoroso, *-a, adj.*, modest.  
 pueda, *pres. subj.*; **puede,**  
 **pueden, puedes, puedo,**  
*pres. ind. of poder.*  
 pueril, *adj.*, childish.  
 puerta, *f.*, door, gate.  
 puerto, *m.*, harbor.  
 pues, *adv.*, then, therefore;  
 — **bien**, very well then; —  
**entonces**, well then; —  
**ya**, well already.  
 pues, *conj.*, for.  
 ¡pues! *interj.*, why!  
 puesto, *-a, past part. of*  
**poner**; — **que, conj.**, since.  
 puesto, *m.*, position.  
 pugnar, *intr.*, to struggle.  
 pulcritud, *f.*, beauty.  
 pulcro, *-a, adj.*, neat.  
 pulsar, *tr.*, to take the pulse.  
 pulso, *m.*, pulse.  
 punta, *f.*, point; **de —**, on  
 end.  
 punto, *m.*, point, place, in-  
 stant; **a — de**, about to;  
 — **por —**, exactly, to the  
 letter; **puesta en sus —s**,  
 set in her ways; **desde el**  
**— y hora**, from the very  
 hour; **hasta cierto —**, in a  
 way.

puñado, *m.*, handful.  
 puñal, *m.*, dagger.  
 puño, *m.*, fist.  
 pupilaje, *m.*, board.  
 pupilo, *m.*, boarder.  
 pupitre, *m.*, writing desk.  
 puramente, *adv.*, purely.  
 puro, *-a, adj.*, pure.  
 pusieron, **puso, past abs. of**  
**poner.**

## Q

**que, conj.**, that, so that; be-  
 cause, for; than, as; let;  
*(before inf.)* to; **a —**, until;  
**en —**, in case that; **es —**,  
 the fact is that.  
**que, rel. pron.**, who, whom,  
 which, that; **el —**, he  
 who, him who, whom,  
 which, that; **la —**, she or  
 her who, whom; which,  
 that; **lo —**, that which,  
 what.  
**¿qué? interr. pron.**, which?  
 what? **¿a —?** what good?  
**¿por —?** why?  
**¿qué? interr. adj.**, what?  
 which? **¡—!** what a! what!  
**¡— . . . tan!** what a! how!  
**¡qué! adv.**, how?  
**quebrantar, tr.**, to break.  
**quedamente, adv.**, quietly,  
 in a low voice.  
**quedar, intr.**, to remain; —  
**conformes**, to agree; —  
**en**, to agree; —**se**, to  
 stay, remain, become; —  
**se de**, to remain as.  
**quejarse, refl.**, to complain.

- quemar, *tr.*, to burn, stir.  
querer, *tr.*, to wish, like;  
Dios *querrá* . . ., God  
will . . . ; ¡*quíeralo* Dios!  
God grant it! a *quien*  
*quiera*, whomever I please;  
— *decir*, to mean; —*se*,  
to love each other.  
querido, —*a*, *adj.*, dear, be-  
loved.  
*querrá*, *querrán*, *fut.*; *que-*  
*rría*, *cond.* of *querer*.  
*quien*, *rel. pron.*, who, whom,  
one who.  
¿*quién?* *interr. pron.*, who?  
whom?  
*quiera*, *quieras*, *pres. subj.*;  
*quiere*, *quieres*, *quiero*,  
*pres. ind.* of *querer*.  
quieto, —*a*, *adj.*, quiet, still.  
quina, *f.*, quinine, medicine.  
quince, *num. adj.*, fifteen; —  
*días*, two weeks, a fort-  
night.  
quinientos, —*as*, *num. adj.*,  
five hundred.  
quisiera, quisieran, *past subj.*;  
quisiese, *past subj.* of *querer*.  
quita, *imper.* of *quitar*; *de*  
— *y pon*, adjustable.  
quitar, *tr.*, to take away,  
leave; —*se*, to get away.  
quítate = quita, *imper.* of *qui-*  
*tar*, and *pers. pron.* *te*.  
quizá, *adv.*, perhaps.
- R
- rabia, *f.*, fury.  
rabioso, —*a*, *adj.*, furious,  
irascible.  
radicar, *intr.*, to have its  
roots.  
raíz, *f.*, radical.  
rama, *f.*, sprig; algodón en  
—, cotton wadding.  
ramillete, *m.*, pyramid, cen-  
ter piece.  
ramo, *m.*, bunch.  
Ramón, Raymond.  
rápidamente, *adv.*, quickly.  
rápido, —*a*, *adj.*, rapid, swift.  
raro, —*a*, *adj.*, rare, odd,  
strange; lo —, what is  
strange.  
rato, *m.*, moment.  
rayo, *m.*, lightning; —*s y*  
*culebrinas!* thunder and  
lightning!  
razón, *f.*, reason; tener  
(*mucha*) —, to be (quite)  
right; *venirse a* — *es*, to  
listen to reason.  
real, *adj.*, royal.  
real, *m.*, real (*about 5 cents*).  
realidad, *f.*, reality.  
realizar, *tr.*, to accomplish.  
recado, *m.*, message; pasar  
— *de*, to notify.  
recato, *m.*, caution, pru-  
dence.  
receta, *f.*, prescription.  
recibir, *tr.*, to receive.  
reclinar, *intr.*, to rest.  
recobrar, *tr.*, to regain; —*se*,  
to recover, get over it.  
recomendar, *tr.*, to recom-  
mend.  
recompensa, *f.*, reward.  
reconocer, *tr.*, to acknowl-  
edge.

- reconstituido, -a, *past part.*, reconstituted.  
 reconvenir, *tr.*, to reproach, scold.  
 reconviendo, *pres. part. of reconvenir.*  
 recordar, *tr.*, to remind, remember.  
 recorrer, *tr.*, to pass through.  
 recuerda, recuerdo, *pres. ind. of recordar.*  
 recursos, *m. pl.*, resources.  
 rechazo, *m.*, rebound; *de* —, on the rebound.  
 red, *f.*, snare, net.  
 redondo, -a, *adj.*, round.  
 reducir, *tr.*, to reduce, force, set; —*se*, to limit one's self, confine one's self, consist.  
 reduje, *past abs. of reducir.*  
 reemplazo, *m.*, replacing; *de* —, on waiting orders, on half pay.  
 refajo, *m.*, short petticoat.  
 referido, -a, *past part.*, just mentioned.  
 referir, *tr.*, to relate, tell, mention.  
 refiérase = refiera, *pres. subj. of referir, and pron. se.*  
 refilón; *de* —, obliquely.  
 refirió, *past abs. of referir.*  
 reflejo, *m.*, reflection.  
 reflexión, *f.*, reflection.  
 reflexionar, *intr.*, to reflect.  
 reflexivo, -a, *adj.*, reflexive, reflective, thoughtful.  
 reformar, *tr.*, to reorganize.  
 refrenar, *tr.*, to restrain, rein in.
- refriega, *f.*, fight.  
 regalar, *tr.*, to present, give.  
 regalo, *m.*, present, gift.  
 regatear, *intr.*, to bargain, haggle.  
 regimiento, *m.*, regiment.  
 regresar, *intr.*, to return.  
 regreso, *m.*, return.  
 regular, *adj.*, regular, normal.  
 regular, *tr.*, to regulate.  
 regularidad, *f.*, regularity.  
 reina, *f.*, queen.  
 reinar, *intr.*, to reign.  
 reintegro, *m.*, reimbursement.  
 reir, *intr.*, to laugh; —*se de*, to laugh at.  
 reja, *f.*, grating.  
 relación, *f.*, relation, description, story, bill.  
 relato, *m.*, account.  
 relativo, -a, *adj.*, relative.  
 relevar, *tr.*, to release.  
 religioso, -a, *adj.*, religious, heartfelt.  
 reloj, *m.*, watch, clock.  
 reluciente, *adj.*, shining.  
 remediar, *tr.*, to help.  
 remedio, *m.*, remedy; *sin* —, without fail.  
 remendar, *tr.*, to mend.  
 remolona, *f.*, lazy girl.  
 remoto, -a, *adj.*, distant.  
 rencor, *m.*, grudge.  
 rendir, *tr.*, to overcome, conquer; —*se*, to surrender.  
 renglón, *m.*, line; *a* — *seguido*, in the very next breath.  
 renovar, *tr.*, to renew.

- rentas**, *f. pl.*, income.  
**renunciar**, *intr.*, to renounce.  
**reñir**, *intr.*, to quarrel.  
**reo**, *m.*, criminal.  
**rejo**, *m.*; **mirar de** —, to give a side glance.  
**reparar**, *tr.*, to repair; — **en**, to notice, observe.  
**reparo**, *m.*, objection.  
**repaso**, *m.*, review.  
**repetir**, *tr.*, to repeat.  
**repítase** = **repita**, *pres. subj. of repetir*, and *pron. se. repitió*, *past abs.*; **repito**, *pres. ind. of repetir*.  
**replicar**, *tr.*, to reply.  
**repliques**, *pres. subj. of replicar*.  
**reponer**, *tr.*, to reply; —**se**, to recover.  
**reportarse**, *refl.*, to calm one's self.  
**reposar**, *intr.*, to rest.  
**reposo**, *m.*, rest, calmness.  
**representación**, *f.*, personification.  
**representante**, *m.*, representative.  
**representar**, *tr.*, to represent.  
**reprimir**, *tr.*, to repress.  
**república**, *f.*, republic.  
**republicano**, —**a**, *adj.*, republican.  
**republicano**, *m.*, republican.  
**repuesto**, —**a**, *past part. of reponer*.  
**repugnancia**, *f.*, reluctance.  
**repugnante**, *adj.*, repugnant.  
**repuso**, *past abs. of reponer*.  
**reputación**, *f.*, reputation.  
**requerir**, *tr.*, to request; — **de amores**, to overwhelm with declarations of love.  
**requilorio**, *m.*, circumlocution; **basta de** —**s**, enough beating about the bush.  
**resabio**, *m.*, bad habit.  
**reseñar**, *tr.*, to describe.  
**reserva**, *f.*, secrecy.  
**reservar**, *tr.*, to reserve; —**se de sí propio** to distrust one's self.  
**resignarse**, *refl.*, to be or become resigned, become reconciled, submit.  
**resistir**, *intr.*, to resist.  
**resolución**, *f.*, decision.  
**resolver**, *tr.*, to decide, settle; —**se**, to make up one's mind, be settled.  
**resoplido**, *m.*, blast, long breath.  
**resorte**, *m.*, spring.  
**respecto**, *m.*, reference; — **a** or — **de**, with respect to, concerning.  
**respetable**, *adj.*, respectable, venerable.  
**respetar**, *tr.*, to respect.  
**respeto**, *m.*, respect.  
**respirar**, *intr.*, to breathe.  
**responder**, *tr.*, to answer; — **que sí**, to answer yes.  
**respuesta**, *f.*, answer.  
**restablecer**, *tr.*, to make one feel better.  
**restañar**, *tr.*, to stanch.  
**resto**, *m.*, rest.  
**resueltamente**, *adv.*, resolutely.

- resuelto**, -a, *adj.*, resolute.  
**resuelva**, *pres. subj. of resolver*.  
**resulta**, *f.*, result; **de —s or por —s**, as a result.  
**resumen**, *m.*, summary; **en —**, in short.  
**resumir**, *tr.*, to sum up.  
**retirada**, *f.*, retreat; **en —**, routed.  
**retirar**, *tr.*, to draw back; —**se**, to retire, go away.  
**retiro**, *m.*, retreat.  
**retorcer**, *tr.*, to twist; —**se los bigotes**, to twist one's mustache.  
**retorcido**, -a, *adj.*, tortuous.  
**retratar**, *tr.*, to describe.  
**retrato**, *m.*, portrait.  
**retrepase**, *refl.*, to lean back.  
**retroceder**, *intr.*, to retreat.  
**retrospectivo**, -a, *adj.*, retrospective.  
**reunir**, *tr.*, to gather, combine; —**se con**, to associate.  
**revalidar**, *tr.*, to ratify.  
**revelar**, *tr.*, to reveal.  
**reventar**, *intr.*, to burst, die.  
**reverencia**, *f.*, bow.  
**revés**, *m.*, wrong side; **volver del —**, to turn the wrong side out.  
**reviento**, *pres. ind. of reventar*.  
**revocar**, *tr.*, to revoke, reverse.  
**revolcarse**, *refl.*, to toss about.  
**revoltoso**, *m.*, rebel.
- revolucionario**, *m.*, revolutionist.  
**revolverse**, *refl.*, to move to and fro, turn around.  
**rey**, *m.*, king; **tener palabra de —**, to keep one's word like a king.  
**rezar**, *tr.*, to pray.  
**rico**, -a, *adj.*, rich.  
**rico**, *m.*, rich man.  
**ridiculez**, *f.*, ridiculous remark.  
**ría**, *pres. ind. of reir*.  
**Riego**, a proper name.  
**rién**, *pres. ind.*; **riendo**, *pres. part. of reir*.  
**rígido**, -a, *adj.*, rigid, severe.  
**riña**, *f.*, fight.  
**rió**, *m.*, river, stream.  
**rió**, *pres. ind. of reir*.  
**riqueza**, *f.*, richness, wealth.  
**risa**, *f.*, laughter.  
**roble**, *m.*, oak.  
**robusto**, -a, *adj.*, robust.  
**rodear**, *tr.*, to surround.  
**rodilla**, *f.*, knee; **de —s**, on her knees.  
**Rodrigo**, Roderick.  
**rogar**, *tr.*, to ask.  
**rojo**, -a, *adj.*, red.  
**romper**, *tr.*, to break; —**se la crisma**, to fight.  
**roncar**, *intr.*, to snore.  
**rondar**, *intr.*, to go the rounds.  
**ronquido**, *m.*, snore.  
**ronzal**, *m.*, halter.  
**ropa**, *f.*, clothes, dress; *pl.*, clothes, bed-clothes, furnishings; — **blanca**, linen.  
**rorro**, *m.*, brat.

rosa, *f.*, rose.  
 Rosa, Rosa.  
 rosicler, *m.*, bright rose color.  
 Rosita, little Rosa.  
 rostro, *m.*, face.  
 roto, *-a*, *past part. of romper*.  
 rotura, *f.*, breaking.  
 rubor, *m.*, shame, blush.  
 ruborizarse, *refl.*, to blush.  
 rudeza, *f.*, rudeness.  
 rudo, *-a*, *adj.*, rude, hard, blunt, rough.  
 rueda, *f.*, wheel, caster; *de* —*s*, on wheels.  
 ruego, *m.*, entreaty.  
 rugido, *m.*, roar.  
 rugir, *intr.*, to roar.  
 ruido, *m.*, noise; *meter* —, to make a noise.  
 ruín, *adj.*, vile.  
 rumor, *m.*, rumor, noise.

## S

S. E. = Su Excelencia, his Excellency.  
 S. M. = Su Majestad, his Majesty.  
 sabedor, *-a*, *adj.*, aware.  
 saber, *tr.*, to know, know how; — *de*, to hear of; —*se*, to know.  
 sabido, *-a*, *adj.*, learned.  
 sabiendas; *a* — *de*, knowingly.  
 sabio, *-a*, *adj.*, learned.  
 sable, *m.*, saber, sword.  
 sabrá, sabrán, sabré, *fut. of* saber.

sacar, *tr.*, to draw, get, take out, infer, bring out, start; — *de sus casillas*, to vex; — *en limpio*, to come to the conclusion.  
 sacrificarse, *refl.*, to sacrifice one's self.  
 sacudir, *tr.*, to shake off.  
 sagrado, *-a*, *adj.*, sacred.  
 sala, *f.*, main room, parlor.  
 salga, salgan, *pres. subj. of* salir.  
 salida, *f.*, sally.  
 saliese, *past subj. of* salir.  
 salir, *intr.*, to go out, come out, go away; — *a*, to take after; — *a la calle*, to go out; — *volando*, to go flying.  
 salita, *f.*, little room.  
 salón, *m.*, drawing-room.  
 saltar, *intr.*, to leap; *tr.*, to blow out.  
 salud, *f.*, health, good health.  
 saludable, *adj.*, healthy.  
 saludar, *tr.*, to salute.  
 saludo, *m.*, greeting, bow, nod.  
 salvaje, *m.*, savage.  
 salvar, *tr.*, to save; —*se*, to be saved.  
 salve (*Latin*), hail (*imperative*).  
 san, *see* santo.  
 Sánchez, *a proper name*.  
 saneado, *-a*, *adj.*, restored.  
 sangre, *f.*, blood.  
 sano, *-a*, *adj.*, healthy, sound; *lo* —, the sound tissue.  
 sano, *m.*, healthy person.

- Sansón, m.**, Samson.  
**santa, f.**, saint.  
**santísimo, -a, adj.**, most holy.  
**santo, -a, adj.**, saint, saintly, blessed, holy.  
**santo, m.**, saint.  
**Santurce, a proper name.**  
**santurrón, m.**, hypocrite.  
**saquen, pres. subj. of sacar.**  
**satisfacción, f.**, satisfaction, apology; — **que dar**, some apology to make.  
**satisfacer, tr.**, to satisfy, meet.  
**satisfecho, -a, past part. of satisfacer.**  
**satisfizo, past abs. of satisfacer.**  
**sayón, m.**; — **a, f.**, tormentor, tyrant.  
**sazón, f.**, season, time.  
**se, pers. pron.**, one's self, himself, herself, itself, themselves; each other, to each other; one another, to one another; — **lo = le lo or les lo.**  
**se, indef. pron.**, one, people, they.  
**sé, pres. ind. of saber.**  
**sea, pres. subj. of ser; o —,** or in other words.  
**sean, pres. subj. of ser.**  
**sección, f.**, section.  
**secreto, m.**, secret.  
**secundar, tr.**, to aid.  
**sedicioso, m.**, rebel.  
**seducción, f.**, seduction.  
**seductor, -a, adj.**, seductive.  
**seguida, f.**, succession; **en** —, then, afterward; at once.  
**seguido, -a, past part. of seguir; also adj.**, successive; a **renglón —**, in the very next breath.  
**seguir, tr.**, to continue, keep on, follow.  
**según, prep.**, according to; **conj.**, as; — **que, conj.**, just as, as.  
**segundo, -a, num. adj.**, second.  
**segundo, m.**, second; **por —**, a second.  
**seguridad, f.**, certainty; **tener la — de que**, to be sure that.  
**seguro, -a, adj.**, sure, certain, safe.  
**seis, num. adj.**, six; **las —**, six o'clock.  
**semana, f.**, week.  
**semejante, adj.**, similar, like, such, such a.  
**senado, m.**, senate.  
**senador, m.**, senator.  
**sencillez, f.**, simplicity.  
**sencillo, -a, adj.**, simple.  
**seno, m.**, bosom.  
**sensibilidad, f.**, sensitiveness.  
**sensible, adj.**, sentimental.  
**sentar, tr.**, to please; — **mal**, to displease; — **se**, to sit down.  
**sentémonos = sentemos, pres. subj. of sentar, and pers. pron. nos.**  
**sentencia, f.**, sentence, prediction.



- sentido**, -a, *adj.*, heartfelt.  
**sentido**, *m.*, sense, consciousness.  
**sentimiento**, *m.*, sentiment, feeling, grief.  
**sentir**, *tr.*, to feel, experience, be sorry; dislike; —se, to feel.  
**seña**, *f.*, sign; —s de su casa, his home address.  
**señal**, *f.*, signal, sign; **en — de**, as a signal of; **en — de que**, as a sign that; in proof of the fact that.  
**señalado**, -a, *adj.*, very great.  
**señalar**, *tr.*, to pay, allow.  
**señor**, *m.*, gentleman, sir, Mr.; **aquel — cura**, that Reverend Father; **su — primo**, his honorable cousin; *pl.*, gentlemen, ladies and gentlemen.  
**señora**, *f.*, lady, madam, mistress.  
**señoría**, *f.*, ladyship, grace.  
**señorita**, *f.*, miss, young lady, young mistress.  
**sepa**, *pres. subj. of saber*.  
**separado**, -a, *adj.*, separate.  
**sepulcro**, *m.*, grave.  
**sepultura**, *f.*, grave.  
**ser**, *intr.*, to be, happen to be; **es que or es el que**, the fact is that; **son las ocho**, it is eight o'clock.  
**ser**, *m.*, being, condition, characteristic.  
**seráfico**, -a, *adj.*, seraphic.  
**serafín**, *m.*, seraph.  
**serenar**, *tr.*, to calm; —se, to be calmed, become calm.  
**serenidad**, *f.*, serenity, coolness.  
**sereno**, *m.*, night watchman.  
**serie**, *f.*, series.  
**serio**, -a, *adj.*, serious, grave, solemn; **por lo —**, seriously.  
**serpiente**, *f.*, serpent.  
**servidor**, *m.*; —a, *f.*, servant; — de V., your (humble) servant.  
**servir**, *tr.*, to serve; — de, to serve as, avail; **me sirve de nada**, avails me nothing.  
**sesenta**, *num. adj.*, sixty.  
**seso**, *m.*, brain; **devanarse los —s**, to cudgel one's brains.  
**severamente**, *adv.*, severely.  
**sexagenario**, *m.*, sexagenarian.  
**sexo**, *m.*, sex.  
**si**, *conj.*, if; — **bien**, although; **por —**, in case.  
**¡si!** *interj.*, why!  
**sí**, *pers. pron.*, one's self, himself, herself, itself, themselves, each other; **para —**, to one's self, himself, etc.  
**sí**, *adv.*, yes, certainly; **eso —**, that is true, indeed.  
**sido**, *past part. of ser*.  
**siempre**, *adv.*, always; — **que**, *conj.*, whenever.  
**siendo**, *pres. part. of ser*.  
**siente**, *siento*, *pres. ind. of sentir*.

- siéntese**, *pres. subj. of sentarse*.  
**siete**, *num. adj.*, seven; **las** —, seven o'clock.  
**sigamos**, *pres. subj. of seguir*.  
**siglo**, *m.*, century; **la consumación de los** —s, the end of the world.  
**significado**, *m.*, meaning.  
**significar**, *tr.*, to express, say, show.  
**siguen**, *pres. ind. of seguir*.  
**siguiente**, *adj.*, following, next.  
**siguieron**, *past abs. of seguir*.  
**sílaba**, *f.*, syllable.  
**silbar**, *intr.*, to whistle.  
**silencio**, *m.*, silence.  
**silencioso**, —a, *adj.*, silent.  
**silla**, *f.*, chair; — **de ruedas**, wheel chair.  
**sillón**, *m.*, armchair; — **ca-**ma, reclining chair; — **de** ruedas, wheel chair.  
**símbolo**, *m.*, symbol.  
**simétricamente**, *adv.*, symmetrically.  
**simétrico**, —a, *adj.*, symmetrical.  
**simpleza**, *f.*, foolish remark.  
**simulado**, —a, *past part.*, feigned, sham.  
**sin**, *prep.*, without; — **em-**bargo, however; — **lo** cual, but for which; — **que**, *conj.*, without (+ *pres. part.*).  
**sinceridad**, *f.*, sincerity.  
**sincero**, —a, *adj.*, sincere.  
**singular**, *adj.*, singular, strange, odd.  
**singular**, *m.*, singular.  
**sino**, *conj.*, but; — **que**, but, but on the contrary.  
**sinónimo**, *m.*, synonym.  
**sinsabor**, *m.*, displeasure.  
**sintió**, *past abs. of sentir*.  
**síntoma**, *m.*, symptom.  
**sinventura**, *m.*, poor wretch.  
**siquiera**, *adv.*, at least, even; **ni tan** —, not even.  
**sirena**, *f.*, siren, mermaid.  
**sirve**, **sirven**, *pres. ind.*; **sir-**viendo, *pres. part. of servir*.  
**sirvienta**, *f.*, servant.  
**sirviente**, *m. and f.*, servant.  
**sistema**, *m.*, system.  
**sistemáticamente**, *adv.*, systematically.  
**sitio**, *m.*, place, spot, favorite place.  
**situación**, *f.*, situation.  
**situado**, —a, *past part.*, situated.  
**so**, *prep.*, under.  
**soberano**, —a, *adj.*, noble.  
**sobra**, *f.*, excess; **de** —, more than enough.  
**sobrar**, *intr.*, to be more than enough, be superfluous.  
**sobre**, *prep.*, on, upon, over, above; — **aviso**, on one's guard; — **todo**, especially.  
**sobremanera**, *adv.*, beyond measure, very much.  
**sobrentendido**, —a, *past part. of sobrentender*, understood.

- sobreponerse *a, refl.*, to overcome.
- sobrevenir, *intr.*, to happen.
- sobriedad, *f.*, sobriety.
- sobrina, *f.*, niece.
- sobrino, *m.*, nephew.
- social, *adj.*, social.
- sociedad, *f.*, society.
- socorrer, *tr.*, to aid.
- socorro, *m.*, aid, help.
- sofá, *m.*, sofa.
- sofocación, *f.*, distress.
- sol, *m.*, sun.
- solas; *a* —, privately, in private.
- soldado, *m.*, soldier.
- soledad, *f.*, solitude.
- solemne, *adj.*, solemn.
- solemnemente, *adv.*, solemnly.
- solemnidad, *f.*, solemnity.
- soler, *intr.*, to be accustomed.
- solicitar, *tr.*, to court, seek.
- solícito, *-a, adj.*, solicitous, careful.
- solicitud, *f.*, petition.
- solimán, *m.*, corrosive sublimate (bichloride of mercury).
- solitario, *-a, adj.*, solitary.
- solitario, *m.*, solitaire (*game at cards that a person can play alone*); *hacer* —s, to play solitaire.
- solo, *-a, adj.*, alone, solitary, by myself; *a* —as, privately, in private.
- sólo, *adv.*, only.
- soltar, *tr.*, to let out; — la carcajada, to burst out laughing.
- soltero, *-a, adj.*, unmarried.
- soltero, *m.*, bachelor.
- solterón, *m.*, old bachelor.
- sollozar, *intr.*, to sob.
- sombrero, *m.*, hat.
- son, *m.*, sound, ring, tone; *en* —, with a tone.
- son, *pres. ind. of ser.*
- sonar, *intr.*, to sound, strike, ring, be heard.
- sonoro, *-a, adj.*, sonorous, noisy.
- sonreír, *intr.*, to smile; —se, to smile.
- sonría, *past descr.*; *sonriendo*, *pres. part. of sonreír.*
- sonrisa, *f.*, smile.
- soportar, *tr.*, to stand, bear, put up with.
- sorbo, *m.*, mouthful.
- sordo, *-a, adj.*, deaf, hoarse, muffled, hushed.
- sosegadamente, *adv.*, quietly.
- sosegado, *-a, adj.*, quiet.
- sosegar, *refl.*, to become calm.
- sosiego, *m.*, calmness.
- sostener, *tr.*, to support.
- sostiene, *pres. ind. of sostener.*
- soy, *pres. ind. of ser.*
- Sr. = señor.
- su, *poss. adj.*, one's, his, her, its, their, your.
- suave, *adj.*, suave, gentle, sweet.
- suavemente, *adv.*, gently, sweetly.

- suavidad, *f.*, gentleness; *pl.*, soft words.  
 suba, *pres. subj. of subir*.  
 súbdito, *m.*, subject.  
 subir, *intr.*, to ascend, go up; *tr.*, to climb.  
 súbitamente, *adv.*, suddenly.  
 subjuntivo, *m.*, subjunctive.  
 sublevar, *tr.*, to excite.  
 substancia, *f.*, extract.  
 sustantivo, *m.*, substantive, noun.  
 substituir, *tr.*, to substitute.  
 suceder, *intr.*, to happen, result, come out.  
 sucesión, *f.*, succession; sequence.  
 sucesivamente, *adj.*, successively.  
 sucesivo, *-a, adj.*, successive.  
 suceso, *m.*, success.  
 sudar, *intr.*, to sweat.  
 sudor, *m.*, sweat; —es de muerte, cold sweat.  
 sueldo, *m.*, salary, pay.  
 suelen, *pres. ind. of soler*.  
 suelo, *m.*, ground, floor.  
 sueño, *m.*, sleep; tener mucho —, to be very sleepy.  
 suerte, *f.*, luck, fate.  
 suficiente, *adj.*, sufficient.  
 sufrido, *-a, adj.*, patient.  
 sufrir, *intr.*, to suffer; *tr.*, to stand, bear, put up with.  
 suicidarse, *refl.*, to commit suicide.  
 sujeción, *f.*, subjection; con — a, according to.  
 suma, *f.*, sum.  
 sumamente, *adv.*, exceedingly, extremely.  
 sumaria, *f.*, court-martial.  
 sumisión, *f.*, submission.  
 sumo, *-a, adj.*, greatest.  
 superior, *m.*, superior.  
 Superioridad, *f.*, Providence.  
 supiera, *past subj.*; supiese, *past subj. of saber*.  
 súplica, *f.*, entreaty.  
 suplicar, *tr.*, to beg, entreat.  
 supo, *past abs. of saber*.  
 suponer, *tr.*, to suppose.  
 suponga, *pres. subj. of suponer*.  
 supremo, *-a, adj.*, supreme, last.  
 supuesto, *-a, past part. of suponer*; also *adj.*, assumed; — que, *conj.*, since; por —, of course.  
 sus, *pl. of su*.  
 susodicho, *-a, adj.*, aforesaid.  
 suspirar, *intr.*, to sigh.  
 suspiro, *m.*, sigh.  
 sustento, *m.*, living.  
 susto, *m.*, fright.  
 suyo, *-a, poss. adj.*, one's, his, her, its, their, your.  
 suyo (el), la —a, *poss. pron.*, his, hers, its own, theirs, yours.

## T

- taciturno, *-a, adj.*, taciturn, silent.  
 Tadeo, *a proper name*.  
 taimado, *m.*, crafty fellow;  
 el muy —, the very crafty fellow.

**tal**, *adj.*, such, such a, the said; **en** — **momento**, at that very time; — **o cual**, such and such, some . . . or other; — **vez**, perhaps.

**tal**, *adv.*, so, thus.

**talón**, *m.*, heel.

**talle**, *m.*, shape, waist.

**también**, *adv.*, also; **aunque** —, *conj.*, even though.

**tambor**, *m.*, drum.

**tampoco**, *adv.*, either, neither. **ni yo** —, nor I either.

**tan**, *adv.*, so, as, as much; — . . . **como**, as . . . as; — **luego como**, *conj.*, as soon as; **ni** — **siquiera**, not even; **¡qué . . .** —! what a! how!

**tanto**, *-a, adj.*, as much, so much; *pl.*, as many, so many; — . . . **como**, as much . . . as; as many . . . as; **no** — **como**, not so much as; not so many as.

**tanto**, *adv.*, so much; — **como**, all that; **en** — *or* **entre** — *or* **mientras** —, in the meantime; **en** — **que**, *conj.*, while; **hasta** — **que**, *conj.*, until; **por** —, therefore.

**tapa**, *f.*, lid, top.

**tapar**, *tr.*, to obstruct, cover; — **se las orejas**, to stop one's ears; — **se la boca** *or* **el rostro**, to cover one's mouth *or* one's face.

**tararear**, *tr.*, to hum.

**tardar**, *intr.*, to delay, be late, be long; — **poco**, not to be long.

**tarde**, *f.*, afternoon, evening.

**tardío**, *-a, adj.*, tardy, slow.

**tarjeta**, *f.*, card.

**tartamudear**, *tr.*, to stammer.

**tartera**, *f.*, pie plate.

**taza**, *f.*, cup.

**te**, *pers. pron.*, you, to you.

**teatro**, *m.*, theater, scene.

**techo**, *m.*, roof, ceiling.

**tela**, *f.*, cloth.

**telégrafo**, *m.*, telegraph.

**temblar**, *intr.*, to tremble.

**temer**, *tr.*, to fear.

**temerario**, *m.*, reckless man.

**temible**, *adj.*, terrible.

**tempestad**, *f.*, storm.

**templado**, *-a, past part.*, mixed; — **con azúcar**, sweetened.

**temple**, *m.*, temperament, temper.

**temprano**, *adv.*, early.

**tender**, *tr.*, to stretch out, lay down; **a moco tendido**, profusely, bitterly.

**tendré**, *fut. of tener.*

**tener**, *tr.*, to have; — **que** (*with inf.*), to have to, must; — **alma para**, to have the heart to; — **con**, to keep in; — (**mucho**) **cuidado con**, to be (very) careful with *or* of; **tengo la culpa**, it is my fault, I am to blame; — **empeño en**, to be bent on; — **en un error**, to deceive; —

- hambre**, to be hungry; — **hechura**, to be a fact, be possible; — **palabra de rey**, to keep one's word like a king; — **prisa**, to be in a hurry; — (**mucha**) **razón**, to be (quite) right; — **la seguridad de que**, to be sure that; — **sueño**, to be sleepy.
- tenga**, *pres. subj.*; **tengo**, *pres. ind. of tener*.
- tenor**, *m.*, tenor; **al — de**, according to, in accordance with.
- tentación**, *f.*, temptation.
- tentar**, *tr.*, to feel; — **se la ropa**, to feel one's dress.
- tercer**, *see* **tercero**.
- tercero**, — *a*, *num. adj.*, third.
- Teresa**, Theresa.
- terminación**, *f.*, end.
- terminado**, — *a*, *past part.*, ending.
- terminante**, *adj.*, definite, positive.
- terminar**, *tr. and intr.*, to end.
- término**, *m.*, end, term, word; place.
- ternezas**, *f. pl.*, soft words.
- terquedad**, *f.*, stubbornness.
- terrible**, *adj.*, terrible.
- terror**, *m.*, terror.
- tertulia**, *f.*, evening party.
- tertuliano**, *m.*, member of a club.
- tesoro**, *m.*, treasure.
- testar**, *intr.*, to make one's will.
- testigo**, *m.*, witness.
- texto**, *m.*, text.
- ti**, *pers. pron.*, you.
- tibia**, *f.*, shinbone.
- tiempo**, *m.*, time; tense; a —, at intervals; **con el —**, in time; **de — en —**, from time to time.
- tiende**, *pres. ind. of tender*.
- tiene**, **tienes**, *pres. ind. of tener*.
- tierno**, — *a*, *adj.*, tender.
- tierra**, *f.*, land, province.
- tigre**, *m.*, tiger.
- tila**, *f.*, linden tree blossom.
- tinaja**, *f.*, large earthen water-jar.
- tío**, *m.*, uncle.
- tipo**, *m.*, type.
- tirana**, *f.*, tyrant.
- tiranía**, *f.*, tyranny.
- tirar**, *tr.*, to pull, take out, draw away; — **al florete**, to fence.
- tiro**, *m.*, shot.
- titulado**, — *a*, *past part.*, entitled.
- título**, *m.*, title, claim.
- tocar**, *tr.*, to touch, concern, fall to; *intr.*, to be due, be one's turn.
- todavía**, *adv.*, yet, however, still.
- todo**, — *a*, *indef. adj.*, all, whole, entire, every; — **os los días**, every day; a — **esto**, in the meantime.
- todo**, *indef. pron.*, all, everything; **del —**, completely; **en —**, in every respect;

- sobre —, above all, especially.
- todo, *adv.*, all, entirely, completely.
- Toledo, *a proper name*.
- tolerante, *adj.*, tolerant.
- tolerar, *tr.*, to tolerate, permit.
- ¡toma! *interj.*, well.
- tomar, *tr.*, to take; — se, to be made; —se toma el acuerdo, the agreement is made, they agree; —se mucho cariño, to take a great liking to each other.
- Tomillares, *a proper name*.
- tono, *m.*, tone.
- tonta, *f.*, fool.
- tontería, *f.*, nonsense.
- tonto, —a, *adj.*, foolish.
- toque, *pres. subj. of tocar*.
- tormento, *m.*, torment.
- tornar, *intr.*, to return.
- toro, *m.*, bull; *pl.*, bullfight.
- torrente, *m.*, flood.
- total, *adj.*, total.
- trabajar, *intr.*, to work.
- trabajo, *m.*, work.
- trabajosamente, *adv.*, with difficulty, heavily.
- trabucazo, *m.*, gunshot, gunshot wound.
- trabuco, *m.*, old fashioned gun.
- traducir, *tr.*, to translate.
- tradúzcanse = traduzcan, *pres. subj. of traducir, and pron. se*.
- traer, *tr.*, to bring, take, form, organize.
- tragar, *tr.*, to swallow.
- trague, *pres. subj. of tragar*.
- traído, —a, *past part. of traer*.
- traidor, *m.*, traitor.
- traiga, *pres. subj.*; trajimos, *past abs. of traer*.
- tranquilamente, *adv.*, calmly.
- tranquílize, *pres. subj. of tranquilizar*.
- tranquilidad, *f.*, tranquillity.
- tranquilizarse, *refl.*, to calm one's self, set one's mind at ease.
- tranquilo, —a, *adj.*, calm, quiet, peaceful; (*used adv.*), peacefully.
- transacción, *f.*, compromise.
- transcurrir, *intr.*, to elapse.
- transigir, *intr.*, to compromise.
- transija, transijamos, *pres. subj. of transigir*.
- transportar, *tr.*, to carry.
- trapajo, *m.*, rag.
- trascender, *intr.*, to pass over.
- trasladarse, *refl.*, to be removed.
- traslucir, *intr.*, to shine through.
- Trastamara, *a proper name*.
- trastornar, *tr.*, to confuse.
- tratamiento, *m.*, form of address.
- tratar, *tr.*, to treat, associate with, meet; — con, to deal with; — de (*with noun*), to discuss; — de (*with inf.*), to try to; —se de, *impers.*, to be a question of,

trato, *m.*, treatment.  
 trece, *num. adj.*, thirteen.  
 tregua, *f.*, truce.  
 treinta, *num. adj.*, thirty.  
 tremendo, *-a, adj.*, dreadful, terrible.  
 trepado, *-a, adj.*, raised, reclining.  
 tres, *num. adj.*, three; las —, three o'clock.  
 tribulación, *f.*, distress, trouble.  
 tributo, *m.*, tribute.  
 tripulación, *f.*, crew.  
 triste, *adj.*, sad.  
 tristeza, *f.*, sadness.  
 tristísimo, *-a, adj.*, very sad.  
 tristura, *f.*, sadness.  
 tronar, *intr.*, to thunder.  
 tronera, *m.*, rattle brained fellow.  
 tropa, *f.*, troop, soldiery.  
 trotar, *m.*, trotting.  
 trueno, *m.*, thunder; ¡ — de Dios! thunder and lightning!  
 tu, *poss. adj.*, your.  
 tú, *pers. pron.*, you.  
 tudesco, *m.*, German.  
 tumulto, *m.*, tumult.  
 turbulento, *-a, adj.*, turbulent.  
 turco, *m.*, Turk.  
 tute, *m.*, tute (*a certain game of cards*).  
 tutor, *m.*, guardian.  
 tutoría, *f.*, guardianship.  
 tuviese, *past subj.*; tuvo, *past abs. of tener*.

## U

último, *-a, adj.*, last; por —, finally.  
 un, *see uno*.  
 únicamente, *adv.*, only.  
 único, *-a, adj.*, only; lo —, the only thing.  
 universal, *adj.*, universal.  
 uno, *-a, indef. art.*, a, an; *num. adj.*, one.  
 uno, *-a, indef. pron.*, one; — y otro or el — y el otro, both; lo —, the one; *pl.*, some, a few.  
 uña, *f.*, claw.  
 urbanidad, *f.*, urbanity, politeness.  
 urgente, *adj.*, urgent; lo —, what is urgent.  
 urgir, *impers.*, to be urgent; úrgeme, I must.  
 usar, *tr.*, to use.  
 usted, *pers. pron.*, you.  
 útil, *adj.*, useful.

## V

V. = usted.  
 va, *pres. ind. of ir*.  
 vacilar, *intr.*, to hesitate.  
 vacío, *-a, adj.*, empty.  
 vagar, *intr.*, to hover.  
 valer, *intr.*, to be worth; más —, *impers.*, to be better.  
 valerosísimamente, *adv.*, most bravely.  
 valeroso, *-a, adj.*, brave.  
 valga, valgan, *pres. subj. of valer*.



- valiente, *adj.***, valiant.  
**valiente, *m.***, valiant man.  
**valientemente, *adv.***, valiantly, courageously.  
**valieren, *fut. subj. of valer.***  
**valor, *m.***, valor.  
**valla, *f.***, barrier.  
**vamos, *pres. ind. of ir; ¡—!***  
*interj.*, come! come now!  
 well!  
**van, *pres. ind. of ir.***  
**vapor, *m.***, vapor; *pl.*, fainting fit.  
**variado, —a, *adj.***, varied.  
**vario, —a, *adj.***, various, different.  
**varonil, *adj.***, manly.  
**vas, *pres. ind. of ir.***  
**vaya, *pres. subj. of ir; ¡—!***  
*interj.*, come! well!  
**Vds. = ustedes.**  
**ve, *pres. ind. or imper. of ver.***  
**vé, *imper. of ir.***  
**veamos, *pres. subj. of ver.***  
**veces, *pl. of vez.***  
**vecina, *f.***, neighbor.  
**vehemencia, *f.***, vehemence, heat.  
**veinte, *num. adj.***, twenty.  
**veinticinco, *num. adj.***, twenty-five.  
**veinticuatro, *num. adj.***, twenty-four.  
**vejez, *f.***, old age; *pl.*, troubles of old age.  
**velada, *f.***, watch.  
**velar, *tr.***, to sit up with, wake;  
*intr.*, to watch, be up (at night).  
**velaros = velar and pers. pron. os.**  
**velis nolis (Latin), willy-nilly.**  
**velocidad, *f.***, speed.  
**ven, *imper. of venir.***  
**vencedor, —a, *adj.***, victorious.  
**venda, *f.***, bandage.  
**vendaje, *m.***, bandage.  
**vendar, *tr.***, to bandage.  
**vender, *tr.***, to sell.  
**veneno, *m.***, poison; **El Capitán V—**, Captain Grumpy.  
**veneración, *f.***, veneration.  
**venga, *pres. subj. of venir.***  
**venganza, *f.***, vengeance.  
**vengar, *tr.***, to avenge.  
**venir, *intr.***, to come; —se, to come, fall; **no se vino al suelo**, did not fall down; —se a razones, to listen to reason.  
**ventana, *f.***, window.  
**ventanillo, *m.***, small window.  
**ventura, *f.***, fortune, luck, chance.  
**ver, *tr.***, to see; —se, to see one's self, see each other, be seen, be visible.  
**verbal, *adj.***, verbal.  
**verbo, *m.***, verb.  
**verdad, *f.***, truth; **a la —**, to tell the truth; **condesas de —**, real countesses.  
**verdaderamente, *adv.***, truly, really.  
**verdadero, —a, *adj.***, true, real.  
**verde, *adj.***, green; **ponerse**

—, to become livid with  
rage.

verga, *f.*, yardarm.

Vergara, *a proper name.*

vergonzoso, *-a, adj.*, shameful.

vergüenza, *f.*, shame, sense  
of shame, modesty, con-  
fusion.

vernos = *ver and pers. pron.*  
nos.

veros = *ver and pers. pron.* os.

verter, *tr.*, to shed.

vestiduras, *f. pl.*, clothes.

vestir, *tr.*, to dress; — *de*, to  
dress in; — *se*, to dress  
one's self.

vestir, *m.*, dress.

vez, *f.*, time (*recurrence*); *a*  
*la* —, at the same time;  
*de* — *en cuando*, now and  
then; *cada* —, continu-  
ally; *en* — *de*, instead of;  
*cada* — *más*, more and  
more; *cada* — *más cerca*,  
nearer and nearer; *cada*  
— *que, conj.*, whenever;  
*otra* —, again; *tal* —, per-  
haps; *una* —, once, once  
again; *una* — *y otra*, now  
and then.

*ví*, *past abs. of ver.*

*vía*, *f.*, way, road, street; *por*  
— *de*, by way of, as.

*viaje*, *m.*, trip, journey.

*vibrante*, *adj.*, vibrating.

*vibrar*, *intr.*, to vibrate.

*vicio*, *m.*, vice.

*victorioso*, *-a, adj.*, victori-  
ous.

*vida*, *f.*, life.

*viejo*, *-a, adj.*, old.

*viejo*, *m.*, old man.

*viendo*, *pres. part. of ver.*

*viéndose* = *viendo, pres. part.*  
*of ver, and pron. se.*

*viene*, *pres. ind. of venir.*

*viera*, *vieran*, *past subj.*; *vie-*  
*ron*, *past. abs of ver.*

*vigésimo*, *-a, num. adj.*,  
twentieth.

*vigilancia*, *f.*, vigilance.

*villa*, *f.*, city.

*vinagre*, *m.*, vinegar.

*viniera*, *past subj.*; *vinieron*,  
*past abs. of venir.*

*viniese*, *past subj.*; *vino*, *past*  
*abs. of venir.*

*vió*, *past abs. of ver.*

*vióse*, = *vió, past abs. of ver,*  
*and pron. se.*

*Virgen*, *f.*, Virgin.

*virtual*, *adj.*, virtual.

*virtud*, *f.*, virtue.

*visible*, *adj.*, visible.

*visita*, *f.*, visit; visitor; *girar*  
*una* —, to make one round.

*visitante*, *m.*, visitor.

*visitar*, *tr.*, to visit.

*víspera*, *f.*, eve.

*vista*, *f.*, sight, eyes; *en* —  
*de que, conj.*, considering  
that.

*vistió*, *past abs. of vestir.*

*visto*, *-a, past part. of ver;*  
*also adj.*, plain; *por lo* —,  
apparently.

*viuda*, *f.*, widow.

*viudedad*, *f.*, widowhood,  
widow's pension.

**viudo, m.**, widower.  
**viva, pres. subj. of vivir**; ¡—!  
*interj.*, long live!  
**vivamente, adv.**, quickly,  
 promptly.  
**vivienda, f.**, household, home.  
**viviente, adj.**, living.  
**vivir, intr.**, to live.  
**vivo, -a, adj.**, living, lively,  
 keen, great; a **lágrima**  
 —a, profusely, bitter tears.  
**vivos, m. pl.**, living.  
**vocablo, m.**, word.  
**vocal, f.**, vowel.  
**vocear, intr.**, to shout.  
**voces, pl. of voz.**  
**volar, intr.**, to fly.  
**voluntad, f.**, will.  
**voluntario, -a, adj.**, volun-  
 tary.  
**voluntarioso, -a, adj.**, wilful.  
**volver, tr.**, to turn; *intr.*, to  
 return; — a (*with inf.*), to  
 . . . again; — a **reinar**,  
 to reign again; —se atrás,  
 to back down.  
**voy, pres. ind. of ir.**  
**voz, f.**, voice, word; a **voces**,  
 aloud, loudly; a **media** —,  
 in an undertone.

**vuelto, past part. of volver.**  
**vuelve, pres. ind. of volver.**  
**vuestro, -a, adj.**, your.

## Y

**y, conj.**, and.  
**ya, adv.**, already; now, pres-  
 ently; soon; again; indeed;  
 — . . ., —, whether . . .  
 or; **aunque** —, and yet;  
**no** —, no longer; — **que**,  
*conj.*, since; — **que no**, if  
 not; though not; **si** — **no**,  
*conj.*, unless.  
**yerto, -a, adj.**, stiff, petri-  
 fied.  
**yo, pers. pron.**, I.  
**yugo, m.**, yoke.

## Z

**zalamería, f.**, flattery.  
**Zaragoza, Saragossa** (*a city*  
*in Northeastern Spain*).  
**zarandillo, m.**, winnowing-  
 fan.  
**zascandil, m.**, impostor.  
**zorro, m.**, fox.  
**zozobra, f.**, anxiety.



## SPANISH GRAMMARS AND COMPOSITION BOOKS

### **Crawford's Spanish Composition.**

By J. P. WICKERSHAM CRAWFORD, Assistant Professor in the University of Pennsylvania. 127 pp. 16mo. 75 cents.

This book, divided into thirty lessons, furnishes a review of Spanish grammar, connected passages in Spanish and passages in English for translation, based upon the Spanish text. The subject is a trip to Spain, and offers practice in the idiomatic language of everyday life.

### **Harrison's Spanish Correspondence.**

By E. S. HARRISON, Instructor in the Commercial High School, Brooklyn, N. Y. viii+157 pp. 12mo. \$1.00.

### **Olmsted and Gordon's Spanish Grammar for Schools and Colleges.**

By E. W. OLMSTED, Professor in the University of Minnesota, and ARTHUR GORDON, former Assistant Professor in Cornell University. 519 pp. 12mo. \$1.40.

Combines a systematic treatment of the grammar with ample colloquial drill. The exercises are practical and interesting to an unusual degree.

### **Olmsted and Gordon's Abridged Spanish Grammar.**

By E. W. OLMSTED and ARTHUR GORDON. 358 pp. 12mo. \$1.25.

### **Ramsey's Spanish Grammar. With Exercises.**

By M. M. RAMSEY, formerly Professor in the Leland Stanford Junior University. 610 pp. 12mo. \$1.50.

### **Ramsey's Text-book of Modern Spanish.**

By M. M. RAMSEY. xi+653 pp. 12mo. \$1.80.

### **Schilling's Spanish Grammar.**

Translated and edited by FREDERICK ZAGEL. 340 pp. 12mo. \$1.10.

### **Schilling's Don Basilio.**

Translated and edited by FREDERICK ZAGEL. A guide to Spanish conversation and correspondence. vii+156 pp. 12mo. \$1.00.

## SPANISH READERS AND TEXTS.

### **Alarcón: El Sombrero de Tres Picos.**

Edited, with introduction, notes, and vocabulary, by BENJAMIN P. BOURLAND, Professor in Adelbert College. xvi+250 pp. 16mo. 90 cents.

This story is the most characteristically Spanish of all Alarcón's writings, and in many respects his best work. This edition is designed to make it accessible as a text to college classes of the second or third semester.

### **Becquer: Selected Works.**

Edited, with notes and a vocabulary, by FONGER DE HAAN, Professor in Bryn Mawr College. [*In preparation.*]

Text of the above, without notes and vocabulary. 232 pp. 12mo. 50 cents.

### **Caballero: La Familia de Alvareda.**

New edition from new plates, with introduction, notes and vocabulary by PERCY B. BURNET, Kansas City (Mo.) Manual Training High School. 200 pp. 16mo. 75 cents.

### **Hills's Spanish Tales for Beginners.**

By E. C. HILLS, Professor of Romance Languages in Colorado College. With notes and vocabulary. 298 pp. 16mo. \$1.10.

In selecting the stories, three objects have been kept in view: (1) That they have literary merit, (2) that they be interesting and be not too difficult in language and thought, and (3) that they portray modern Spanish life.

### **Ramsey's Elementary Spanish Reader.**

By M. M. RAMSEY. With original illustrations and a vocabulary. x+240 pp. 16mo. \$1.00.

A very easy and carefully graded reading-book meant to accompany the early stages of the study.

### **Tirso de Molina: Don Gil de las Calzas Verdes.**

With introduction, notes, and vocabulary by BENJAMIN P. BOURLAND, Professor in Adelbert College. xxvii+198 pp. 16mo. 75 cents.

This edition is designed for the use of college students in their third or fourth semester of Spanish study.

**HENRY HOLT AND COMPANY, Publishers, New York**

## NEW SPANISH SERIES

Under the general Editorship of Professor J. D. M. Ford  
of Harvard University

**A Brief History of Spanish Literature.** By J. D. M. FORD.  
[*In preparation.*]

**Alarcón (Ruiz de): Las Paredes Oyen.** Edited by CAROLINE BOURLAND, Smith College. 75 cents.

**Ayala: Consuelo.** Edited by A. M. ESPINOSA, Stanford University. 60 cents.

**Calderón: El Magico Prodigioso.** Edited by A. F. KUERSTEINER, Indiana University. [*In preparation.*]

**Calderón: El Alcalde de Zalamea.** Edited by B. P. BOURLAND, Adelbert College. [*In preparation.*]

**Cervantes: Novelas Ejemplares. (Selections.)** Edited by H. A. RENNERT, University of Pennsylvania. [*In preparation.*]

**Hartzenbusch: La Coja y el Encogido.** Edited by J. GEDDES, Jr., Boston University. 60 cents.

**Hills and Morley's Modern Spanish Lyrics.** Edited by E. C. HILLS, Colorado College, and S. G. MORLEY, University of California. \$1.25.

**Ibáñez (Blasco): La Barraca.** Edited, with vocabulary, by R. H. KENISTON. 90 cents.

**Lope de Vega: Amar sin saber á quien.** Edited by MILTON A. BUCHANAN, University of Toronto, and BERNARD FRANZEN-SWEDELIUS, McMaster University. [*In preparation.*]

**Lope de Vega: La Moza de Cántaro.** Edited by MADISON STATHERS, West Virginia University. 70 cents.

**Mesonero Romanos: Panorama Matritense.** Edited by G. T. NORTHUP, University of Toronto. 50 cents.

**Morley's Spanish Ballads.** Edited by S. GRISWOLD MORLEY, University of California. 75 cents.

**The Prohemio of the Marques de Santillana.** Being the first critical account of the poetry of Italy, France and Spain down to the middle of the fifteenth century. Edited by H. R. LANG, Yale University. [*In preparation.*]

**Selgas: La Mariposa Blanca.** Edited, with vocabulary, by H. A. KENYON, University of Michigan. 60 cents.

**Three Modern One-Act Comedies.** Edited, with vocabulary, by F. W. MORRISON. 60 cents.

**Valdés: La Hermana san Sulpicio.** Edited, with vocabulary, by J. G. GILL. 50 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY  
PUBLISHERS

NEW YORK

# MODERN LANGUAGE DICTIONARIES

---

## **Bellows's German Dictionary**

806 pp. 12mo. Retail price, \$1.75.

On the same general plan as Bellows's French Dictionary (Larger type edition). See below.

## **Whitney's Compendious German and English Dictionary**

viii + 538 + ii + 362 pp. 8vo. Retail price, \$1.50.

Arranges definitions in historical order, prints cognates in heavy type, gives brief etymologies.

## **Gasc's Student's French and English Dictionary**

600 + 586 pp. 12 mo. Retail price, \$1.50.

Comprehensive, inexpensive. Popular with students.

## **Gasc's Pocket French and English Dictionary**

x + 647 pp. 18mo. \$1.00.

## **Gasc's Library French and English Dictionary**

956 pp. 8vo. \$4.00.

An expansion of the larger of the foregoing dictionaries, comparing favorably both for completeness and convenience with any French and English dictionary extant.

## **Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages**

941 pp. 16mo. Retail price, \$1.25.

Abridged from the foregoing. The most complete of the portable dictionaries.

## **Gasc's Little Gem French and English Dictionary**

279 pp. Vest-pocket format. Cloth, 50c. Leather \$1.00.

## **Bellows's French and English Pocket Dictionary**

605 pp. 32mo. Roan tuck, \$2.55. Morocco tuck, \$3.10.

French-English and English-French on same page; gender shown by distinguishing types; verb-forms at a glance; liaison marked; hints on pronunciation, customs, and usage; rich in idiomatic and colloquial renderings in both languages; tables and maps. Carefully printed from type specially cast.

## **Bellows's French Dictionary. Larger Type**

689 pp. 12mo. Retail price, \$1.50.

Revised and enlarged. Larger type. For the use of students. Retains all the features and devices of the Pocket Dictionary except the maps.

## **Edgren and Burnet's French and English Dictionary**

1252 pp. 8vo. Retail price, \$1.50.

Gives pronunciation and etymologies, with date of first occurrence of each word. Scholarly and practical.

## **Edgren's Italian and English Dictionary**

viii + 1028 pp. 8vo. Retail price, \$3.00.

---

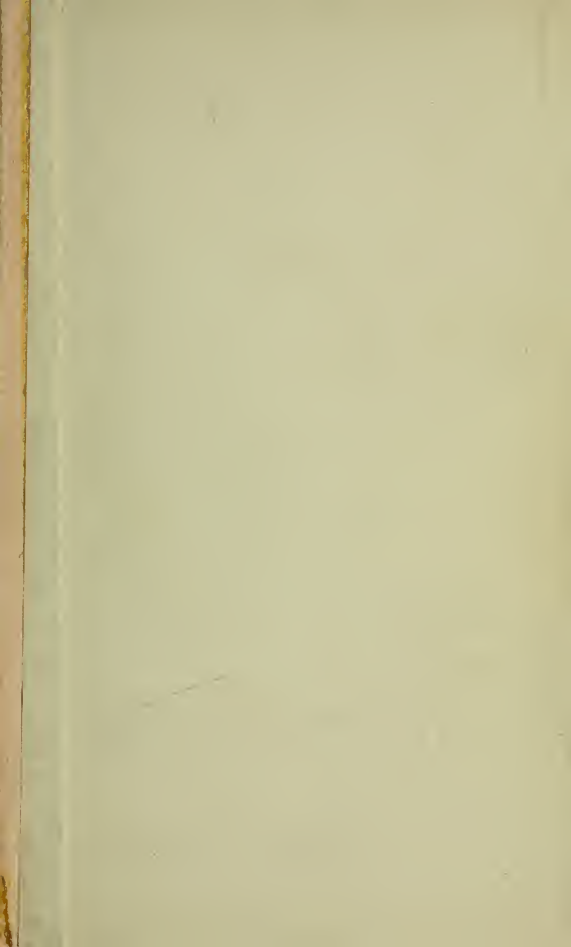
HENRY HOLT AND COMPANY  
PUBLISHERS

NEW YORK

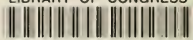








LIBRARY OF CONGRESS



0 021 100 853 2



LIBRARY OF CONGRESS



0 021 100 853 2

